叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(ariadne In Mantua A Romance In Five Acts) 000001

2. 曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(ariadne In Mantua A Romance In Five Acts) 000002

3. 曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(ariadne In Mantua A Romance In Five Acts) 000003

4. 曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(ariadne In Mantua A Romance In Five Acts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(Ariadne in Mantua A Romance in Five Acts)

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [ɪn] ['mæntjuə:]

ARIADNE	IN	MANTUA
阿里阿德涅	在	曼图亚

阿里阿德涅在曼图亚

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] [faɪv] [ækts]

A	ROMANCE	IN	FIVE	ACTS
一个	浪漫	在	五	使徒行传

五幕爱情故事

[baɪ]

BY
经过

经过

['vəːnən] [liː]

VERNON	LEE
弗农	李

弗农·李

['pɔːrtlənd] , [meɪn]

Portland	,	Maine
波特兰	,	缅因州

缅因州波特兰

['tɔməs] [biː] . ['moʊʒɚ]

THOMAS	B	.	MOSHER
托马斯	B	.	摇滚乐手

托马斯·B·莫舍

-

MDCCCCXII
-

MDCCCXII

[tuː; tə]

TO
到

到

['eθəl] [smiθ, smaiθ]

ETHEL	SMYTH
埃塞尔	史密斯

埃塞尔·史密斯

['θæŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] , [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['mjuːzɪk]

THANKING	,	AND	BEGGING	,	HER	FOR	MUSIC
谢谢	,	和	乞讨	,	她	为了	音乐

感谢她，并恳求她为我创作音乐

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][ɪn]['mæntjuə:] , [ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn][faɪv] [ækts] , [baɪ]['və:nən] [liː] .

Ariadne	**in**	**Mantua**	**,**	**A**	**Romance**	**in**	**Five**	**Acts**	**,**	**by**	**Vernon**	**Lee**	**.**
阿丽亚德涅	在	曼图亚	,	一个	浪漫	在	五	使徒行传	,	经过	弗农	李	.

曼图亚的阿里阿德涅，一部五幕浪漫剧，作者：弗农·李。

['ɑːksfərd] : [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] - [ænd; ənd] - [brɔːd] [striːt] .

Oxford	**:**	**B**	**.**	**H**	**.**	**Blackwell**	**50**	**and**	**51**	**Broad**	**Street**	**.**
牛津	:	B	.	H	.	布莱克威尔	-	和	-	广阔	街道	.

牛津：BH Blackwell，布罗德街 50 号和 51 号。

['lʌndən] : ['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & ['kʌmpəni] .

London	**:**	**Simpkin**	**,**	**Marshall**	**,**	**Hamilton**	**,**	**Kent**	**&**	**Company**	**.**
伦敦	:	辛普金	,	马歇尔	,	汉密尔顿	,	肯特	&	公司	.

伦敦：辛普金、马歇尔、汉密尔顿、肯特公司。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

A	**.**	**D**	**.**	**MCMIII**	**.**
一个	.	D	.	-	.

公元1933年。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .

Octavo	**.**
八开本	.

八开本。

[piː'piː] .

Pp	**.**
pp	.

页。

[eks] : - - - .

x	**:**	**11**	**-**	**66**	**.**
x	:	-	-	-	.

x：11-66。

[laɪk] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['və:nən] [liː] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæt]

Like	**almost**	**everything**	**else**	**written**	**by**	**Vernon**	**Lee**	**there**	**is**	**to**	**be**	**found**	**that**
喜欢	几乎	一切	别的	书面	经过	弗农	李	那里	是	到	是	成立	那

[ɪn'sɪstənt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər][saɪn] - ['mænjuəl] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [ɔːr][ɪts]

insistent	**little**	**touch**	**which**	**is**	**her**	**sign**	**-**	**manual**	**when**	**dealing**	**with**	**Italy**	**or**	**its**
坚持	小的	触碰	哪个	是	她	符号	-	手动的	什么时候	处理	和	意大利	或者	它是

['meɪkɜ-z] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['melədiz] .

makers	**of**	**forgotten**	**melodies**	**.**
制造商	的	被遗忘的	旋律	.

与 Vernon Lee 的其他作品一样，她的作品中也体现了她一贯的风格，这是她在处理意大利或其被遗忘的旋律创作者时所特有的风格。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪðmɪk] [proʊz][ɪz] [sʌmd] [ʌp][ɪn][wʌn] ['pɔɪnjənt]

In	**other**	**words**	**,**	**the**	**music**	**of**	**her**	**rhythmic**	**prose**	**is**	**summed**	**up**	**in**	**one**	**poignant**
在	其他	字	,	这	音乐	的	她	节奏	散文	是	总结	向上	在	一	令人心酸的

['voʊkəbl] — [fər'lɔːrn] .

vocable	**—**	**Forlorn**	**.**
可发音的	—	绝望	.

换句话说，她富有节奏感的散文的音乐可以用一个凄美的词语来概括——孤独。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vænɪʃt] [wɜːrld][ʌv; əv] [dɪr] [ded] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lʌvəz] [huː]

As	**for**	**her**	**vanished**	**world**	**of**	**dear**	**dead**	**women**	**and**	**their**	**lovers**	**who**
作为	为了	她	消失了	世界	的	亲爱的	死的	女性	和	他们的	恋人	WHO

[ɑːr; ər] [dʌst] ,

are	**dust**	**,**
是	灰尘	,

至于她那逝去的世界，那里有她亲爱的死去的女人们和她们化为尘土的爱人，

[wi:; wi] [meɪ] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊər] ['entər] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['ætməsfɪr] .

we	may	indeed	for	a	brief	hour	enter	that	enchanted	atmosphere	.
我们	可能	的确	为了	一个	简短的	小时	进入	那	迷人的	气氛	.

我们或许真的可以短暂地进入那种迷人的氛围中。

[ðen] [ə; eɪ] ['veɪpər] [ɝ'aɪzɪz][æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] [lə'gu:nz] , [ænd; ənd] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['venɪs] [ɔ:r] ['mæntjuə:] ,

Then	a	vapour	arises	as	out	of	long	lost	lagoons	,	and	,	be	it	Venice	or	Mantua	,
然后	一个	汽	出现	作为	出去	的	长的	丢失的	泻湖	,	和	,	是	它	威尼斯	或者	曼图亚	,

然后，一股蒸汽如同从早已消失的泻湖中升起，无论是威尼斯还是曼图亚，

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] " [haʊ] [di:p] [æn; ən] [ə'bɪs] ['seprəts] [ˌju: 'es] — [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [feɪnt] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['goʊsts] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [fju:] [ɪn'dʊrɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ] [ðə; ði][pæst] .

we	come	to	feel	"	how	deep	an	abyss	separates	us	—	and	how	many	faint	and	nameless	ghosts	crowd	round	the	few	enduring	things	bequeathed	to	us	by	the	past	.
我们	来	到	感觉	"	如何	深的	一个	深渊	分离	我们	—	和	如何	许多	头晕的	和	无名	鬼魂	人群	圆形的	这	很少	持久	事物	遗赠	到	我们	经过	这	过去的	.

我们开始感受到"我们之间有多么深的鸿沟——以及有多少模糊不清、无名无姓的幽灵围绕着过去留给我们的少数持久的东西。

" [ti:] . [bi:] . [em] .

"	T	.	B	.	M	.
"	T	.	B	.	M	.

"TBM

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

" ['eɪlz] - [ɪst]['nʊr]['aɪn] -

"	Alles	Vergängliche	ist	nur	ein	Gleichniss
"	一切	-	是	努尔	一个	-

"Alles Vergängliche ist nur ein Gleichniss"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] ['ʌðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r][ˌɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mæstərpi:s] ,

"	It	is	in	order	to	give	others	the	pleasure	of	reading	or	re	-	reading	a	small	masterpiece	,
"	它	是	在	命令	到	给	其他的	这	乐趣	的	阅读	或者	关于	-	阅读	一个	小的	杰作	,

"这是为了让其他人也能享受阅读或重读一部小杰作的乐趣。"

[ðæt] [aɪ]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][maɪ][ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - ['lɪt(ə)l] ['sku:lmæstər] [mɑ:rk] ;

that	I	mention	the	likelihood	of	the	catastrophe	of	my	Ariadne	having	been	suggested	by	the	late	Mr	.	Shorthouse's	Little	Schoolmaster	Mark	;
那	我	提到	这	可能性	的	这	灾难	的	我的	阿丽亚德涅	拥有	到过	建议	经过	这	晚的	先生	.	-	小的	校长	标记	;

我之所以提到我的阿里阿德涅号遭遇灾难的可能性，是因为已故的肖特豪斯先生笔下的小教师马克暗示了这一点；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['mædəm] [ei'mi:l] - (

but	I	must	ask	forgiveness	of	my	dear	old	friend	,	Madame	Emile	Duclaux	(
但	我	必须	问	饶恕	的	我的	亲爱的	老的	朋友	,	夫人	埃米尔	-	(

['meri] ['rɔbinsn]) ,

Mary	Robinson	)	,
玛丽	罗宾逊	)	,

但我必须请求我亲爱的老朋友埃米尔·杜克洛夫人（玛丽·罗宾逊）的原谅。

[fɔ:r; fər] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [ju:z][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪ'tæliən] ['gɑ:rdn] .

for	unwarranted	use	of	one	of	the	songs	of	her	Italian	Garden	.
为了	毫无根据的	使用	的	一	的	这	歌曲	的	她	意大利语	花园	.

未经授权使用其专辑《意大利花园》中的一首歌曲。

['ri:dɜ-z] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] ['dʒi:niəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] [meɪ] ['mi:nwaɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ]

Readers	of	my	own	little	volume	Genius	Loci	may	meanwhile	recognise	that	I
读者	的	我的	自己的	小的	体积	天才	位点	可能	同时	认出	那	我

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] [tɔ:rdz] [maɪ'self]['ɔ:lsoʊ] . [[wʌn]]

have	been	guilty	of	plagiarism	towards	myself	also	.	[	1	]
有	到过	有罪的	的	抄袭	向	我	还	.	[	1	]

与此同时，读过我自己的小册子《地方精神》的读者可能会意识到，我也曾对自己进行过抄袭。[1]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] ,

For	a	couple	of	years	after	writing	those	pages	,
为了	一个	夫妻	的	年	后	写作	那些	页面	,

在写完那些篇章后的几年里，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['mæntjuə:][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [ˌaɪ 'ti:] [sti:ps] [ɪn] ,

the	image	of	the	Palace	of	Mantua	and	the	lakes	it	steeps	in	,
这	图像	的	这	宫殿	的	曼图亚	和	这	湖泊	它	陡峭	在	,

曼图亚宫殿及其周围湖泊的景象

['hɔ:ntɪd] [maɪ]['fænsi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liər][in'sistənsi] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [læpst]

haunted	my	fancy	with	that	peculiar	insistency	,	as	of	the	half	-	lapsed
闹鬼的	我的	想要	和	那	奇特	坚持	,	作为	的	这	一半	-	失效

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ɔ:r] [deɪt] ,

recollection	of	a	name	or	date	,
回忆	的	一个	姓名	或者	日期	,

那种似曾相识的感觉，就像对某个名字或日期半梦半醒的记忆，一直萦绕在我的脑海中。

[wɪtʃ] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] ([ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] !)

which	tells	us	that	we	know	(	if	we	could	only	remember	!	)
哪个	讲述	我们	那	我们	知道	(	如果	我们	可以	仅有的	记住	!	)

这说明我们其实知道（如果我们能记住的话！）

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] .

what	happened	in	a	place	.
什么	发生	在	一个	地方	.

某个地方发生了什么事。

[aɪ][let][ðə; ði] ['mætər] [rest] .

I	let	the	matter	rest	.
我	让	这	事情	休息	.

我不再追究此事。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][wʌn] [deɪ] ,

But	,	looking	into	my	mind	one	day	,
但	,	寻找	进入	我的	头脑	一	天	,

但是，有一天，当我审视自己的内心时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] — ([nɑːt] [mɑːntɛvɛrdɛz]
I found that a certain song of the early seventeenth century — (not Monteverde's
我 成立 那 一个 肯定 歌曲 的 这 早期的 第十七 世纪 — (不是 蒙特维德的
[lə'mɛntoʊ] [dɑːriːænə] [bʌt; bət][æn; ən] [er] ,
Lamento d'Arianna but an air ,
哀歌 达里安娜 但 一个 空气 ,

我发现一首十七世纪早期的歌曲——（不是蒙特韦尔德的《阿里安娜的哀歌》，而是一首曲调，

[æmɜ˞iːli] , [baɪ] [kə'tʃiːni] , ['prɪntɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n]) — [hæd; həd] ['entərd] [ðæt]
Amarilli , by Caccini , printed alongside in Parisotti's collection) — had entered that
阿马里利 , 经过 卡奇尼 , 打印 旁边 在 - 收藏) — 有 进入 那
['pæləs] [ʌv; əv]['mæntjuə:] ,
Palace of Mantua ,
宫殿 的 曼图亚 ,

阿马里利（卡奇尼绘，与帕里索蒂收藏中的印刷品一同出现）——曾进入曼图亚宫，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,
and was , in some manner not easy to define ,
和 曾是 , 在 一些 方式 不是 简单的 到 定义 ,

而且在某种程度上，它并不容易定义，

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ðer; ðər] .
the musical shape of what must have happened there .
这 音乐 形状 的 什么 必须 有 发生 那里 .

那一定发生过的事情，其音乐形态便由此而来。

[ænd; ənd] [ðæt] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [bæk] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['pɜːsənɪdʒz] ,
And that , translated back into human personages ,
和 那 , 翻译 后退 进入 人类 人物 ,

而如果把这些转化成人类人物，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .
was the story I have set forth in the following little Drama .
曾是 这 故事 我 有 放 前进 在 这 下列的 小的 戏剧 .

这就是我在以下小剧中所讲述的故事。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][ɪn]['mæntjuə:] , [sə'poʊzɪŋ] ['eni] [frend]
So much for the origin of Ariadne in Mantua , supposing any friend
所以 很多 为了 这 起源 的 阿丽亚德涅 在 曼图亚 , 假如 任何 朋友
[tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
to be curious about it .
到 是 好奇的 关于 它 .

以上就是阿里阿德涅在曼图亚的起源，以防有朋友对此感到好奇。

[wʌt] [siːmz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][maɪ] ['fiːlɪŋ] ,
What seems more interesting is my feeling ,
什么 似乎 更多的 有趣的 是 我的 感觉 ,

我的感觉似乎更有意思。

[wɪtʃ] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ɪts] [frentʃ]
which grew upon me as I worked over and over the piece and its French
哪个 生长 之上 我 作为 我 工作 超过 和 超过 这 片 和 它是 法语
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

随着我反复研读这篇作品及其法语译文，我对它的感觉也越来越强烈。

[ðæt] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf]
that these personages had an importance greater than that of their life
那 这些 人物 有 一个 重要性 更大的 比 那 的 他们的 生活
[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,
and adventures ,
和 冒险 ,

这些人物的重要性远超他们的生平事迹和冒险经历本身。

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌb] ['spiːʃiː] [ɛtɜ˞ːnɪteɪtəs] .
a meaning , if I may say so , a little sub specie aeternitatis .
一个 意义 , 如果 我 可能 说 所以 , 一个 小的 子 物种 永恒 .

如果我没说错的话，它的含义是永恒的一个亚种。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['riːəl] ['fɪgjərz] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ]
For , besides the real figures , there appeared to me vague shadows cast by
为了 , 除了 这 真实的 数据 , 那里 出现 到 我 模糊的 阴影 投掷 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为除了真实的数字之外，我还看到了它们投射出的模糊影子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði][væst]['speɪsɪz][ʌv; əv][laɪf] ,
as it were , on the vast spaces of life ,
作为 它 是 , 在 这 广阔的 空间 的 生活 ,

仿佛在广阔的人生空间里，

[ænd; ənd]['mægnɪfaɪd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] [ðæt] [aɪ] [twɪtʃt] .
and magnified far beyond those little puppets that I twitched .
和 放大 远的 超过 那些 小的 木偶 那 我 抽搐 .

并且放大了远远超过我操纵的那些小木偶的程度。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [hɪr] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['nesəseri] , [bɪ'twiːn] [mɪr] ['ɪmpʌls]
And I seem to feel here the struggle , eternal , necessary , between mere impulse
和 我 似乎 到 感觉 这里 这 斗争 , 永恒 , 必要的 , 之间 仅仅 冲动
,
,
,

我似乎在这里感受到了一种永恒的、必要的斗争，这种斗争介于单纯的冲动和……之间。

[ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [tuː; tə][ɪts][eɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
unreasoning and violent , but absolutely true to its aim ; and all the
不讲道理 和 暴力 , 但 绝对地 真的 到 它是 目的 ; 和 全部 这
['mɔdəreitiŋ] ,
moderating ,
调节 ,

不讲道理且暴力，但绝对忠于其目标；以及所有缓和措施，

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][aɪ'diːəlɪzəm] ,
the weighing and restraining influences of civilisation , with their idealism ,
这 称重 和 限制 影响 的 文明 , 和 他们的 唯心主义 ,
[ðer; ðər] [ˌvæsə'leɪʃn] ,
their vacillation ,
他们的 摇摆不定 ,

文明的权衡与约束作用，以及它们的理想主义和摇摆不定，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪr] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər] .
but their final triumph over the mere forces of nature .
但 他们的 最终的 胜利 超过 这 仅仅 力量 的 自然 .

但他们最终战胜了自然的力量。

[ðiːz] [wel] - [bɔːrn]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['mæntjuə:] , ['prɪvəlɪdʒd] ['biːɪŋs] ['wɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

These	well	-	born	people	of	Mantua	,	privileged	beings	wanting	little	because	they
这些	出色地	-	出生	人们	的	曼图亚	,	特权	生物	想要	小的	因为	他们

[hæv; həv] [mʌtʃ] ,

have	much	,
有	很多	,

这些出身高贵的曼图亚人，享有特权，因为拥有很多，所以没什么可求的。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][spend] [ðəm'selvz] [ɪn][kwaɪt][hɑːr'moʊniəs] ['efərt] ,

and	able	therefore	to	spend	themselves	in	quite	harmonious	effort	,
和	有能力的	所以	到	花费	他们自己	在	相当	和谐	努力	,

因此，他们能够以相当和谐的方式投入到工作中。

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gʌtər] - [bɔːrn] ['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [huːm] ,

must	necessarily	get	the	better	of	the	poor	gutter	-	born	creature	without	whom	,
必须	一定	得到	这	更好的	的	这	贫穷的	排水沟	-	出生	生物	没有	谁	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

必须战胜那个出身贫寒的底层生物，毕竟，没有他，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

one	of	them	would	have	been	dead	and	the	others	would	have	had
一	的	他们	会	有	到过	死的	和	这	其他的	会	有	有

[noʊ]['oʊpənɪŋ][ɪn][laɪf] .

no	opening	in	life	.
不	开幕	在	生活	.

他们之中会有一个人死去，而其他人则没有生存的机会。

[pʊr] [diː'eɪgoʊ][ækts] [mæg'nænɪməsli] , ['biːɪŋ] ['kɔːrnərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ([ɔːr][ʃiː; ʃi]) [hæz; həz][nɑːt]

Poor	Diego	acts	magnanimously	,	being	cornered	;	but	he	(	or	she	)	has	not
贫穷的	迭戈	行为	宽宏大量	,	存在	被逼到绝境	;	但	他	(	或者	她	)	有	不是

[ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

the	delicacy	,
这	美味	,

可怜的迭戈被逼到绝境，表现得宽宏大量；但他（或她）缺乏那种体贴。

[ðə; ði]['dɪgnəti][tuː; tə][melt]['ɪntuː] [θɪn] [er][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['lɪrɪk][ˌmetə'steɪsiən] " [ˌpjɑːn'dʒɛndoʊ]

the	dignity	to	melt	into	thin	air	with	a	mere	lyric	Metastasian	"	Piangendo
这	尊严	到	熔化	进入	薄的	空气	和	一个	仅仅	歌词	转移	"	皮昂根多

- " ,

partè	"	,
-	"	,

尊严随着一首抒情诗消融于空气中 Metastasian “Piangendo partè”

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'trʌbld] ['kɑːnʃəns] .

and	leave	them	to	their	untroubled	conscience	.
和	离开	他们	到	他们的	平静无波	良心	.

让他们带着安心的心情去面对吧。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] , ['vaɪələntli] [rentʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [hɑːrt] - [strɪŋz] , [gɪv]

He	must	needs	assert	himself	,	violently	wrench	at	their	heart	-	strings	,	give
他	必须	需求	断言	他自己	,	暴力	扳手	在	他们的	心	-	字符串	,	给

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stæb] ,

them	a	final	stab	,
他们	一个	最终的	刺	,

他必须展现自我，狠狠拨动他们的心弦，给他们最后一击。

[hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] ['endləs] [rɪ'mɔːrs] ; ['briːfli] , [kə'mɪt] [ðæt] ['pʌblɪk][ænd; ənd][θi'ætrɪk(ə)l]

hand	them	over	to	endless	remorse	;	briefly	,	commit	that	public	and	theatrical
手	他们	超过	到	无尽的	悔恨	;	简要地	,	犯罪	那	民众	和	戏剧

[diːd] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ,

deed	of	suicide	,
契据	的	自杀	,

让他们承受无尽的悔恨；简而言之，让他们公开、戏剧性地自杀。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['wɔːtərz]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['wedɪŋ] [gests] .

splashing	the	murderous	waters	into	the	eyes	of	well	-	behaved	wedding	guests	.
溅起水花	这	杀人犯	水	进入	这	眼睛	的	出色地	-	表现	婚礼	客人	.

将致命的污水泼进举止得体的婚礼宾客的眼睛里。

['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ðə; ði] [duːk] , [nɔːr][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['daʊədʒər] , [nɔːr] [hɪ'pɑːlɪtə] [wʊd] [hæv; həv]

Certainly	neither	the	Duke	,	nor	the	Duchess	Dowager	,	nor	Hippolyta	would	have
当然	两者都不	这	公爵	,	也不	这	公爵夫人	老妇	,	也不	希波吕忒	会	有

[dʌn] [ðɪs] .

done	this	.
完毕	这	.

公爵、公爵夫人、王太后，以及希波吕忒，肯定都不会这样做。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kɑːmli] , ['koʊldli] , ['kaɪndli][ək'sept][ðə; ði][self] -

But	,	on	the	other	hand	,	they	could	calmly	,	coldly	,	kindly	accept	the	self	-
但	,	在	这	其他	手	,	他们	可以	平静地	,	冷冷地	,	亲切地	接受	这	自己	-

['sækrɪfaɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['suːɪsaɪd] :

sacrifice	culminating	in	that	suicide	:
牺牲	高潮	在	那	自杀	:

但另一方面，他们也可以冷静、冷漠、和蔼地接受最终以自杀告终的自我牺牲：

[wel] - [bred] ['piːp(ə)l] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['stændərdz][ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] ['ʌðər] , [haʊ'evər]

well	-	bred	people	,	faithful	to	their	standards	and	forcing	others	,	however
出色地	-	繁殖	人们	,	忠实	到	他们的	标准	和	强制	其他的	,	然而

[ʌn'wɪlɪŋ] , ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [kən'fɔːrməti] .

unwilling	,	into	their	own	conformity	.
不情愿	,	进入	他们的	自己的	一致性	.

出身良好的人，忠于自己的标准，强迫他人（无论他们是否愿意）接受自己的标准。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θiːvz] , [ə; eɪ]

Of	course	without	them	the	world	would	be	a	den	of	thieves	,	a
的	课程	没有	他们	这	世界	会	是	一个	丹	的	窃贼	,	一个

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [wʊlvz] ;

wilderness	of	wolves	;
荒野	的	狼	;

当然，如果没有他们，世界就会变成贼窝，狼群横行的荒野；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [ɪf]

for	they	are	,	—	if
为了	他们	是	,	—	如果

因为它们是——如果

[aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [les] ['pɜːrsən(ə)l] [neɪmz] , — [trə'dɪʃ(ə)n] , ['dɪsəplɪn] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

I	may	call	them	by	their	less	personal	names	,	—	Tradition	,	Discipline	,	Civilisation
我	可能	称呼	他们	经过	他们的	较少的	个人的	姓名	,	—	传统	,	纪律	,	文明

.

:

.

我或许可以用它们不那么个人化的名称来称呼它们——传统、纪律、文明。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][diːˈeɪgoʊ][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪˈðɪn] ['twenti]

but	for	such	as	Diego	the	world	would	come	to	an	end	within	twenty
但	为了	这样的	作为	迭戈	这	世界	会	来	到	一个	结尾	之内	二十

['jɪrz] :

years	:
年	:

但对于像迭戈这样的人来说，世界将在二十年内毁灭：

[mɪr] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['fɪtnəs] [nɑːt] ['biːɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd]

mere	sense	of	duty	and	fitness	not	being	sufficient	for	the	killing	and
仅仅	感觉	的	责任	和	健康	不是	存在	充足的	为了	这	杀	和

['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪtlz] ,

cooking	of	victuals	,
烹饪	的	食物	,

仅仅出于责任感和适应能力并不足以胜任杀戮和烹饪食物的工作，

[let][əˈloʊn][ðə; ði] [bɪˈgetɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

let	alone	the	begetting	and	suckling	of	children	.
让	独自的	这	生育	和	乳	的	孩子们	.

更别提生育和哺育子女了。

[ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv]['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [hɪˈpɑːlɪtə] , [ənˈles] [ðeɪ] [ˌɪntəˈmæriːd]

The	descendants	of	Ferdinand	and	Hippolyta	,	unless	they	intermarried
这	后代	的	费迪南德	和	希波吕忒	,	除非	他们	近亲结婚

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['bæstərd][ʌv; əv][ˌdiːˈeɪˌgoʊz]['fæməli] ,

with	some	bastard	of	Diego's	family	,
和	一些	混蛋	的	迭戈的	家庭	,

费迪南德和希波吕忒的后代，除非他们与迭戈家族的某个私生子通婚，

[wʊd] ['dwɪnd(ə)l] , [daɪ][aʊt] ; [huː] [noʊz] , [pərˈhæps] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ðeɪ] [lækt] [baɪ]

would	dwindle	,	die	out	;	who	knows	,	perhaps	supplement	the	impulses	they	lacked	by
会	减少	,	死	出去	;	WHO	知道	,	也许	补充	这	冲动	他们	缺乏	经过

['sɪli] [ˌnuːˈfæŋgld] ['iːv(ə)l] .

silly	newfangled	evil	.
愚蠢的	新奇的	邪恶的	.

会逐渐减少，最终消亡；谁知道呢，或许会用愚蠢的新奇邪恶来弥补他们所缺乏的冲动。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][laɪf] : ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

These	are	the	contending	forces	of	history	and	life	:	Impulse	and
这些	是	这	争吵	力量	的	历史	和	生活	:	冲动	和

['dɪsəplɪn] , [kriˈeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ;

Discipline	,	creating	and	keeping	;
纪律	,	创建	和	保持	;

这是历史和生活中相互竞争的力量：冲动与自律，创造与保守；

[lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌdiːˈeɪˌgoʊz] , [blaɪnd] , ['selfɪʃ] , [mægˈnænɪməs] ; [ænd; ənd] [dɪˈtætʃmənt] , ['noʊb(ə)l] ,

love	such	as	Diego's	,	blind	,	selfish	,	magnanimous	;	and	detachment	,	noble	,
爱	这样的	作为	迭戈的	,	瞎的	,	自私	,	坦荡	;	和	分离	,	高贵	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌdləs] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

a	little	bloodless	and	cruel	,
一个	小的	无血	和	残忍的	,

像迭戈那样的爱，盲目、自私、宽宏大量；以及超脱，高贵、略带冷酷无情。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['mæntjuə:] .

like	that	of	the	Duke	of	Mantua	.
喜欢	那	的	这	公爵	的	曼图亚	.

就像曼图亚公爵的那位一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'flɪkts] [wɪtʃ] [aɪ][set] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ] [ɪm'prɑːbəbl]
And **it** **seems** **to** **me** **that** **the** **conflicts** **which** **I** **set** **forth** **on** **my** **improbable**
和 它 似乎 到 我 那 这 冲突 哪个 我 放 前进 在 我的 不太可能
['lɪt(ə)l][steɪdʒ] ,
little **stage** **,**
小的 阶段 ,

在我看来，我在这简陋的小舞台上所呈现的冲突，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [riˈælitiz] [ˈʃædəuiŋ] [ðoʊz] [greɪt] [æb'strækʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːk] [ɔːl]
are **but** **the** **trifling** **realities** **shadowing** **those** **great** **abstractions** **which** **we** **seek** **all**
是 但 这 琐事 现实 阴影 那些 伟大的 抽象 哪个 我们 寻找 全部
[θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] ,
through **the** **history** **of** **man** **,**
通过 这 历史 的 男人 ,

这些不过是笼罩着我们在人类历史长河中所追求的那些伟大抽象概念的微不足道的现实罢了。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɪn]['mænz] [oʊn] [hɑːrt] .
and **everywhere** **in** **man's** **own** **heart** **.**
和 到处 在 男人的 自己的 心 .

并且无处不在，存在于每个人的内心深处。

['vəːnən] [liː] .
VERNON **LEE** **.**
弗农 李 .

弗农·李。

[maɪɑːnoʊ] , [nɪr] ['flɔrəns] ,
Maiano **,** **near** **Florence** **,**
马亚诺 , 靠近 佛罗伦萨 ,

马亚诺，靠近佛罗伦萨

[dʒuːn] , - . [[wʌn]]
June **,** **1903** **.** **[** **1** **]**
六月 , - . [1]

1903 年 6 月。[1]

[siː] [əˈpendɪks] [wer] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn'taɪər] .
See **Appendix** **where** **the** **article** **referred** **to** **is** **given** **entire** **.**
看 附录 在哪里 这 文章 指 到 是 给定 全部的 .

请参阅附录，其中全文收录了所引用的文章。

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [ɪn] ['mæntjuə:]
ARIADNE **IN** **MANTUA**
阿里阿德涅 在 曼图亚

阿里阿德涅在曼图亚

[viˈoʊlə] .
VIOLA **.**
中提琴 .

中提琴。

. . . . [aɪl] [sɜːrv] [ðɪs] [duːk] :
. . . . **I'll** **serve** **this** **Duke** **:**
. . . . 患病的 服务 这 公爵 :

我将侍奉这位公爵：

. . . . [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ]
. . . . **for** **I** **can** **sing**
. . . . 为了 我 能 唱歌

因为我会唱歌

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

And	speak	to	him	in	many	sorts	of	music	.
和	说话	到	他	在	许多	排序	的	音乐	.

用各种音乐与他交谈。

[twelfθ] [naɪt] , [wʌn] , [ˌtuː'tuː] .

TWELFTH	NIGHT	,	1	,	2	.
第十二	夜晚	,	1	,	2	.

第十二夜，1，2。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]

DRAMATIS	PERSONAE
戏剧	人物

剧中人

['fəːdə,nænd] , [duːk] [ʌv; əv]['mæntjuə:] .

FERDINAND	,	Duke	of	Mantua	.
费迪南德	,	公爵	的	曼图亚	.

曼图亚公爵费迪南德。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

THE	CARDINAL	,	his	Uncle	.
这	红衣主教	,	他的	叔叔	.

红衣主教，他的叔叔。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['daʊədʒər] .

THE	DUCHESS	DOWAGER	.
这	公爵夫人	老妇	.

公爵夫人。

[hɪ'pɑːlɪtə] , ['prɪnses] [ʌv; əv][mɪ'rændəˌlə] .

HIPPOLYTA	,	Princess	of	Mirandola	.
希波吕忒	,	公主	的	米兰多拉	.

希波吕忒，米兰多拉公主。

['mægdəlɪn] , [noʊn] [æz; əz][diː'eɪgoʊ] .

MAGDALEN	,	known	as	DIEGO	.
抹大拉的玛利亚	,	已知	作为	迭戈	.

MAGDALEN，又名DIEGO。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] - .

THE	MARCHIONESS	OF	GUASTALLA	.
这	侯爵夫人	的	-	.

瓜斯塔拉侯爵夫人。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [krɛ'moʊnə] .

THE	BISHOP	OF	CREMONA	.
这	主教	的	克雷莫纳	.

克雷莫纳主教。

[ðə; ði]['doʊdʒɪz] [waɪf] .

THE	DOGE'S	WIFE	.
这	狗狗的	妻子	.

狗的妻子。

[ðə; ði] [və'niːʃn] [æm'bæsədər] .

THE	VENETIAN	AMBASSADOR	.
这	威尼斯	大使	.

威尼斯大使。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [fə'rɑːrəz] ['poʊət] .

THE	DUKE	OF	FERRARA'S	POET	.
这	公爵	的	费拉拉的	诗人	.

费拉拉公爵的诗人。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] - ['dʒestər] .

THE	VICEROY	OF	NAPLES	'	JESTER	.
这	总督	的	那不勒斯	-	小丑	.

那不勒斯总督的弄臣。

[ə; eɪ] ['tenər] [æz; əz] ['bækəs] .

A	TENOR	as	BACCHUS	.
一个	男高音	作为	巴克斯	.

男高音扮演酒神巴克斯。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['tʃæplɪn] .

The	CARDINAL'S	CHAPLAIN	.
这	红衣主教的	牧师	.

红衣主教的牧师。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dʒentlwʊmən] .

THE	DUCHESS'S	GENTLEWOMAN	.
这	公爵夫人的	淑女	.

公爵夫人的贴身女仆。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['tu:tər] .

THE	PRINCESS'S	TUTOR	.
这	公主的	导师	.

公主的家庭教师。

['sɪŋərz] [æz; əz] ['mi:næd] [ænd; ənd]['sætərz] ; ['kɔ:ti:əz] ,

Singers	as	Maenads	and	Satyrs	;	Courtiers	,
歌手	作为	迈那德斯	和	萨提尔	;	朝臣	,

歌手扮演酒神女祭司和萨提尔；廷臣，

['peɪdʒɪz] , ['wedɪŋ] [gests] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] .

Pages	,	Wedding	Guests	and	Musicians	.
页	,	婚礼	客人	和	音乐家	.

侍者、婚礼宾客和音乐家。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['mæntjuə:] [θru:] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

The	action	takes	place	in	the	Palace	of	Mantua	through	a	period	of	a	year	,
这	行动	需要	地方	在	这	宫殿	的	曼图亚	通过	一个	时期	的	一个	年	,

故事发生在曼图亚宫，时间跨度为一年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['prɔspərəj][aɪ] , [ʌv; əv][mɪ'læn] ,

during	the	reign	of	Prospero	I	,	of	Milan	,
期间	这	在位	的	普洛斯彼罗	我	,	的	米兰	,

在米兰国王普洛斯彼罗一世统治时期

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [və'ni:ʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]['saɪprəs]['ʌndər] [ə'θeloʊ] .

and	shortly	before	the	Venetian	expedition	to	Cyprus	under	Othello	.
和	不久	前	这	威尼斯	远征	到	塞浦路斯	在下面	奥赛罗	.

就在奥赛罗率领威尼斯军队远征塞浦路斯之前不久。

[ækt][aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]['mæntjuə:] .

The	CARDINAL'S	Study	in	the	Palace	at	Mantua	.
这	红衣主教的	学习	在	这	宫殿	在	曼图亚	.

曼图亚皇宫里的红衣主教书房。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɪz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rʒn] [ɪm'brɔɪdəri] , [roʊz] - ['kʌlər]
The **CARDINAL** **is** **seated** **at** **a** **table** **covered** **with** **Persian** **embroidery** **,** **rose** **-** **colour**
这 红衣主教 是 坐着 在 一个 桌子 涵盖 和 波斯语 刺绣 , 玫瑰 - 颜色
[pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [blu:] ,
picked **out** **with** **blue** **,**
挑选 出去 和 蓝色的 ,

红衣主教坐在铺着波斯刺绣桌布的桌子旁，桌布以玫瑰色为主色调，并点缀着蓝色。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [laɪz]['oʊpən][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ˌmɑ:ki:ə'vɛli:z, ˌmɑ:kjə'vɛli:z][wɜ:rks] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
on **which** **lies** **open** **a** **volume** **of** **Machiavelli's** **works** **,** **and** **in** **it** **a**
在 哪个 谎言 打开 一个 体积 的 马基雅维利的 作品 , 和 在 它 一个
['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [kə'tʌləs] ;
manuscript **of** **Catullus** **;**
手稿 的 卡图卢斯 ;

上面摊开着一本马基雅维利的著作，里面有一份卡图卢斯的诗稿；

[əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ˌðer'ʌv] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] .
alongside **thereof** **are** **a** **bell** **and** **a** **magnifying** **-** **glass** **.**
旁边 其中 是 一个 钟 和 一个 放大 - 玻璃 .

旁边还有一个铃铛和一个放大镜。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [red] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['tæsəlz] ,
Under **his** **feet** **a** **red** **cushion** **with** **long** **tassels** **,**
在下面 他的 脚 一个 红色的 软垫 和 长的 流苏 ,

他脚下是一个带有长流苏的红色垫子，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [peɪl] ['lævəndər][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .
and **an** **oriental** **carpet** **of** **pale** **lavender** **and** **crimson** **.**
和 一个 东方 地毯 的 苍白 薰衣草 和 赤红 .

还有一张淡紫色和深红色交织的东方地毯。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɪz] [drest] [ɪn]['skɑ:rlət] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][fɜ:r] - [laɪnd] [keɪp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The **CARDINAL** **is** **dressed** **in** **scarlet** **,** **a** **crimson** **fur** **-** **lined** **cape** **upon** **his** **shoulders** **.**
这 红衣主教 是 穿着 在 猩红 , 一个 赤红 毛皮 - 衬里 岬 之上 他的 肩膀 .

红衣主教身着猩红色长袍，肩上披着一件深红色毛皮衬里的斗篷。

[hi:; hi][ɪz][oʊld] , [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,
He **is** **old** **,** **but** **beautiful** **and** **majestic** **,**
他 是 老的 , 但 美丽的 和 雄伟 ,

他年纪虽大，但依然英俊威严。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɜ:roʊd] [laɪk] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [bʌst] [ʌv; əv] ['senəkə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['ɑ:pəzɪt] .
his **face** **furrowed** **like** **the** **marble** **bust** **of** **Seneca** **among** **the** **books** **opposite** **.**
他的 脸 沟壑 喜欢 这 大理石 摔碎 的 塞内卡 之中 这 图书 对面的 .

他的脸皱成了一团，就像对面书架上塞内卡的大理石半身像一样。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['renəsɑ:ns] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌkændə'lɑ:brə][ænd; ənd][bɜ:rdz] [kɑ:vd] [ɑ:n]
Through **the** **open** **Renaissance** **window** **,** **with** **candelabra** **and** **birds** **carved** **on**
通过 这 打开 复兴 窗户 , 和 烛台 和 鸟类 雕刻 在
[ðə; ði] ['koʊpɪŋ] ,
the **copings** **,**
这 应对 ,

透过敞开的文艺复兴时期风格的窗户，可以看到窗框上雕刻着烛台和鸟儿，

[wʌn] [si:z] [ðə; ði] [leɪk] , [peɪl] [blu:] , ['feɪntli] ['rɪpld] ,
one **sees** **the** **lake** **,** **pale** **blue** **,** **faintly** **rippled** **,**
一 看到 这 湖 , 苍白 蓝色的 , 淡淡的 涟漪 ,

可以看到湖面，淡蓝色，泛着淡淡的涟漪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [brɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪdʒ] - ['taʊər] [æt; ət][ɪts] ['nɛroʊəst] [pɔɪnt] .
with **a** **rose** **-** **coloured** **brick** **bridge** **and** **bridge** **-** **tower** **at** **its** **narrowest** **point** **.**
和 一个 玫瑰 - 有色 砖 桥 和 桥 - 塔 在 它是 最窄 观点 .

在河道最窄处，有一座玫瑰色砖砌桥梁和桥塔。

[di:'eɪgoʊ] ([ɪn] [ri'æləti] ['mægdəlɪn]) [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['prez(ə)ns]

DIEGO	(	in	reality	MAGDALEN	)	has	just	been	admitted	into	the	CARDINAL'S	presence
迭戈	(	在	现实	抹大拉的玛利亚	)	有	只是	到过	承认	进入	这	红衣主教的	在场

, [ænd; ənd]['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

,	and	after	kissing	his	ring	,
,	和	后	接吻	他的	戒指	,

迭戈（实际上是玛格达琳）刚刚觐见红衣主教，亲吻了他的戒指后，

[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

has	remained	standing	,	awaiting	his	pleasure	.
有	剩余	常设	,	等待中	他的	乐趣	.

一直伫立不动，等待他的旨意。

[di:'eɪgoʊ][ɪz] [fæn'tæstɪkli] ['hæbitid][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['vaɪələt]['tu:nɪk] [ri:tʃɪŋ]

DIEGO	is	fantastically	habited	as	a	youth	in	russet	and	violet	tunic	reaching
迭戈	是	太棒了	居住地	作为	一个	青年	在	赤褐色	和	紫色	束腰外衣	到达

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:z] [ɪn] ['mʊrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

below	the	knees	in	Moorish	fashion	,
以下	这	膝盖	在	摩尔式	时尚	,

迭戈年轻时的装扮非常奇特，他身穿赤褐色和紫色相间的束腰外衣，长度及膝，很有摩尔人的风格。

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['freskəʊz] [ʌv; əv][ˌpi:ntu:'ri:kkjəu] ; [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði]

as	we	see	it	in	the	frescoes	of	Pinturicchio	;	with	silver	buttons	down	the
作为	我们	看	它	在	这	壁画	的	平图里乔	;	和	银	按钮	向下	这

[si:mz] ,

seams	,
接缝	,

正如我们在平图里乔的壁画中所看到的，缝线处饰有银色纽扣。

[ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['lɪnɪn] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'bʌtnd] ['pɜ:rfl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	plaited	linen	at	the	throat	and	in	the	unbuttoned	purfles	of	the
和	编织	亚麻布	在	这	喉	和	在	这	解开纽扣	褶皱	的	这

[sli:vz] .

sleeves	.
袖子	.

领口和袖口敞开处饰以编织亚麻布。

[hɪz; ɪz] [her] , [dɑ:rk][bʌt; bət] [red] [wer] [ˌaɪ 'ti:]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [laɪt] ,

His	hair	,	dark	but	red	where	it	catches	the	light	,
他的	头发	,	黑暗的	但	红色的	在哪里	它	捕获物	这	光	,

他的头发，深色，但在光线照射下会泛起红色。

[ɪz] [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

is	cut	over	the	forehead	and	touches	his	shoulders	.
是	切	超过	这	前额	和	触摸	他的	肩膀	.

伤口从额头一直延伸到肩膀。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['veri] [tɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['veri] ['spɛəli] [bɪlt] .

He	is	not	very	tall	in	his	boy's	clothes	,	and	very	sparely	built	.
他	是	不是	非常	高的	在	他的	男孩们	衣服	,	和	非常	稀疏地	建造	.

他穿着童装，个子不高，身材也很瘦弱。

[hi:; hi][ɪz] [peɪl] , ['ɔ:lmoʊst] ['sæloʊ] ; [ðə; ði] [feɪs] , ['dɔ:gɪd] , ['sʌlən] , ['ræðər] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]

He	is	pale	,	almost	sallow	;	the	face	,	dogged	,	sullen	,	rather	expressive	than
他	是	苍白	,	几乎	黄褐色	;	这	脸	,	顽强	,	忧郁	,	相当	富有表现力的	比

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

他脸色苍白，近乎蜡黄；面容坚毅、阴郁，与其说是俊美，不如说是富有表现力。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] ['sɪŋɚz]
save **for** **the** **perfection** **of** **the** **brows** **and** **of** **the** **flower** **-** **like** **singer's**
节省 为了 这 完美 的 这 眉毛 和 的 这 花 - 喜欢 歌手的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

除了完美的眉毛和如花朵般美丽的嘴唇之外，这位歌手的一切都无可挑剔。

[hiː; hi][stændz] [ˌserə'moʊniəsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] , ['nɜːrvəsli] ,
He **stands** **ceremoniously** **before** **the** **CARDINAL** **,** **one** **hand** **on** **his** **dagger** **,** **nervously** **,**
他 站立 庄严地 前 这 红衣主教 , 一 手 在 他的 匕首 , 紧张地 ,

他神态庄重地站在红衣主教面前，一只手放在匕首上，神情紧张。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊldz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] [hæt] , [luːpt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ]
while **the** **other** **holds** **a** **large** **travelling** **hat** **,** **looped** **up** **,** **with** **a** **long** **drooping**
尽管 这 其他 持有 一个 大的 旅行 帽子 , 循环 向上 , 和 一个 长的 下垂
[pluːm] .
plume **.**
羽 .

而另一人则拿着一顶大大的旅行帽，帽檐向上翻起，帽檐上垂着一根长长的羽毛。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['slaɪtli] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] , [kləuziz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
The **CARDINAL** **raises** **his** **eyes** **,** **slightly** **bows** **his** **head** **,** **closes** **the** **manuscript**
这 红衣主教 提高 他的 眼睛 , 轻微地 弓 他的 头 , 关闭 这 手稿
[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,
and **the** **volume** **,**
和 这 体积 ,

红衣主教抬起眼睛，微微低头，合上了手稿和书卷。

[ænd; ənd] [pʊts] [bəuθ][ə'saɪd] [dɪ'lɪbərətli] .
and **puts** **both** **aside** **deliberately** **.**
和 放置 两个都 旁边 故意地 .

并故意将两者放在一边。

[hiː; hi][ɪz] , ['miːnwaɪl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][diː'eɪgoʊ] .
He **is** **,** **meanwhile** **,** **examining** **the** **appearance** **of** **DIEGO** **.**
他 是 , 同时 , 检查 这 外貌 的 迭戈 .

与此同时，他正在观察迭戈的外貌。

['kɑːrdɪnl]
CARDINAL
红衣主教

红衣主教

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['mæntjuə:] , [siː'njɔːr][diː'eɪgoʊ] .
We **are** **glad** **to** **see** **you** **at** **Mantua** **,** **Signor** **Diego** **.**
我们 是 高兴的 到 看 你 在 曼图亚 , 签名者 迭戈 .

很高兴在曼图亚见到您，迭戈先生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [və'niːʃn] [frend] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ]
And **from** **what** **our** **worthy** **Venetian** **friend** **informs** **us** **in** **the** **letter** **which**
和 从 什么 我们的 值得 威尼斯 朋友 通知 我们 在 这 信 哪个
[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
he **gave** **you** **for** **our** **hands** **,**
他 给予 你 为了 我们的 双手 ,

据我们这位值得尊敬的威尼斯朋友在交给你们的信中所述，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [biː; bi] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] ,
we **shall** **without** **a** **doubt** **be** **wholly** **satisfied** **with** **your** **singing** **,**
我们 将 没有 一个 怀疑 是 完全 使满意 和 你的 歌唱 ,

我们一定会对你的歌声感到非常满意。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] .
which **is** **said** **to** **be** **both** **sweet** **and** **learned** **.**
哪个 是 说 到 是 两个都 甜的 和 学习 .

据说既甜美又博学。

['priðiː] , ['brʌðər] [mə'θaɪəs] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn]) , [bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] ['hɪðər] [maɪ]
Prythee **,** **Brother** **Matthias** **(** **turning** **to** **his** **Chaplain** **)** **,** **bid** **them** **bring** **hither** **my**
普里西 , 兄弟 马蒂亚斯 (转弯 到 他的 牧师) , 出价 他们 带来 这里 我的
['vɜːrdʒɪnl] ,
virginal **,**
处女 ,

普莱西，马蒂亚斯兄弟（转向他的牧师），吩咐他们把我的处女带到这里来。

— [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][baɪ]['dʒuːliːoʊ][roʊ'mɑːnoʊ] ;
— **that** **with** **the** **Judgment** **of** **Paris** **painted** **on** **the** **lid** **by** **Giulio** **Romano** **;**
一 那 和 这 判断 的 巴黎 绘 在 这 盖 经过 朱利奥 罗马诺 ;

——盖子上绘有朱利奥·罗马诺所绘的《帕里斯的审判》;

[ɪts] [toʊn] [ɪz]['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] .
its **tone** **is** **admirably** **suited** **to** **the** **human** **voice** **.**
它是 语气 是 令人钦佩地 适合 到 这 人类 嗓音 .

它的音色与人声非常契合。

[ænd; ənd] , ['brʌðər] [mə'θaɪəs] , ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [θɪːɜb] ['pleɪər] , [ænd; ənd][bɪd]
And **,** **Brother** **Matthias** **,** **hasten** **to** **the** **Duke's** **own** **theorb** **player** **,** **and** **bid**
和 , 兄弟 马蒂亚斯 , 趋 到 这 公爵的 自己的 球 玩家 , 和 出价
[hɪm; ɪm] [kʌm] ['streɪtweɪ] .
him **come** **straightways** **.**
他 来 直道 .

马蒂亚斯兄弟，快去见公爵的御琴演奏者，让他立刻过来。

[neɪ] , [goʊ] [ðaɪ'self] , [gʊd] ['brʌðər] [mə'θaɪəs] , [ænd; ənd] [siːk] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
Nay **,** **go** **thyself** **,** **good** **Brother** **Matthias** **,** **and** **seek** **till** **thou** **hast** **found** **him** **.**
不 , 去 你自己 , 好的 兄弟 马蒂亚斯 , 和 寻找 直到 你 哈斯特 成立 他 .

不，好兄弟马蒂亚斯，你自己去寻找，直到找到他为止。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['juːθs] [skɪl] .
We **are** **impatient** **to** **judge** **of** **this** **good** **youth's** **skill** **.**
我们 是 不耐烦 到 法官 的 这 好的 青年的 技能 .

我们迫不及待地想要评判这位优秀青年的技能。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ri'taiəz] .
The **Chaplain** **bows** **and** **retires** **.**
这 牧师 弓 和 退休 .

牧师鞠躬后退下。

[diː'eɪgoʊ] ([ɪn] [ri'ælәti] ['mægdəlɪn]) [rɪ'meɪnz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['prez(ə)ns] .
DIEGO **(** **in** **reality** **MAGDALEN** **)** **remains** **alone** **in** **the** **CARDINAL'S** **presence** **.**
迭戈 (在 现实 抹大拉的玛利亚) 遗迹 独自的 在 这 红衣主教的 在场 .

迭戈（实为玛格达琳）独自一人待在红衣主教面前。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] ,
The **CARDINAL** **remains** **for** **a** **second** **turning** **over** **a** **letter** **,**
这 红衣主教 遗迹 为了 一个 第二 转弯 超过 一个 信 ,

红衣主教停留片刻，翻阅着一封信。

[ænd; ənd] [ðen] [riːdz] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [aʊt] [laʊd] .
and **then** **reads** **through** **the** **magnifying** **-** **glass** **out** **loud** **.**
和 然后 阅读 通过 这 放大 - 玻璃 出去 大声 .

然后对着放大镜大声朗读。

['kɑːrdɪnl]
CARDINAL
红衣主教

红衣主教

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sentəns] : " [diː'eɪgoʊ] , [ə; eɪ]['spænjərd][ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] [dɪ'sent] ,
Ah , here is the sentence : " Diego , a Spaniard of Moorish descent ,
啊 , 这里 是 这 句子 : " 迭戈 , 一个 西班牙人 的 摩尔式 下降 ,

啊，这句话是："迭戈，一个拥有摩尔人血统的西班牙人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['ekspɜːrt] ['sɪŋər] [ænd; ənd] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl] ,
and a most expert singer and player on the virginal ,
和 一个 最多 专家 歌手 和 玩家 在 这 处女 ,

以及一位技艺精湛的歌手和维吉纳琴演奏家。

[huːm] [aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər] - ['feɪvər] [æz; əz][ɪn'taɪərli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz]
whom I commend to your Eminence's favour as entirely fitted for such services
谁 我 表彰 到 你的 - 偏爱 作为 完全 适配 为了 这样的 服务
[æz; əz][jʊr; jər] [rɪ'vɪəd] ['letər] [meɪks] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] — — " [gʊd] ,
as your revered letter makes mention of — — " Good ,
作为 你的 受人尊敬的 信 制作 提到 的 — — " 好的 ,

我向阁下推荐此人，他完全胜任您在信中提到的那些职务——"好的，

[gʊd] .
good .
好的 .

好的。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [foʊldz][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['bekənz] [diː'eɪgoʊ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,
The CARDINAL folds the letter and beckons Diego to approach ,
这 红衣主教 折叠 这 信 和 招手 迭戈 到 方法 ,

红衣主教折好信，示意迭戈过来。

[ðen] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd] [tuː; tə] [ə'brʌptnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnkwəri]
then speaks in a manner suddenly altered to abruptness , but with no enquiry
然后 说话 在 一个 方式 突然 已修改 到 突兀 , 但 和 不 询问
[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
in his tone .
在 他的 语气 .

然后说话的方式突然变得生硬，但语气中没有丝毫询问之意。

[siː'njɔːr][diː'eɪgoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʊmən] — —
Signor Diego , you are a woman — —
签名者 迭戈 , 你 是 一个 女士 — —

迭戈先生，您是位女士——

[diː'eɪgoʊ]['stɑːrts] , ['flʌʃɪz] [ænd; ənd][iks'kleimz] ['hʌskɪli] , " [maɪ][lɔːrd] — — .
DIEGO starts , flushes and exclaims huskily , " My Lord — — .
迭戈 开始 , 冲洗 和 惊呼 沙哑地 , " 我的 主 — — .

迭戈顿时脸红了，沙哑地喊道："我的主——"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [meɪks] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz]
" But the CARDINAL makes a deprecatory movement and continues his
" 但 这 红衣主教 制作 一个 贬义的 移动 和 继续 他的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

"但枢机主教做出了一个不屑的手势，继续宣读他的判决。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['ɑːnɚd] [və'niːʃn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] ,
and , as my honoured Venetian correspondent assures me ,
和 , 作为 我的 荣幸 威尼斯 通讯员 保证 我 ,

正如我尊敬的威尼斯通讯员向我保证的那样，

[ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tækt] .

a	courtesan	of	some	experience	and	of	more	than	usual	tact	.
一个	妓女	的	一些	经验	和	的	更多的	比	通常	策略	.

一位经验丰富、举止得体的交际花。

[aɪ] [trʌst] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

I	trust	this	favourable	judgment	may	be	justified	.
我	相信	这	有利	判断	可能	是	合理的	.

我相信这一有利判决是合理的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['delɪkət] ;

The	situation	is	delicate	;
这	情况	是	精美的	;

情况很微妙;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪz]['deɪndʒərəs][æz; əz] [wel]

and	the	work	for	which	you	have	been	selected	is	dangerous	as	well
和	这	工作	为了	哪个	你	有	到过	已选	是	危险的	作为	出色地

[æz; əz] ['dɪfɪkəlt] .

as	difficult	.
作为	难的	.

你被选中从事的工作既危险又困难。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ?

Have	you	been	given	any	knowledge	of	this	case	?
有	你	到过	给定	任何	知识	的	这	案件	?

你了解这个案子吗?

[diː'eɪgoʊ][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

DIEGO	has	by	this	time	recovered	his	composure	,	and	answers	with
迭戈	有	经过	这	时间	恢复	他的	镇定	,	和	答案	和

[rɪ'spektfl] [rɪ'zɜːrv] .

respectful	reserve	.
尊重	预订	.

这时，迭戈已经恢复了镇定，并以恭敬的矜持回答。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] .

I	asked	no	questions	,	your	Eminence	.
我	问	不	问题	,	你的	卓越	.

我没有问任何问题，阁下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['senətər] [græ'tiːɑːnoʊ] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][wɜːrk][æt; ət]['mæntjuə:]

But	the	Senator	Gratiano	vouchsafed	to	tell	me	that	my	work	at	Mantua
但	这	参议员	格拉蒂亚诺	担保	到	告诉	我	那	我的	工作	在	曼图亚

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['nefjuː] [duːk]

would	be	to	soothe	and	cheer	with	music	your	noble	nephew	Duke
会	是	到	舒缓	和	欢呼	和	音乐	你的	高贵	侄子	公爵

['fəːdəˌnænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

但格拉蒂亚诺参议员向我保证，我在曼图亚的工作是用音乐来安抚和鼓舞您高贵的侄子费迪南德公爵。

[huː] , [æz; əz][ɪz] ['ruːmərd] ,

who	,	as	is	rumoured	,
WHO	,	作为	是	传闻	,

据传，他

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['muːdinəs] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn]
has **been** **a** **prey** **to** **a** **certain** **languor** **and** **moodiness** **ever** **since** **his** **return**
有 到过 一个 猎物 到 一个 肯定 倦怠 和 情绪波动 曾经 自从 他的 返回
[frʌm; frəm] ['meni] ['jɪrz] - [kæp'tɪvəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .
from **many** **years** **-** **captivity** **among** **the** **Infidels** **.**
从 许多 年 - 囚禁 之中 这 异教徒 .

自从被异教徒囚禁多年后归来，他就一直郁郁寡欢，情绪低落。

[mɔːr'oʊvər] ([sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['senətər] - [wɜːrdz]) , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [pruːvd]
Moreover **(** **such** **were** **the** **Senator** **Gratiano's** **words** **)** **,** **that** **if** **the** **Fates** **proved**
而且 (这样的 是 这 参议员 - 字) , 那 如果 这 命运 已证实
['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ]['mjuːzɪk] ,
favourable **to** **my** **music** **,**
有利 到 我的 音乐 ,

此外（正如格拉蒂亚诺参议员所说），如果命运眷顾我的音乐，

[aɪ] [maɪt] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
I **might** **gain** **access** **to** **His** **Highness's** **confidence** **,**
我 可能 获得 使用权 到 他的 殿下的 信心 ,

我或许能获得殿下的信任，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l][jʊr; jər] ['emɪnəns] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz][streɪndʒ]
and **thus** **enable** **your** **Eminence** **to** **understand** **and** **compass** **his** **strange**
和 因此 使能够 你的 卓越 到 理解 和 罗盘 他的 奇怪的
['mælədi] .
malady **.**
弊病 .

从而使阁下能够了解并理解他所患的怪病。

['kɑːrdɪnl]
CARDINAL
红衣主教

红衣主教

['iːv(ə)n][soʊ] .
Even **so** **.**
甚至 所以 .

即便如此。

[juː; jʊ] [spiːk] [dɪ'skriːtli] , [diː'eɪgoʊ] ;
You **speak** **discreetly** **,** **Diego** **;**
你 说话 谨慎地 , 迭戈 ;

迭戈，你说话很谨慎；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænər] ['gɪvz] [hoʊp][ʌv; əv] [mɔːr] [gʊd] [sens] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn][jʊr; jər][seks]
and **your** **manner** **gives** **hope** **of** **more** **good** **sense** **than** **is** **usual** **in** **your** **sex**
和 你的 方式 给予 希望 的 更多的 好的 感觉 比 是 通常 在 你的 性别
[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [treɪd] .
and **in** **your** **trade** **.**
和 在 你的 贸易 .

你的举止让人觉得你比同性别、同行业的人更有常识。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['riːəlaɪz] .
But **this** **matter** **is** **of** **more** **difficulty** **than** **such** **as** **you** **can** **realise** **.**
但 这 事情 是 的 更多的 困难 比 这样的 作为 你 能 意识到 .

但这件事比你想象的要复杂得多。

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] [skiːm] [pruːv] ['præktɪkəbl] .
Your **being** **a** **woman** **will** **be** **of** **use** **should** **our** **scheme** **prove** **practicable** **.**
你的 存在 一个 女士 将要 是 的 使用 应该 我们的 方案 证明 切实可行的 .

如果我们的方案被证明是可行的，那么你身为女性这一点将对你有所帮助。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rek] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] .

In	the	outset	it	may	wreck	us	beyond	recovery	.
在	这	开端	它	可能	破坏	我们	超过	恢复	.

一开始，它可能会给我们造成无法挽回的打击。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['æpəθi] , [maɪ] ['nefjuː] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['sʌt(ə)l] .

For	all	his	gloomy	apathy	,	my	nephew	is	quick	to	suspicion	,	and	extremely	subtle	.
为了	全部	他的	阴沉	冷漠	,	我的	侄子	是	快的	到	怀疑	,	和	极其	微妙的	.

尽管我的侄子总是愁眉苦脸、冷漠麻木，但他疑心很重，而且心思非常缜密。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['flaʊtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

He	will	delight	in	flouting	us	,
他	将要	喜	在	藐视	我们	,

他会乐于藐视我们，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['strætədʒəm] .

should	the	thought	cross	his	brain	that	we	are	practising	some	coarse	and	foolish	stratagem	.
应该	这	想法	叉	他的	脑	那	我们	是	练习	一些	粗	和	愚蠢	策略	.

如果他脑海中闪过这样的念头，那就是我们正在实施某种粗鲁愚蠢的策略。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['muːdinəs] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] .

And	it	so	happens	,	that	his	strange	moodiness	is	marked	by	abhorrence	of	all	womankind	.
和	它	所以	发生	,	那	他的	奇怪的	情绪波动	是	标记	经过	厌恶	的	全部	女性	.

而他那古怪的喜怒无常，恰恰体现在他对所有女性的厌恶上。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ['mʌðər] .

For	months	he	has	refused	the	visits	of	his	virtuous	mother	.
为了	几个月	他	有	拒绝	这	访问	的	他的	有德行的	母亲	.

几个月来，他一直拒绝他贤良的母亲探望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] [braɪd] , ['prɪnses] [hɪ'pɑːlɪtə] ,

And	the	mere	name	of	his	young	cousin	and	affianced	bride	,	Princess	Hippolyta	,
和	这	仅仅	姓名	的	他的	年轻的	表哥	和	已订婚	新娘	,	公主	希波吕忒	,

而他年轻的表妹兼未婚妻，希波吕忒公主的名字，仅仅是

[hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['pærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

has	thrown	him	into	paroxysms	of	anger	.
有	抛掷	他	进入	阵发性	的	愤怒	.

这让他怒不可遏。

[jet] [duːk] ['fəːdəˌnænd] [pə'zesiz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

Yet	Duke	Ferdinand	possesses	all	his	faculties	.
然而	公爵	费迪南德	拥有	全部	他的	学院	.

然而，费迪南公爵仍然拥有所有能力。

[hiː; hi][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [fʊl] [wel]

He	is	aware	of	being	the	last	of	our	house	,	and	must	know	full	well
他	是	意识到的	的	存在	这	最后的	的	我们的	房子	,	和	必须	知道	满的	出色地

[ðæt] ,

that	,
那	,

他知道自己是我们家族最后的亲人，而且肯定非常清楚这一点。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][daɪ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [er] , [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈduːkdəm] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈbætlfiːld]

should	he	die	without	an	heir	,	this	noble	dukedom	will	become	the	battlefield
应该	他	死	没有	一个	继承人	,	这	高贵	公国	将要	变得	这	战场

[ʌv; əv] [rəˈpeɪʃəs] [ˈeɪliən] [ˈkleimənts] .

of	rapacious	alien	claimants	.
的	贪婪	外星人	索赔人	.

如果他去世时没有继承人，这个高贵的公国将成为贪婪的外国觊觎者的战场。

[hiː; hi] [dɪˈnaɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [lʊks] [ɑːn] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːmli]

He	denies	none	of	this	,	but	nevertheless	looks	on	marriage	with	unseemly
他	否认	没有任何	的	这	,	但	尽管如此	看起来	在	婚姻	和	不体面的

[ˈhɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

他并不否认这些，但仍然对婚姻抱有不合时宜的恐惧。

[diːˈeɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ? — — [ænd; ənd] — — [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['riːz(ə)n][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['meləŋkɑːli] [ʃʊd; ʃəd]

Is	it	so	?	—	—	And	—	—	is	there	any	reason	His	Highness's	melancholy	should
是	它	所以	?	—	—	和	—	—	是	那里	任何	原因	他的	殿下的	忧郁	应该

[teɪk] [ðɪs] [ʃeɪp] ?

take	this	shape	?
拿	这	形状	?

真是如此吗？——而且——殿下的忧郁为何会以这种形式表现出来呢?

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] - ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] ;

I	crave	your	Eminence's	pardon	if	there	is	any	indiscretion	in	this	question	;
我	渴望	你的	-	赦免	如果	那里	是	任何	轻率	在	这	问题	;

如果我在此问题上有任何不当之处，恳请阁下谅解;

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

but	I	feel	it	may	be	well	that	I	should	know	some	more	upon	this	point	.
但	我	感觉	它	可能	是	出色地	那	我	应该	知道	一些	更多的	之上	这	观点	.

但我感觉我最好还是多了解一些这方面的情况。

[hæz; həz] [duːk] ['fəːdəˌnænd] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?

Has	Duke	Ferdinand	suffered	some	wrong	at	the	hands	of	women	?
有	公爵	费迪南德	遭受	一些	错误的	在	这	双手	的	女性	?

费迪南公爵是否曾遭受过女性的伤害?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] , ['hoʊpləs] , [ʌnˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] , [pərˈhæps]

Or	is	it	the	case	of	some	passion	,	hopeless	,	unfitting	to	his	rank	,	perhaps
或者	是	它	这	案件	的	一些	热情	,	绝望	,	不合适	到	他的	秩	,	也许

?

?
?

或者，这是某种无望的、与他身份不符的激情吗?

['kɑːrdɪnl]
CARDINAL
红衣主教

红衣主教

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [gʊd] ['mædəm] ['mægdəlɪn] , [rʌnz] [tuː] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træks] [fə'mɪliər]
Your 你的 **imagination** 想像力 **,** , **good** 好的 **Madam** 女士 **Magdalen** 抹大拉的玛格达琳 **,** , **runs** 跑步 **too** 也 **easily** 容易地 **along** 沿着 **the** 这 **tracks** 轨道 **familiar** 熟悉的
[tuː; tə][jʊr; jər][seks] ;
to 到 **your** 你的 **sex** 性别 **;** ;

善良的玛格达琳夫人，您的想象力太容易沿着您女性熟悉的轨道发展了;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [smæks] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] .
and 和 **such** 这样的 **inquisitiveness** 好奇心 **smacks** 拍打 **too** 也 **much** 很多 **of** 的 **the** 这 **courtesan** 妓女 **.** .

这种好奇心太像妓女了。

[ænd; ənd] [bɪ'wer] , [maɪ] [læd] , [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] : ['wɪmɪn]
And 和 **beware** 提防 **,** , **my** 我的 **lad** 小伙子 **,** , **of** 的 **touching** 接触 **on** 在 **such** 这样的 **subjects** 主题 **with** 和 **the** 这 **Duke** 公爵 **:** : **women** 女性
[ænd; ənd] [lʌv] ,
and 和 **love** 爱 **,** ,

孩子，切记不要跟公爵谈论女人和爱情这类话题。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and 和 **so** 所以 **forth** 前进 **.** .

等等。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] , [ðæt] [waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] ['duːks] ['siːkrət] , [ðaɪ] [aɪz] ,
For 为了 **I** 我 **fear** 害怕 **,** , **that** 那 **while** 尽管 **endeavouring** 努力 **to** 到 **elicit** 引出 **the** 这 **Duke's** 公爵的 **secret** 秘密 **,** , **thy** 你的 **eyes** 眼睛 **,** ,

因为我担心，在你试图探寻公爵的秘密时，你的眼睛，

[ðaɪ] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðaɪ] [oʊn] .
thy 你的 **altered** 已修改 **voice** 嗓音 **,** , **might** 可能 **betray** 背叛 **thy** 你的 **own** 自己的 **.** .

你改变后的声音，可能会泄露你真实的声音。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?
Betray 背叛 **me** 我 **?** ?

背叛我?

[maɪ]['siːkrət] ?
My 我的 **secret** 秘密 **?** ?

我的秘密?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [lɔːrd] ?
What 什么 **do** 做 **you** 你 **mean** 意思是 **,** , **my** 我的 **Lord** 主 **?** ?

大人，您这话是什么意思?

[aɪ][feɪl][tuː; tə][græsp][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

I	fail	to	grasp	your	meaning	.
我	失败	到	抓牢	你的	意义	.

我没能理解你的意思。

['kɑːrdɪnl]

CARDINAL

红衣主教

红衣主教

[hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [duːk] [mʌst; məst][nɑːt][sə'spekt][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Have	you	so	soon	forgotten	that	the	Duke	must	not	suspect	your	being	a
有	你	所以	很快	被遗忘的	那	这	公爵	必须	不是	怀疑	你的	存在	一个

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

你这么快就忘了，公爵绝对不能怀疑你是女人吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] ['grædʒuəli] [melt] [hɪz; ɪz]['tɔːrpər] ,

For	if	a	woman	may	gradually	melt	his	torpor	,
为了	如果	一个	女士	可能	逐步地	熔化	他的	麻木	,

如果一个女人能够逐渐融化他的麻木，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][kən'troʊl][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd]['duːti] ,

and	bring	him	under	the	control	of	reason	and	duty	,
和	带来	他	在下面	这	控制	的	原因	和	责任	,

并使他受理性和责任感的约束，

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [ə'baʊt][baɪ][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [fə'mɪliər][ænd; ənd] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

this	can	only	come	about	by	her	growing	familiar	and	necessary	to	him
这	能	仅有的	来	关于	经过	她	生长	熟悉的	和	必要的	到	他

[wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːdi] ['vɜːrtʃuː] .

without	alarming	his	moody	virtue	.
没有	令人担忧	他的	情绪化	美德	.

只有当她对他变得熟悉且不可或缺，同时又不惊扰他喜怒无常的性情时，这一切才能实现。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] - [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'piːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	crave	your	Eminence's	indulgence	for	that	one	question	,	which	I	repeat	because
我	渴望	你的	-	放纵	为了	那	一	问题	,	哪个	我	重复	因为

,

,

,

我恳请阁下宽恕我提出的那个问题，我之所以再次提出这个问题，是因为：

[æz; əz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ə'fekt] [maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

as	a	musician	,	it	may	affect	my	treatment	of	His	Highness	.
作为	一个	音乐家	,	它	可能	影响	我的	治疗	的	他的	高度	.

作为一名音乐家，这可能会影响我对殿下的态度。

[hæz; həz][ðə; ðɪ] [duːk] ['evər] [lʌvd] ?

Has	the	Duke	ever	loved	?
有	这	公爵	曾经	喜爱	?

公爵谈过恋爱吗?

['kɑːrdɪnl]

CARDINAL

红衣主教

红衣主教

[tuː] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] , — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt]

Too	**little**	**or**	**too**	**much**	**,**	**—**	**which**	**of**	**the**	**two**	**it**	**will**	**be**	**for**	**you**	**to**	**find**	**out**
也	小的	或者	也	很多	,	一	哪个	的	这	二	它	将要	是	为了	你	到	寻找	出去

.

:

.

太少还是太多——这二者中哪一个才是最好的，就由你自己去发现吧。

[maɪ] ['nefjuː] [wʌz; wəz]['evər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['dʒɔɪləs] [juːθ] ;

My	**nephew**	**was**	**ever**	**,**	**since**	**his**	**boyhood**	**,**	**a**	**pious**	**and**	**joyless**	**youth**	**;**
我的	侄子	曾是	曾经	,	自从	他的	童年	,	一个	虔诚的	和	悯	青年	;

我的侄子从孩提时代起就是一个虔诚而缺乏快乐的年轻人；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lʌv] [wʌns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [seɪ] , [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]

and	**such**	**are**	**apt**	**to**	**love**	**once**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**poets**	**say**	**,**	**to**	**die**	**for**
和	这样的	是	易于	到	爱	一次	,	和	,	作为	这	诗人	说	,	到	死	为了

[lʌv] .

love **.**

爱 .

这样的人往往一生只爱一次，而且正如诗人所说，会为爱而死。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv] ['sɪŋər] ;

Be	**this**	**as**	**it**	**may**	**,**	**keep**	**to**	**your**	**part**	**of**	**singer**	**;**
是	这	作为	它	可能	,	保持	到	你的	部分	的	歌手	;

无论如何，请做好你作为歌手的角色；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][juː; jʊ] , [let][hɪm; ɪm][nɑːt] [siː] [jʊr; jər]

and	**even**	**if**	**you**	**suspect**	**that**	**he**	**suspects**	**you**	**,**	**let**	**him**	**not**	**see**	**your**
和	甚至	如果	你	怀疑	那	他	嫌疑人	你	,	让	他	不是	看	你的

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion **,**

怀疑 ,

即使你怀疑他怀疑你，也不要让他看出你的怀疑。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**still**	**less**	**justify**	**his**	**own**	**.**
和	仍然	较少的	证明合法	他的	自己的	.

更遑论为自己的行为辩护了。

[biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪŋər] : [ə; eɪ] ['seksləs] ['kriːtʃər] , ['hævɪŋ] [siːn] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət]['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Be	**merely**	**a**	**singer**	**:**	**a**	**sexless**	**creature**	**,**	**having**	**seen**	**passion**	**but**	**never**	**felt**	**it**	**;**
是	仅仅	一个	歌手	:	一个	无性	生物	,	拥有	已见	热情	但	绝不	毛毡	它	;

做一个纯粹的歌手：一个没有性别的生物，见过激情却从未感受过激情；

[jet] ['keɪpəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] , [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] .

yet	**capable**	**,**	**by**	**the**	**miracle**	**of**	**art**	**,**	**of**	**rousing**	**and**	**soothing**	**it**	**in**	**others**	**.**
然而	有能力的	,	经过	这	奇迹	的	艺术	,	的	振奋人心的	和	舒缓	它	在	其他的	.

然而，凭借艺术的奇迹，它能够唤起和抚慰他人的这种情感。

[goʊ] ['werəli] , [ænd; ənd][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] : [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ]['noʊtɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs]

Go	**warily**	**,**	**and**	**mark**	**my**	**words**	**:**	**there**	**is**	**,**	**I**	**notice**	**,**	**even**	**in**	**your**	**speaking**	**voice**
去	谨慎地	,	和	标记	我的	字	:	那里	是	,	我	注意	,	甚至	在	你的	请讲	嗓音

,

,

,

小心行事，记住我的话：我注意到，即使在你说话的声音里，也蕴含着.....

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːləti] [sʌtʃ] [æz; əz][foʊk] [seɪ] [melts] ['hɑːrts] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɔːrsnəs] , [ə; eɪ]

a	certain	quality	such	as	folk	say	melts	hearts	;	a	trifle	hoarseness	,	a
一个	肯定	质量	这样的	作为	民间	说	融化	心	;	一个	琐事	嘶哑	,	一个

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] ,

something	of	a	break	,
某物	的	一个	休息	,

某种特质，就像人们常说的能融化人心的那种；略带沙哑，有些许停顿，

[wɪtʃ] [mɑːrz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mɪr] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

which	mars	it	as	mere	sound	,	but	gives	it	more	power	than	that	of
哪个	火星	它	作为	仅仅	声音	,	但	给予	它	更多的	力量	比	那	的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

这使得它沦为单纯的声音，但也赋予了它比声音更强大的力量。

[ɪm'plɔɪ] [ðæt] ['kwɑːləti] [wen] [ðə; ði][fɪt]['moʊmənt] [kʌmz] ; [bʌt; bət][moʊst] [taɪmz] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Employ	that	quality	when	the	fit	moment	comes	;	but	most	times	restrain	it	.
采用	那	质量	什么时候	这	合身	片刻	来	;	但	最多	时代	抑制	它	.

在合适的时机运用这种特质；但大多数时候要克制它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ?

You	have	understood	?
你	有	理解	?

你明白了吗?

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][lɔːrd] .

I	think	I	have	,	my	Lord	.
我	思考	我	有	,	我的	主	.

我想我已经有了，大人。

['kɑːrdɪnl]

CARDINAL
红衣主教

红衣主教

[ðen] ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .

Then	only	one	word	more	.
然后	仅有的	一	单词	更多的	.

那就只剩最后一个字了。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ɪl] [əd'vaɪzd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃli]

Women	,	and	women	such	as	you	,	are	often	ill	advised	and	foolishly
女性	,	和	女性	这样的	作为	你	,	是	经常	患病的	建议	和	愚蠢地

[æm'bɪʃəs] .

ambitious	.
雄心勃勃	.

女人，尤其是像你这样的女人，常常缺乏明智的建议，并且愚蠢地野心勃勃。

[let] [nɑːt] [sək'ses] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] , [ɪn'deɪndʒər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ]

Let	not	success	,	should	you	have	any	in	this	enterprise	,	endanger	it	and	you
让	不是	成功	,	应该	你	有	任何	在	这	企业	,	危害	它	和	你

.

:
.

如果你在这项事业中取得了成功，切勿让成功危及你和这项事业本身。

[jʊr; jər] ['seɪfti] [laɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [maɪ] [tuːl] .
Your safety lies in being my tool .
你的 安全 谎言 在 存在 我的 工具 .

你的安全在于成为我的工具。

[maɪ][spaɪz][ɑːr; ər] ['evriwer] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪ'kwaɪər] [nʌn] ;
My spies are everywhere ; but I require none ;
我的 间谍 是 到处 ; 但 我 要求 没有任何 ;

我的间谍无处不在，但我一个也不需要。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['fɑːli] [wɪtʃ] [pʊr] ['mɔːtəlz] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] .
I seem to know the folly which poor mortals think and feel .
我 似乎 到 知道 这 蠢事 哪个 贫穷的 凡人 思考 和 感觉 .

我似乎了解凡人心中那些愚蠢的想法和感受。

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ðɪs] ['pæləs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ] [leɪks] ; [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns]
this palace is surrounded on three sides by lakes ; a rare and beautiful circumstance
这 宫殿 是 包围 在 三 侧面 经过 湖泊 ; 一个 稀有的 和 美丽的 环境
,
,
,

这座宫殿三面环湖，景色优美，实属罕见。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .
which has done good service on occasion .
哪个 有 完毕 好的 服务 在 场合 .

它偶尔也能提供不错的服务。

['iːv(ə)n][kloʊz][tuː; tə] [ðɪs] [pə'vɪliən] [ðiːz] [bluː] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] [les] ['ʃæloʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] .
Even close to this pavilion these blue waters are less shallow than they seem .
甚至 关闭 到 这 亭 这些 蓝色的 水 是 较少的 浅的 比 他们 似乎 .

即使靠近这座亭子，这些蓝色的水面也比看起来要深。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I had noted it .
我 有 著名的 它 .

我记下了。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [æz; əz][maɪn] [rɪ'kwaɪrz] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pæləs] , [bɪlt]
Such an enterprise as mine requires courage , my Lord ; and your palace , built
这样的 一个 企业 作为 矿 需要 勇气 , 我的 主 ; 和 你的 宫殿 , 建造
['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,
into the lake ,
进入 这 湖 ,

大人，像我这样的事业需要勇气；而您的宫殿，建在湖中，

[æz; əz][laɪf] , — ['seɪvɪŋ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['herəsi] , — [ɪz] [bɪlt] [aʊt]['ɪntuː] [deθ] ,
as life , — saving all thought of heresy , — is built out into death ,
作为 生活 , — 保存 全部 想法 的 异端 , — 是 建造 出去 进入 死亡 ,

生命——撇开一切异端邪说不谈——最终都归于死亡。

[jʊr; jər] ['pæləs] [meɪ] [gɪv] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pruːd(ə)ns] .

your	palace	may	give	courage	as	well	as	prudence	.
你的	宫殿	可能	给	勇气	作为	出色地	作为	谨慎	.

你的宫殿或许能赋予你勇气，也能赋予你谨慎。

['kɑːrdɪnl]

CARDINAL

红衣主教

红衣主教

[jʊr; jər][wɜːrdz] , [diː'eɪgoʊ] , [ɑːr; ər] [ɪ'reləvənt] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] .

Your	words	,	Diego	,	are	irrelevant	,	but	do	not	displease	me	.
你的	字	,	迭戈	,	是	无关紧要	,	但	做	不是	得罪	我	.

迭戈，你的话无关紧要，但请不要让我不高兴。

[diː'eɪgoʊ]['baʊz, 'boʊz] .

DIEGO	bows	.
迭戈	弓	.

迭戈鞠躬。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['entərz][wɪð; wɪθ]['peɪdʒɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	Chaplain	enters	with	Pages	carrying	a	harpsichord	,	which	they	place	upon	the
这	牧师	进入	和	页	携带	一个	羽管键琴	,	哪个	他们	地方	之上	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

牧师带着侍从们抬着一架大键琴进来，把琴放在桌子上；

['ɔːlsoʊ] [tuː] [mjuˈzɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [θɪɜːb] [ænd; ənd]['vaɪəl] .

also	two	Musicians	with	theorb	and	viol	.
还	二	音乐家	和	球	和	暴力	.

还有两位演奏管风琴和维奥尔琴的音乐家。

['brʌðər] [mə'θaɪəs] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ɔːrgənɪst] ,

Brother	Matthias	,	thou	hast	been	a	skilful	organist	,
兄弟	马蒂亚斯	,	你	哈斯特	到过	一个	熟练	管风琴师	,

马蒂亚斯兄弟，你是一位技艺精湛的管风琴演奏家。

[ænd; ənd][hæst]['ɔːf(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [fjuːg] [ænd; ənd]['kænənz] . — [sɪt][tuː; tə][ðə; ði]

and	hast	often	delighted	me	with	thy	fugues	and	canons	.	—	Sit	to	the
和	哈斯特	经常	高兴极了	我	和	你的	赋格曲	和	教规	.	—	坐	到	这

['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['preljuːd] ,

instrument	,	and	play	a	prelude	,
乐器	,	和	玩	一个	序幕	,

你曾多次以赋格和卡农令我愉悦。——请坐到乐器前，演奏一首前奏曲。

[waɪl] [ðɪs] [gʊd] [juːθ] [kə'lekts] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]

while	this	good	youth	collects	his	memory	and	his	voice	preparatory	to
尽管	这	好的	青年	收集	他的	记忆	和	他的	嗓音	预备	到

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

displaying	his	skill	.
显示	他的	技能	.

这位优秀的年轻人正在整理思绪，调整嗓音，准备展示自己的才华。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn] ['tɪʃənz] " ['kɑːnsərt] " [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ,

The	chaplain	,	not	unlike	the	monk	in	Titian's	"	Concert	"	begins	to	play	,
这	牧师	,	不是	与此不同	这	僧	在	提香的	"	音乐会	"	开始	到	玩	,

牧师开始演奏，就像提香画作《协奏曲》中的僧侣一样。

[diː'eɪgoʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] .

DIEGO	standing	by	him	at	the	harpsichord	.
迭戈	常设	经过	他	在	这	羽管键琴	.

迭戈站在他旁边，弹奏着大键琴。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] [ˌɪntər'lest] [θiːmz] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ʌn'kloʊzd] ['keɪd(ə)ns] , ['tɪŋk(ə)l]

While	the	cunningly	interlaced	themes	,	with	wide	,	unclosed	cadences	,	tinkle
尽管	这	狡猾地	交织	主题	,	和	宽的	,	未关闭	节奏	,	小便

[mə'tælɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

metallically	from	the	instrument	,
金属	从	这	乐器	,

乐器发出金属般的叮当声，巧妙交织的主题，伴随着宽广而未闭合的终止式，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['wɑːtʃɪz] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [diː'eɪgoʊ] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə]

the	CARDINAL	watches	,	very	deliberately	,	the	face	of	DIEGO	,	seeking	to
这	红衣主教	手表	,	非常	故意地	,	这	脸	的	迭戈	,	寻求	到

['penətreɪt] [θruː] [ɪts] ['sʌlən] [si'deitnis] .

penetrate	through	its	sullen	sedateness	.
穿透	通过	它是	忧郁	镇静	.

红衣主教非常仔细地观察着迭戈的脸，试图看穿他阴郁的沉稳。

[bʌt; bət] [diː'eɪgoʊ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [vjuː] [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] :

But	DIEGO	remains	with	his	eyes	fixed	on	the	view	framed	by	the	window	:
但	迭戈	遗迹	和	他的	眼睛	固定的	在	这	看法	框	经过	这	窗户	:

但迭戈的目光仍然紧紧盯着窗外的景色：

[ðə; ði] [peɪl] [bluː] [leɪk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['periwɪŋkl] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [skaɪ] ['berli] ['bluːɚ]

the	pale	blue	lake	,	of	the	colour	of	periwinkle	,	under	a	sky	barely	bluer
这	苍白	蓝色的	湖	,	的	这	颜色	的	长春花	,	在下面	一个	天空	仅仅	更蓝

[ðæn; ðən] [ɪt'self] ,

than	itself	,
比	本身	,

那片淡蓝色的湖泊，颜色像长春花，天空的蓝色也仅仅比湖泊本身略深一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] — [paɪld] [ʌp] [klaʊdz] [ɔːr] [pər'hæps] [ælps] .

and	the	lines	on	the	horizon	—	piled	up	clouds	or	perhaps	Alps	.
和	这	线条	在	这	地平线	—	堆积	向上	云	或者	也许	阿尔卑斯山	.

地平线上的线条——是堆积的云层，还是阿尔卑斯山脉？

['oʊnli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['preljuːd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [diː'eɪgoʊ]

Only	,	as	the	Chaplain	is	about	to	finish	his	prelude	,	the	face	of	DIEGO
仅有的	,	作为	这	牧师	是	关于	到	结束	他的	序幕	,	这	脸	的	迭戈

[ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] :

undergoes	a	change	:
经历	一个	改变	:

只是，就在牧师即将结束序曲时，迭戈的脸色发生了变化：

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [træns'fɪgjər] [ðə; ði] [fitʃər] ; [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] ,

a	sudden	fervour	and	tenderness	transfigure	the	features	;	while	the	eyes	,
一个	突然	热情	和	压痛	变形	这	特征	;	尽管	这	眼睛	,

突如其来的热情和温柔改变了他们的容貌；而他们的眼神，

[frʌm; frəm] ['veri] [dɑːrk] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [kɑːr'niːliən] .

from	very	dark	turn	to	the	colour	of	carnelian	.
从	非常	黑暗的	转动	到	这	颜色	的	玛瑙	.

由深褐色变为红玉髓色。

[ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [daɪz] [aʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

This	illumination	dies	out	as	quickly	as	it	came	,
这	照明	死亡	出去	作为	迅速地	作为	它	来了	,

这束光芒出现得快，消失得也快。

[ænd; ənd] [diː'eɪgoʊ] [bɪ'kʌmz] ['veri] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪstləs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	DIEGO	becomes	very	self	-	contained	and	very	listless	as	before	.
和	迭戈	变成	非常	自己	-	包含	和	非常	蔫	作为	前	.

迭戈变得像以前一样，非常孤僻，非常无精打采。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['emɪnəns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][ɑːn]
Will it please your Eminence that I should sing the Lament of Ariadne on
将要 它 请 你的 卓越 那 我 应该 唱歌 这 哀叹 的 阿丽亚德涅 在
['næksɔs] ?
Naxos ?
纳克索斯岛 ?

阁下，您是否愿意让我演唱《阿里阿德涅的纳克索斯哀歌》？

[ækt] [iː]
ACT II
行为 三

第二幕

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] .
A few months later .
一个 很少 几个月 之后 .

几个月后。

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] [ʌv; əv]['mæntjuə:] .
Another part of the Ducal Palace of Mantua .
其他 部分 的 这 公爵 宫殿 的 曼图亚 .

曼图亚公爵宫的另一部分。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['klɑːzɪt] : [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'regjələr] ['tʃeɪmbər] ;
The DUCHESS'S closet : a small irregular chamber ;
这 公爵夫人的 壁橱 : 一个 小的 不规律的 房间 ;

公爵夫人的衣橱：一个狭小的不规则房间；

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒɑː'tɛsk] ['pætərn] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] , [mʌtʃ]
the vaulted ceiling painted with Giottesque patterns in blue and russet , much
这 拱形 天花板 绘 和 乔特式 图案 在 蓝色的 和 赤褐色 , 很多
['blækənd] ,
blackened ,
变黑 ,

拱形天花板上绘有乔蒂风格的蓝色和赤褐色图案，但大部分已经变黑。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [waɪt]
and among which there is visible only a coronation of the Virgin , white
和 之中 哪个 那里 是 可见的 仅有的 一个 加冕礼 的 这 处女 , 白色的
[ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] - [laɪk] .
and vision - like .
和 想象 - 喜欢 .

其中只能看到圣母加冕的景象，洁白如雪，宛如幻象。

[ʃelvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['faɪəl] [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ;
Shelves with a few books and phials and jars of medicine ;
货架 和 一个 很少 图书 和 小瓶 和 罐子 的 药品 ;

书架上摆放着几本书、几瓶药和几罐药水；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvəbl] ['ɔːrgən][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'dʒaɪvəl] ['wɪndoʊ] ,
a small movable organ in a corner ; and , in front of the ogival window ,
一个 小的 活动 器官 在 一个 角落 ; 和 , 在 正面 的 这 尖拱 窗户 ,

角落里摆放着一台小型可移动风琴；在尖拱窗前，

[ə; eɪ] [preɪɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['kruːsəfɪks] .
a praying - chair and large crucifix .
一个 祈祷 - 椅子 和 大的 十字架 .

一张祈祷椅和一个大十字架。

[ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['lændskeɪp] , [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['wɔːtərz]

The	crucifix	is	black	against	the	landscape	,	against	the	grey	and	misty	waters
这	十字架	是	黑色的	反对	这	景观	,	反对	这	灰色的	和	蒙蒙	水

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

of	the	lake	;
的	这	湖	;

十字架在周围的景色中显得格外黑色，在湖面灰蒙蒙的雾气中也显得格外醒目；

[ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrli] ['liːfləs] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ['groʊɪŋ] [bɪ'loʊ] .

and	framed	by	the	nearly	leafless	branches	of	a	willow	growing	below	.
和	框	经过	这	几乎	无叶	分支	的	一个	柳	生长	以下	.

下方是一棵柳树，枝叶稀疏，几乎光秃秃的，仿佛在为它作画。

[ðə; ði] ['dʌʧəs] ['daʊədʒər] [ɪz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['bɑːdɪlɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [nʌn] - [laɪk] [dres] .

The	DUCHESS	DOWAGER	is	tall	and	straight	,	but	almost	bodiless	in	her	black	nun	-	like	dress	.
这	公爵夫人	老妇	是	高的	和	直的	,	但	几乎	无形体	在	她	黑色的	尼姑	-	喜欢	裙子	.

这位公爵夫人身材高挑挺拔，但穿着黑色修女服，显得几乎没有身体。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ] [waɪt] , [ɪts][lɪps][ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [soʊ] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] [peɪl] [ə; eɪ] [bluː] ,

Her	face	is	so	white	,	its	lips	and	eyebrows	so	colourless	,	and	eyes	so	pale	a	blue	,
她	脸	是	所以	白色的	,	它是	嘴唇	和	眉毛	所以	无色	,	和	眼睛	所以	苍白	一个	蓝色的	,

她的脸色苍白，嘴唇和眉毛毫无血色，眼睛呈浅蓝色。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

that	one	might	at	first	think	it	insignificant	,
那	一	可能	在	第一的	思考	它	微不足道	,

乍一看，这似乎无关紧要，

[ænd; ənd]['oʊnli]['grædʒuəli]['noʊtɪs][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] .

and	only	gradually	notice	the	strength	and	beauty	of	the	features	.
和	仅有的	逐步地	注意	这	力量	和	美丽	的	这	特征	.

渐渐地，人们才注意到这些特征的力量和美感。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][diː'eɪgoʊ] , [ɪn][riˈæləti] ['mægdəlɪn] ;

The	DUCHESS	has	laid	aside	her	sewing	on	the	entrance	of	DIEGO	,	in	reality	MAGDALEN	;
这	公爵夫人	有	铺设	旁边	她	缝纫	在	这	入口	的	迭戈	,	在	现实	抹大拉的玛利亚	;

公爵夫人放下手中的针线活，来到了迭戈（实际上是玛格达琳）的入口处；

[ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [steɪt] , [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	,	forgetful	of	all	state	,	been	on	the	point	of	rising	to	meet	him	.
和	,	健忘	的	全部	状态	,	到过	在	这	观点	的	上升	到	见面	他	.

他全然不顾身份，几乎就要起身去迎接他。

[bʌt; bət][diː'eɪgoʊ][hæz; həz] [ˌserə'moʊniəsli] [let] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] .

But	DIEGO	has	ceremoniously	let	himself	down	on	one	knee	,	expecting	to	kiss	her	hand	.
但	迭戈	有	庄严地	让	他自己	向下	在	一	膝盖	,	期待	到	吻	她	手	.

但迭戈却一本正经地单膝跪地，准备亲吻她的手。

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[neɪ] , [siː'njɔːr][diː'eɪgoʊ] , [duː][nɑːt] [niːl] .
Nay , Signor Diego , do not kneel .
不 , 签名者 迭戈 , 做 不是 下跪 .

不，迭戈先生，不要下跪。

[sʌtʃ] [fɔːrmz][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [left][maɪ][laɪf] , [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Such forms have long since left my life , nor are they , as it seems to me ,
这样的 表格 有 长的 自从 左边 我的 生活 , 也不 是 他们 , 作为 它 似乎 到 我 ,

这种形式早已从我的生活中消失，而且在我看来，它们也不再是了。

['veri] ['fɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['gɑːdz] ['kriːtʃərz] .
very fitting between God's creatures .
非常 配件 之间 神的 生物 .

非常符合上帝的造物之间的关系。

[let] [ˌem 'iː][græsp][jʊr; jər][hænd] ,
Let me grasp your hand ,
让 我 抓牢 你的 手 ,

让我握住你的手，

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ]
and look into the face of him whom Heaven has chosen to work a
和 看 进入 这 脸 的 他 谁 天堂 有 选定 到 工作 一个
['mɪrək(ə)l] .
miracle .
奇迹 .

看看上天拣选来行神迹的那一位的脸庞。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [maɪ][sʌn] !
You have cured my son !
你 有 治愈 我的 儿子 !

你治好了我的儿子!

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædəm] ; [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ,
It is indeed a miracle of Heaven , most gracious Madam ; and one in which ,
它 是 的确 一个 奇迹 的 天堂 , 最多 亲切 女士 ; 和 一 在 哪个 ,

夫人，这的确是上天的奇迹；而且，

[ə'læs] , [maɪ] [pʊr] [self][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
alas , my poor self has been as nothing .
唉 , 我的 贫穷的 自己 有 到过 作为 没有什么 .

唉，我真是可怜，一无是处。

[fɔːr; fər] [saʊndz] , ['sʌtəli] [lɪŋkt] , [teɪk] ['wʌndrəs] ['paʊɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]
For sounds , subtly linked , take wondrous powers from the soul of him who
为了 声音 , 微妙地 链接 , 拿 奇妙的 权力 从 这 灵魂 的 他 WHO
[freɪmz] [ðer; ðər] ['pætərn] ;
frames their patterns ;
框架 他们的 图案 ;

声音之间微妙的联系，从塑造它们模式的人的灵魂中汲取了奇妙的力量；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [sɪŋ] , [ɑːr; ər] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [strɪŋ] [ɔːr] [kiːz] [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

and	we	,	who	sing	,	are	merely	as	the	string	or	keys	he	presses	,
和	我们	,	WHO	唱歌	,	是	仅仅	作为	这	细绳	或者	钥匙	他	出版社	,

而我们这些歌唱者，只不过是他按下的琴弦或琴键而已。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [riːd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bloʊz] .

or	as	the	reed	through	which	he	blows	.
或者	作为	这	芦苇	通过	哪个	他	打击	.

或者像他吹奏的芦苇一样。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt]['aʊərz] , [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	virtue	is	not	ours	,	though	coming	out	of	us	.
这	美德	是	不是	我们的	,	尽管	未来	出去	的	我们	.

美德并非源于我们，而是源于我们。

[diː'eɪgoʊ][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] , [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] ['kɜːrtəsi] .

DIEGO	has	made	this	speech	as	if	learned	by	rote	,	with	listless	courtesy	.
迭戈	有	制成	这	演讲	作为	如果	学习	经过	死记硬背	,	和	蔫	礼貌	.

迭戈发表这篇演讲时，语气像是背诵下来的，带着一种漫不经心的礼貌。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] ['froʊz(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

The	DUCHESS	has	at	first	been	frozen	by	his	manner	,
这	公爵夫人	有	在	第一的	到过	冷冻	经过	他的	方式	,

公爵夫人起初被他的举止吓了一跳。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['sɪmpli] .

but	at	the	end	she	answers	very	simply	.
但	在	这	结尾	她	答案	非常	简单地	.

但最后她的回答却非常简单。

['dʌtʃəs]

DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['lɜːrnɪdli] , [gʊd] [siː'njɔːr][diː'eɪgoʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrdz] [pæs] [maɪ] [pʊr]

You	speak	too	learnedly	,	good	Signor	Diego	,	and	your	words	pass	my	poor
你	说话	也	博学地	,	好的	签名者	迭戈	,	和	你的	字	经过	我的	贫穷的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

迭戈先生，您说话太有学问了，您的话语我理解力有限。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][bʌt; bət]['gɑːdz]['fɪŋgər] - [tʌtʃ] [ɔːr] [breθ] ;

The	virtue	in	any	of	us	is	but	God's	finger	-	touch	or	breath	;
这	美德	在	任何	的	我们	是	但	神的	手指	-	触碰	或者	气息	;

我们每个人身上的美德，不过是上帝的指尖轻触或气息；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hiː; hi] [tʃuːziz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] , [mɪ'θɪŋks] , ['eɪndʒəlz][ɔːr] [seɪnts] ;

but	those	He	chooses	as	His	instruments	are	,	methinks	,	angels	or	saints	;
但	那些	他	选择	作为	他的	仪器	是	,	我觉得	,	天使	或者	圣徒	;

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ][biː; bi] ,

and	whatsoever	you	be	,
和	任何	你	是	,

但我认为，祂所拣选的器皿是天使或圣徒；无论你是谁，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ɔː] .

I	look	upon	you	with	loving	awe	.
我	看	之上	你	和	爱	敬畏	.

我怀着敬畏之心仰望你。

[juː; jʊ] [smaɪl] ?

You	smile	?
你	微笑	?

你笑了?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [waɪl] [aɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [left] [ðɪs] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

You	are	a	courtier	,	while	I	,	although	I	have	not	left	this	palace	for	twenty	years	,
你	是	一个	朝臣	,	尽管	我	,	虽然	我	有	不是	左边	这	宫殿	为了	二十	年	,

你是朝臣，而我，虽然二十年来从未离开过这座宫殿，

[hæv; həv] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [kɔːrts] .

have	long	forgotten	the	words	and	ways	of	courts	.
有	长的	被遗忘的	这	字	和	方式	的	法院	.

早已忘记了法庭的言辞和规矩。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] :

I	am	but	a	simpleton	:
我	是	但	一个	傻瓜	:

我只是个傻瓜:

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ʌn'lɜːrnd] [ɔːl] ['seraməʊni] [θruː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

a	foolish	old	woman	who	has	unlearned	all	ceremony	through	many	years	of	many	sorts	of	sorrow	;
一个	愚蠢	老的	女士	WHO	有	未受过教育的	全部	仪式	通过	许多	年	的	许多	排序	的	悲哀	;

一个愚钝的老妇人，经历了多年的各种悲痛，早已忘记了所有的礼仪;

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [juːθ] ,

and	now	,	dear	youth	,
和	现在	,	亲爱的	青年	,

亲爱的青年朋友们,

[ʌn'lɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd] [tuː; tə] [duː] [θruː] [juː; jʊ] .

unlearned	it	more	than	ever	from	sheer	joy	at	what	it	has	pleased	God	to	do	through	you	.
未受过教育的	它	更多的	比	曾经	从	透明	喜悦	在	什么	它	有	高兴	上帝	到	做	通过	你	.

因着上帝通过你所做的一切而感到无比喜悦，我比以往任何时候都更加忘却了过去的错误观念。

[fɔːr; fər] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [sʌn] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] , [waɪz] , ['tendər] [sʌn] [ə'gen] .

For	,	thanks	to	you	,	I	have	seen	my	son	again	,	my	dear	,	wise	,	tender	son	again	.
为了	,	谢谢	到	你	,	我	有	已见	我的	儿子	再次	,	我的	亲爱的	,	明智的	,	投标	儿子	再次	.

多亏了你，我才能再次见到我的儿子，我亲爱的、聪明的、温柔的儿子。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	would	fain	thank	you	.
我	会	欣然	感谢	你	.

我非常感激。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['wɜːrldli] [gʊdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪn] ['plenti] , [ɔːr] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [gɪv] ,

If	I	had	worldly	goods	which	you	have	not	in	plenty	,	or	honours	to	give	,
如果	我	有	世俗	商品	哪个	你	有	不是	在	很多	,	或者	荣誉	到	给	,

如果我拥有你所不拥有的世俗财富，或者可以给予的荣誉，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jɔːrz] .
they should be yours .
他们 应该 是 你的 .

它们本该是你的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [prerz] .
You shall have my prayers .
你 将 有 我的 祈祷 .

我会为你祈祷。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [soʊ] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [wɑːnt][ðem; ðəm] .
For even you , so favoured of Heaven , will some day want them .
为了 甚至 你 , 所以 受青睐 的 天堂 , 将要 一些 天 想 他们 .

即使是你，如此受上天眷顾的人，将来也会需要它们。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædəm] .
Give them me now , most gracious Madam .
给 他们 我 现在 , 最多 亲切 女士 .

现在就把他们给我，最仁慈的夫人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [prerz] ; [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm] .
I have no faith in prayers ; but I need them .
我 有 不 信仰 在 祈祷 ; 但 我 需要 他们 .

我不相信祈祷，但我需要祈祷。

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[greɪt] [dʒɔɪ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːrtləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] .
Great joy has made me heartless as well as foolish .
伟大的 喜悦 有 制成 我 狠心 作为 出色地 作为 愚蠢 .

极大的喜悦使我变得冷酷无情，也变得愚蠢。

[aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .
I have hurt you , somehow .
我 有 伤害 你 , 不知何故 .

我不知何故伤害了你。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [siː'njɔːr][diː'eɪgoʊ] .
Forgive me , Signor Diego .
原谅 我 , 签名者 迭戈 .

请原谅，迭戈先生。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , ['mædəm] ,
As you said , I am a courtier , Madam ,
作为 你 说 , 我 是 一个 朝臣 , 女士 ,

正如您所说，我是一名朝臣，夫人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəz] .
and I know it is enough if we can serve our princes .
和 我 知道 它 是 足够的 如果 我们 能 服务 我们的 王子们 .

我知道，只要能侍奉我们的王子，就足够了。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['trʌblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ,

We	have	no	business	with	troubles	of	our	own	;	but	having	them	,
我们	有	不	商业	和	麻烦	的	我们的	自己的	;	但	拥有	他们	,

[wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

we	keep	them	to	ourselves	.
我们	保持	他们	到	我们自己	.

我们本不应该为自己的烦恼而烦恼；但如果真的遇到了烦恼，我们就把它藏在心里。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ə'weɪts] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['hæpɪli] [ʌn'klaʊdz]

His	Highness	awaits	me	at	this	hour	for	the	usual	song	which	happily	unclouds
他的	高度	等待	我	在	这	小时	为了	这	通常	歌曲	哪个	快乐地	晴空

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

his	spirit	.
他的	精神	.

殿下此时正等着我，为我唱那首能让他心情愉悦的歌。

[hæz; həz][jʊr; jər] [greɪs] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Has	your	Grace	any	message	for	him	?
有	你的	优雅	任何	信息	为了	他	?

陛下有什么话要对他说吗?

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[steɪ] .
Stay .
停留 .

停留。

[maɪ] [sʌn] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

My	son	will	wait	a	little	while	.
我的	儿子	将要	等待	一个	小的	尽管	.

我儿子还要等一会儿。

[aɪ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ] , [diː'eɪgoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] .

I	require	you	,	Diego	,	for	I	have	hurt	you	.
我	要求	你	,	迭戈	,	为了	我	有	伤害	你	.

迭戈，我需要你，因为我伤害了你。

[jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][dʒʌst] .

Your	words	are	terrible	,	but	just	.
你的	字	是	糟糕的	,	但	只是	.

你的话虽然很糟糕，但确实如此。

[wiː; wi]['prɪnsəz][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] — [bʌt; bət]['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ə'læs] , [ɑːr; ər]['prɪnsəz][ɪn] [ðɪs]

We	princes	are	brought	up	—	but	many	of	us	,	alas	,	are	princes	in	this
我们	王子们	是	带来	向上	—	但	许多	的	我们	,	唉	,	是	王子们	在	这

['mætər] !

matter	!
事情	!

我们王子都是从小接受教育的——但可惜的是，我们中的许多人在这件事上却像王子一样!

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [seɪ] " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] " [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['duːti] ;

—	to	think	that	when	we	say	"	I	thank	you	"	we	have	done	our	duty	;
—	到	思考	那	什么时候	我们	说	"	我	感谢	你	"	我们	有	完毕	我们的	责任	;

——认为当我们说"谢谢"时，我们就尽到了自己的责任;

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , [meɪ] ['mɪrli] [brɪŋ] [aʊt][baɪ] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði]
though **our** **very** **satisfaction** **,** **our** **joy** **,** **may** **merely** **bring** **out** **by** **comparison** **the**
尽管 我们的 非常 满意 , 我们的 喜悦 , 可能 仅仅 带来 出去 经过 比较 这
['emptinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
emptiness **of** **heart** **,**
空虚 的 心 ,

然而，我们的满足感和快乐，或许反而会衬托出内心的空虚。

[ðə; ði]['siːkrət] ['sɔːrnəs] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [θæŋk] .
the **secret** **soreness** **,** **of** **those** **we** **thank** **.**
这 秘密 疼痛 , 的 那些 我们 感谢 .

那些我们心存感激的人，心中却隐藏着难以言说的伤痛。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [loʊd][ðem; ðəm]
We **are** **not** **allowed** **to** **see** **the** **burdens** **of** **others** **,** **and** **merely** **load** **them**
我们 是 不是 允许 到 看 这 负担 的 其他的 , 和 仅仅 加载 他们
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
with **our** **own** **.**
和 我们的 自己的 .

我们不能看到别人的负担，反而把自己的负担加在他们身上。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ɪz] [ðɪs] [nɑːt] ['wɪzdəm] ?
Is **this** **not** **wisdom** **?**
是 这 不是 智慧 ?

这难道不是智慧吗?

['prɪnsəz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ðoʊz] ['bəːdənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] , [traɪ]
Princes **should** **not** **see** **those** **burdens** **which** **they** **cannot** **,** **which** **they** **must** **not** **,** **try**
王子们 应该 不是 看 那些 负担 哪个 他们 不能 , 哪个 他们 必须 不是 , 尝试
[tuː; tə] ['kæri] .
to **carry** **.**
到 携带 .

君王不应看到他们不能、也不应该承担的重担。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['prɪnsəz][ɔːr] [sleɪvz] , [kæn; kən] ['ʌðər] ['evər][help][ˌjuː 'es] , [seɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
And **after** **all** **,** **princes** **or** **slaves** **,** **can** **others** **ever** **help** **us** **,** **save** **with** **their**
和 后 全部 , 王子们 或者 奴隶 , 能 其他的 曾经 帮助 我们 , 节省 和 他们的
[pɜːrs] ,
purse **,**
钱包 ,

毕竟，无论是王子还是奴隶，别人又能用他们的钱帮我们省钱吗?

[wɪð; wɪθ][əd'vaɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['feɪvər] , [ɔːr] , [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?
with **advice** **,** **with** **a** **concrete** **favour** **,** **or** **,** **say** **,** **with** **a** **song** **?**
和 建议 , 和 一个 具体的 偏爱 , 或者 , 说 , 和 一个 歌曲 ?

提供建议、实际帮助，或者，比如说，一首歌?

['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [smɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ; ['aʊər; ɑːr] ['bəːdənz] [weɪ]
Our **troubles** **smart** **because** **they** **are** **our** **troubles** **;** **our** **burdens** **weigh**
我们的 麻烦 聪明的 因为 他们 是 我们的 麻烦 ; 我们的 负担 称重
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ;
because **on** **our** **shoulders** **;**
因为 在 我们的 肩膀 ;

我们的烦恼之所以刺痛人心，是因为这是我们自己的烦恼；我们的重担之所以沉重，是因为它们压在我们肩上；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] ['ʃɪftɪd] .

they	are	part	of	us	,	and	cannot	be	shifted	.
他们	是	部分	的	我们	,	和	不能	是	转移	.

它们是我们的一部分，无法改变。

[bʌt; bət][gɑːd] ['daʊtləs] [lʌvz] [sʌtʃ] [kaɪnd] [θɔːts] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] , [wɪð; wɪθ]

But	God	doubtless	loves	such	kind	thoughts	as	you	have	,	even	if	,	with
但	上帝	毫无疑问	爱	这样的	种类	想法	作为	你	有	,	甚至	如果	,	和

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] [ɪn'dʌldʒəns] ,

your	Grace's	indulgence	,
你的	格蕾丝	放纵	,

但上帝无疑喜爱您这样美好的想法，即使，恕我冒昧，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .

they	are	useless	.
他们	是	无用	.

它们毫无用处。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [gɑːd] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrθli] [prɪns] .

If	it	were	so	,	God	would	be	no	better	than	an	earthly	prince	.
如果	它	是	所以	,	上帝	会	是	不	更好的	比	一个	尘世的	王子	.

如果真是那样，上帝就和尘世的王子没什么两样了。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [diː'eɪgoʊ] ,

But	believe	me	,	Diego	,
但	相信	我	,	迭戈	,

但请相信我，迭戈。

[ɪf] [hiː; hi][prɪ'fɜːr] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['kaɪndnəs] — [ber] [sens] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] — - [tɪz]

if	He	prefer	what	you	call	kindness	—	bare	sense	of	brotherhood	in	suffering	—	'	tis
如果	他	更喜欢	什么	你	称呼	仁慈	—	裸	感觉	的	兄弟情	在	痛苦	—	-	的

[fɔːr; fər][ɪts] ['juːsflnəs] .

for	its	usefulness	.
为了	它是	用处	.

如果祂更喜欢你所谓的仁慈——在苦难中赤裸裸的兄弟情谊——那是因为它有用。

[wiː; wi]['kænɑːt] ['kæri] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [truː] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] ;

We	cannot	carry	each	other's	burden	for	a	minute	;	true	,	and	rightly	so	;
我们	不能	携带	每个	其他的	负担	为了	一个	分钟	;	真的	,	和	没错	所以	;

我们一刻也不能互相分担彼此的重担；的确如此，而且理应如此；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ædɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	can	give	each	other	added	strength	to	bear	it	.
但	我们	能	给	每个	其他	额外	力量	到	熊	它	.

但我们可以互相给予力量去承受这一切。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[baɪ] [wʌt] [miːnz] , [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] ?

By	what	means	,	please	your	Grace	?
经过	什么	方法	,	请	你的	优雅	?

陛下，请问该如何行?

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[baɪ] [lʌv] , [diː'eɪgoʊ] .
By love , Diego .
经过 爱 , 迭戈 .

爱你的，迭戈。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nevər] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [streŋθ] , ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['pɑːrd(ə)n]
But that was surely never a source of strength , craving your Grace's pardon
但 那 曾是 一定 绝不 一个 来源 的 力量 , 渴望 你的 格蕾丝 赦免
?
?
?

但渴望得到您的宽恕，这肯定从来都不是力量的来源吧?

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʃʊrli] [ber] [ðə; ði] [neɪm] ,
The love which I am speaking of — and it may surely bear the name ,
这 爱 哪个 我 是 请讲 的 — 和 它 可能 一定 熊 这 姓名 ,

我所说的爱——它当然可以被称为.....

[sɪns] - [tɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['kænɑːt] [tɜːrn] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] .
since ' tis the only sort of love that cannot turn to hatred .
自从 - 的 这 仅有的 种类 的 爱 那 不能 转动 到 仇恨 .

因为只有爱才不会变成恨。

[lʌv] [fɔːr; fər] [huː] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] — [seɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən]
Love for who requires it because it is required — say love of any woman
爱 为了 WHO 需要 它 因为 它 是 必需的 — 说 爱 的 任何 女士
[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃaɪld] [left] ['mʌðərləs] .
who has been a mother for any child left motherless .
WHO 有 到过 一个 母亲 为了 任何 孩子 左边 无母 .

爱，给予那些需要爱的人，因为爱是必要的——比如，给予任何一位曾抚养过失去母亲的孩子的母亲的爱。

[neɪ] , [fər'gɪv] [maɪ] ['boʊldnəs] : [maɪ] ['grætɪtuːd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [raɪts] [ɑːn] [juː; jʊ] , [diː'eɪgoʊ] .
Nay , forgive my boldness : my gratitude gives me rights on you , Diego .
不 , 原谅 我的 大胆 : 我的 感激 给予 我 权利 在 你 , 迭戈 .

不，请原谅我的冒昧：我对你的感激之情让我有权对你拥有某种权利，迭戈。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ]
You are unhappy ; you are still a child ; and I imagine that you have no
你 是 不开心 ; 你 是 仍然 一个 孩子 ; 和 我 想象 那 你 有 不
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

你不快乐；你还是个孩子；而且我猜你没有母亲。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][aɪ][hæd; həd][wʌn] , ['greɪʃəs] ['mædəm] .
I am told I had one , gracious Madam .
我 是 讲述 我 有 一 , 亲切 女士 .

有人告诉我我有一个，亲爱的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['prez(ə)ns] , ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmən] ,
She was , saving your Grace's presence , only a light woman ,
她 曾是 , 保存 你的 格蕾丝 在场 , 仅有的 一个 光 女士 ,

除了您大人之外，她只是个轻浮的女人。

[ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌkət][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .
and sold for a ducat to the Infidels .
和 卖 为了 一个 杜卡特 到 这 异教徒 .

然后以一个金币的价格卖给了异教徒。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ]['evər] [mɪst] [hɜːr; hər] .
I cannot say I ever missed her .
我 不能 说 我 曾经 错过 她 .

我不能说我曾经想念过她。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .
Forgive me , Madam .
原谅 我 , 女士 .

请原谅，夫人。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [ðə; ði] [stɑːk] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪz] [ɪk'striːmli] [beɪs] .
Although a courtier , the stock I come from is extremely base .
虽然 一个 朝臣 , 这 库存 我 来 从 是 极其 根据 .

虽然我出身宫廷，但我的出身却极其卑贱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [seɪnts] [laɪk]
I have no understanding of the words of noble women and saints like
我 有 不 理解 的 这 字 的 高贵 女性 和 圣徒 喜欢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我无法理解像您这样高贵女性和圣人的话语。

[maɪ] ['vaɪlnəs] [θɪŋks] [ðem; ðəm] ['hɑːloʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] ['mænərz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ,
My vileness thinks them hollow ; and my pretty manners are only ,
我的 卑鄙 思考 他们 空洞的 ; 和 我的 漂亮的 礼仪 是 仅有的 ,

我的卑鄙认为它们空洞无物；而我彬彬有礼的举止也只是，

[æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [hæz; həz] [ʌn'lʌkɪli] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd][bæd]
as your Grace has unluckily had occasion to see , a very thin and bad
作为 你的 优雅 有 不幸的是 有 场合 到 看 , 一个 非常 薄的 和 坏的
[və'nɪr] .
veneer .
单板 .

正如您不幸所见，那只是一层非常薄且劣质的假象。

[aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kreɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [duːk] .
I thank your Grace , and once more crave permission to attend the Duke .
我 感谢 你的 优雅 , 和 一次 更多的 渴望 允许 到 出席 这 公爵 .

感谢阁下，我再次恳请允许我觐见公爵。

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] .
That is not true .
那 是 不是 真的 .

那不是事实。

[jʊr; jər][soʊl][ɪz]['noʊˌwaɪz] [beɪs] - [bɔːrn] .
Your soul is nowise base - born .
你的 灵魂 是 现在 根据 - 出生 .

你的灵魂绝非卑贱之身。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ,
I owe you everything , and , by some inadvertence ,
我 欠 你 一切 , 和 , 经过 一些 无意 ,

我的一切都归功于你，而且，由于某种无意之举，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [stɜːr][ʌp] [peɪn][ɪn][juː; jʊ] .
I have done nothing save stir up pain in you .
我 有 完毕 没有什么 节省 搅拌 向上 疼痛 在 你 .

我除了让你痛苦之外，什么也没做。

[aɪ][wɑːnt] — [ðə; ði][wɜːrdz] [meɪ] [siːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,
I want — the words may seem presumptuous ,
我 想 — 这 字 可能 似乎 放肆 ,

我想要——这些话或许显得狂妄，

[jet] ['kæri] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['hʌmb(ə)l] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ;
yet carry a meaning which is humble — I want to be your friend ;
然而 携带 一个 意义 哪个 是 谦逊的 — 我 想 到 是 你的 朋友 ;

但其含义却很谦逊——我想成为你的朋友；

[ænd; ənd][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] , ['betər] [frend] .
and to help you to a greater , better Friend .
和 到 帮助 你 到 一个 更大的 , 更好的 朋友 .

并帮助你成为更伟大、更好的朋友。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [diː'eɪgoʊ] .
I will pray for you , Diego .
我 将要 祈祷 为了 你 , 迭戈 .

我会为你祈祷，迭戈。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs]['wʊmən] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɪti][ænd; ənd] [prerz]

You	are	a	pious	and	virtuous	woman	,	and	your	pity	and	prayers
你	是	一个	虔诚的	和	有德行的	女士	,	和	你的	遗憾	和	祈祷

[mʌst; məst] [kiːp] [fɪt] ['kʌmpəni] .

must	keep	fit	company	.
必须	保持	合身	公司	.

你是一位虔诚贤淑的女子，你的怜悯和祈祷必将与良善之人为伴。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]['pɪti][ænd; ənd] [prerz] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [dɪr] [læd] ,

The	only	fitting	company	for	pity	and	prayers	,	for	love	,	dear	lad	,
这	仅有的	配件	公司	为了	遗憾	和	祈祷	,	为了	爱	,	亲爱的	小伙子	,

唯有怜悯、祈祷和爱才配得上你，亲爱的孩子。

[ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ðem; ðəm] .

is	the	company	of	those	who	need	them	.
是	这	公司	的	那些	WHO	需要	他们	.

陪伴那些需要他们的人。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['oʊvər][boʊld] ?

Am	I	over	bold	?
是	我	超过	大胆的	?

我是否过于大胆了?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˌdiː'eɪˌgoʊz] ['ʃoʊldər] .

The	DUCHESS	has	risen	,	and	shyly	laid	her	hand	on	DIEGO'S	shoulder	.
这	公爵夫人	有	升起	,	和	害羞地	铺设	她	手	在	迭戈的	肩膀	.

公爵夫人起身，羞涩地将手放在迭戈的肩膀上。

[diː'eɪgoʊ] [breɪks] [luːs] [ænd; ənd]['kʌvərz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs]

DIEGO	breaks	loose	and	covers	his	face	,	exclaiming	in	a	dry	and	husky	voice
迭戈	休息	松动的	和	封面	他的	脸	,	惊呼	在	一个	干燥	和	沙哑	嗓音

.

:

.

迭戈挣脱束缚，捂住脸，用沙哑干涩的声音喊道。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[oʊ][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , ['mædəm] !

Oh	the	cruelty	of	loneliness	,	Madam	!
哦	这	残酷	的	孤独	,	女士	!

夫人，孤独是多么残酷啊!

[seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [tɔːt] [ˌem 'iː][baɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪts] ['mɪzəri] ,

Save	for	two	years	which	taught	me	by	comparison	its	misery	,
节省	为了	二	年	哪个	教授	我	经过	比较	它是	苦难	,

除了那两年让我通过对比体会到了它的痛苦之外，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['loʊnlinəs] ['ɔːlweɪz][ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [wɜːrld] ; [ðoʊ] ['nevər] , [ə'læs] , [ə'loʊn] .

I	have	lived	in	loneliness	always	in	this	lonely	world	;	though	never	,	alas	,	alone	.
我	有	居住地	在	孤独	总是	在	这	孤独	世界	;	尽管	绝不	,	唉	,	独自的	.

在这个孤独的世界里，我一直生活在孤独之中；虽然，唉，我从未真正孤单过。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuːd] !
Would **it** **had** **always** **continued** **!**
会 它 有 总是 持续 !

但愿它能一直持续下去!

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['weɪferər] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][wɪnd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [lɪmz]
But **as** **the** **wayfarer** **from** **out** **of** **the** **snow** **and** **wind** **feels** **his** **limbs**
但 作为 这 旅行者 从 出去 的 这 雪 和 风 感觉 他的 四肢
[nʌm] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrθs] [wɔːrmθ] ,
numb **and** **frozen** **in** **the** **hearth's** **warmth** **,**
麻木的 和 冷冻 在 这 壁炉的 温暖 ,

但是，当这位从风雪中走出来的旅人感到四肢在炉火的温暖中麻木冰冷时，

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [spiːk] , [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [biː; bi] ['kʌmfətid] ,
so **,** **having** **learned** **that** **one** **might** **speak** **,** **be** **understood** **,** **be** **comforted** **,**
所以 , 拥有 学习 那 一 可能 说话 , 是 理解 , 是 安慰 ,

所以，在学会说话、被理解、得到安慰之后，

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] , — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld]
that **one** **might** **love** **and** **be** **beloved** **,** **—** **the** **misery** **of** **loneliness** **was** **revealed**
那 一 可能 爱 和 是 心爱 , — 这 苦难 的 孤独 曾是 揭晓
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

能够爱人与被爱，——孤独的痛苦才真正向我展现。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , [ʃʌt] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər]
And **then** **to** **be** **driven** **back** **into** **it** **once** **more** **,** **shut** **in** **to** **it** **for** **ever**
和 然后 到 是 驱动 后退 进入 它 一次 更多的 , 关闭 在 到 它 为了 曾经
!
!
!

然后又一次被迫回到那个境地，永远被困在那个境地里!

[oʊ] , ['mædəm] , [wen] [wʌn][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][kleɪm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [noʊ]
Oh **,** **Madam** **,** **when** **one** **can** **no** **longer** **claim** **understanding** **and** **comfort** **;** **no**
哦 , 女士 , 什么时候 一 能 不 更长 宣称 理解 和 舒适 ; 不
[lɔːŋgər] [seɪ] " [aɪ] ['sʌfər] :
longer **say** **"** **I** **suffer** **:**
更长 说 " 我 遭受 :

哦，夫人，当一个人再也无法声称自己理解和安慰；再也无法说"我受苦了":

[help] [ˌem 'iː] !
help **me** **!**
帮助 我 !

帮我!

" — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [huː] [hɜːrts]
" **—** **because** **the** **creature** **one** **would** **say** **it** **to** **is** **the** **very** **same** **who** **hurts**
" — 因为 这 生物 一 会 说 它 到 是 这 非常 相同的 WHO 疼痛
[ænd; ənd] [spɜːnz] [wʌn] !
and **spurns** **one** **!**
和 拒绝 一 !

"——因为你会对着说这话的那个生物，正是伤害你、抛弃你的那个生物！"

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
How can a child like you already know such things ?
如何 能 一个 孩子 喜欢 你 已经 知道 这样的 事物 ?

你这么小的孩子怎么会知道这些事呢?

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [meɪ] , [ɪn'diːd] .
We women may , indeed .
我们 女性 可能 , 的确 .

我们女人或许真的会。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [tuː] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I was as young as you , years ago , when I too learned it .
我 曾是 作为 年轻的 作为 你 , 年 前 , 什么时候 我 也 学习 它 .

很多年前，我和你一样年轻的时候也学会了它。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [let][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [help][juː; jʊ][tuː; tə] [ber]
And since I learned it , let my knowledge , my poor child , help you to bear
和 自从 我 学习 它 , 让 我的 知识 , 我的 贫穷的 孩子 , 帮助 你 到 熊
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

既然我已经学会了，我的孩子，就让我的知识帮助你承受这一切吧。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['saɪləns] [gɔːlz] [ænd; ənd] ['wiəriz] .
I know how silence galls and wearies .
我 知道 如何 沉默 虫瘿 和 疲惫 .

我知道沉默会让人感到痛苦和疲惫。

[ɪf] ['saɪləns] [hɜːrts][juː; jʊ] , [spiːk] , — [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ˌʌndər'stænd]
If silence hurts you , speak , — not for me to answer , but understand
如果 沉默 疼痛 你 , 说话 , — 不是 为了 我 到 回答 , 但 理解
[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and sorrow for you .
和 悲哀 为了 你 .

如果沉默让你感到痛苦，请说出来——不是为了让我回答，而是为了让我理解你，并为你感到悲伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] ; [bʌt; bət] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
I am old and simple and unlearned ; but , God willing , I shall
我 是 老的 和 简单的 和 未受过教育的 ; 但 , 上帝 愿意的 , 我 将
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我年老愚钝，学识浅薄；但愿上帝保佑，我终会明白。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] , - [tɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] .
If anything could help me , ' tis the sense of kindness such as yours .
如果 任何事物 可以 帮助 我 , - 的 这 感觉 的 仁慈 这样的 作为 你的 .

如果有什么能帮助我，那就是像你这样的善良之心。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][gɪft] ; [bʌt; bət] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θeft] ;
I thank you for your gift ; but acceptance of it would be theft ;
我 感谢 你 为了 你的 礼物 ; 但 验收 的 它 会 是 盗窃 ;

感谢你的礼物；但是接受它就等同于偷窃；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .
for it is not meant for what I really am .
为了 它 是 不是 意思是 为了 什么 我 真的 是 .

因为它并不适合真正的我。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ][ɪn] ['meni] [θɪŋz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['ɑːnɪst] .

And	though	a	living	lie	in	many	things	;	I	am	still	,	oddly	enough	,	honest	.
和	尽管	一个	活的	说谎	在	许多	事物	;	我	是	仍然	,	奇怪	足够的	,	诚实的	.

虽然我在很多方面都满口谎言，但奇怪的是，我仍然很诚实。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ˌfer'wel] .

Therefore	,	I	pray	you	,	Madam	,	farewell	.
所以	,	我	祈祷	你	,	女士	,	告别	.

因此，夫人，请您再见。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [diː'eɪgoʊ] .

Do	not	believe	it	,	Diego	.
做	不是	相信	它	,	迭戈	.

别信，迭戈。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]['stoʊlən] .

Where	it	is	needed	,	our	poor	loving	kindness	can	never	be	stolen	.
在哪里	它	是	需要	,	我们的	贫穷的	爱	仁慈	能	绝不	是	被盗	.

在需要的地方，我们那微薄的爱心永远不会被夺走。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] !

Do	not	tempt	me	,	Madam	!
做	不是	诱惑	我	,	女士	!

夫人，请不要诱惑我！

[oʊ] [gɑːd] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] ['pɪti] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] !

Oh	God	,	I	do	not	want	your	pity	,	your	loving	kindness	!
哦	上帝	,	我	做	不是	想	你的	遗憾	,	你的	爱	仁慈	!

哦，上帝，我不需要你的怜悯，你的慈爱！

[wʌt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	are	such	things	to	me	?
什么	是	这样的	事物	到	我	?

这些对我来说算什么？

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ] ['sɔrəuz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] , [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [huː] [ɪz] [in'fliktɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	as	to	understanding	my	sorrows	,	no	one	can	,	save	the	very	one	who	is	inflicting	them	.
和	作为	到	理解	我的	悲伤	,	不	一	能	,	节省	这	非常	一	WHO	是	造成	他们	.

至于谁能理解我的悲伤，除了给我带来悲伤的人之外，没有人能理解。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kɔːl] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪmz] .

Besides	,	you	and	I	call	different	things	by	the	same	names	.
除了	,	你	和	我	称呼	不同的	事物	经过	这	相同的	姓名	.

此外，你我用相同的名称称呼不同的东西。

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] : ['nɑːnsens] [tɔːt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , ['priːsts]
What **you** **call** **love** **,** **to** **me** **means** **nothing** **:** **nonsense** **taught** **to** **children** **,** **priest's**
什么 你 称呼 爱 , 到 我 方法 没有什么 : 废话 教授 到 孩子们 , 牧师的
[ˌmetə'fɪzɪks] .
metaphysics **.**
形而上学 .

你所谓的爱，对我来说毫无意义：那是教给孩子的无稽之谈，是牧师的形而上学。

[wʌt] [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What **I** **mean** **,** **you** **do** **not** **know** **.**
什么 我 意思是 , 你 做 不是 知道 .

我的意思是，你并不知道。

([ə; eɪ] [pɔːz] , [diː'eɪgoʊ] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .)
(**A** **pause** **,** **DIEGO** **walks** **up** **and** **down** **in** **agitation** **.** **)**
(一个 暂停 , 迭戈 散步 向上 和 向下 在 搅动 .)

（停顿片刻，迭戈焦躁地来回踱步。）

[bʌt; bət] [-] [ˌem 'iː] !
But **woe's** **me** **!**
但 唉 我 !

唉，我真倒霉！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['saɪləns] ,
You **have** **awakened** **the** **power** **of** **breaking** **through** **this** **silence** **,**
你 有 觉醒 这 力量 的 打破 通过 这 沉默 ,

你已经唤醒了打破沉默的力量。

— [ðɪs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['deθli] [θɜːrst][ænd; ənd] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
— **this** **silence** **which** **is** **starvation** **and** **deathly** **thirst** **and** **suffocation** **.**
— 这 沉默 哪个 是 饥饿 和 致命的 口渴 和 窒息 .

——这种沉默如同饥饿、极度干渴和窒息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [rekt] .
And **it** **so** **happens** **that** **if** **I** **speak** **to** **you** **all** **will** **be** **wrecked** **.**
和 它 所以 发生 那 如果 我 说话 到 你 全部 将要 是 损毁 .

而如果我跟你们说话，一切都会毁了。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(**A** **pause** **.** **)**
(一个 暂停 .)

（停顿）

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rek] !
But **there** **remains** **nothing** **to** **wreck** **!**
但 那里 遗迹 没有什么 到 破坏 !

但是已经没有什么可以破坏的了！

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Understand **me** **,** **Madam** **,** **I** **care** **not** **who** **you** **are** **.**
理解 我 , 女士 , 我 关心 不是 WHO 你 是 .

夫人，请您明白，我不在乎您是谁。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌns][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['enəmi] .
I **know** **that** **once** **I** **have** **spoken** **,** **you** **must** **become** **my** **enemy** **.**
我 知道 那 一次 我 有 说 , 你 必须 变得 我的 敌人 .

我知道，一旦我开口，你就必定会成为我的敌人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ;
But **I** **am** **grateful** **to** **you** **;** **you** **have** **shown** **me** **the** **way** **to** **speaking** **;**
但 我 是 感激的 到 你 ; 你 有 所示 我 这 方式 到 请讲 ;

但我很感激你；你教会了我如何说话；

[ænd; ənd] , [noʊ] ['mætər] [naʊ] [tuː; tə] [huːm] , [aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [spiːk] .

and	,	no	matter	now	to	whom	,	I	now	must	speak	.
和	,	不	事情	现在	到	谁	,	我	现在	必须	说话	.

不管现在跟谁说话，我现在都必须说些什么。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ] [frend] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [spiːk] ['siːmɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	shall	speak	to	God	,	my	friend	,	though	you	speak	seemingly	to	me	.
你	将	说话	到	上帝	,	我的	朋友	,	尽管	你	说话	似乎	到	我	.

我的朋友，你虽然看似在和我说话，但实际上是在和上帝说话。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[tuː; tə][gɑːd] !

To	God	!
到	上帝	!

向上帝致敬！

[tuː; tə][gɑːd] !

To	God	!
到	上帝	!

向上帝致敬！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aɪsi] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][wiː; wi] [straɪk] [ə'pɑːn] ['ʌndər] [ɔːl] ['paɪəs] [wɔːrmθ] .

These	are	the	icy	generalities	we	strike	upon	under	all	pious	warmth	.
这些	是	这	冰冷的	一般性	我们	罢工	之上	在下面	全部	虔诚的	温暖	.

这是我们在所有虔诚的热情之下，抛出的冰冷的概括。

[noʊ] , ['greɪʃəs] ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][gɑːd] ; [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

No	,	gracious	Madam	,	I	will	not	speak	to	God	;	for	God	knows	it	already	,
不	,	亲切	女士	,	我	将要	不是	说话	到	上帝	;	为了	上帝	知道	它	已经	,

不，尊敬的夫人，我不会向上帝求助；因为上帝早已知晓一切。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] , [lʊks] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] .

and	,	knowing	,	looks	on	indifferent	.
和	,	会心	,	看起来	在	冷漠	.

心知肚明，却面无表情地看着。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	speak	to	you	.
我	将要	说话	到	你	.

我会和你谈谈。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

Not	because	you	are	kind	and	pitiful	;	for	you	will	cease	to	be	so	.
不是	因为	你	是	种类	和	可怜	;	为了	你	将要	停止	到	是	所以	.

不是因为你善良可怜；因为你终将不再如此。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] .

Not	because	you	will	understand	;	for	you	never	will	.
不是	因为	你	将要	理解	;	为了	你	绝不	将要	.

不是因为你会明白；因为你永远不会明白。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][seɪnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

I	will	speak	to	you	because	,	although	you	are	a	saint	,	you	are	his
我	将要	说话	到	你	因为	,	虽然	你	是	一个	圣	,	你	是	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我要跟你说话，因为虽然你是一位圣人，但你毕竟是他的母亲。

[hæv; həv] [kept] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [miːn] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf]

have	kept	somewhat	of	his	eyes	and	mien	;	because	it	will	hurt	you	if
有	保留	有些	的	他的	眼睛	和	面容	;	因为	它	将要	伤害	你	如果

[aɪ] [spiːk] ,

I	speak	,
我	说话	,

我一直保留着他的眼神和神态；因为如果我说出来，会伤害到你。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

as	I	would	it	might	hurt	him	.
作为	我	会	它	可能	伤害	他	.

我觉得那样做可能会伤害到他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , ['mædəm] ; [ə; eɪ]['hɑːrlət] ;

I	am	a	woman	,	Madam	;	a	harlot	;
我	是	一个	女士	,	女士	;	一个	妓女	;

夫人，我是个女人；一个妓女；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [duːk] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['mɪstrəs] [waɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] .

and	I	was	the	Duke	your	son's	mistress	while	among	the	Infidels	.
和	我	曾是	这	公爵	你的	儿子的	情妇	尽管	之中	这	异教徒	.

而我，公爵，是你儿子的情妇，当时我还在异教徒之中。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

A	long	silence	.
一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [rɪˈmeɪnz] ['siːtɪd] .

The	DUCHESS	remains	seated	.
这	公爵夫人	遗迹	坐着	.

公爵夫人仍保持坐姿。

[ʃiː; ʃi] ['berli] ['stɑːrts] , [iksˈkleimɪŋ] " [ɑː] ! — " [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] ['sʌd(ə)nli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

She	barely	starts	,	exclaiming	"	Ah	!	—	"	and	becomes	suddenly	absorbed	in	thought	.
她	仅仅	开始	,	惊呼	"	啊	!	—	"	和	变成	突然	吸收	在	想法	.

她刚开口，就惊呼一声"啊！——"，然后突然陷入沉思。

[diːˈeɪgoʊ][stændz] ['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪloʊ] .

DIEGO	stands	looking	listlessly	through	the	window	at	the	lake	and	the	willow	.
迭戈	站立	寻找	百无聊赖地	通过	这	窗户	在	这	湖	和	这	柳	.

迭戈茫然地站在那里，透过窗户望着湖泊和柳树。

[diːˈeɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ][əˈweɪt][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['ɔːrdərz] .

I	await	your	Grace's	orders	.
我	等待	你的	格蕾丝	订单	.

我恭候您的指示。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [meɪd] - [ʌv; əv] - ['ɑːnər] , [ɔːr] ['sʌmən] [ðə; ði]

Will	it	please	you	that	I	call	your	maid	-	of	-	honour	,	or	summon	the
将要	它	请	你	那	我	称呼	你的	女佣	-	的	-	荣誉	, 或者		召唤	这

['dʒent(ə)lmən] [ˌaʊt'saɪd] ?

gentleman	outside	?
绅士	外部	?

您是否愿意让我去叫您的伴娘，或者把那位先生叫到外面来?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] ['skænd(ə)l] .

If	it	so	please	you	,	there	need	be	no	scandal	.
如果	它	所以	请	你	,	那里	需要	是	不	丑闻	.

如果你愿意，那就没必要闹出丑闻。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [jʊr; jər] [greɪs] [pri'fəːz] .

I	shall	give	myself	up	to	any	one	your	Grace	prefers	.
我	将	给	我	向上	到	任何	一	你的	优雅	偏好	.

我愿臣服于陛下所拣选的任何人。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [rɪ'flektɪŋ] .

The	DUCHESS	pays	no	attention	to	DIEGO'S	last	words	,	and	remains	reflecting	.
这	公爵夫人	支付	不	注意力	到	迭戈的	最后的	字	,	和	遗迹	反思	.

公爵夫人对迭戈的遗言置若罔闻，继续沉思。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [spɜːnz] [juː; jʊ] ?

Then	,	it	is	he	who	,	as	you	call	it	,	spurns	you	?
然后	,	它	是	他	WHO	,	作为	你	称呼	它	,	拒绝	你	?

那么，就是他，如你所说，冷落了你?

[haʊ] [soʊ] ?

How	so	?
如何	所以	?

为何如此?

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [fəˌmɪli'ærəti] ; [neɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ðə; ði]

For	you	are	admitted	to	his	close	familiarity	;	nay	,	you	have	worked	the
为了	你	是	承认	到	他的	关闭	熟悉	;	不	,	你	有	工作	这

['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['kjuərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

miracle	of	curing	him	.
奇迹	的	养护	他	.

因为你与他关系密切；不，你创造了治愈他的奇迹。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	do	not	understand	the	situation	.
我	做	不是	理解	这	情况	.

我不明白这是怎么回事。

[fɔːr; fər] , [diː'eɪgoʊ] ,

For	,	Diego	,
为了	,	迭戈	,

对于迭戈来说，

— [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [baɪ] [wʌt] ['ʌðər] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] — [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp]

—	I	know	not	by	what	other	name	to	call	you	—	I	feel	your	sorrow	is	a	deep
—	我	知道	不是	经过	什么	其他	姓名	到	称呼	你	—	我	感觉	你的	悲哀	是	一个	深的

[wʌn] .

one	.
一	.

——我不知道该用什么名字来称呼你——我能感受到你深深的悲伤。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] — — ['wʊmən] [huː] [wʊd] [dɪ'sper] [ænd; ənd][kɔːl][gɑːd]['kruːəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]

You	are	not	the	—	—	woman	who	would	despair	and	call	God	cruel	for	a
你	是	不是	这	—	—	女士	WHO	会	绝望	和	称呼	上帝	残忍的	为了	一个

[mɪr] ['lʌvɜ-z] ['kwɑːrəl] .

mere	lover's	quarrel	.
仅仅	恋人的	争吵	.

你不是那种会因为情侣间的小争吵就绝望并指责上帝残忍的女人。

[juː; jʊ] [lʌv] [maɪ][sʌn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , — [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [duː][aɪ] [ges] ['raɪtli] ,

You	love	my	son	;	you	have	cured	him	,	—	cured	him	,	do	I	guess	rightly	,
你	爱	我的	儿子	;	你	有	治愈	他	,	—	治愈	他	,	做	我	猜测	没错	,

[θruː] [jʊr; jər] [lʌv] ?

through	your	love	?
通过	你的	爱	?

你爱我的儿子；你治好了他——我猜想，你用你的爱治好了他，对吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(Ariadne in Mantua A Romance in Five Acts)

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [wʌt] [kæn; kən][maɪ][sʌn][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?

But	if	it	be	so	,	what	can	my	son	have	done	to	break	your	heart	?
但	如果	它	是	所以	，	什么	能	我的	儿子	有	完毕	到	休息	你的	心	？

但如果真是这样，我的儿子究竟做了什么让你如此伤心呢?

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

(['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ʌn'ɔːltərd] [toʊn][ʌv; əv]['kaɪndnəs])

(	after	listening	astonished	at	the	DUCHESS'S	unaltered	tone	of	kindness	)
(	后	聆听	惊讶	在	这	公爵夫人的	未改变的	语气	的	仁慈	)

（听完公爵夫人始终如一的亲切语气后，感到十分惊讶）

[jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] .

Your	Grace	will	understand	the	matter	as	much	as	I	can	;	and	I	cannot	.
你的	优雅	将要	理解	这	事情	作为	很多	作为	我	能	;	和	我	不能	.

阁下会像我一样了解这件事；而我无法了解。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .

He	does	not	recognise	me	,	Madam	.
他	做	不是	认出	我	,	女士	.

夫人，他不认识我了。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?

Not	recognise	you	?
不是	认出	你	?

不认识你?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz]['sɪgnɪfaɪ] : [nɑːt] ['rekəgnaɪz] .

What	the	words	signify	:	Not	recognise	.
什么	这	字	表示	:	不是	认出	.

文字的含义：不认识。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[ðen] — — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] — — [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — — [ə; eɪ]

Then	—	—	he	does	not	know	—	—	he	still	believes	you	to	be	—	—	a
然后	—	—	他	做	不是	知道	—	—	他	仍然	相信	你	到	是	—	—	一个

['streɪndʒər] ?

stranger	?
陌生人	?

那么——他不知道——他仍然认为你是——一个陌生人?

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['mædəm] .

So	it	seems	,	Madam	.
所以	它	似乎	,	女士	.

看来确实如此，夫人。

['dʌtʃəs]

DUCHESS

公爵夫人

公爵夫人

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

And	yet	you	have	cured	his	melancholy	by	your	presence	.
和	然而	你	有	治愈	他的	忧郁	经过	你的	在场	.

然而，你的出现却治愈了他的忧郁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pæst] — — [tel] [ˌem 'iː] : [hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	in	the	past	—	—	tell	me	:	had	you	ever	sung	to	him	?
和	在	这	过去的	—	—	告诉	我	:	有	你	曾经	唱	到	他	?

过去——告诉我：你有没有为他唱过歌?

[diː'eɪgoʊ] (['wiːpɪŋ] ['saɪləntli])

DIEGO	(	weeping	silently	)
迭戈	(	哭泣	默默	)

迭戈（默默哭泣）

['deɪli] , ['mædəm] .

Daily	,	Madam	.
日常的	,	女士	.

每日例行，夫人。

['dʌtʃəs] (['sloʊli])

DUCHESS	(	slowly	)
公爵夫人	(	缓慢地	)

公爵夫人（慢吞吞地）

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['fəːdəˌnænd][ɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	say	that	Ferdinand	is	,	thanks	to	you	,	once	more	in	full	possession	of	his
他们	说	那	费迪南德	是	,	谢谢	到	你	,	一次	更多的	在	满的	拥有	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他们说，多亏了你，费迪南德又恢复了神智。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

['sʌmθɪŋ] [stɪl] [læks] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fʊli] [kjʊr] .
Something still lacks ; he is not fully cured .
某物 仍然 缺乏 ; 他 是 不是 完全 治愈 .

他仍然有所欠缺，还没有完全康复。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ə'læs] , [hiː; hi][ɪz] .
Alas , he is .
唉 , 他 是 .

唉，他确实是。

[ðə; ði] [duːk] [ri'membəz] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ˌem 'iː] .
The Duke remembers everything , save me .
这 公爵 记得 一切 , 节省 我 .

公爵什么都记得，除了我。

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] .
There is some mystery in this .
那里 是 一些 神秘 在 这 .

这其中有些谜团。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['mætərz] .
I do not understand such matters .
我 做 不是 理解 这样的 事情 .

我不了解这些事情。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['fəːdəˌnænd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [beɪs] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ['noʊɪŋli] .
But I know that Ferdinand could never be base towards you knowingly .
但 我 知道 那 费迪南德 可以 绝不 是 根据 向 你 明知 .

但我知道费迪南德绝不会故意对你做出卑鄙的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [wʊd] ['nevər][biː; bi] [beɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
And you , methinks , would never be base towards him .
和 你 , 我觉得 , 会 绝不 是 根据 向 他 .

我觉得你永远不会对他有卑鄙的举动。

[diː'eɪgoʊ] , [taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dɑːrknəs] .
Diego , time will bring light into this darkness .
迭戈 , 时间 将要 带来 光 进入 这 黑暗 .

迭戈，时间会驱散这片黑暗。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [gɑːd] [tə'geðər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Let us pray God together that He may make our eyes and souls able to
让 我们 祈祷 上帝 一起 那 他 可能 制作 我们的 眼睛 和 灵魂 有能力的 到
[ber] [ˌaɪ 'tiː] .
bear it .
熊 它 .

让我们一起向上帝祈祷，愿祂使我们的眼睛和灵魂能够承受这一切。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ]['kænɑ:t] [preɪ] [fɔ:r; fər] [laɪt] , [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

I	cannot	pray	for	light	,	most	gracious	Madam	,	because	I	fear	it	.
我	不能	祈祷	为了	光	,	最多	亲切	女士	,	因为	我	害怕	它	.

我无法祈求光明，最仁慈的夫人，因为我害怕光明。

[ɪn'di:d] [aɪ]['kænɑ:t] [preɪ] [æt; ət][ɔ:l] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [nɔ:t] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] .

Indeed	I	cannot	pray	at	all	,	there	remains	nought	to	pray	for	.
的确	我	不能	祈祷	在	全部	,	那里	遗迹	零	到	祈祷	为了	.

我确实无法祈祷了，已经没有什么值得祈祷的了。

[bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd]['wɜ:rldli] ['sɔŋz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][get][baɪ] [hɑ:rt] ,

But	,	among	the	vain	and	worldly	songs	I	have	had	to	get	by	heart	,
但	,	之中	这	徒劳	和	世俗	歌曲	我	有	有	到	得到	经过	心	,

但是，在我不得不背诵的那些虚荣世俗的歌曲中，

[ðer; ðər][ɪz] , [baɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hɪm] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] [vɜ:rs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

there	is	,	by	chance	,	a	kind	of	little	hymn	,	a	childish	little	verse	,	but	a
那里	是	,	经过	机会	,	一个	种类	的	小的	圣歌	,	一个	幼稚	小的	诗	,	但	一个

[sɪn'sɪr] [wʌn] .

sincere	one	.
真诚	一	.

偶然间，出现了一首小小的赞美诗，一首稚拙的小诗，但却是一首真挚的小诗。

[ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ] [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

And	while	you	pray	for	me	—	for	you	promised	to	pray	for	me	,
和	尽管	你	祈祷	为了	我	—	为了	你	承诺	到	祈祷	为了	我	,

当你为我祷告时——因为你答应过要为我祷告——

['mædəm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [li:v] .

Madam	—	I	should	like	to	sing	it	,	with	your	Grace's	leave	.
女士	—	我	应该	喜欢	到	唱歌	它	,	和	你的	格蕾丝	离开	.

夫人——如果可以，我想演唱这首歌。

[di:'eɪgoʊ]['əupənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vəbl] ['ɔ:rgən][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] ,

DIEGO	opens	a	little	movable	organ	in	a	corner	,	and	strikes	a	few	chords	,
迭戈	打开	一个	小的	活动	器官	在	一个	角落	,	和	罢工	一个	很少	和弦	,

迭戈打开角落里一个可移动的小型风琴，弹奏了几下。

[rɪ'meɪnɪŋ] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

remaining	standing	the	while	.
其余的	常设	这	尽管	.

始终保持站立状态。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ni:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kru:səfɪks] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	DUCHESS	kneels	down	before	the	crucifix	,	turning	her	back	upon	him	.
这	公爵夫人	跪着	向下	前	这	十字架	,	转弯	她	后退	之上	他	.

公爵夫人跪在十字架前，背对着他。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz]['saɪləntli] [preɪɪŋ] , [di:'eɪgoʊ] , [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

While	she	is	silently	praying	,	DIEGO	,	still	on	his	feet	,
尽管	她	是	默默	祈祷	,	迭戈	,	仍然	在	他的	脚	,

当她默默祈祷时，迭戈仍然站着。

[sɪŋz] ['veri] [loʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lʌləbaɪ] [tu:n] .

sings	very	low	to	a	kind	of	lullaby	tune	.
唱歌	非常	低的	到	一个	种类	的	催眠曲	调	.

用一种低沉的摇篮曲调唱歌。

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

Mother	of	God	,
母亲	的	上帝	,

圣母玛利亚，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðaɪ] ['wɪri] ['tʃɪldrən] ;
We **are** **thy** **weary** **children** **;**
我们 是 你的 厌倦 孩子们 ;

我们是你疲惫的孩子;

[ti:tʃ] [ˌju: 'es] , [ðaʊ] ['wi:pɪŋ] ['mʌðər] ,
Teach **us** **,** **thou** **weeping** **Mother** **,**
教 我们 , 你 哭泣 母亲 ,

请教导我们，哭泣的母亲，

[tu:; tə][kraɪ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [sli:p] .
To **cry** **ourselves** **to** **sleep** **.**
到 哭 我们自己 到 睡觉 .

哭着入睡。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[θri:] [mʌnθs] ['leɪtər] .
Three **months** **later** **.**
三 几个月 之后 .

三个月后。

[ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['mæntjuə:] : [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['gɑ:dnz] [ɪn][ðə; ði] ['du:ks]
Another **part** **of** **the** **Palace** **of** **Mantua** **:** **the** **hanging** **gardens** **in** **the** **DUKE'S**
其他 部分 的 这 宫殿 的 曼图亚 : 这 绞刑 花园 在 这 公爵的
[ə'pɑ:rtmənts] .
apartments **.**
公寓 .

曼图亚宫的另一部分：公爵寓所内的空中花园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:rm] [naɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
It **is** **the** **first** **warm** **night** **of** **Spring** **.**
它 是 这 第一的 温暖的 夜晚 的 春天 .

这是春天第一个温暖的夜晚。

[ðə; ði]['lemən] [tri:z] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
The **lemon** **trees** **have** **been** **brought** **out** **that** **day** **,** **and** **fill** **the** **air** **with**
这 柠檬 树木 有 到过 带来 出去 那 天 , 和 充满 这 空气 和
['freɪgrəns] .
fragrance **.**
香味 .

那天，柠檬树被搬了出来，空气中弥漫着柠檬的香气。

['terəsɪz] [ænd; ənd] [flaits] [ʌv; əv] [steps] ; [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]
Terraces **and** **flights** **of** **steps** **;** **in** **the** **background** **the** **dark** **mass** **of** **the** **palace**
露台 和 航班 的 步骤 ; 在 这 背景 这 黑暗的 大量的 的 这 宫殿
,
,
,

露台和阶梯；背景是宫殿的黑色建筑群，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kju:pələ][ænd; ənd]['fɔ:tifaid] ['taʊərz] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][lɪt] ['wɪndoʊ] ['pɪkɪŋ]
with **its** **cupolas** **and** **fortified** **towers** **;** **here** **and** **there** **a** **lit** **window** **picking**
和 它是 穹顶 和 强化 塔楼 ; 这里 和 那里 一个 点燃 窗户 挑选
[aʊt][ðə; ði][dɑ:rk] ;
out **the** **dark** **;**
出去 这 黑暗的 ;

有圆顶和坚固的塔楼；偶尔有一扇亮着灯的窗户照亮黑暗；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ja:dz] ,
and **from** **above** **the** **principal** **yards** **,**
和 从 多于 这 主要的 码 ,

从主庭院上方俯瞰，

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] ['raɪzɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
the **flare** **of** **torches** **rising** **into** **the** **deep** **blue** **of** **the** **sky** **.**
这 耀斑 的 火炬 上升 进入 这 深的 蓝色的 的 这 天空 .

火炬的光芒升腾入蔚蓝的天空。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
In **the** **course** **of** **the** **scene** **,**
在 这 课程 的 这 场景 ,

在场景进行过程中，

[ðə; ði] [mu:n] ['grædʒuəli] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
the **moon** **gradually** **emerges** **from** **behind** **a** **group** **of** **poplars** **on** **the** **opposite**
这 月亮 逐步地 出现 从 在后面 一个 团体 的 白杨树 在 这 对面的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [bɪlt] .
side **of** **the** **lake** **into** **which** **the** **palace** **is** **built** **.**
边 的 这 湖 进入 哪个 这 宫殿 是 建造 .

月亮缓缓从湖泊对岸的一片白杨树后升起，宫殿就建在湖中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , ['dɑ:rknəs] .
During **the** **earlier** **part** **of** **the** **act** **,** **darkness** **.**
期间 这 早些时候 部分 的 这 行为 , 黑暗 .

表演开始阶段，一片漆黑。

[greɪt] ['stɪlnəs] , [wɪð; wɪθ] , ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɜ˞mənz] [ɔ:r] ,
Great **stillness** **,** **with** **,** **only** **occasionally** **,** **the** **plash** **of** **a** **fisherman's** **oar** **,**
伟大的 寂静 , 和 , 仅有的 偶尔 , 这 水花 的 一个 渔民的 桨 ,

一片寂静，只有偶尔传来渔夫划桨的拍水声。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [θrʌm] [ʌv; əv] [mændəlaɪnz] . — [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][di:'eɪgoʊ][ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ]
or **a** **very** **distant** **thrum** **of** **mandolines** **.** **—** **The** **DUKE** **and** **DIEGO** **are** **walking**
或者 一个 非常 遥远 嗡嗡声 的 曼陀林 . — 这 公爵 和 迭戈 是 步行
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .
up **and** **down** **the** **terrace** **.**
向上 和 向下 这 阳台 .

或者远处传来曼陀林琴的嗡嗡声。——公爵和迭戈正在露台上走来走去。

[du:k]
DUKE
公爵

公爵

[ðaʊ] ['æsktst] [ˌem 'i:][wʌns] , [dɪr] [di:'eɪgoʊ] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
Thou **askedst** **me** **once** **,** **dear** **Diego** **,** **the** **meaning** **of** **that** **labyrinth** **which** **I** **have**
你 问 我 一次 , 亲爱的 迭戈 , 这 意义 的 那 迷宫 哪个 我 有
[hæd; həd] [ka:vd] ,
had **carved** **,**
有 雕刻 ,

亲爱的迭戈，你曾问过我，我雕刻的那座迷宫的含义是什么。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['pætərn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wel] ['su:tɪd] , [mɪ'θɪŋks] , [tu:; tə] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] ,
a **shapeless** **pattern** **enough** **,** **but** **well** **suited** **,** **methinks** **,** **to** **blue** **and** **gold** **,**
一个 无形 图案 足够的 , 但 出色地 适合 , 我觉得 , 到 蓝色的 和 金子 ,

虽然图案形状并不规则，但我觉得它很适合蓝色和金色。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['mju:zɪk] [ru:m] .
upon **the** **ceiling** **of** **my** **new** **music** **room** **.**
之上 这 天花板 的 我的 新的 音乐 房间 .

在我新音乐室的天花板上。

[ænd; ənd] [wʊdst] [hæv; həv] [æskt] , [aɪ]['fænsi] , [æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] ,
And **wouldst** **have** **asked** **,** **I** **fancy** **,** **as** **many** **have** **done** **,**
和 会 有 问 , 我 想要 , 作为 许多 有 完毕 ,

我想，很多人都会问这个问题。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — [aɪ] [left] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
the **hidden** **meaning** **of** **the** **device** **surrounding** **it** **.** **—** **I** **left** **thee** **in** **the** **dark** **,**
这 隐 意义 的 这 设备 周围 它 . — 我 左边 你 在 这 黑暗的 ,

它周围装置的隐藏含义——我让你蒙在鼓里。

[dɪr] [læd] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['mænər] .
dear **lad** **,** **and** **treated** **thy** **curiosity** **in** **a** **peevish** **manner** **.**
亲爱的 小伙子 , 和 治疗 你的 好奇心 在 一个 易怒的 方式 .

亲爱的孩子，我对你的好奇心表现得十分不耐烦。

[ðaʊ] [hæst] [lɔːŋ] [fə'givn] [ænd; ənd][pər'hæps] [fər'gɑːtn] ,
Thou **hast** **long** **forgiven** **and** **perhaps** **forgotten** **,**
你 哈斯特 长的 已原谅 和 也许 被遗忘的 ,

你早已原谅，或许也早已忘记了。

['diːmɪŋ] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['eɪlmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pʊr] [sɪk] ['mæstər] ;
deeming **my** **lack** **of** **courtesy** **but** **another** **ailment** **of** **thy** **poor** **sick** **master** **;**
认为 我的 缺少 的 礼貌 但 其他 病痛 的 你的 贫穷的 生病的 掌握 ;

将我的失礼视为你可怜的病夫的又一个病症；

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [ʌn'greɪʃəs] [mudz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ['kriːtʃərz] ,
another **of** **those** **odd** **ungracious** **moods** **with** **which** **,** **kindest** **of** **healing** **creatures** **,**
其他 的 那些 奇怪的 不友善的 情绪 和 哪个 , 最善良的 的 康复 生物 ,

又一次，这种古怪而无礼的情绪，即使是最善良的治愈生物，也会如此。

[ðaʊ] [hæst][hæd; həd] [sʌtʃ] [waɪz][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
thou **hast** **had** **such** **wise** **and** **cheerful** **patience** **.**
你 哈斯特 有 这样的 明智的 和 快乐 耐心 .

你拥有如此睿智而乐观的耐心。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I **have** **often** **wished** **to** **tell** **thee** **;** **but** **I** **could** **not** **.**
我 有 经常 希望 到 告诉 你 ; 但 我 可以 不是 .

我常常想告诉你，但我却无法告诉你。

- [tɪz]['oʊnli] [naʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [siːm] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] ,
' **Tis** **only** **now** **,** **in** **some** **mysterious** **fashion** **,** **I** **seem** **myself** **once** **more** **,**
- 的 仅有的 现在 , 在 一些 神秘 时尚 , 我 似乎 我 一次 更多的 ,

直到现在，不知何故，我才再次找回了自己。

— ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][maɪ]['dʒʌdʒmənts] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spoʊz] , [ɪn] ['meməri] [ænd; ənd]
— **able** **to** **do** **my** **judgment's** **bidding** **,** **and** **to** **dispose** **,** **in** **memory** **and**
— 有能力的 到 做 我的 判决的 投标 , 和 到 处置 , 在 记忆 和
[wɜːrdz] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pæst] .
words **,** **of** **my** **own** **past** **.**
字 , 的 我的 自己的 过去的 .

—能够按照我的判断行事，并以记忆和语言处理我自己的过去。

[maɪ] [streɪndʒ] ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [kjʊr] ,
My **strange** **sickness** **,** **which** **thou** **hast** **cured** **,**
我的 奇怪的 疾病 , 哪个 你 哈斯特 治愈 ,

你治好了我的怪病，

['meltɪŋ] [ɪts] [mɪsts] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['mjuːzɪk] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['penətreɪts]

melting	its	mists	away	with	thy	beneficent	music	even	as	the	sun	penetrates
融化	它是	薄雾	离开	和	你的	仁慈的	音乐	甚至	作为	这	太阳	渗透

[ænd; ənd] [sʌks] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [fɔgz] [ʌv; əv] [dɑːn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [leɪks] — [maɪ] ['sɪknəs] ,

and	sucks	away	the	fogs	of	dawn	from	our	lakes	—	my	sickness	,
和	真糟糕	离开	这	雾	的	黎明	从	我们的	湖泊	—	我的	疾病	,

用你那仁慈的音乐融化迷雾，就像太阳穿透云层，吸走我们湖泊上的晨雾一样——我的病，

[diː'eɪgoʊ] , [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['bɑːrbəri] ; [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] , [pər'hæps] ,

Diego	,	the	sufferings	of	my	flight	from	Barbary	;	the	horror	,	perhaps	,
迭戈	,	这	苦难	的	我的	航班	从	巴巴里	;	这	恐怖	,	也许	,

迭戈，我逃离巴巴里时的苦难；或许还有那恐怖，

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪprek] [wɪtʃ] [kæst] [ˌem 'iː] ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,

of	that	shipwreck	which	cast	me	(	so	they	say	,
的	那	海难	哪个	投掷	我	(	所以	他们	说	,

据说，就是那场把我抛在身后的沉船事故，

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ]) ['sensləs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪ'lɪriən] [koʊst] — — [ðiːz] [θɪŋz] ,

for	I	remember	nothing	)	senseless	on	the	Illyrian	coast	—	—	these	things	,
为了	我	记住	没有什么	)	无意义的	在	这	伊利里亚人	海岸	—	—	这些	事物	,

因为我什么都不记得了）在伊利里亚海岸毫无知觉地——这些事，

[ɔːr] ['hɛvənz] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [kruː'seɪdər] ,

or	Heaven's	judgment	on	but	a	lukewarm	Crusader	,
或者	天	判断	在	但	一个	温	十字军战士	,

或者说，这是上天对一个不冷不热的十字军战士的审判。

— [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [pleɪd] [streɪndʒ] ['hævək] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] .

—	had	somehow	played	strange	havoc	with	my	will	and	recollections	.
—	有	不知何故	玩	奇怪的	混乱	和	我的	将要	和	回忆	.

——不知何故，它对我的意志和记忆造成了奇怪的破坏。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] ; [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt] [spiːk] ; [ɔːr] [ˌrekə'lektɪŋ] ,

I	could	not	think	;	or	thinking	,	not	speak	;	or	recollecting	,
我	可以	不是	思考	;	或者	思维	,	不是	说话	;	或者	回忆	,

我无法思考；或者说，无法思考，也无法说话；或者说，无法回忆。

[fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [mæn] , [maɪ'self] .

feel	that	he	whom	I	thought	of	in	the	past	was	this	same	man	,	myself	.
感觉	那	他	谁	我	想法	的	在	这	过去的	曾是	这	相同的	男人	,	我	.

我觉得我过去想到的那个人，就是我自己。

[ðə; ðɪ] [duːk] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

The	DUKE	pauses	,	and	leaning	on	the	parapet	,
这	公爵	停顿	,	和	倾斜	在	这	栏杆	,

公爵停顿了一下，倚在栏杆上，

['wɑːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] .

watches	the	long	reflections	of	the	big	stars	in	the	water	.
手表	这	长的	反思	的	这	大的	明星	在	这	水	.

凝视着水中繁星的倒影。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [diː'eɪgoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'nʌðər] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] .

But	now	,	and	thanks	to	thee	,	Diego	,	I	am	another	;	I	am	myself	.
但	现在	,	和	谢谢	到	你	,	迭戈	,	我	是	其他	;	我	是	我	.

但现在，多亏了你，迭戈，我变成了另一个人；我又做回了我自己。

[ˌdiː'eɪˌgoʊz] [feɪs] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['dredf(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] .

DIEGO'S	face	,	invisible	in	the	darkness	,	has	undergone	dreadful	convulsions	.
迭戈的	脸	,	无形的	在	这	黑暗	,	有	经历	可怕	抽搐	.

迭戈的脸在黑暗中看不见，却剧烈地抽搐着。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːps][fɔːr; fər] [breθ] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [wen]

His	breast	heaves	,	and	he	stops	for	breath	before	answering	;	but	when
他的	胸部	起伏	,	和	他	停止	为了	气息	前	回答	;	但	什么时候

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ,

he	does	so	,
他	做	所以	,

他胸口剧烈起伏，停下来喘口气才回答；但当他开口时，

[kən'troʊlz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] ['ræðər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['keidənst] [toʊn] .

controls	his	voice	into	its	usual	rather	artificially	cadenced	tone	.
控制	他的	嗓音	进入	它是	通常	相当	人为地	有节奏的	语气	.

他将自己的声音控制成惯常的、略显矫揉造作的语调。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['mæstər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] — — [ɔːl] ?

And	now	,	dear	Master	,	you	can	recollect	—	—	all	?
和	现在	,	亲爱的	掌握	,	你	能	追忆	—	—	全部	?

现在，亲爱的师父，您能回忆起——所有的一切吗?

[duːk]

DUKE

公爵

公爵

[ˌrekə'lekt] , [swiːt] [frend] , [ænd; ənd] [tel] [ðiː] .

Recollect	,	sweet	friend	,	and	tell	thee	.
追忆	,	甜的	朋友	,	和	告诉	你	.

亲爱的朋友，回忆一下，然后告诉你。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːmli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [θruː] [ðɪs] ['tʃɜːrlɪʃ] ['saɪləns][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

For	it	is	seemly	that	I	should	break	through	this	churlish	silence	with	thee	.
为了	它	是	似乎	那	我	应该	休息	通过	这	粗鲁	沉默	和	你	.

我理应与你打破这令人不快的沉默。

[ðaʊ] [dɪdst] [kjʊr] [ðə; ði] ['weltərɪŋ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['daːkənd] [maɪnd] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Thou	didst	cure	the	weltering	distress	of	my	poor	darkened	mind	;	I	would	have
你	迪斯特	治愈	这	缝合	痛苦	的	我的	贫穷的	变暗	头脑	;	我	会	有

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你治愈了我那颗饱受折磨、黯淡无光的心灵；我愿拥有你，

[naʊ] , [noʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðaɪ]['greɪtf(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .

now	,	know	somewhat	of	the	past	of	thy	grateful	patient	.
现在	,	知道	有些	的	这	过去的	的	你的	感激的	病人	.

现在，请了解一下你这位心存感激的病人的过去。

[ðə; ði] [meɪz] , [diː'eɪgoʊ] , [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɑːn] [ðæt] ['siːlɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

The	maze	,	Diego	,	carved	and	gilded	on	that	ceiling	is	but	a	symbol	of	my
这	迷宫	,	迭戈	,	雕刻	和	镀金	在	那	天花板	是	但	一个	象征	的	我的

['fɔːrmər][laɪf] ;

former	life	;
以前的	生活	;

迭戈，天花板上雕刻镀金的迷宫只不过是我过去生活的象征；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [miːnz] " [aɪ] [siːk] [streɪt] [weɪz] ,

and	the	device	which	,	being	interpreted	,	means	"	I	seek	straight	ways	,
和	这	设备	哪个	,	存在	翻译	,	方法	"	我	寻找	直的	方式	,

而这个装置，经解读，意味着"我寻求的是笔直的道路"，

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd]['duːti] .
" **the** **expression** **of** **my** **wish** **and** **duty** **.**
" 这 表达 的 我的 希望 和 责任 .

“表达我的愿望和责任。”

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[juː; jʊ] [ləʊðd] [ðə; ði] [meɪz] , [maɪ][lɔːrd] ?
You **loathed** **the** **maze** **,** **my** **Lord** **?**
你 令人厌恶 这 迷宫 , 我的 主 ?

大人，您厌恶迷宫吗?

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[nɑːt][soʊ] .
Not **so** **.**
不是 所以 .

并非如此。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
I **loved** **it** **then** **.**
我 喜爱 它 然后 .

我当时很喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
And **I** **still** **love** **it** **now** **.**
和 我 仍然 爱 它 现在 .

我现在依然很喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪʃuːd] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪz] [wʌz; wəz] [gʊd] .
But **I** **have** **issued** **from** **it** **—** **issued** **to** **recognise** **that** **the** **maze** **was** **good** **.**
但 我 有 发布 从 它 — 发布 到 认出 那 这 迷宫 曾是 好的 .

但我已经从中领悟到——领悟到迷宫是好的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] .
Though **it** **is** **good** **I** **left** **it** **.**
尽管 它 是 好的 我 左边 它 .

虽然我离开那里是件好事。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [juːθ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['jɪrz] [ə; eɪ][mæn] ;
When **I** **entered** **it** **,** **I** **was** **a** **raw** **youth** **,** **although** **in** **years** **a** **man** **;**
什么时候 我 进入 它 , 我 曾是 一个 生的 青年 , 虽然 在 年 一个 男人 ;

我进入这所学校时，虽然年纪已经不小，但还是个懵懂的少年;

[fʊl] [ʌv; əv] ['iːzi] ['θiːəri] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] ['præktɪs] ['sɪmp(ə)l] ; [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
full **of** **easy** **theory** **,** **and** **thinking** **all** **practice** **simple** **;** **unconscious** **of** **passion** **;**
满的 的 简单的 理论 , 和 思维 全部 实践 简单的 ; 无意识 的 热情 ;

理论浅显易懂，认为所有实践都很简单；对激情浑然不觉;

['redi] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['lɜːrnɪd] ['nəʊʃnz] ;
ready **to** **govern** **the** **world** **with** **a** **few** **learned** **notions** **;**
准备好 到 治理 这 世界 和 一个 很少 学习 概念 ;

仅凭一些学问就准备统治世界;

[mɔːr'oʊvər] ['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] ['iːðər] ['hæpinəs] [ɔːr] [griːf] ,
moreover never having known either happiness or grief ,
而且 绝不 拥有 已知 任何一个 幸福 或者 悲伤 ,

而且，他从未体验过快乐或悲伤。

['nevər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ'self] ; [ə'kweɪntɪd] ,
never loved and wondered at a creature different from myself ; acquainted ,
绝不 喜爱 和 想知道 在 一个 生物 不同的 从 我 ; 熟人 ,

从未爱慕过与我不同的生物；认识，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streɪt] [roʊdz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [siːk] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rek'tæŋgjələr]
not with the straight roads which I now seek , but only with the rectangular
不是 和 这 直的 道路 哪个 我 现在 寻找 , 但 仅有的 和 这 矩形的
[wɔːlz] [ʌv; əv]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .
walls of schoolrooms .
墙壁 的 教室 .

不是我现在所追求的笔直道路，而是教室里方方正正的墙壁。

[ðə; ðɪ] [meɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [meɪz] [ɪm'plaɪd] , [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] .
The maze , and all the maze implied , made me a man .
这 迷宫 , 和 全部 这 迷宫 暗示 , 制成 我 一个 男人 .

迷宫，以及迷宫所暗示的一切，让我成长为一个真正的男人。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

([huː] [hæz; həz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]
(who has listened with conflicting feelings , and now unable to conceal his
(WHO 有 听着 和 冲突 情怀 , 和 现在 无法 到 隐藏 他的
[dʒɔɪ])
joy)
喜悦)

（他听的时候心情复杂，现在却再也无法掩饰自己的喜悦）

[ə; eɪ][mæn] , [dɪr] ['mæstər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒɛntələst] , [moʊst][dʒʌst][ʌv; əv][men] .
A man , dear Master ; and the gentlest , most just of men .
一个 男人 , 亲爱的 掌握 ; 和 这 最温柔的 , 最多 只是 的 男人 .

亲爱的主人，他是一位真正的男子汉；而且是最温柔、最公正的人。

[ðen] , [ðæt] [meɪz] — — [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['stɔːriz] , [ɪn'tɜːrprɪt] [ɔːl]['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [æz; əz]['proʊzi]
Then , that maze — — But idle stories , interpreting all spiritual meaning as prosy
然后 , 那 迷宫 — — 但 闲置的 故事 , 翻译 全部 精神 意义 作为 散文
[fækt] , [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
fact , would have it ,
事实 , 会 有 它 ,

然后，那个迷宫——但那些无稽之谈，将所有精神意义都解释为平淡无奇的事实，却会这样说。

[ðæt] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ri'ælәti] .
that this symbol was a reality .
那 这 象征 曾是 一个 现实 .

这个符号并非虚构。

[ðə; ðɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][jʊr; jər][kæp'tɪvəti] , [maɪ] [lɔːrd] ,
The legend of your captivity , my Lord ,
这 传奇 的 你的 囚禁 , 我的 主 ,

我的大人，您被俘的传说……

[hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn] [ðæt] ['siːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] ['læbərɪnθ] , [sʌm; səm] ['kʌnɪŋli]

has	turned	the	pattern	on	that	ceiling	into	a	real	labyrinth	,	some	cunningly
有	转向	这	图案	在	那	天花板	进入	一个	真实的	迷宫	,	一些	狡猾地

[bɪlt] ['fɔːrtrəs] [ɔːr] ['prɪzn] ,

built	fortress	or	prison	,
建造	堡垒	或者	监狱	,

他把天花板上的图案变成了一个真正的迷宫，像一座精心建造的堡垒或监狱。

[wer] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [kept] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːz] [kluː] — — [juː; jʊ] [faʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

where	the	Infidels	kept	you	,	and	whose	clue	—	—	you	found	,	and	with
在哪里	这	异教徒	保留	你	,	和	谁	线索	—	—	你	成立	,	和	和

[ðə; ði] [kluː] ,

the	clue	,
这	线索	,

异教徒把你关在哪里，以及你找到的线索是谁提供的，有了这条线索，

['friːdəm] , ['æftər] [faɪv] ['wɪri] ['jɪrz] .

freedom	,	after	five	weary	years	.
自由	,	后	五	厌倦	年	.

五年疲惫之后，终于获得了自由。

[duːk]

DUKE

公爵

公爵

[huːz] [kluː] , [dɪr] [diː'eɪgoʊ] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][hændz] , — [ðə; ði] [kluː] ['miːnɪŋ] ['friːdəm]

Whose	clue	,	dear	Diego	,	was	given	into	my	hands	,	—	the	clue	meaning	freedom
谁	线索	,	亲爱的	迭戈	,	曾是	给定	进入	我的	双手	,	—	这	线索	意义	自由

,

,

,

亲爱的迭戈，是谁把线索交到了我手中？——这条线索意味着自由。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] — [baɪ][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] , [ɪn'trepɪd] , [mæg'nænɪməs] , [ðə; ði]

but	also	eternal	parting	—	by	the	most	faithful	,	intrepid	,	magnanimous	,	the
但	还	永恒	离别	—	经过	这	最多	忠实	,	强悍	,	坦荡	,	这

[moʊst] ['lʌvɪŋ] — — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

most	loving	—	—	and	the	most	beloved	of	women	!
最多	爱	—	—	和	这	最多	心爱	的	女性	!

但也是永恒的离别——由最忠诚、最勇敢、最宽宏大量、最深情——以及最受爱戴的女人所离去！

[ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] [drɔːn]

The	DUKE	has	raised	his	arms	from	the	parapet	,	and	drawn
这	公爵	有	提高	他的	武器	从	这	栏杆	,	和	绘制

[hɪm'self] [ɪ'rekt] ,

himself	erect	,
他自己	直立	,

公爵从城垛上举起双臂，挺直了身子。

['foʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][,diː'eɪ,goʊz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

folding	them	on	his	breast	,	and	seeking	for	DIEGO'S	face	in	the	darkness	.
折叠式的	他们	在	他的	胸部	,	和	寻求	为了	迭戈的	脸	在	这	黑暗	.

他将纸巾叠在胸前，在黑暗中寻找迭戈的脸。

[bʌt; bət][diː'eɪgoʊ] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [duːk] , [hæz; həz] [klʌtʃt] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd]

But	DIEGO	,	unseen	by	the	DUKE	,	has	clutched	the	parapet	and
但	迭戈	,	看不见	经过	这	公爵	,	有	紧握	这	栏杆	和

[sʌŋk] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] .

sunk	on	to	a	bench	.
沉没	在	到	一个	长椅	.

但公爵没有看到迭戈，迭戈已经抓住栏杆，一屁股坐在了长凳上。

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

(['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['meditətivli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz])
(walking up and down , slowly and meditatively , after a pause)
(步行 向上 和 向下 , 缓慢地 和 冥想地 , 后 一个 暂停)

（停顿片刻后，缓慢而沉思地来回踱步）

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] ['feɪbld] ['meni] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] .
The poets have fabled many things concerning virtuous women .
这 诗人 有 传说中的 许多 事物 有关 有德行的 女性 .

诗人曾描绘过许多关于贤良淑德女性的寓言故事。

[ðə; ði]['roʊmən]['ɑːriːə] , [huː] [stæbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] ['ɑːnərəb(ə)l] ['suːɪsaɪd] ['iziə] [fɔːr; fər]
The Roman Arria , who stabbed herself to make honourable suicide easier for
这 罗马 阿里亚 , WHO 刺伤 她自己 到 制作 光荣的 自杀 更轻松 为了
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

罗马女子阿里亚为了让丈夫更容易体面地自杀，拔剑自刎；

[æn'tɪgəni] , [huː] ['berid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θreiʃjən]
Antigone , who buried her brother at the risk of death ; and the Thracian
安提戈涅 , WHO 埋葬 她 兄弟 在 这 风险 的 死亡 ; 和 这 色雷斯人
[æl'kestis] ,
Alkestis ,
阿尔克斯蒂斯 ,

安提戈涅冒着生命危险埋葬了她的兄弟；还有色雷斯人阿尔克斯提斯，

[huː] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æd'miːtəs] .
who descended into the kingdom of Death in place of Admetus .
WHO 下降 进入 这 王国 的 死亡 在 地方 的 阿德墨图斯 .

代替阿德墨托斯下到死神国度的人。

[bʌt; bət] [nʌn] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
But none , to my mind , comes up to her .
但 没有任何 , 到 我的 头脑 , 来 向上 到 她 .

但在我看来，没有人能比得上她。

[fɔːr; fər]['fænsi][ɪz][bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ə; eɪ][web][ʌv; əv] [fjuː] [braɪt] [θredz] ;
For fancy is but thin and simple , a web of few bright threads ;
为了 想要 是 但 薄的 和 简单的 , 一个 网站 的 很少 明亮的 线程 ;

花哨的东西不过是单薄而简单，就像几根明亮的线织成的一张网；

[ˌwer'æz] [ri'ælәti][ɪz] ['kloʊsli] ['nɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['faɪbəz][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][peɪn]
whereas reality is closely knitted out of the numberless fibres of life , of pain
然而 现实 是 密切 针织 出去 的 这 无数 纤维 的 生活 , 的 疼痛
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

而现实是由无数的生活片段、痛苦和快乐紧密交织而成的。

[fɔːr; fər][noʊt][ˌaɪ 'tiː] , [diː'eɪgoʊ] — [ðoʊz] [æn'tiːk] ['wɪmɪn] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][wɜːr; wər]
For note it , Diego — those antique women whom we read of were
为了 笔记 它 , 迭戈 — 那些 古董 女性 谁 我们 读 的 是
['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
daughters of kings ,
女儿们 的 国王 ,

迭戈，请注意——我们读到的那些古代女性都是国王的女儿。

[ɔːr][ʌv; əv]['roʊmənz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪŋz] ; [bred][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [treɪnd] ,

or	of	Romans	more	than	kings	;	bred	of	a	race	of	heroes	,	and	trained	,
或者	的	罗马书	更多的	比	国王	;	繁殖	的	一个	种族	的	英雄	,	和	受过训练	,

或者说，罗马人比国王更伟大；出身英雄世家，并接受过训练。

[waɪl] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] , [tuː; tə] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ɔː'stɪr] ['duːti] ,

while	still	playing	with	dolls	,	to	pride	themselves	on	austere	duty	,
尽管	仍然	玩耍	和	娃娃	,	到	自豪	他们自己	在	简朴	责任	,

虽然还在玩娃娃，但他们却以严谨的职责为荣。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wuːndz] [ænd; ənd] [meɪmɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊl][æz; əz][ðer; ðər] ['brʌðərz]

and	look	upon	the	wounds	and	maimings	of	their	soul	as	their	brothers
和	看	之上	这	伤口	和	致残	的	他们的	灵魂	作为	他们的	兄弟

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	husbands	looked	upon	the	mutilations	of	battle	.
和	丈夫们	看起来	之上	这	残害	的	战斗	.

看着自己灵魂上的创伤和残缺，就像他们的兄弟和丈夫看着战争造成的伤残一样。

[ˌwer'æz] [hɪr] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['ɪnfɪnətli] ['hʌmb(ə)l] ; [ə; eɪ][weɪf] ,

Whereas	here	;	here	was	a	creature	infinitely	humble	;	a	waif	,
然而	这里	;	这里	曾是	一个	生物	无限地	谦逊的	;	一个	孤儿	,

而这里；这里有一个极其谦卑的生灵；一个孤儿，

[ə; eɪ] [pʊr] [spɜːnd] [tɔɪ] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l]['mæn'kaɪndz] ['pleʒər] ; [ə'kʌstəmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ber]

a	poor	spurned	toy	of	brutal	mankind's	pleasure	;	accustomed	only	to	bear
一个	贫穷的	被拒绝	玩具	的	野蛮	人类的	乐趣	;	习惯	仅有的	到	熊

['kɑːntuːm(ə)li] ,

contumely	,
傲慢	,

一个可怜的、被人类残酷取乐的玩物；只习惯于忍受侮辱。

[ɔːr][tuː; tə] [snætʃ] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [wʌt] ['skænti] ['hæpinəs] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

or	to	snatch	,	unthinking	,	what	scanty	happiness	lay	along	her	difficult	and
或者	到	抢夺	,	不假思索	,	什么	稀少	幸福	躺	沿着	她	难的	和

[dɪ'spaɪzd] [pæθ] ,

despised	path	,
被鄙视的	小路	,

或者不假思索地攫取她艰难而卑微的道路上所仅有的那点幸福，

— [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]['duːti][ɔːr]['vɜːrtʃuː] ;

—	a	wild	creature	,	who	had	never	heard	such	words	as	duty	or	virtue	;
—	一个	荒野	生物	,	WHO	有	绝不	听到	这样的	字	作为	责任	或者	美德	;

——一只从未听过责任或美德之词的野兽；

[ænd; ənd] [jet] [huːz] [ækts][fɜːrst] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] ['truːli] [ment] .

and	yet	whose	acts	first	taught	me	what	they	truly	meant	.
和	然而	谁	行为	第一的	教授	我	什么	他们	真的	意思是	.

然而，正是他们的行为让我首先明白了这些行为的真正含义。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

([huː] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]

(	who	has	recovered	himself	,	and	is	now	leaning	in	his	turn	on	the
(	WHO	有	恢复	他自己	,	和	是	现在	倾斜	在	他的	转动	在	这

['pærəpɪtˌpærəpet])

parapet	)
栏杆	)

（他已经恢复了过来，现在也正倚靠在栏杆上）

[ɑː] — — [ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmən] , [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət] [huː]
Ah — — a light woman , bought and sold many times over , my Lord ; but who
啊 — — 一个 光 女士 , 买 和 卖 许多 时代 超过 , 我的 主 ; 但 WHO
[lʌvd] , [æt; ət][læst] .
loved , at last .
喜爱 , 在 最后的 .

啊——一位轻佻的女子，我的主啊，她曾多次被买卖；但最终，她还是爱上了。

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [θɪŋk] , [diː'eɪgoʊ] ,
That is the shallow and contemptuous way in which men think , Diego ,
那 是 这 浅的 和 轻蔑的 方式 在 哪个 男人 思考 , 迭戈 ,

迭戈，这就是男人肤浅而轻蔑的思维方式。

— [ænd; ənd] [bɔɪz] [laɪk] [ðiː] [prɪ'tend] [tuː; tə] ; [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd]
— and boys like thee pretend to ; those to whom life is but a chess - board
— 和 男孩们 喜欢 你 假装 到 ; 那些 到 谁 生活 是 但 一个 棋 - 木板
,
,
,

——而像你这样的男孩却假装如此；对他们来说，人生不过是一盘棋。

[ə; eɪ] ['niːtli] ['peɪntɪd] ['sɜːrfɪs] ['ɔːltərnət] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['skɪlfl]
a neatly painted surface alternate black and white , most suitable for skilful
一个 整齐地 绘 表面 备用 黑色的 和 白色的 , 最多 合适的 为了 熟练
[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,

表面涂刷整齐，黑白相间，最适合技巧性游戏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [kliːn] [lɔːst][ɔːr] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end] !
with a soul clean lost or gained at the end !
和 一个 灵魂 干净的 丢失的或者 获得 在 这 结尾 !

最终灵魂得到净化，或失去或获得！

[aɪ] [θɔːt] [laɪk] [ðæt] .
I thought like that .
我 想法 喜欢 那 .

我也是这么想的。

[bʌt; bət][aɪ] [gruː] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɜːrld] : [rɑːk] , ['fɜːrtl] [ɜːrθ] ,
But I grew to understand life as a solid world : rock , fertile earth ,
但 我 生长 到 理解 生活 作为 一个 坚硬的 世界 : 岩石 , 沃 地球 ,

但我逐渐明白，生活是一个坚实的世界：岩石、肥沃的土地，

[veɪnz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['met(ə)l] , [mɪr] [mʌd] , [ɔːl] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ænd; ənd][ˌoʊvər'leɪd] ; [ænd; ənd]
veins of pure metal , mere mud , all strangely mixed and overlaid ; and
静脉 的 纯的 金属 , 仅仅 泥 , 全部 奇怪的 混合 和 叠加 ; 和
[ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] !
eternal fire at the core !
永恒 火 在 这 核 !

纯金属脉络，泥浆，奇异地混合交叠；核心永燃之火！

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] ['mægdəlɪn] .
I learned it , knowing Magdalen .
我 学习 它 , 会心 抹大拉的玛格达琳 .

我认识抹大拉的玛利亚，所以才学会了这一点。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mægdəlɪn] ?
Her **name** **was** **Magdalen** **?**
她 姓名 曾是 抹大拉的玛格达琳 ?

她的名字叫玛格达琳吗?

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[soʊ][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][kɔːl][hɜːr; hər] .
So **she** **bade** **me** **call** **her** **.**
所以 她 巴德 我 称呼 她 .

所以她让我给她打电话。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [treɪd] ?
And **the** **name** **explained** **the** **trade** **?**
和 这 姓名 解释 这 贸易 ?

这个名称解释了这种交易吗?

[duːk] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz])
DUKE **(** **after** **a** **pause** **)**
公爵 (后 一个 暂停)

杜克（停顿片刻后）

[aɪ]['kænɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðiː] [diː'eɪgoʊ] , — ['kænɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðaɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] — —
I **cannot** **understand** **thee** **Diego** **,** **—** **cannot** **understand** **thy** **lack** **of** **understanding** **—** **—**
我 不能 理解 你 迭戈 , 一 不能 理解 你的 缺少 的 理解 — —

我无法理解你，迭戈，——我无法理解你的无知——

[wel] [jes] !
Well **yes** **!**
出色地 是的 !

是的!

[hɜːr; hər] [treɪd] .
Her **trade** **.**
她 贸易 .

她的职业。

[ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs][ɪz] [treɪd] , [treɪd] [ʌv; əv] [prɪns] , [poʊp] , [fə'lɑːsəfər] [ɔːr]['hɑːrlət] ;
All **in** **this** **universe** **is** **trade** **,** **trade** **of** **prince** **,** **pope** **,** **philosopher** **or** **harlot** **;**
全部 在 这 宇宙 是 贸易 , 贸易 的 王子 , 教皇 , 哲学家 或者 妓女 ;

宇宙万物皆为交易，无论是王子、教皇、哲学家还是妓女的交易;

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [bædʒ] [pʊt][ɑːn] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [saɪnd] — [ðə; ði] [bædʒ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɔːr][ə; eɪ]
and **once** **the** **badge** **put** **on** **,** **the** **licence** **signed** **—** **the** **badge** **a** **crown** **or** **a**
和 一次 这 徽章 放 在 , 这 执照 签名 — 这 徽章 一个 王冠 或者 一个
[hɑːt]['aɪərnz][brænd] ,
hot **iron's** **brand** **,**
热的 铁的 品牌 ,

一旦佩戴上徽章，签署许可证——徽章可以是皇冠或烙铁的标志，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , — [waɪ] [ðen] [wiː; wi] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

as	the	case	may	be	,	—	why	then	we	ply	it	according	to	prescription	,
作为	这	案件	可能	是	,	—	为什么	然后	我们	胶合板	它	根据	到	处方	,

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !

and	that's	all	!
和	那就是	全部	!

如果情况属实，——那么我们就按照处方来做，仅此而已!

[jes] , [diː'ɛɪgoʊ] , — [sɪns] [ðaʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['hɑːrʃnəs] , [aɪ] [duː] [soʊ] ,

Yes	,	Diego	,	—	since	thou	obligest	me	to	say	it	in	its	harshness	,	I	do	so	,
是的	,	迭戈	,	—	自从	你	义务	我	到	说	它	在	它是	严厉	,	我	做	所以	,

是的，迭戈——既然你非要我用这么生硬的话来说，那我就这么说吧。

[ænd; ənd] [aɪ] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] [kən'temptʃuəs] [wɜːrd] [aɪ] [juːz] ! — [ðə; ði] ['wʊmən]

and	I	glory	for	her	in	every	contemptuous	word	I	use	!	—	The	woman
和	我	荣耀	为了	她	在	每一个	轻蔑的	单词	我	使用	!	—	这	女士

我每说一句轻蔑的话，都是在为她感到骄傲！——女人

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [və'niːʃn] ['kɔːrtɪzn] ; [sʌm; səm] - [tʃaɪld] ,

I	speak	of	was	but	a	poor	Venetian	courtesan	;	some	drab's	child	,
我	说话	的	曾是	但	一个	贫穷的	威尼斯	妓女	;	一些	-	孩子	,

我说的不过是一个贫穷的威尼斯妓女；某个庸俗之人的女儿，

[soʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['kruːəl] ['paɪrət] ['mæstɚz]

sold	to	the	Infidels	as	to	the	Christians	;	and	my	cruel	pirate	master's
卖	到	这	异教徒	作为	到	这	基督徒	;	和	我的	残忍的	海盗	硕士学位

— [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] ? — ['mɪstrəs] .

—	shall	we	say	?	—	mistress	.
—	将	我们	说	?	—	情妇	.

卖给了异教徒，也卖给了基督徒；还有我那残暴的海盗船长的——我们不妨这么说吧？——情妇。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [diː'ɛɪgoʊ] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — — [ðæt] [aɪ]

For	the	first	time	,	Diego	,	thou	dost	not	understand	me	;	or	is	it	—	—	that	I
为了	这	第一的	时间	,	迭戈	,	你	朋友	不是	理解	我	;	或者	是	它	—	—	那	我

[mɪs'dʒʌdʒd] [ðiː] ,

misjudged	thee	,
判断失误	你	,

迭戈，你第一次不理解我；或者——是我误判了你?

['θɪŋkɪŋ] [ðiː] , [dɪr] [bɔɪ] — — ([breɪks] [ɔːf] ['hɜːrɪdli]) .

thinking	thee	,	dear	boy	—	—	(	breaks	off	hurriedly	)	.
思维	你	,	亲爱的	男生	—	—	(	休息	离开	匆匆	)	.

想着你，亲爱的孩子——（急忙停顿）。

[diː'ɛɪgoʊ] (['veri] ['sloʊli])

DIEGO	(	very	slowly	)
迭戈	(	非常	缓慢地	)

迭戈（非常缓慢地）

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] , [maɪ] [lɔːrd] ?

Thinking	me	what	,	my	Lord	?
思维	我	什么	,	我的	主	?

您在想什么呢，我的主?

[duːk] (['laɪtli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['efərt])

DUKE	(	lightly	,	but	with	effort	)
公爵	(	轻轻	,	但	和	努力	)

杜克（轻声但用力地）

[les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɜːr]['pærəgɑːn][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
Less **of** **a** **little** **Sir** **Paragon** **of** **Virtue** **than** **a** **dear** **child** **,** **who** **is** **only** **a**
较少的 的 一个 小的 先生 模范 的 美德 比 一个 亲爱的 孩子 , WHO 是 仅有的 一个
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

与其说他是一位品德高尚的小绅士，不如说他是一位可爱的孩子，而他终究只是个孩子。

[mʌst; məst][biː; bi] .
must **be** **.**
必须 是 .

必须是。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [pər'hæps] ,
It **is** **better** **,** **perhaps** **,**
它 是 更好的 , 也许 ,

或许这样更好。

[ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — — [bʌt; bət][aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]
that **your** **Highness** **should** **be** **certain** **of** **my** **limitations** **—** **—** **But** **I** **crave** **your**
那 你的 高度 应该 是 肯定 的 我的 限制 — — 但 我 渴望 你的
['haɪnəsɪz] ['pɑːrd(ə)n] .
Highness's **pardon** **.**
殿下的 赦免 .

殿下应该清楚我的局限——但我恳请殿下宽恕。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][weɪf][maɪ'self] , [pjʊr] ['gʌtər] - [bred] , [aɪ][hæv; həv]
I **had** **meant** **to** **say** **that** **being** **a** **waif** **myself** **,** **pure** **gutter** **-** **bred** **,** **I** **have**
我 有 意思是 到 说 那 存在 一个 孤儿 我 , 纯的 排水沟 - 繁殖 , 我 有
[noʊn] ,
known **,**
已知 ,

我本想说的是，我自己也是个孤儿，彻头彻尾的街头混混，我深知.....

[ðoʊ] [jʌŋ] , [mɔːr] ['mægdəlɪn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .
though **young** **,** **more** **Magdalens** **than** **you** **,** **my** **Lord** **.**
尽管 年轻的 , 更多的 抹大拉的 比 你 , 我的 主 .

虽然年轻，但我的主，你比我更像抹大拉的玛利亚人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [maɪ] ['sɪstər] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] ,
They **are** **,** **in** **a** **way** **,** **my** **sisters** **;** **and** **had** **I** **been** **a** **woman** **,**
他们 是 , 在 一个 方式 , 我的 姐妹 ; 和 有 我 到过 一个 女士 ,

从某种意义上说，她们就像我的姐妹；如果我是个女人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][maɪ'self] .
I **should** **,** **likely** **enough** **,** **have** **been** **one** **myself** **.**
我 应该 , 可能 足够的 , 有 到过 一 我 .

我本也应该成为其中一员。

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[juː; jʊ] [miːn] , [diː'eɪgoʊ] ?
You **mean** **,** **Diego** **?**
你 意思是 , 迭戈 ?

你是说迭戈吗?

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ] [miːn] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər]
I mean , that knowing them well , I also know that women such as your
我 意思是 , 那 会心 他们 出色地 , 我 还 知道 那 女性 这样的 作为 你的
['haɪnəs] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] ,
Highness has described ,
高度 有 描述 ,

我的意思是，我非常了解她们，也知道像殿下所描述的那样的女性，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [moʊst]['truːli] .
occasionally learn to love most truly .
偶尔 学习 到 爱 最多 真的 .

偶尔学会真正地去爱。

[neɪ] , [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
Nay , let me finish , my Lord ; I was not going to repeat a mere sentimental
不 , 让 我 结束 , 我的 主 ; 我 曾是 不是 去 到 重复 一个 仅仅 感伤的
['kɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

不，让我说完，大人；我不想重复那些感伤的陈词滥调。

['briːfli] [ðen] , [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , ['biːɪŋ] ['ekspɜːrt][ɪn] [lʌv] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndər'stænd] ,
Briefly then , that such women , being expert in love , sometimes understand ,
简要地 然后 , 那 这样的 女性 , 存在 专家 在 爱 , 有时 理解 ,

简而言之，这类女性因为精通爱情，有时会明白：

['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['vɜːrtʃuəs] [deɪmz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['heroʊɪzəm] , [wen] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz]
quicker than virtuous dames brought up to heroism , when love for them is
更快 比 有德行的 女士们 带来 向上 到 英雄主义 , 什么时候 爱 为了 他们 是
[klɔɪd] .
cloyed .
腻腻的 .

比那些从小被培养成英雄的贤淑女子更快，因为对她们的爱会让人感到厌倦。

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ɔːr][laɪf][wɪð; wɪθ] [duː] [ə'lækrəti] ,
They can walk out of a man's house or life with due alacrity ,
他们 能 走 出去 的 一个 男人的 房子 或者 生活 和 到期的 敏捷 ,

他们可以毫不犹豫地离开一个人的家或生活。

['biːɪŋ] [treɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] .
being trained to such flittings .
存在 受过训练 到 这样的 飞掠 .

接受过这种快速移动的训练。

[ɔːr] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fɜːrst][saɪnz][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [bɪ'fɔːr] - [tɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [fiːlz]
Or , recognising the first signs of weariness before ' tis known to him who feels
或者 , 识别 这 第一的 标志 的 疲劳 前 - 的 已知 到 他 WHO 感觉
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

或者，在感到疲倦的人自己意识到之前，就识别出疲倦的最初迹象。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] — [hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **can** **open** **the** **door** **for** **the** **other** **—** **hand** **him** **the** **clue** **of** **the**
他们 能 打开 这 门 为了 这 其他 — 手 他 这 线索 的 这
['læbərɪnθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [θi'ætrɪk]
labyrinth **with** **a** **fine** **theatric**
迷宫 和 一个 美好的 戏剧性的

他们可以为对方打开大门——用精湛的戏剧技巧将迷宫的线索递给他。

['dʒestʃər] ! — [bʌt; bət][aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] .
gesture **!** **—** **But** **I** **crave** **your** **Highness's** **pardon** **for** **enlarging** **on** **this** **theme** **.**
手势 ! — 但 我 渴望 你的 殿下的 赦免 为了 扩大 在 这 主题 .

姿态！——但我恳请殿下原谅我在此赘述。

[du:k]
DUKE
公爵

公爵

[ðaʊ] ['spi:kɪst] [di:'eɪgoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [wu:nd] [ðaɪ]['mæstər] .
Thou **speakest** **Diego** **,** **as** **if** **thou** **hadst** **a** **mind** **to** **wound** **thy** **Master** **.**
你 演讲者 迭戈 , 作为 如果 你 哈斯特 一个 头脑 到 伤口 你的 掌握 .

迭戈，你说话的口气，仿佛想要伤害你的主人。

[ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][maɪ][kən'faɪdɪŋ][ɪn] [ði:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['tɑ:rdɪli] ?
Is **this** **,** **my** **friend** **,** **the** **reward** **of** **my** **confiding** **in** **thee** **,** **even** **if** **tardily** **?**
是 这 , 我的 朋友 , 这 报酬 的 我的 倾诉 在 你 , 甚至 如果 迟缓地 ?

朋友，这就是我即使迟了些也向你倾诉的回报吗?

[di:'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ][stænd] [ri'bju:kt] , [maɪ][lɔ:rd] .
I **stand** **rebuked** **,** **my** **Lord** **.**
我 站立 责备 , 我的 主 .

主啊，我蒙受责备。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][oʊn] [dɪ'fens] — — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?
But **,** **in** **my** **own** **defence** **—** **—** **how** **shall** **I** **say** **it** **?**
但 , 在 我的 自己的 防御 — — 如何 将 我 说 它 ?

但是，为了为自己辩解——我该怎么说呢?

— — [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [ˌdɪskən'sɜ:ts] [ˌem 'i:][baɪ][ɪts]
— **—** **Your** **Highness** **has** **a** **manner** **to** **-** **night** **which** **disconcerts** **me** **by** **its**
— — 你的 高度 有 一个 方式 到 - 夜晚 哪个 不安 我 经过 它是
['nɑ:v(ə)lti] ;
novelty **;**
新奇 ;

——殿下今晚的举止令我感到不安，因为它很新奇;

[ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'seiŋ] [ðem; ðəm] ; [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ænd; ənd] [ðen] ,
a **saying** **things** **and** **then** **unsaying** **them** **;** **suggesting** **and** **then** **,**
一个 说 事物 和 然后 不言而喻 他们 ; 建议 和 然后 ,
['sʌmhaʊ] ,
somehow **,**
不知何故 ,

说了一些话，然后又收回；提出了一些建议，然后，不知何故，

[tredɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][laɪk][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪtnɪŋ] .
treading **down** **the** **suggestion** **like** **a** **spark** **of** **your** **lightning** **.**
踩踏 向下 这 建议 喜欢 一个 火花 的 你的 闪电 .

像踩着闪电一样踩下这个建议。

['lʌvəz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,
Lovers , I have been told ,
恋人 , 我 有 到过 讲述 ,

有人告诉我，恋人们.....

[juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər] ['flægɪŋ] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌnz] .
use such a manner to revive their flagging feeling by playing on the other one's .
使用 这样的 一个 方式 到 复活 他们的 标记 感觉 经过 玩耍 在 这 其他 一个人的 .

利用这种方式，通过迎合对方的情绪来重振自己低落的情绪。

['iːv(ə)n][ɪn][soʊ][pleɪn][ænd; ənd]['sɑːlɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['frendʃɪp] ,
Even in so plain and solid a thing as friendship ,
甚至 在 所以 清楚的 和 坚硬的 一个 事物 作为 友谊 ,

即使是像友谊这样简单而坚实的事情，

[sʌtʃ] [weɪz] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [dɪs'pleʒər] — [ɑːr; ər]['deɪndʒərəs] .
such ways — I say it subject to your Highness's displeasure — are dangerous .
这样的 方式 — 我 说 它 主题 到 你的 殿下的 不满 — 是 危险的 .

这样做——恕我直言，殿下可能会不高兴——是危险的。

[bʌt; bət][ɪn] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['keɪsɪz] [wer] , ['kærid] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [leŋθs] ,
But in love , I have known cases where , carried to certain lengths ,
但 在 爱 , 我 有 已知 案例 在哪里 , 携带 到 肯定 长度 ,

但在爱情中，我见过一些例子，当事情发展到一定程度时，

[sʌtʃ] [weɪz] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['ʌndə'maind][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə]
such ways of speaking undermined a woman's faith and led her to
这样的 方式 的 请讲 被削弱 一个 女性的 信仰 和 引领 她 到
['despərət] [θɪŋz] .
desperate things .
绝望的 事物 .

这种说话方式动摇了女性的信仰，使她走上了绝路。

['wɪmɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [streŋθ] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər]['brɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .
Women , despite their strength , which often surprises us , are brittle creatures .
女性 , 尽管 他们的 力量 , 哪个 经常 惊喜 我们 , 是 脆 生物 .

女性虽然坚强，这常常让我们感到惊讶，但她们也是脆弱的生物。

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] , [pər'hæps] , [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] — — ['mægdəlɪn] , [wɪð; wɪθ] — —
Did you never , perhaps , make trial of this — — Magdalen , with — —
做过 你 绝不 , 也许 , 制作 审判 的 这 — — 抹大拉的玛格达琳 , 和 — —

你难道从未尝试过吗——抹大拉，和——

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
With what ?
和 什么 ?

用什么?

[gʊd] [gɑːd] , [diː'eɪgoʊ] , - [tɪz][aɪ] [huː] [æsk][ðaɪ]['pɑːrd(ə)n] ;
Good God , Diego , ' tis I who ask thy pardon ;
好的 上帝 , 迭戈 , - 的 我 WHO 问 你的 赦免 ;

我的天哪，迭戈，是我请求你的原谅；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pæst] .
and thou sheddest a dreadful light upon the past .
和 你 最 一个 可怕 光 之上 这 过去的 .

你为过去带来了可怕的启示。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

But	it	is	not	possible	.
但	它	是	不是	可能的	.

但这不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːr] [ðæt] , ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

I	am	not	such	a	cur	that	,	after	all	she	did	,	after	all	she	was	,
我	是	不是	这样的	一个	库尔	那	,	后	全部	她	做过	,	后	全部	她	曾是	,

我还没那么卑鄙，毕竟她做了那么多事，毕竟她曾经是那样的人。

— [maɪ][laɪf] [seɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [meɪd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [baɪ]

—	my	life	saved	by	her	audacity	a	hundred	times	,	made	rich	and	lovely	by
—	我的	生活	已保存	经过	她	大胆	一个	百	时代	,	制成	富有的	和	迷人的	经过

[hɜːr; hər] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

她的胆识百次拯救了我的生命，她的爱让我的生命变得丰富而美好。

[hɜːr; hər][wɪt] , [hɜːr; hər] ['paʊər] , — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['hwɪmpəd] [fɔːr; fər][maɪ] ['friːdəm]

her	wit	,	her	power	,	—	that	I	could	ever	have	whimpered	for	my	freedom
她	有	,	她	力量	,	—	那	我	可以	曾经	有	呜咽	为了	我的	自由

,

,

,

她的机智，她的力量——我怎么可能还会为了我的自由而呜咽呢?

[ɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [sə'spekt] [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] ?

or	made	her	suspect	I	wanted	it	more	than	I	wanted	her	?
或者	制成	她	怀疑	我	通缉	它	更多的	比	我	通缉	她	?

或者让她怀疑我想要她胜过想要她?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [diː'eɪgoʊ] ?

Is	it	possible	,	Diego	?
是	它	可能的	,	迭戈	?

迭戈，这有可能吗?

[diː'eɪgoʊ] (['sloʊli])

DIEGO	(	slowly	)
迭戈	(	缓慢地	)

迭戈（慢吞吞地）

[waɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] ?

Why	more	than	you	wanted	her	?
为什么	更多的	比	你	通缉	她	?

为什么你比你更想要她?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pætəb(ə)l] .

She	may	have	thought	the	two	compatible	.
她	可能	有	想法	这	二	兼容的	.

她可能认为这两个人很般配。

[duːk]

DUKE
公爵

公爵

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ɪˈskeɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kʌmpəs] [seɪv] [baɪ][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ;

First	,	because	my	escape	could	not	be	compassed	save	by	her	staying	behind	;
第一的	,	因为	我的	逃脱	可以	不是	是	罗盘	节省	经过	她	入住	在后面	;

首先，因为除了她留下之外，我的逃脱别无他法；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — - [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn][fækt] , [wʌt] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr][mʌst; məst]

and	then	because	—	-	she	knew	,	in	fact	,	what	thing	I	was	,	or	must
和	然后	因为	—	-	她	知道	,	在	事实	,	什么	事物	我	曾是	,	或者	必须

[bɪˈkʌm] , [wʌns][set][æt; ət] ['lɪbərti] .

become	,	once	set	at	liberty	.
变得	,	一次	放	在	自由	.

而且——事实上，她知道一旦获得自由，我将变成什么样子，或者将会变成什么样子。

[diːˈeɪgoʊ] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz])

DIEGO	(	after	a	pause	)
迭戈	(	后	一个	暂停	)

迭戈（停顿片刻后）

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [duːk] [ʌv; əv]['mæntjuə:] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] — — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː]

You	mean	,	my	Lord	,	that	you	being	Duke	of	Mantua	,	while	she	—	—	If	she	knew
你	意思是	,	我的	主	,	那	你	存在	公爵	的	曼图亚	,	尽管	她	—	—	如果	她	知道

[ðæt] ;

that	;
那	;

大人，您的意思是，您是曼图亚公爵，而她——如果她知道这一点的话；

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [fʊl] ['seɪvər] [ʌv; əv] [griːf]

knew	it	not	merely	as	a	fact	,	but	as	one	knows	the	full	savour	of	grief
知道	它	不是	仅仅	作为	一个	事实	,	但	作为	一	知道	这	满的	品尝	的	悲伤

,

,
,

不仅仅是把它当作一个事实来了解，而是像真正体会过悲痛那样去感受它。

— [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði]['pærəgɑːn][juː; jʊ] [θɪŋk] ; [wʌn] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [seɪ] , ['beɪtɪŋ] [wʌn]

—	well	,	she	was	indeed	the	paragon	you	think	;	one	might	indeed	say	,	bating	one
—	出色地	,	她	曾是	的确	这	模范	你	思考	;	一	可能	的确	说	,	击球	一

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

——嗯，她的确是你想象中的那种完美典范；有人可能会这样说，这倒是有点讽刺意味。

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] .

a	virtuous	woman	.
一个	有德行的	女士	.

一位贤良淑德的女子。

[duːk]

DUKE
公爵

公爵

[ðaʊ] [hæst] [ˌʌndər'stʊd] , [dɪr] [diːˈeɪgoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Thou	hast	understood	,	dear	Diego	,	and	I	thank	thee	for	it	.
你	哈斯特	理解	,	亲爱的	迭戈	,	和	我	感谢	你	为了	它	.

亲爱的迭戈，你已经明白了，我为此感谢你。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [maɪ][lɔːrd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .
But I fear , my Lord , she did not know these things .
但 我 害怕 , 我的 主 , 她 做过 不是 知道 这些 事物 .

但我恐怕，大人，她并不了解这些事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [jɔːr'self] [riˈmɑːkt] , [ɑːr; ər][nɑːt] [treɪnd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv]['duːti] ,
Such as she , as yourself remarked , are not trained to conceive of duty ,
这样的 作为 她 , 作为 你自己 评论 , 是 不是 受过训练 到 构想 的 责任 ,
['iːv(ə)n][ɪn] ['ʌðər] .
even in others .
甚至 在 其他的 .

正如你所指出的，像她这样的人，没有接受过理解责任的训练，即使是对别人的责任也是如此。

['pæʃ(ə)n] [muːvz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] .
Passion moves them ; and they believe in passion .
热情 移动 他们 ; 和 他们 相信 在 热情 .

他们受激情驱使；他们信仰激情。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [gʊd] .
You loved her ; good .
你 喜爱 她 ; 好的 .

你爱她，很好。

[waɪ] [ðen] , [æt; ət]['mæntjuə:][æz; əz][ɪn]['bɑːrbəri] .
Why then , at Mantua as in Barbary .
为什么 然后 , 在 曼图亚 作为 在 巴巴里 .

那么，为什么是在曼图亚，就像在巴巴里一样?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [steɪl] ,
No , my dear Master , believe me ; she had seen your love was turning stale ,
不 , 我的 亲爱的 掌握 , 相信 我 ; 她 有 已见 你的 爱 曾是 转弯 陈旧 ,

不，我亲爱的主人，请相信我；她已经看出您的爱已变得索然无味。

[ænd; ənd][set][juː; jʊ] [friː] , ['rædər][ðæn; ðən] [teɪst] [ɪts] ['steɪlnəs] .
and set you free , rather than taste its staleness .
和 放 你 自由的 , 相当 比 品尝 它是 陈腐 .

让你获得自由，而不是品尝它的陈腐。

['pæʃ(ə)n] , [laɪk]['duːti] , [hæz; həz][ɪts][praɪd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wiː; wi][weɪfs] , [æz; əz] ['dʒɪpsiz] , [hæv; həv]
Passion , like duty , has its pride ; and even we waifs , as gypsies , have
热情 , 喜欢 责任 , 有 它是 自豪 ; 和 甚至 我们 孤儿 , 作为 吉普赛人 , 有
['aʊər; ɑːr][pɔɪnt][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
our point of honour .
我们的 观点 的 荣誉 .

激情如同责任，也带有尊严；即使是我们这些流浪者，如同吉普赛人，也有自己的荣誉准则。

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[steɪl] !
Stale !
陈旧 !

陈旧!

[maɪ] [lʌv] [groʊn] [steɪl] !
My **love** **grown** **stale** **!**
我的 爱 生长 陈旧 !

我的爱已经变质了!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] , [bɔɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈæŋgə] .
You **make** **me** **laugh** **,** **boy** **,** **instead** **of** **angering** **.**
你 制作 我 笑 , 男生 , 反而 的 令人愤怒 .

你逗我笑，小子，而不是惹我生气。

[steɪl] !
Stale **!**
陈旧 !

陈旧!

[juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [hɜːr; hər] .
You **never** **knew** **her** **.**
你 绝不 知道 她 .

你根本不认识她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] — [ˈiːv(ə)n] [jʊr; jər] [swiːtəst] [sɔːŋ] — [wɪtʃ] , [hɜːrd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,
She **was** **not** **like** **a** **song** **—** **even** **your** **sweetest** **song** **—** **which** **,** **heard** **too** **often** **,**
她 曾是 不是 喜欢 一个 歌曲 — 甚至 你的 最甜美的 歌曲 — 哪个 , 听到 也 经常 ,
[klɔɪz] ,
cloys **,**
克洛伊斯 ,

她不像一首歌——即使是你最甜美的歌——听多了也会让人觉得腻味。

[ɪts] [freɪzɪz] [ˈdrɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ˈsensləs] [noʊts] .
its **phrases** **dropping** **to** **senseless** **notes** **.**
它是 短语 下降 到 无意义的 笔记 .

它的词句逐渐变成毫无意义的音符。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] , — [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt] : [nuː] [moʊdz] , [nuː] [ˈmelədiz] , [nuː] [ˈrɪðəmz] ,
She **was** **like** **music** **,** **—** **the** **whole** **art** **:** **new** **modes** **,** **new** **melodies** **,** **new** **rhythms** **,**
她 曾是 喜欢 音乐 , — 这 所有的 艺术 : 新的 模式 , 新的 旋律 , 新的 节奏 ,

她就像音乐——整门艺术：新的模式、新的旋律、新的节奏。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] , [ˈpæʃənət] [ɔːr] [sæd] , [ɔːr] [geɪ] , [ɔːr] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ;
with **every** **day** **and** **hour** **,** **passionate** **or** **sad** **,** **or** **gay** **,** **or** **very** **quiet** **;**
和 每一个 天 和 小时 , 热情的 或者 伤心 , 或者同性恋 , 或者 非常 安静的 ;

每一天，每一小时，或热情似火，或悲伤不已，或欢欣雀跃，或异常平静；

[mɔːr] [ˈwʌndrəs] [noʊts] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðaɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstreɪndʒli] [swiːt] , [ˈiːv(ə)n] [wen]
more **wondrous** **notes** **than** **in** **thy** **voice** **;** **and** **more** **strangely** **sweet** **,** **even** **when**
更多的 奇妙的 笔记 比 在 你的 嗓音 ; 和 更多的 奇怪的 甜的 , 甚至 什么时候
[ðeɪ] [ˈgreɪtɪd] ,
they **grated** **,**
他们 磨碎的 ,

比你的声音更美妙的音符；即使刺耳，也更有一种奇异的甜美。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌnuːˈfæŋgld] [ˈfidlz] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [pɔːr]
than **the** **tone** **of** **those** **newfangled** **fiddles** **,** **which** **wound** **the** **ear** **and** **pour**
比 这 语气 的 那些 新奇的 小提琴 , 哪个 伤口 这 耳朵 和 倒
[bɑːm] [ɪn] ,
balm **in** **,**
香脂 在 ,

比起那些新奇小提琴的音色，那种音色刺耳，却又令人感到舒畅。

[ðeɪ] [meɪk] [naʊ] [æt; ət] [krɛˈmoʊnə] .
they **make** **now** **at** **Cremona** **.**
他们 制作 现在 在 克雷莫纳 .

他们现在在克雷莫纳生产。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] , [sɪn'sɪrli] ?
You **loved** **her** **then** **,** **sincerely** **?**
你 喜爱 她 然后 , 真挚地 ?

你当时是真心爱她吗?

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][diː'eɪgoʊ] [naʊ] , [tɔːr'mentɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] ['niːdləs] ['kwestʃənz]
Methinks **it** **may** **be** **Diego** **now** **,** **tormenting** **his** **Master** **with** **needless** **questions**
我觉得 它 可能 是 迭戈 现在 , 折磨 他的 掌握 和 不必要 问题
.
:
.

我觉得现在可能是迭戈在，用一些毫无意义的问题来折磨他的主人。

[lʌvd] [hɜːr; hər] , [bɔɪ] !
Loved **her** **,** **boy** **!**
喜爱 她 , 男生 !

我爱她，孩子!

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I **love** **her** **.**
我 爱 她 .

我爱她。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
A **long** **pause** **.**
一个 长的 暫停 .

一阵长久的沉默。

[diː'eɪgoʊ][hæz; həz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .
Diego **has** **covered** **his** **face** **,** **with** **a** **gesture** **as** **if** **about** **to** **speak** **.**
迭戈 有 涵盖 他的 脸 , 和 一个 手势 作为 如果 关于 到 说话 .

迭戈用手捂住脸，做出好像要说话的手势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːplər] ,
But **the** **moon** **has** **suddenly** **risen** **from** **behind** **the** **poplars** **,**
但 这 月亮 有 突然 升起 从 在后面 这 白杨树 ,

但月亮突然从白杨树后升了起来。

[ænd; ənd][pʊt] [skeɪlz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
and **put** **scales** **of** **silver** **light** **upon** **the** **ripples** **of** **the** **lake** **,**
和 放 秤 的 银 光 之上 这 涟漪 的 这 湖 ,

并将银色的光芒洒在湖面的涟漪上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['luːmɪnəs] [mɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] .
and **a** **pale** **luminous** **mist** **around** **the** **palace** **.**
和 一个 苍白 发光的 薄雾 大约 这 宫殿 .

宫殿周围笼罩着一层淡淡的、发光的薄雾。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [in'veidz] [ðə; ði] ['terəs] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɪl] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][bəuθ]

As	the	light	invades	the	terrace	,	a	sort	of	chill	has	come	upon	both
作为	这	光	入侵	这	阳台	,	一个	种类	的	寒意	有	来	之上	两个都

['spi:kɚz] ;

speakers	;
演讲者	;

当阳光照进露台时，两位说话者都感到一阵寒意；

[ðeɪ] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

they	walk	up	and	down	further	from	one	another	.
他们	走	向上	和	向下	更远	从	一	其他	.

他们来回走动，彼此之间的距离越来越远。

[di:'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['stɔ:ri] , [dɪr] ['mæstər] .

A	marvellous	story	,	dear	Master	.
一个	奇妙	故事	,	亲爱的	掌握	.

真是个精彩的故事，亲爱的师父。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] .

And	I	thank	you	from	my	heart	for	having	told	it	me	.
和	我	感谢	你	从	我的	心	为了	拥有	讲述	它	我	.

我由衷地感谢你告诉我这件事。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] .

I	always	loved	you	,	and	I	thought	I	knew	you	.
我	总是	喜爱	你	,	和	我	想法	我	知道	你	.

我一直都爱着你，而且我以为我很了解你。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [stɪl] , [naʊ] .

I	know	you	better	still	,	now	.
我	知道	你	更好的	仍然	,	现在	.

我现在更了解你了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ə; eɪ][moʊst] [mæg'nænɪməs] [prɪns] .

You	are	—	a	most	magnanimous	prince	.
你	是	—	一个	最多	坦荡	王子	.

您是一位——极其宽宏大量的王子。

[du:k]

DUKE
公爵

公爵

[ə'læs] , [dɪr] [læd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][maɪ] ['du:tiz] ; [ə; eɪ] ['pu:rɚ] ['prɪz(ə)nər]

Alas	,	dear	lad	,	I	am	but	a	poor	prisoner	of	my	duties	;	a	poorer	prisoner
唉	,	亲爱的	小伙子	,	我	是	但	一个	贫穷的	囚犯	的	我的	职责	;	一个	贫穷	囚犯

,

,

,

唉，亲爱的孩子，我只是职责的囚徒；一个更可怜的囚徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædɚ] [fɑ:r] , [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪn]['bɑ:rbəri] — — [oʊ][di:'eɪgoʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv]

and	a	sadder	far	,	than	there	in	Barbary	—	—	O	Diego	,	how	I	have
和	一个	更悲伤	远的	,	比	那里	在	巴巴里	—	—	哦	迭戈	,	如何	我	有

[lɔŋd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

longed	for	her	!
渴望	为了	她	!

比巴巴里更悲伤的地方——哦，迭戈，我多么渴望见到她啊！

[haʊ] ['di:pli] [aɪ] [stɪl] [lɔ:ŋ] , ['sʌmtaɪmz] !
How deeply I still long , sometimes !
如何 深 我 仍然 长的 , 有时 !

有时，我依然如此渴望!

[bʌt; bət][aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] , [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə] [ster] [ri'ælәti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
But I open my eyes , force myself to stare reality in the face ,
但 我 打开 我的 眼睛 , 力量 我 到 盯 现实 在 这 脸 ,

但我睁开双眼，强迫自己直面现实，

[wen'evər] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [kʌmz] [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [lɪdz] , ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌem 'i:] — —
whenever her image comes behind closed lids , driving her from me — —
每当 她 图像 来 在后面 关闭 盖子 , 驾驶 她 从 我 — —
[ænd; ənd][tu:; tə][end][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
And to end my confession .
和 到 结尾 我的 忏悔 .

每当她的身影出现在紧闭的眼睑后，将她从我身边驱离——我的告白到此结束。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [di:'eɪgoʊ] , [ðer; ðər] [si:md] [ɪn][ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ['sʌmθɪŋ]
At the beginning , Diego , there seemed in thy voice and manner something
在 这 开始 , 迭戈 , 那里 似乎 在 你的 嗓音 和 方式 某物
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
of her ;
的 她 ;

迭戈，起初，你的声音和举止似乎带有她的一些影子;

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ði:] ,
I saw her sometimes in thee ,
我 锯 她 有时 在 你 ,

我有时在你身上看到她，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [si:] [ðə; ði] [elvz] [ðeɪ] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər][ɪn] [steɪnz] [ɑ:n] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
as children see the elves they fear and hope for in stains on walls and
作为 孩子们 看 这 精灵 他们 害怕 和 希望 为了 在 污渍 在 墙壁 和
['flɪkɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði][pæθ] .
flickers on the path .
闪烁 在 这 小路 .

孩子们在墙上的污渍和路上的闪烁光芒中看到了他们既害怕又希望出现的精灵。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðaɪ] ['wʌndrəs] ['paʊər] , [ðaɪ] [mɪ'rækjələs] [kjʊr] — [neɪ] , [fər'gɪv] [wʌt] [si:mz]
And all thy wondrous power , thy miraculous cure — nay , forgive what seems
和 全部 你的 奇妙的 力量 , 你的 神奇 治愈 — 不 , 原谅 什么 似乎
[ɪn'grætɪtu:d] — [wʌz; wəz] [du:] , [di:'eɪgoʊ] ,
ingratitude — was due , Diego ,
忘恩负义 — 曾是 到期的 , 迭戈 ,

而你那神奇的力量，你那奇迹般的治愈——不，请原谅我这看似忘恩负义的话——都是应得的，迭戈。

[tu:; tə][maɪ] [sɪk] ['fænsi] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [si:] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðaɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr]
to my sick fancy making me see glances of her in thy eyes and hear
到 我的 生病的 想要 制作 我 看 眼神 的 她 在 你的 眼睛 和 听到
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðaɪn] .
her voice in thine .
她 嗓音 在 你的 .

我那病态的幻想让我从你的眼中看到她的身影，从你的声音中听到她的声音。

[nɑ:t]['mju:zɪk][bʌt; bət] [lʌv] , ['lʌvz] [dɪ'lu:ʒn] , [wʌz; wəz] [wʌt] [wɜ:rkt] [maɪ] [kjʊr] .
Not music but love , love's delusion , was what worked my cure .
不是 音乐 但 爱 , 爱的 错觉 , 曾是 什么 工作 我的 治愈 .

治愈我的不是音乐，而是爱情，爱情的幻觉。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[duː][juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] , ['mæstər] ?
Do **you** **speak** **truly** **,** **Master** **?**
做 你 说话 真的 , 掌握 ?

师父，您说的是真话吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Was **it** **so** **?**
曾是 它 所以 ?

真是如此吗?

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And **now** **?**
和 现在 ?

现在呢?

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

[naʊ] , [dɪr] [læd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] — [kəm'pliːtli] ; [aɪ] [noʊ] [bʊʃɪz] [frʌm; frəm] ['goʊsts] ; [ænd; ənd]
Now **,** **dear** **lad** **,** **I** **am** **cured** **—** **completely** **;** **I** **know** **bushes** **from** **ghosts** **;** **and**
现在 , 亲爱的 小伙子 , 我 是 治愈 — 完全地 ; 我 知道 灌木丛 从 鬼魂 ; 和
[aɪ] [noʊ] [ðiː] ,
I **know** **thee** **,**
我 知道 你 ,

现在，亲爱的孩子，我已经痊愈了——彻底痊愈了；我能分辨灌木丛和鬼魂；我也认识你了。

['dɪrɪst] [frend] , [tuː; tə][biː; bi][diː'eɪgoʊ] .
dearest **friend** **,** **to** **be** **Diego** **.**
亲爱的 朋友 , 到 是 迭戈 .

亲爱的朋友，未来的迭戈。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[wen] [ðiːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [held] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ]
When **these** **imaginations** **still** **held** **you** **,** **my** **Lord** **,** **did** **it** **ever** **happen** **that** **you**
什么时候 这些 想象力 仍然 握住 你 , 我的 主 , 做过 它 曾经 发生 那 你
['wʌndɚd] :
wondered **:**
想知道 :

主啊，当您仍沉浸于这些想象之中时，您是否曾想过:

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] ; [ɪf] [diː'eɪgoʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] — [wʌt]
what **if** **the** **bush** **had** **been** **a** **ghost** **;** **if** **Diego** **had** **turned** **into** **—** **what**
什么 如果 这 衬套 有 到过 一个 鬼 ; 如果 迭戈 有 转向 进入 — 什么
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ? — —
was **she** **called** **?** **—** **—**
曾是 她 称为 ? — —

如果灌木丛是幽灵呢？如果迭戈变成了——她叫什么来着？——

[duːk]
DUKE
公爵

公爵

['mægdəlɪn] .
Magdalen **.**
抹大拉的玛格达琳 .

抹大拉。

[maɪ]['fænsi] ['nevər] [went] [soʊ][fɑːr] , [gʊd] [diː'eɪgoʊ] .
My **fancy** **never** **went** **so** **far** **,** **good** **Diego** **.**
我的 想要 绝不 去 所以 远的 , 好的 迭戈 .

我的想象力可没这么丰富过，好样的迭戈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv]['riːz(ə)n] [left] .
There **was** **a** **grain** **of** **reason** **left** **.**
那里 曾是 一个 粮食 的 原因 左边 .

他心中还残留着一丝理智。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — — [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [mægdələnz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed]
But **if** **it** **had** **—** **—** **Well** **,** **I** **should** **have** **taken** **Magdalen's** **hand** **,** **and** **said**
但 如果 它 有 — — 出色地 , 我 应该 有 已采取 玛格达琳的 手 , 和 说
, " ['welkəm] , [dɪr] ['sɪstər] .
, **"** **Welcome** **,** **dear** **sister** **.**
, " 欢迎 , 亲爱的 姐姐 .

但如果真是那样——好吧，我应该握住抹大拉的手，说："欢迎你，亲爱的妹妹。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['spɛlz] ; [let][ˌjuː 'es] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] .
This **is** **a** **world** **of** **spells** **;** **let** **us** **repeat** **some** **.**
这 是 一个 世界 的 咒语 ; 让 我们 重复 一些 .

这是一个充满魔法的世界；让我们来复习一些魔法吧。

[bɪ'kʌm] [ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] ['brʌðər] ; [biː; bi][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][mæntʃuːəz] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [frend]
Become **henceforth** **my** **brother** **;** **be** **the** **Duke** **of** **Mantua's** **best** **and** **truest** **friend**
变得 今后 我的 兄弟 ; 是 这 公爵 的 曼图亚的 最好的 和 最真实的 朋友
; [tɜːrn]['ɪntuː][diː'eɪgoʊ] , ['mægdəlɪn] .
; **turn** **into** **Diego** **,** **Magdalen** **.**
; 转动 进入 迭戈 , 抹大拉的玛格达琳 .

从此成为我的兄弟；成为曼图亚公爵最真挚的朋友；变成迭戈，抹大拉的玛利亚。

" [ðə; ðɪ] [duːk] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌdiː'eɪˌgoʊz][ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,
" **The** **DUKE** **presses** **DIEGO'S** **arm** **,** **and** **,** **letting** **it** **go** **,**
" 这 公爵 出版社 迭戈的 手臂 , 和 , 出租 它 去 ,

"公爵按住迭戈的手臂，然后松开，

[wɔːks] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [er] .
walks **away** **into** **the** **moonlight** **with** **an** **enigmatic** **air** **.**
散步 离开 进入 这 月光 和 一个 神秘的 空气 .

她带着神秘的神情，走向月光下。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
A **long** **pause** **.**
一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

[hɑːrk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l]['peɪdʒɪz] ['meɪkɪŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪdiz] -
Hark **,** **they** **are** **singing** **within** **;** **the** **idle** **pages** **making** **songs** **to** **their** **ladies** **'** -
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows **.**
眉毛 .

听，他们在里面唱歌；闲散的侍童们对着女士们的眉毛唱歌。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ?
Shall **we** **go** **and** **listen** **?**
将 我们 去 和 听 ?

我们去听听吧?

([ðeɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .)
(They walk in the direction of the palace .)
(他们 走 在 这 方向 的 这 宫殿 .)

（他们朝着宫殿的方向走去。）

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [seɪ] , [diː'eɪgoʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kloʊz]
And (with a little hesitation) that makes me say , Diego , before we close
和 (和 一个 小的 犹豫) 那 制作 我 说 , 迭戈 , 前 我们 关闭
[ðɪs] [pæst][ʌv; əv][maɪn] ,
this past of mine ,
这 过去的 的 矿 ,

（略带犹豫地）这让我不禁想说，迭戈，在我们结束我的这段往事之前，

[ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['saɪləns] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʊrɪʃ] [sɔːŋ] ,
and bury it for ever in our silence , that there is a little Moorish song ,
和 埋葬 它 为了 曾经 在 我们的 沉默 , 那 那里 是 一个 小的 摩尔式 歌曲 ,

并将它永远埋葬在我们的沉默之中，那里有一首摩尔人的歌谣。

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [kweɪnt] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] ,
plaintive and quaint , she used to sing , which some day I will write down ,
哀怨 和 古雅 , 她 用过的 到 唱歌 , 哪个 一些 天 我 将要 写 向下 ,

她过去常唱的歌，哀婉动人，总有一天我会把它写下来。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɑːn][maɪ] ['deθbed] .
and thou shalt sing it to me — on my deathbed .
和 你 应 唱歌 它 到 我 — 在 我的 临终 .

你要在我临终之际，为我唱这首歌。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[waɪ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ?
Why not before ?
为什么 不是 前 ?

为什么之前没有?

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ðæt] [ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] , [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ænd; ənd] ['vaɪlli]
Speaking of songs , that mandolin , though out of tune , and vilely
请讲 的 歌曲 , 那 曼陀林 , 尽管 出去 的 调 , 和 卑鄙地
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,

说到歌曲，那把曼陀林虽然走音，而且弹得难听，

[hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪti] [aɪ][laɪk] [wel] [ɪ'nʌf] .
has got hold of a ditty I like well enough .
有 得到 抓住 的 一个 小调 我 喜欢 出色地 足够的 .

他找到了一首我很喜欢的歌。

[hɑːrk] , [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['tʌskən] , [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
Hark , the words are Tuscan , well known in the mountains .
听着 , 这 字 是 托斯卡纳 , 出色地 已知 在 这 山脉 .

听，这些词语是托斯卡纳语，在山区很常见。

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][daɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deθ] ['oʊnli] ,

I'd	like	to	die	,	but	die	a	little	death	only	,
ID	喜欢	到	死	,	但	死	一个	小的	死亡	仅有的	,

我想死，但只想死得浅浅一些。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

I'd	like	to	die	,	but	look	down	from	the	window	;
ID	喜欢	到	死	,	但	看	向下	从	这	窗户	;

我想死，但要从窗户往下看；

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ;

I'd	like	to	die	,	but	stand	upon	the	doorstep	;
ID	喜欢	到	死	,	但	站立	之上	这	家门口	;

我想死，但只想站在门口；

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət]['fɑːloʊ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

I'd	like	to	die	,	but	follow	the	procession	;
ID	喜欢	到	死	,	但	跟随	这	游行	;

我想死，但愿能跟随送葬队伍；

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [siː] [huː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wiːpɪθ] ;

I'd	like	to	die	,	but	see	who	smiles	and	weepeth	;
ID	喜欢	到	死	,	但	看	WHO	微笑	和	哭泣	;

我想死，但看看谁在微笑，谁在哭泣；

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][daɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deθ] ['oʊnli] .

I'd	like	to	die	,	but	die	a	little	death	only	.
ID	喜欢	到	死	,	但	死	一个	小的	死亡	仅有的	.

我想死，但只想死得浅浅一些。

([waɪl] [diː'eɪgoʊ] [sɪŋz] ['veri] [laʊd] , [ðə; ði][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæləs] [θrʌmz] ['fæstər] [ænd; ənd]['fæstər] .

(	While	DIEGO	sings	very	loud	,	the	mandolin	inside	the	palace	thrums	faster	and	faster	.
(	尽管	迭戈	唱歌	非常	大声	,	这	曼陀林	里面	这	宫殿	嗡嗡声	快点	和	快点	.

（当迭戈大声歌唱时，宫殿里的曼陀林琴声越来越快。）

[æz; əz][hiː; hi]['ɛndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'faɪənt] [liːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] ,

As	he	ends	,	with	a	long	defiant	leap	into	a	high	note	,
作为	他	结束	,	和	一个	长的	桀骜不驯	飞跃	进入	一个	高的	笔记	,

最后，他纵身一跃，高音响起，带着一丝桀骜不驯的神情。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .)

a	burst	of	applause	from	the	palace	.	)
一个	爆裂	的	掌声	从	这	宫殿	.	)

（宫廷内响起一阵热烈的掌声。）

[diː'eɪgoʊ] (['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz])

DIEGO	(	clapping	his	hands	)
迭戈	(	鼓掌	他的	双手	)

迭戈（拍手）

[wel] [sʌŋ] , [diː'eɪgoʊ] !

Well	sung	,	Diego	!
出色地	唱	,	迭戈	!

唱得真好，迭戈！

[ækt][ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .

A	few	weeks	later	.
一个	很少	周	之后	.

几周后。

[ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['mæntjuə:] .

The	new	music	room	in	the	Palace	of	Mantua	.
这	新的	音乐	房间	在	这	宫殿	的	曼图亚	.

曼图亚宫的新音乐厅。

['wɪndoʊz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Windows	on	both	sides	admitting	a	view	of	the	lake	,
视窗	在	两个都	侧面	承认	一个	看法	的	这	湖	,

两侧的窗户可以欣赏到湖景，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['gæli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtər] .

so	that	the	hall	looks	like	a	galley	surrounded	by	water	.
所以	那	这	大厅	看起来	喜欢	一个	厨房	包围	经过	水	.

这样一来，大厅看起来就像一个被水环绕的船坞。

[ˌaʊt'saɪd] , ['mɔːrnɪŋ] : [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['pɑːplər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]

Outside	,	morning	:	the	lake	,	the	sky	,	and	the	lines	of	poplars	on	the	banks
外部	,	早晨	:	这	湖	,	这	天空	,	和	这	线条	的	白杨树	在	这	银行

,

,

,

清晨，窗外：湖面、天空，以及岸边成排的白杨树。

[ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['veriəs] ['tɛkstʃɚz] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [bluː] .

are	all	made	of	various	textures	of	luminous	blue	.
是	全部	制成	的	各种各样的	纹理	的	发光的	蓝色的	.

它们都由各种不同纹理的亮蓝色制成。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'loʊ] , [beɪ] [triːz] [reɪz] [ðer; ðər] ['flaʊərɪŋ] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

From	the	gardens	below	,	bay	trees	raise	their	flowering	branches	against	the
从	这	花园	以下	,	湾	树木	增加	他们的	开花	分支	反对	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

从下面的花园里，月桂树伸出开花的枝条，映照着窗户。

[ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] [æn; ən] [æn'tiːk] ['stætʃuː] : [ðə; ði]['mæntjjən; -tʃjən][mjuːz] , [ðə; ði]['mæntjjən; -tʃjən]

In	every	window	an	antique	statue	:	the	Mantuan	Muse	,	the	Mantuan
在	每一个	窗户	一个	古董	雕像	:	这	曼图安	沉思	,	这	曼图安

[ə'pɑːloʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Apollo	,	etc	.
阿波罗	,	ETC	.

每个窗户里都摆放着一尊古代雕像：曼图亚缪斯像、曼图亚阿波罗像等等。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [freɪmd] ['pænlz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['traiəmfs] :

In	the	walls	between	the	windows	are	framed	panels	representing	allegorical	triumphs	:
在	这	墙壁	之间	这	视窗	是	框	面板	代表	寓言式的	胜利	:

窗户之间的墙壁上镶嵌着画框，描绘着寓言式的胜利：

[ðoʊz] ['nɪrəst] [ðə; ði]['spekteɪtər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] .

those	nearest	the	spectator	are	the	triumphs	of	Chastity	and	of	Fortitude	.
那些	最近的	这	旁观者	是	这	胜利	的	贞洁	和	的	坚韧	.

离观众最近的是贞洁和坚韧的胜利。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [steps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] ,

At	the	end	of	the	room	,	steps	and	a	balustrade	,
在	这	结尾	的	这	房间	,	步骤	和	一个	栏杆	,

房间尽头是台阶和栏杆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [beisiz] [ɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs] .

with	a	harpsichord	and	double	basses	on	a	dais	.
和	一个	羽管键琴	和	双倍的	低音	在	一个	台	.

台上摆放着大键琴和低音提琴。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ; [ə; eɪ] [diːp] [bluː] [graʊnd] ,

The	roof	of	the	room	is	blue	and	gold	;	a	deep	blue	ground	,
这	屋顶	的	这	房间	是	蓝色的	和	金子	;	一个	深的	蓝色的	地面	,

房间的屋顶是蓝金色的；地面是深蓝色的，

['kɔnstəleitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['læbərɪnθ] [ɪn] [rɪ'liːf] .

constellated	with	a	gold	labyrinth	in	relief	.
星座	和	一个	金子	迷宫	在	宽慰	.

饰以浮雕金色迷宫图案。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] , [bluː] [ænd; ənd][goʊld]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [rɛktəz] ['peitəu] ,

Round	the	cornice	,	blue	and	gold	also	,	the	inscription	:	"	RECTAS	PETO	,
圆形的	这	檐口	,	蓝色的	和	金子	还	,	这	题词	:	"	直肠	佩托	,

檐口周围，也是蓝色和金色的，刻着："RECTAS PETO，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] - - [dʌks] .

"	and	the	name	Ferdinandus	Mantuae	Dux	.
"	和	这	姓名	-	-	杜克斯	.

"以及费迪南德斯·曼图埃·杜克斯这个名字。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɪ'pɑːlɪtə] [ʌv; əv][mɪ'rændəˌlə] , ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ; [ænd; ənd][diː'eɪgoʊ] .

The	PRINCESS	HIPPOLYTA	of	Mirandola	,	cousin	to	the	DUKE	;	and	DIEGO	.
这	公主	希波吕忒	的	米兰多拉	,	表哥	到	这	公爵	;	和	迭戈	.

米兰多拉的希波吕塔公主，公爵的表妹；以及迭戈。

[hɪ'pɑːlɪtə] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

HIPPOLYTA	is	very	young	,	but	with	the	strength	and	grace	,	and	the
希波吕忒	是	非常	年轻的	,	但	和	这	力量	和	优雅	,	和	这

['kændər] ,

candour	,
坦率	,

希波吕忒虽然年纪轻轻，却拥有坚强的意志、优雅的气质和坦率的性格。

['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

rather	of	a	beautiful	boy	than	of	a	woman	.
相当	的	一个	美丽的	男生	比	的	一个	女士	.

与其说是漂亮女孩，不如说是漂亮男孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dæzlɪŋli] [fer] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [weɪvz] [laɪk][æn; ən] [æn'tiːk]

She	is	dazzlingly	fair	;	and	her	hair	,	arranged	in	waves	like	an	antique
她	是	耀眼地	公平的	;	和	她	头发	,	安排	在	波浪	喜欢	一个	古董

['æməˌzɑːnz] ,

amazon's	,
亚马逊的	,

她肤色白皙得令人惊艳；她的头发像古代亚马逊女战士一样，呈波浪状。

[ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

is	stiff	and	lustrous	,	as	if	made	of	threads	of	gold	.
是	僵硬的	和	光泽的	,	作为	如果	制成	的	线程	的	金子	.

它坚硬而有光泽，仿佛是用金线织成的。

[ðə; ði] [braʊz] [ɑːr; ər][waɪd][ænd; ənd] [streɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['mænz] ; [ðə; ði] [glæns] ['fɪrləs] , [bʌt; bət]

The	brows	are	wide	and	straight	,	like	a	man's	;	the	glance	fearless	,	but
这	眉毛	是	宽的	和	直的	,	喜欢	一个	男人的	;	这	瞥一眼	无畏	,	但

['vɜːrdʒɪnl][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['tʃaɪldlaɪk] .

virginal	and	almost	childlike	.
处女	和	几乎	孩子气	.

她的眉毛又宽又直，像男人的眉毛一样；眼神无所畏惧，却又纯真无邪，近乎孩童般天真。

[hɪˈpɑːlɪtə] [ɪz] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] , , [laɪk] [mɑːntɛgnəz] [ˈdʌtʃəs] .

HIPPOLYTA	**is**	**dressed**	**in**	**black**	**and**	**gold**	**,**	**particoloured**	**,**	**like**	**Mantegna's**	**Duchess**	**.**
希波吕忒	是	穿着	在	黑色的	和	金子	,	杂色	,	喜欢	曼特尼亚的	公爵夫人	.

希波吕忒身着黑金相间的花式服装，如同曼特尼亚笔下的公爵夫人。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn] [ˈskɑːlɚz] [gaʊn] , [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [griːk] [ˈtuːtər] , [hæz; həz][dʒʌst] [ˌɪntrəˈduːst]

An	**old**	**man**	**,**	**in**	**scholar's**	**gown**	**,**	**the**	**Princess's**	**Greek**	**Tutor**	**,**	**has**	**just**	**introduced**
一个	老的	男人	,	在	学者的	袍	,	这	公主的	希腊语	导师	,	有	只是	介绍

[diːˈeɪgoʊ][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .

DIEGO	**and**	**retired**	**.**
迭戈	和	退休	.

一位身着学者长袍的老人，公主的希腊语教师，刚刚介绍完迭戈，便退下了。

[diːˈeɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[ðə; ði] [duːk] [jʊr; jər] [ˈkʌzənz] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] , [ɪˈlʌstriəs] [ˈdæmzl] .

The	**Duke**	**your**	**cousin's**	**greeting**	**and**	**service**	**,**	**illustrious**	**damsel**	**.**
这	公爵	你的	表亲	问候	和	服务	,	杰出	闺女	.

公爵向您的表兄致以问候和敬意，尊贵的小姐。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [bɪdz][ˌem ˈiː][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrestɪd] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [ˈhɪðər] .

His	**Highness**	**bids**	**me**	**ask**	**how**	**you**	**are**	**rested**	**after**	**your**	**journey**	**hither**	**.**
他的	高度	出价	我	问	如何	你	是	休息	后	你的	旅行	这里	.

殿下让我问问您旅途劳顿，休息得怎么样。

[ˈprɪnses]

PRINCESS

公主

公主

[tel] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [gʊd] [siːˈnjɔːr][diːˈeɪgoʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər]

Tell	**my**	**cousin**	**,**	**good**	**Signor**	**Diego**	**,**	**that**	**I**	**am**	**touched**	**at**	**his**	**concern**	**for**
告诉	我的	表哥	,	好的	签名者	迭戈	,	那	我	是	感动	在	他的	忧虑	为了

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

请转告我的表兄迭戈先生，我非常感动于他对我的关心。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuəs] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈboʊd] ,

And	**tell**	**him**	**,**	**such**	**is**	**the**	**virtuous**	**air**	**of**	**his**	**abode**	**,**
和	告诉	他	,	这样的	是	这	有德行的	空气	的	他的	住所	,

告诉他，这就是他居所的德行氛围。

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈnaɪts] [rest] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz]

that	**a**	**whole**	**night's**	**rest**	**sufficed**	**to**	**right**	**me**	**from**	**the**	**fatigue**	**of**	**two**	**hours**
那	一个	所有的	夜晚	休息	足够了	到	正确的	我	从	这	疲劳	的	二	小时

- [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] ;

'	**journey**	**in**	**a**	**litter**	**;**
-	旅行	在	一个	垃圾	;

一夜的休息足以让我从两个小时的担架旅途的疲惫中恢复过来；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [nuː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈeksərsaɪz] ,

for	**I**	**am**	**new**	**to**	**that**	**exercise**	**,**
为了	我	是	新的	到	那	锻炼	,

因为我对这项练习还不熟悉。

['biːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [haʊndz] [ænd; ənd] ['fælkənz] ['oʊnli] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

being	accustomed	to	follow	my	poor	father's	hounds	and	falcons	only	on	horseback
存在	习惯	到	跟随	我的	贫穷的	父亲的	猎犬	和	猎鹰	仅有的	在	马背

.

:

.

我从小就习惯骑马跟随我可怜的父亲的猎犬和猎鹰。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ðə; ði] [duːk] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'vɪləti] .

You	shall	thank	the	Duke	my	cousin	for	his	civility	.
你	将	感谢	这	公爵	我的	表哥	为了	他的	礼貌	.

你应该感谢我的表兄公爵的礼貌待人。

(['prɪnses] [lɑːfs] .)

(	PRINCESS	laughs	.	)
(	公主	笑声	.	)

（公主笑了。）

[diːˈeɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

(['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz] [hiː; hi] [spiːks])

(	bowing	,	and	keeping	his	eyes	on	the	PRINCESS	as	he	speaks	)
(	鞠躬	,	和	保持	他的	眼睛	在	这	公主	作为	他	说话	)

（他鞠躬，说话时目光始终注视着公主）

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fer] ['kʌz(ə)n] [smaɪl] .

His	Highness	wished	to	make	his	fair	cousin	smile	.
他的	高度	希望	到	制作	他的	公平的	表哥	微笑	.

殿下希望逗他美丽的表妹开心。

[hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] ['ɔːf(ə)n] [haʊ] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [ʌv; əv] [mɪ'rændəˌlə]

He	has	told	me	often	how	your	illustrious	father	,	the	late	Lord	of	Mirandola
他	有	讲述	我	经常	如何	你的	杰出	父亲	,	这	晚的	主	的	米兰多拉

,

,

,

他曾多次告诉我，你那杰出的父亲，已故的米兰多拉领主，是如何……

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [læk] [ə; eɪ] [sʌn] ,

brought	his	only	daughter	up	in	such	a	wise	as	scarcely	to	lack	a	son	,
带来	他的	仅有的	女儿	向上	在	这样的	一个	明智的	作为	几乎	到	缺少	一个	儿子	,

他把唯一的女儿抚养成人，以至于几乎不愁没有儿子。

[wɪð; wɪθ] ['mænli] ['dɪsəplɪnz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [neɪmd] [juː; jʊ]

with	manly	disciplines	of	mind	and	body	;	and	that	he	named	you
和	男子气概	学科	的	头脑	和	身体	;	和	那	他	命名	你

['fitiŋli] ['æftər] [hɪ'pɑːlɪtə] ,

fittingly	after	Hippolyta	,
恰如其分	后	希波吕忒	,

他以男子汉的意志和体魄训练你；他还以希波吕忒的名字为你命名，非常贴切。

[huː] [wʌz; wəz] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməˌzɑːnz] , ['vəːdʒinz] [ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər] [veɪn] [ænd; ənd] ['wiːkli] [seks] .

who	was	Queen	of	the	Amazons	,	virgins	unlike	their	vain	and	weakly	sex	.
WHO	曾是	女王	的	这	亚马逊	,	处女	与此不同	他们的	徒劳	和	弱	性别	.

她是亚马逊女王，亚马逊女战士是处女，不像她们虚荣软弱的性别。

['prɪnses]

PRINCESS

公主

公主

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] .

She	was	;	and	wife	of	Theseus	.
她	曾是	;	和	妻子	的	忒修斯	.

她是忒修斯的妻子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt][ðə; ðɪ]['poʊəts] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

But	it	seems	that	the	poets	care	but	little	for	the	like	of	her	;
但	它	似乎	那	这	诗人	关心	但	小的	为了	这	喜欢	的	她	;

但诗人似乎对她这样的人不太感兴趣;

[ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pʊr] ['predəsesər] , ['kritən]

they	tell	us	nothing	of	her	,	compared	with	her	poor	predecessor	,	Cretan
他们	告诉	我们	没有什么	的	她	,	比较的	和	她	贫穷的	前任	,	克里特岛

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] ,

Ariadne	,
阿丽亚德涅	,

与她可怜的前任克里特岛阿里阿德涅相比，这些话对她只字未提。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][ðə; ðɪ] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læbərɪnθ] .

she	who	had	given	Theseus	the	clue	of	the	labyrinth	.
她	WHO	有	给定	忒修斯	这	线索	的	这	迷宫	.

她曾给忒修斯提供迷宫的线索。

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [meɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meɪzi:ər][ðæn; ðən] [ðɪs] [blu:] [ænd; ənd][goʊld][wʌn]

Methinks	that	maze	must	have	been	mazier	than	this	blue	and	gold	one
我觉得	那	迷宫	必须	有	到过	马齐尔	比	这	蓝色的	和	金子	一

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

我觉得那个迷宫肯定比头顶上这个蓝金相间的迷宫要复杂得多。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [si:'njɔ:r][di:'ɛɪgoʊ] ?

What	say	you	,	Signor	Diego	?
什么	说	你	,	签名者	迭戈	?

迭戈先生，您有何看法?

[di:'ɛɪgoʊ] ([hu:] [hæz; həz]['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli])

DIEGO	(	who	has	started	slightly	)
迭戈	(	WHO	有	开始	轻微地	)

迭戈（他已经开始了）

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] ?

Ariadne	?
阿丽亚德涅	?

阿丽亚德涅?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ðə; ðɪ] ['predəsesər] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:lɪtə] ?

Was	she	the	predecessor	of	Hippolyta	?
曾是	她	这	前任	的	希波吕忒	?

她是希波吕忒的前任吗?

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	did	not	know	it	.
我	做过	不是	知道	它	.

我之前并不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['skɑ:lər] , ['mædəm] ;

I	am	but	a	poor	scholar	,	Madam	;
我	是	但	一个	贫穷的	学者	,	女士	;

夫人，我只是个穷学生而已;

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['sɔŋz]
knowing **the** **names** **and** **stories** **of** **gods** **and** **heroes** **only** **from** **songs**
会心 这 姓名 和 故事 的 神 和 英雄 仅有的 从 歌曲
[ænd; ənd] [mæsks] .
and **masques** **.**
和 面具 .

人们只从歌曲和假面剧中了解神灵和英雄的名字和故事。

[ðə; ði] [duːk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] ['fɪtər] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][hoʊld] [kən'vɜːrs]
The **Duke** **should** **have** **selected** **some** **fitter** **messenger** **to** **hold** **converse**
这 公爵 应该 有 已选 一些 钳工 信使 到 抓住 交谈
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['lɜːrnɪd] ['kʌz(ə)n] .
with **his** **fair** **learned** **cousin** **.**
和 他的 公平的 学习 表哥 .

公爵本该挑选一位更合适的信使去与他那位博学美丽的表妹交谈。

['prɪnses] (['greɪvli])
PRINCESS **(** **gravely** **)**
公主 (严重地)

公主（严肃地）

[spiːk] [nɑːt][laɪk] [ðæt] , [siː'njɔːr][diː'eɪgoʊ] .
Speak **not** **like** **that** **,** **Signor** **Diego** **.**
说话 不是 喜欢 那 , 签名者 迭戈 .

迭戈先生，请不要那样说话。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
You **may** **not** **be** **a** **scholar** **,** **as** **you** **say** **;** **but** **surely** **you** **are** **a**
你 可能 不是 是 一个 学者 , 作为 你 说 ; 但 一定 你 是 一个
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher **.**
哲学家 .

你或许不像你所说的那样是一位学者；但你无疑是一位哲学家。

[neɪ] , [kən'siːv] [maɪ] ['miːnɪŋ] :
Nay **,** **conceive** **my** **meaning** **:**
不 , 构想 我的 意义 :

不，请理解我的意思：

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] [ˌekwə'nɪməti] [hæz; həz] [spred] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðɪs]
the **fame** **of** **your** **virtuous** **equanimity** **has** **spread** **further** **than** **from** **this**
这 名声 的 你的 有德行的 平静 有 传播 更远 比 从 这
['sɪti] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [də'mɪnjənz] .
city **to** **my** **small** **dominions** **.**
城市 到 我的 小的 领地 .

你高尚的品德和沉稳的名声，已经传遍了这座城市，甚至传到了我的小领地。

[jʊr; jər] [prɪ'koʊʃəs] ['wɪzdəm] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Your **precocious** **wisdom** **—** **for** **you** **seem** **younger** **than** **I** **,**
你的 早熟 智慧 — 为了 你 似乎 年轻 比 我 ,

你早熟的智慧——因为你看起来比我年轻，

[ænd; ənd] [jʊθs] [duː][nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] ['veri] [waɪz] — [jʊr; jər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
and **youths** **do** **not** **delight** **in** **being** **very** **wise** **—** **your** **moderation** **in** **the** **use** **of**
和 青年 做 不是 喜 在 存在 非常 明智的 — 你的 适度 在 这 使用 的
['sʌd(ə)n] ['greɪtnəs] ,
sudden **greatness** **,**
突然 伟大 ,

年轻人并不以过分智慧为乐——你们在运用突如其来的伟大时应保持节制。

[jʊr; jər] [mæg'nænɪməs] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['enəmi] [ænd; ənd] [dɪ'træktərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]
your **magnanimous** **treatment** **of** **enemies** **and** **detractors** **;** **and** **the** **manner** **in**
你的 坦荡 治疗 的 敌人 和 批评者 ; 和 这 方式 在
[wɪtʃ] , [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
which **,** **disdainful** **of** **all** **personal** **advantage** **,**
哪个 , 轻蔑的 的 全部 个人的 优势 ,

你宽宏大量地对待敌人和诋毁者；以及你蔑视一切个人利益的方式，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [duːk] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ]['waɪzɪst] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd][men]
you **have** **surrounded** **the** **Duke** **my** **cousin** **with** **wisest** **counsellors** **and** **men**
你 有 包围 这 公爵 我的 表哥 和 最明智的 咨询师 和 男人
['ekspɜːrt][ɪn] ['ɑːfɪs] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [men] [siːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]
expert **in** **office** **—** **such** **are** **the** **results** **men** **seek** **from** **the** **study** **of** **philosophy**
专家 在 办公室 — 这样的 是 这 结果 男人 寻找 从 这 学习 的 哲学
.
:
.

你为我的表兄公爵配备了最睿智的顾问和精通政务的人——这正是人们从哲学研究中寻求的结果。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

([æt; ət][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðen] [ə'mjuːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli])
(**at** **first** **astonished** **,** **then** **amused** **,** **a** **little** **sadly** **)**
(在 第一的 惊讶 , 然后 觉得好笑 , 一个 小的 令人遗憾的是)

（先是惊讶，然后觉得好笑，最后略带一丝伤感）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] .
You **are** **mistaken** **,** **noble** **maiden** **.**
你 是 错误 , 高贵 少女 .

高贵的少女，你错了。

- [tɪz][nɑːt] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][rɪ'freɪn][frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt][duː][nɑːt][tempt][wʌn] .
' **Tis** **not** **philosophy** **to** **refrain** **from** **things** **that** **do** **not** **tempt** **one** **.**
- 的 不是 哲学 到 避免 从 事物 那 做 不是 诱惑 一 .

不去追求那些不会让自己心生诱惑的事物，这并非哲学。

['rɪtʃɪz] [ɔːr]['paʊər][ɑːr; ər]['juːsləs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Riches **or** **power** **are** **useless** **to** **me** **.**
财富 或者 力量 是 无用 到 我 .

财富和权力对我来说毫无用处。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən]['ɔːlsoʊ] .
As **for** **the** **rest** **,** **you** **are** **mistaken** **also** **.**
作为 为了 这 休息 , 你 是 错误 还 .

至于其他方面，你也都错了。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz][waɪz][ænd; ənd]['væliənt] , [ænd; ənd] [tʃuːziz] ['ðerfɔːr] [waɪz][ænd; ənd]['væliənt]
The **Duke** **is** **wise** **and** **valiant** **,** **and** **chooses** **therefore** **wise** **and** **valiant**
这 公爵 是 明智的 和 英勇 , 和 选择 所以 明智的 和 英勇
['kaʊnsələz] .
counsellors **.**
咨询师 .

公爵睿智而勇敢，因此也选择了睿智而勇敢的顾问。

['prɪnses] ([ɪm'petʃuəsli])
PRINCESS **(** **impetuously** **)**
公主 (冲动地)

公主（冲动地）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eləkwənt] , [siː'njɔːr][diː'eɪgoʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] !

You	**are**	**eloquent**	**,**	**Signor**	**Diego**	**,**	**even**	**as**	**you**	**are**	**wise**	**!**
你	是	雄辩	,	签名者	迭戈	,	甚至	作为	你	是	明智的	！

迭戈先生，您不仅才华横溢，而且智慧过人！

[bʌt; bət][jʊr; jər][wɜːrdz][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

But	**your**	**words**	**do**	**not**	**deceive**	**me**	**.**
但	你的	字	做	不是	欺骗	我	.

但你的话骗不了我。

[æm'bɪʃ(ə)n]['lɝːks][ɪn] ['evri] [wʌn] ;

Ambition	**lurks**	**in**	**every**	**one**	**;**
志向	潜伏者	在	每一个	一	;

每个人心中都潜藏着野心；

[ænd; ənd] ['paʊər] [ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts][ɔːl] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [skuːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

and	**power**	**intoxicates**	**all**	**save**	**those**	**who**	**have**	**schooled**	**themselves**	**to**	**use**	**it**
和	力量	麻醉剂	全部	节省	那些	WHO	有	受过教育	他们自己	到	使用	它

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

as	**a**	**means**	**to**	**virtue**	**.**
作为	一个	方法	到	美德	.

权力会使所有人沉醉，唯有那些懂得如何运用权力来追求美德的人除外。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][men][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel]

The	**thought**	**had**	**never**	**struck**	**me**	**;**	**but**	**men**	**have**	**told**	**me**	**what**	**you**	**tell**
这	想法	有	绝不	击	我	;	但	男人	有	讲述	我	什么	你	告诉

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	**now**	**.**
我	现在	.

我以前从未想过这个问题；但其他人也跟我说过你现在跟我说的这些话。

['prɪnses]

PRINCESS

公主

公主

['iːv(ə)n][æn'tɪkwəti] , [wɪtʃ] [sə'pɑːsiz] [ˌjuː 'es][soʊ]['væstli][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd]

Even	**Antiquity**	**,**	**which**	**surpasses**	**us**	**so**	**vastly**	**in**	**all**	**manner**	**of**	**wisdom**	**and**
甚至	古代	,	哪个	超越	我们	所以	非常	在	全部	方式	的	智慧	和

['heroʊɪzəm] ,

heroism	**,**
英雄主义	,

即使是古代，它在各种智慧和英雄主义方面都远远超越我们，

[kæn; kən][boʊst][ʌv; əv]['veri] [fjuː] [laɪk][juː; jʊ] .

can	**boast**	**of**	**very**	**few**	**like**	**you**	**.**
能	夸	的	非常	很少	喜欢	你	.

像你这样的人寥寥无几。

[ðə; ði]['nəublist][soʊlz][hæv; həv] [groʊn] [tə'rænɪk(ə)l][ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdi] [ɪn]['sʌd(ə)n]

The	**noblest**	**souls**	**have**	**grown**	**tyrannical**	**and**	**rapacious**	**and**	**foolhardy**	**in**	**sudden**
这	最高贵	灵魂	有	生长	强横	和	贪婪	和	蛮干	在	突然

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

elevation	**.**
海拔	.

最高尚的灵魂在突然晋升的过程中变得专横跋扈、贪婪鲁莽。

[rɪ'membər] [ˌælsi'baiədi:z] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ['mɔ:təlz] .

Remember	**Alcibiades**	**,**	**the**	**beloved**	**pupil**	**of**	**the**	**wisest**	**of**	**all**	**mortals**	**.**
记住	阿尔西比亚德斯	,	这	心爱	瞳孔	的	这	最明智的	的	全部	凡人	.

记住阿尔西比亚德斯，他是世上最睿智的人最喜爱的学生。

[si:'njɔ:r][di:'eɪgoʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ri:d] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['medɪˌteɪtid] [tu:; tə]

Signor	**Diego**	**,**	**you**	**may**	**have**	**read**	**but**	**little**	**;**	**but**	**you**	**have**	**meditated**	**to**
签名者	迭戈	,	你	可能	有	读	但	小的	;	但	你	有	冥想	到

[mʌtʃ] ['prɑ:fɪt] ,

much	**profit**	**,**
很多	利润	,

迭戈先生，您或许读书不多，但您沉思冥想却获益良多。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['resld] [laɪk][sʌm; səm] [greɪt] ['æθli:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['beɪsər][self]

and	**must**	**have**	**wrestled**	**like**	**some**	**great**	**athlete**	**with**	**all**	**that**	**baser**	**self**
和	必须	有	摔跤	喜欢	一些	伟大的	运动员	和	全部	那	基础	自己

[wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['pleɪtoʊ][hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə]['mæstər] .

which	**the**	**divine**	**Plato**	**has**	**told**	**us**	**how**	**to**	**master**	**.**
哪个	这	神圣的	柏拉图	有	讲述	我们	如何	到	掌握	.

他一定像伟大的运动员一样，与自己卑劣的本性进行了艰苦的斗争，而神圣的柏拉图告诉我们，要如何克服这种本性。

[di:'eɪgoʊ] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])

DIEGO	**(**	**shaking**	**his**	**head**	**)**
迭戈	(	摇晃	他的	头	)

迭戈（摇头）

[ə'læs] , ['mædəm] , [jʊr; jər][wɜ:rdz] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:][smaɪl] ,

Alas	**,**	**Madam**	**,**	**your**	**words**	**make**	**me**	**ashamed**	**,**	**and**	**yet**	**they**	**make**	**me**	**smile**	**,**
唉	,	女士	,	你的	字	制作	我	羞愧	,	和	然而	他们	制作	我	微笑	,

唉，夫人，您的话语令我羞愧，却又让我微笑。

['bi:ɪŋ] [soʊ][fɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] !

being	**so**	**far**	**of**	**the**	**mark**	**!**
存在	所以	远的	的	这	标记	!

简直错得离谱！

[aɪ][hæv; həv] ['resld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ; ['fɑ:loʊd] ['oʊnli][maɪ] [soʊlz] [blaɪnd] ['ɪmpʌlsɪz] .

I	**have**	**wrestled**	**with**	**nothing**	**;**	**followed**	**only**	**my**	**soul's**	**blind**	**impulses**	**.**
我	有	摔跤	和	没有什么	;	随后	仅有的	我的	灵魂的	瞎的	冲动	.

我没有与任何事物抗争；我只是跟随我灵魂的盲目冲动。

['prɪnses] (['greɪvli])

PRINCESS	**(**	**gravely**	**)**
公主	(	严重地	)

公主（严肃地）

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ðen] , [dɪr] [si:'njɔ:r][di:'eɪgoʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˌpaɪˌθægə'ri:ənz] [held] :

It	**must**	**be**	**,**	**then**	**,**	**dear**	**Signor**	**Diego**	**,**	**as**	**the**	**Pythagoreans**	**held**	**:**
它	必须	是	,	然后	,	亲爱的	签名者	迭戈	,	作为	这	毕达哥拉斯学派	握住	:

那么，亲爱的迭戈先生，必定正如毕达哥拉斯学派所认为的那样：

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪz]['vɜ:rtʃuəs][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] .

the	**discipline**	**of**	**music**	**is**	**virtuous**	**for**	**the**	**soul**	**.**
这	纪律	的	音乐	是	有德行的	为了	这	灵魂	.

音乐的修行对灵魂有益。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] ['nʌmbərd] [ænd; ənd] ['meʒərd] [saʊnd] ['veri] [ə'kɪn][tu:; tə]['wɪzdəm] ;

There	**is**	**a**	**power**	**in**	**numbered**	**and**	**measured**	**sound**	**very**	**akin**	**to**	**wisdom**	**;**
那里	是	一个	力量	在	编号	和	测量	声音	非常	类似的	到	智慧	;

有数字、有节奏的声音蕴含着一种力量，与智慧非常相似；

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] ; [æz; əz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['feɪbld] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

mysterious	**and**	**excellent**	**;**	**as**	**indeed**	**the**	**Ancients**	**fabled**	**in**	**the**	**tales**	**of**
神秘	和	出色的	;	作为	的确	这	古代人	传说中的	在	这	故事	的

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][ænd; ənd] [æm'faɪən] ,

Orpheus	**and**	**Amphion**	**,**
俄耳甫斯	和	安菲翁	,

神秘而卓越；正如古代俄耳甫斯和安菲翁的故事中所描绘的那样。

[mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] [greɪt] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtəz][ʌv; əv] [steɪts] .

musicians	**and**	**great**	**sages**	**and**	**legislators**	**of**	**states**	**.**
音乐家	和	伟大的	智者	和	立法者	的	各州	.

音乐家、伟大的智者和国家的立法者。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] [jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['ædmərəb(ə)l][di:'eɪgoʊ] .

I	**have**	**long**	**desired**	**your**	**conversation**	**,**	**admirable**	**Diego**	**.**
我	有	长的	想要的	你的	对话	,	令人钦佩的	迭戈	.

我一直渴望与您交谈，令人敬佩的迭戈。

[di:'eɪgoʊ] ([wɪð; wɪθ]['si:krət] [kən'tempt])

DIEGO	**(**	**with**	**secret**	**contempt**	**)**
迭戈	(	和	秘密	鄙视	)

迭戈（带着一丝暗自的轻蔑）

['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] , [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [ɪk'si:d] [maɪ] [pʊr] ['ʌn'skɔləli] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

Noble	**maiden**	**,**	**such**	**words**	**exceed**	**my**	**poor**	**unscholarly**	**appreciation**	**.**
高贵	少女	,	这样的	字	超过	我的	贫穷的	不学术的	欣赏	.

高贵的少女，如此美妙的话语远远超出了我这个学问浅薄之人的理解。

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['wə:ðiz] [hu:m] [ju:; jʊ] [neɪm] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['mɪrli] ['fɪgjərz] [ɪn] ['tæpɪstri:z]

The	**antique**	**worthies**	**whom**	**you**	**name**	**are**	**for**	**me**	**merely**	**figures**	**in**	**tapestries**
这	古董	值得尊敬的人	谁	你	姓名	是	为了	我	仅仅	数据	在	挂毯

[ænd; ənd] ['freskəʊz] ,

and	**frescoes**	**,**
和	壁画	,

你提到的那些古代名人，在我看来只不过是挂毯和壁画中的人物而已。

[kweɪnt] ['greɪbɪrd] [ɪn] ['lɒ:rəl] [riθs] [ænd; ənd] ['helmits] ;

quaint	**greybeards**	**in**	**laurel**	**wreaths**	**and**	**helmets**	**;**
古雅	灰胡子	在	月桂树	花圈	和	头盔	;

戴着月桂花环和头盔的古朴老者；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] ['retərɪk] [wɪð; wɪθ]

and	**I**	**can**	**scarcely**	**tell**	**whether**	**the**	**Ladies**	**Fortitude**	**and**	**Rhetoric**	**with**
和	我	能	几乎	告诉	无论	这	女士们	坚韧	和	修辞	和

[hu:m] [ðeɪ] [hoʊld] [kən'vɜ:rs] ,

whom	**they**	**hold**	**converse**	**,**
谁	他们	抓住	交谈	,

我几乎无法判断与她们一起参加会议的坚韧女士和修辞女士是否在交谈，

[ɑ:r; ər]['ri:əl] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ɔ:r] [mɪr] [a:ts][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] .

are	**real**	**daughters**	**of**	**kings**	**,**	**or**	**mere**	**Arts**	**and**	**Virtues**	**.**
是	真实的	女儿们	的	国王	,	或者	仅仅	艺术	和	美德	.

她们是真正的国王之女，还是仅仅是艺术和美德的化身？

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] , [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [prɪns] , [wɪl] [set] [du:] [stɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz]

But	**the**	**Duke**	**,**	**a**	**learned**	**and**	**judicious**	**prince**	**,**	**will**	**set**	**due**	**store**	**by**	**his**
但	这	公爵	,	一个	学习	和	明智的	王子	,	将要	放	到期的	店铺	经过	他的

['ju:θfl] ['kʌzənz] ['lɜ:rnɪŋ] .

youthful	**cousin's**	**learning**	**.**
青春	表亲	学习	.

但是，这位博学睿智的公爵，一定会重视他这位年轻表弟的学识。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['sɪmpltən] [ænd; ənd][ˌɪgnəˈreɪməs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

As	for	me	,	simpleton	and	ignoramus	that	I	am	,
作为	为了	我	,	傻瓜	和	无知者	那	我	是	,

至于我，我这个傻瓜和无知者，

[ɔːl][aɪ] [siː] [ɪz] [ðæt] ['prɪnses] [hɪˈpɑːlɪtə] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] .

all	I	see	is	that	Princess	Hippolyta	is	very	beautiful	and	very	young	.
全部	我	看	是	那	公主	希波吕忒	是	非常	美丽的	和	非常	年轻的	.

我看到的只是希波吕忒公主非常漂亮，而且非常年轻。

['prɪnses]

PRINCESS
公主

公主

(['saɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti])

(	sighing	a	little	,	but	with	great	simplicity	)
(	叹息	一个	小的	,	但	和	伟大的	简单	)

（轻轻叹了口气，但语气非常平静）

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [kruːd] ; [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] ['stʌdi] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruːlz]

I	am	young	,	and	perhaps	crude	;	although	I	study	hard	to	learn	the	rules
我	是	年轻的	,	和	也许	原油	;	虽然	我	学习	难的	到	学习	这	规则

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

of	wisdom	.
的	智慧	.

我年轻，或许有些粗鲁；但我努力学习智慧的法则。

[juː; jʊ] , [diːˈeɪgoʊ] , [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['stʌdi] .

You	,	Diego	,	seem	to	know	them	without	study	.
你	,	迭戈	,	似乎	到	知道	他们	没有	学习	.

迭戈，你似乎不用学习就了解它们。

[diːˈeɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ] [noʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][men] , ['greɪʃəs] ['prɪnses] ,

I	know	somewhat	of	the	world	and	of	men	,	gracious	Princess	,
我	知道	有些	的	这	世界	和	的	男人	,	亲切	公主	,

我对世事和人情世故略知一二，尊贵的公主殿下。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] [skers] [biː; bi] [kɔːld] ['noʊɪŋ] ['wɪzdəm] .

but	that	can	scarce	be	called	knowing	wisdom	.
但	那	能	稀少	是	称为	会心	智慧	.

但这很难称之为智慧。

[seɪ] ['ræðər] ['noʊɪŋ] ['blaɪndnəs] , ['envi] , ['kruːəlti] , ['endləs] ['neɪmləs] ['fɑːli] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]

Say	rather	knowing	blindness	,	envy	,	cruelty	,	endless	nameless	folly	in	others	and
说	相当	会心	失明	,	嫉妒	,	残酷	,	无尽的	无名	蠢事	在	其他的	和

[wʌnˈself] .

oneself	.
自己	.

更确切地说，是认识到他人和自身身上存在的盲目、嫉妒、残忍和无尽的无名愚蠢。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] ?

But	why	should	you	seek	to	be	wise	?
但	为什么	应该	你	寻找	到	是	明智的	?

但你为什么要追求智慧呢?

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [fer] , [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l]

you	who	are	fair	,	young	,	a	princess	,	and	betrothed	from	your	cradle
你	WHO	是	公平的	,	年轻的	,	一个	公主	,	和	未婚妻	从	你的	摇篮

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] ?

to	a	great	prince	?
到	一个	伟大的	王子	?

你，美丽年轻，身为公主，自幼便与一位伟大的王子订婚?

[biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [biː; bi] [jʌŋ] , [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ]['wʊmən] .

Be	beautiful	,	be	young	,	be	what	you	are	,	a	woman	.
是	美丽的	,	是	年轻的	,	是	什么	你	是	,	一个	女士	.

美丽动人，青春永驻，做你自己，一个女人。

[diː'eɪgoʊ][hæz; həz] [sed] [ðɪs] [læst][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

DIEGO	has	said	this	last	word	with	emphasis	,
迭戈	有	说	这	最后的	单词	和	强调	,

迭戈强调了最后一个字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	the	PRINCESS	has	not	noticed	the	sarcasm	in	his	voice	.
但	这	公主	有	不是	注意到	这	讽刺	在	他的	嗓音	.

但公主并没有听出他语气中的讽刺。

['prɪnses] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed])

PRINCESS	(	shaking	her	head	)
公主	(	摇晃	她	头	)

公主（摇头）

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ][lɑːt] .

That	is	not	my	lot	.
那	是	不是	我的	很多	.

那不是我的命运。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] ;

I	was	destined	,	as	you	said	,	to	be	the	wife	of	a	great	prince	;
我	曾是	注定	,	作为	你	说	,	到	是	这	妻子	的	一个	伟大的	王子	;

正如你所说，我注定要成为一位伟大王子的妻子;

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [treɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

and	my	dear	father	trained	me	to	fill	that	office	.
和	我的	亲爱的	父亲	受过训练	我	到	充满	那	办公室	.

我亲爱的父亲培养我胜任这个职位。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[wel] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jʌŋ] , ['reɪdiənt] ; [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] ;

Well	,	and	to	be	beautiful	,	young	,	radiant	;	to	be	a	woman	;
出色地	,	和	到	是	美丽的	,	年轻的	,	辐射状	;	到	是	一个	女士	;

嗯，还要美丽、年轻、容光焕发；要做一个女人;

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ?

is	not	that	the	office	of	a	wife	?
是	不是	那	这	办公室	的	一个	妻子	?

那不正是妻子的职责吗?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] .
I have not much experience .
我 有 不是 很多 经验 .

我经验不多。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər][toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [bʊks] , [ðæt][ɪn][ðə; ði]
But my father told me , and I have gathered from books , that in the
但 我的 父亲 讲述 我 , 和 我 有 聚集 从 图书 , 那 在 这
[waɪvz][ʌv; əv]['prɪnsəz] ,
wives of princes ,
妻子们 的 王子们 ,

但我父亲告诉我，我也从书中了解到，在王子的妻子们身上，

[sʌtʃ] [gɪfts][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [θroʊn] [ə'weɪ] ; [ðæt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [si:m] [tu:; tə]
such gifts are often thrown away ; that other women , supplying them , seem to
这样的 礼物 是 经常 抛掷 离开 ; 那 其他 女性 , 供应 他们 , 似乎 到
[sə'plaɪ] [ðem; ðəm] ['betər] .
supply them better .
供应 他们 更好的 .

这类礼物常常被扔掉；而其他女性提供的礼物似乎更好。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] ['mʌðər] .
Look at my cousin's mother .
看 在 我的 表亲 母亲 .

看看我表妹的妈妈。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [jʌŋ] , [ænd; ənd][moʊst] ['tendərli] ['lʌvɪŋ] .
I can remember her still beautiful , young , and most tenderly loving .
我 能 记住 她 仍然 美丽的 , 年轻的 , 和 最多 温柔地 爱 .

我还能记得她当时美丽、年轻，而且非常温柔体贴。

[jet] [ðə; ði] [du:k] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dis'deind] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][gɑ:t][wʌz; wəz] ['loʊnlinəs]
Yet the Duke , my uncle , disdained her , and all she got was loneliness
然而 这 公爵 , 我的 叔叔 , 轻蔑 她 , 和 全部 她 得到 曾是 孤独
[ænd; ənd] ['hɑ:rtbreɪk] .
and heartbreak .
和 心碎 .

然而，我的叔叔，也就是公爵，却对她不屑一顾，她得到的只有孤独和心碎。

[æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['prɪnses] , ['kænɑ:t] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['stʌdi] [tu:; tə]
An honourable woman , a princess , cannot compete with those who study to
一个 光荣的 女士 , 一个 公主 , 不能 竞争 和 那些 WHO 学习 到
[pli:z] [ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z] ['oʊnli] .
please and to please only .
请 和 到 请 仅有的 .

一位高贵的女子，一位公主，无法与那些一心只想取悦他人的人竞争。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['i:ðər] [səb'mɪt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['aʊstɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] ,
She must either submit to being ousted from her husband's love ,
她 必须 任何一个 提交 到 存在 被驱逐 从 她 丈夫的 爱 ,

她要么必须接受被丈夫抛弃的命运，要么.....

[ɔ:r] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ʌðər] ['ri:dʒənz] .
or soar above it into other regions .
或者 翱翔 多于 它 进入 其他 地区 .

或者翱翔于其上空，进入其他区域。

[diːˈeɪgoʊ] (['ɪntrəstɪd])
DIEGO **(** **interested** **)**
迭戈 (感兴趣的)

迭戈（感兴趣）

['ʌðər] ['riːdʒənz] ?
Other **regions** **?**
其他 地区 ?

其他地区?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

['haɪər] [wʌnz] .
Higher **ones** **.**
更高 一个 .

更高的那些。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fɪt][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [help] ,
She **must** **be** **fit** **to** **be** **her** **husband's** **help** **,**
她 必须 是 合身 到 是 她 丈夫的 帮助 ,

她必须具备成为丈夫帮手的素质。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz][sʌnz][tuː; tə] ['vælər] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .
and **to** **nurse** **his** **sons** **to** **valour** **and** **wisdom** **.**
和 到 护士 他的 儿子们 到 勇气 和 智慧 .

并悉心栽培他的儿子们，使他们变得勇敢而智慧。

[diːˈeɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [bɪˈsaɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmənz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
The **Prince** **must** **know** **that** **besides** **all** **the** **knights** **that** **he** **summons** **to** **battle** **,**
这 王子 必须 知道 那 除了 全部 这 骑士 那 他 传票 到 战斗 ,

王子必须明白，除了他召集作战的所有骑士之外，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪz][men] [huːm] [hiː; hi] ['hiːrz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [naɪt] ,
and **all** **the** **wise** **men** **whom** **he** **hears** **in** **council** **,** **there** **is** **another** **knight** **,**
和 全部 这 明智的 男人 谁 他 听到 在 理事会 , 那里 是 其他 骑士 ,

在他所听取的所有智者在议会中的意见中，还有另一位骑士，

[ɪn] ['ræðər] ['laɪtər] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ['taɪərd] , [əˈnʌðər] ['kaʊnsələr] , [les] [ɪkˈspɪriənst]
in **rather** **lighter** **armour** **and** **quicker** **tired** **,** **another** **counsellor** **,** **less** **experienced**
在 相当 打火机 盔甲 和 更快 疲劳的 , 其他 顾问 , 较少的 经验丰富的
[ænd; ənd][ʌv; əv] [les] ['stedi] ['tempər] ,
and **of** **less** **steady** **temper** **,**
和 的 较少的 稳定的 脾气 ,

另一位辅导员身着较轻的盔甲，更容易疲惫，经验较少，脾气也不太稳定。

['redi] [fɔːr; fər][juːz] .
ready **for** **use** **.**
准备好 为了 使用 .

准备就绪，可以使用了。

[ɪz] [ðɪs] [greɪt] [geɪn] ?

Is	**this**	**great**	**gain**	**?**
是	这	伟大的	获得	?

这是巨大的收益吗?

['prɪnses]

PRINCESS

公主

公主

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] — —

It	**is**	**strange**	**that**	**being**	**a**	**man**	**,**	**you**	**should**	**conceive**	**of**	**women**	**from**	**—**	**—**
它	是	奇怪的	那	存在	一个	男人	,	你	应该	构想	的	女性	从	—	—

身为男人，竟然会从……来构想女人，这真是奇怪。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(Ariadne in Mantua A Romance in Five Acts)

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz]['stændpɔɪnt] ?
From a man's standpoint ?
从 一个 男人的 立场 ?

从男人的角度来看?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[neɪ] ; [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
Nay ; methinks a woman's .
不 ; 我觉得 一个 女性的 .

不，我觉得是女人的。

[fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['wɪmɪn] , [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][help] [men] ,
For I observe that women , when they wish to help men ,
为了 我 观察 那 女性 , 什么时候 他们 希望 到 帮助 男人 ,

因为我观察到，当女性想要帮助男性时，

[θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm][træns'pærənt] [ˌmæskə'reɪd] , ['dɔnɪŋ] [menz] [kloʊðz] , [æt; ət]
think first of all of some transparent masquerade , donning men's clothes , at
思考 第一的 的 全部 的 一些 透明的 化装舞会 , 穿戴 男士 衣服 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn] ['metəfər] ,
all events in metaphor ,
全部 活动 在 隐喻 ,

首先可以想象成某种透明的化装舞会，穿着男装，至少在比喻意义上是这样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðer; ðər]['lʌvəz] [wen] [nɑːt]['wɑːntɪd] .
in order to be near their lovers when not wanted .
在 命令 到 是 靠近 他们的 恋人 什么时候 不是 通缉 .

为了在不被爱人欢迎的时候也能接近他们。

[diː'eɪgoʊ] (['heɪstɪli])
DIEGO (hastily)
迭戈 (草草)

迭戈（匆忙地）

['dɔnɪŋ] [menz] [kloʊðz] ?
Donning men's clothes ?
穿戴 男士 衣服 ?

穿男装?

[ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ?
A masquerade ?
一个 化装舞会 ?

化装舞会?

[aɪ][feɪl][tuː; tə]['fɑːloʊ][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , ['greɪʃəs] ['meɪd(ə)n] .
I fail to follow your meaning , gracious maiden .
我 失败 到 跟随 你的 意义 , 亲切 少女 .

我无法理解您的意思，优雅的少女。

['prɪnses] (['sɪmpli])
PRINCESS (simply)
公主 (简单地)

公主（简称）

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['poʊəts] .
So I have learned at least from our poets .
所以 我 有 学习 在 至少 从 我们的 诗人 .

至少我从我们的诗人身上学到了一些东西。

[æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd][ˌbrædə'mænti:][ænd; ənd] - , ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər][ðer; ðər]
Angelica , and Bradamante and Fiordispina , scouring the country after their
安吉莉卡 , 和 布拉达曼特 和 - , 洗涤 这 国家 后 他们的
['lʌvəz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
lovers , who were busy enough without them .
恋人 , WHO 是 忙碌的 足够的 没有 他们 .

安吉莉卡、布拉达曼特和菲奥迪斯皮娜，在全国各地寻找她们的爱人，而她们的爱人即便没有她们也已经忙得不可开交。

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [pə'neləpi] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [gʊdz] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z]
I prefer Penelope , staying at home to save the lands and goods of Ulysses
我 更喜欢 佩内洛普 , 入住 在 家 到 节省 这 土地 和 商品 的 尤利西斯
,
,
,

我更喜欢佩内洛普，她留在家里保护尤利西斯的土地和财产。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə]['reskju:][ænd; ənd][ə'vendʒ][hɪm; ɪm] .
and bringing up his son to rescue and avenge him .
和 带来 向上 他的 儿子 到 救援 和 报仇 他 .

并把他的儿子抚养成人，让他去营救并为他报仇。

[di:'eɪgoʊ] ([ˌri:ə'ʃuəd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt])
DIEGO (reassured and indifferent)
迭戈 (放心 和 冷漠)

迭戈（安心而漠然）

[dɪd][ju(:)'lisi:z] [lʌv] [pə'neləpi] ['eni] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] ? ['betər] [ðæn; ðən] [pʊr] [bɪ'sɑ:tɪd]
Did Ulysses love Penelope any better for it , Madam ? better than poor besotted
做过 尤利西斯 爱 佩内洛普 任何 更好的 为了 它 , 女士 ? 更好的 比 贫穷的 着迷
[ˌmeni'leiəs] ,
Menelaus ,
梅涅劳斯 ,

夫人，尤利西斯因此更爱佩涅洛佩了吗？比可怜的、痴情的墨涅拉俄斯更甚。

['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , [lʌvd] ['helən] [bæk] [ɪn]['spɑ:rtə] ?
after all his injuries , loved Helen back in Sparta ?
后 全部 他的 受伤 , 喜爱 海伦 后退 在 斯巴达 ?

他身负重伤之后，是否还深爱着斯巴达的海伦？

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['kwestʃən] .
That is not the question .
那 是 不是 这 问题 .

这不是问题所在。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['mʌðər] ,

A	woman	born	to	be	a	prince's	wife	and	prince's	mother	,
一个	女士	出生	到	是	一个	王子的	妻子	和	王子的	母亲	,

一个天生注定要成为王子妻子和王子母亲的女人，

[dʌz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [lʌv] , ['weðər]

does	her	work	not	for	the	sake	of	something	greater	than	love	,	whether
做	她	工作	不是	为了	这	清酒	的	某物	更大的	比	爱	,	无论

[mʌtʃ] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] .

much	or	little	.
很多	或者	小的	.

她工作不是为了追求比爱更伟大的东西，无论爱有多大或多小。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðen] ?

For	what	then	?
为了	什么	然后	?

那又是为了什么呢?

['prɪnses]

PRINCESS

公主

公主

[dʌz] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [hɔːrs] [ɔːr] ['eksələnt] ['fælkən] [duː] [ɪts] ['duːti] [tuː; tə] [pliːz] [ɪts] ['mæstər] ?

Does	a	well	-	bred	horse	or	excellent	falcon	do	its	duty	to	please	its	master	?
做	一个	出色地	-	繁殖	马	或者	出色的	鹘	做	它是	责任	到	请	它是	掌握	?

一匹血统优良的马或一只优秀的猎鹰是否尽职尽责地取悦了它的主人?

[noʊ] ; [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ɪz] [ɪts] ['neɪtʃər] .

No	;	but	because	such	is	its	nature	.
不	;	但	因为	这样的	是	它是	自然	.

不，而是因为其本质如此。

['sɪmələrli] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [bred] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Similarly	,	methinks	,	a	woman	bred	to	be	a	princess	works	with	her
相似地	,	我觉得	,	一个	女士	繁殖	到	是	一个	公主	作品	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

同样地，我认为，一个从小被培养成公主的女人也会和她的丈夫一起工作。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'wɔːrd] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

for	her	husband	,	not	for	any	reward	,	but	because	he	and	she
为了	她	丈夫	,	不是	为了	任何	报酬	,	但	因为	他	和	她

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [briːd] ,

are	of	the	same	breed	,
是	的	这	相同的	品种	,

她这样做是为了她的丈夫，不是为了任何回报，而是因为她和他同属一个种族。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

and	obey	the	same	instincts	.
和	服从	这	相同的	本能	.

并遵循同样的本能。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[ɑː] ! — - - [ðen] ['hæpinəs] , [lʌv] , — [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kreivz] [fɔːr; fər] ?
Ah ! — - - Then happiness , love , — all that a woman craves for ?
啊 ! — - - 然后 幸福 , 爱 , — 全部 那 一个 女士 渴望 为了 ?

啊！——那么幸福、爱情，——所有女人所渴望的吗?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[ɑːr; ər]['æksədənts] .
Are accidents .
是 事故 .

都是意外事故。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ?
Are they not so in the life of a prince ?
是 他们 不是 所以 在 这 生活 的 一个 王子 ?

王子的生活难道不是如此吗?

[lʌv] [hiː; hi] [meɪ] [snætʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['wʊmənz] ['fæʃ(ə)n] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [snætʃ] ,
Love he may snatch ; and she , being in woman's fashion not allowed to snatch ,
爱 他 可能 抢夺 ; 和 她 , 存在 在 女性的 时尚 不是 允许 到 抢夺 ,

他可以夺走爱情；而她，按照女人的习俗，是不允许夺取的。

[meɪ] [rɪ'siːv] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [ɔːr][nɑːt] .
may receive as a gift , or not .
可能 收到 作为 一个 礼物 , 或者 不是 .

可能会收到礼物，也可能不会。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɔːr] [snætʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːðərz] ['bɪznəs] ; [nɑːt][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [truː]
But received or snatched , it is not either's business ; not their nature's true
[fʊl'fɪlmənt] .
fulfilment .
履行 .

但无论是获得还是掠夺，都与他们无关；这不是他们本性的真正体现。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['leɪdi] ?
You think so , Lady ?
你 思考 所以 , 女士 ?

您这么认为吗，女士?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
I am bound to think so .
我 是 边界 到 思考 所以 .

我肯定会这么想。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I was born to it and taught it .
我 曾是 出生 到 它 和 教授 它 .

我生于此，也教于此。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [duːk] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][braɪd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [bɔːrn][hɪz; ɪz]

You	**know**	**the**	**Duke**	**,**	**my**	**cousin**	**,**	**—**	**well**	**,**	**I**	**am**	**his**	**bride**	**,**	**not**	**being**	**born**	**his**
你	知道	这	公爵	，	我的	表哥	，	—	出色地	，	我	是	他的	新娘	，	不是	存在	出生	他的

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

你认识那位公爵，我的表兄——嗯，我是他的新娘，虽然我不是他的亲妹妹。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ?

And	**you**	**are**	**satisfied**	**?**
和	你	是	使满意	?

你满意吗?

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] .

O	**beautiful**	**Princess**	**,**	**you**	**are**	**of**	**illustrious**	**lineage**	**and**	**mind**	**,**	**and**	**learned**	**.**
哦	美丽的	公主	，	你	是	的	杰出	血统	和	头脑	，	和	学习	.

美丽的公主，您出身高贵，才智过人，学识渊博。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn]['pluːˌtɑːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æmədɪs] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] ;

Your	**father**	**brought**	**you**	**up**	**on**	**Plutarch**	**instead**	**of**	**Amadis**	**;**	**you**	**know**	**many**	**things**	**;**
你的	父亲	带来	你	向上	在	普鲁塔克	反而	的	阿马迪斯	；	你	知道	许多	事物	；

你父亲让你接触的是普鲁塔克而不是阿马迪斯的作品；你懂得很多事情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [mɪ'θɪŋks] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi]

but	**there**	**is**	**one**	**,**	**methinks**	**,**	**no**	**one**	**can**	**know**	**the**	**nature**	**of**	**it**	**until**	**he**
但	那里	是	一	，	我觉得	，	不	一	能	知道	这	自然	的	它	直到	他

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

has	**it**	**.**
有	它	.

但我认为，有一种东西，只有亲身拥有才能知道它的本质。

['prɪnses]

PRINCESS

公主

公主

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , [preɪ] ?

What	**is**	**that**	**,**	**pray**	**?**
什么	是	那	，	祈祷	?

那是什么?

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

[ə; eɪ] [hɑːrt] .

A	**heart**	**.**
一个	心	.

一颗心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][wʌn] [jet] , [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][plænz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Because	**you**	**have**	**not**	**got**	**one**	**yet**	**,**	**you**	**make**	**your**	**plans**	**without**	**it**	**,**
因为	你	有	不是	得到	一	然而	，	你	制作	你的	计划	没有	它	，

因为你还没有拥有它，所以你只能在没有它的情况下制定计划。

— [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l]['aɪtəm][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

—	a	negligible	item	in	your	life	.
—	一个	微不足道	物品	在	你的	生活	.

——你生活中微不足道的一件小事。

['prɪnses]

Princess
公主

公主

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	am	not	a	child	.
我	是	不是	一个	孩子	.

我不是小孩子。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ə; eɪ]['wʊmən] .

But	not	yet	a	woman	.
但	不是	然而	一个	女士	.

但她还不是女人。

['prɪnses] (['meditətivli])

PRINCESS	(	meditatively	)
公主	(	冥想地	)

公主（沉思中）

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] — —

You	think	,	then	—	—
你	思考	,	然后	—	—

你觉得——

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ; [aɪ] [noʊ] .

I	do	not	think	;	I	know	.
我	做	不是	思考	;	我	知道	.

我不是在思考，我是在知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] .

And	you	will	know	,	some	day	.
和	你	将要	知道	,	一些	天	.

总有一天你会知道的。

[ænd; ənd] [ðen] — —

And	then	—	—
和	然后	—	—

进而 -

['prɪnses]

PRINCESS
公主

公主

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] .

Then	I	shall	suffer	.
然后	我	将	遭受	.

那我将遭受痛苦。

[waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] ['sʌfər] .
Why , we must all suffer .
为什么， 我们 必须 全部 遭受 .

为什么？我们都必须受苦。

[seɪ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [ɔːr][tʃaɪld] , [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [griːf] ,
Say that , having a heart , a heart for husband or child , means certain grief ,
说 那 ， 拥有 一个 心 ， 一个 心 为了 丈夫 或者 孩子 ， 方法 肯定 悲伤 ，

说，拥有一颗心，一颗对丈夫或孩子的心，就意味着必然的悲伤。

— [wel] , [dʌz] [nɑːt]['raɪdɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [sterz] , [miːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['broʊkən]
— well , does not riding , walking down your stairs , mean the chance of broken
— 出色地 ， 做 不是 骑术 ， 步行 向下 你的 楼梯 ， 意思是 这 机会 的 破碎的
[boʊnz] ?
bones ?
骨头 ?

——那么，不骑车、不走路下楼梯，难道就意味着有骨折的风险吗?

[dʌz] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [miːn] [oʊld][eɪdʒ] , [dɪ'ziːz] , ['pɑːsəb(ə)l]['blaɪndnəs][ɔːr][pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd][kwaɪt]
Does not living mean old age , disease , possible blindness or paralysis , and quite
做 不是 活的 意思是 老的 年龄 ， 疾病 ， 可能的 失明 或者 麻痹 ， 和 相当
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [eɪks] ?
inevitable aches ?
不可避免的 疼痛 ?

难道活着就意味着衰老、疾病、可能的失明或瘫痪，以及几乎不可避免的疼痛吗?

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [groʊ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
If , as you say , I must needs grow a heart ,
如果， 作为 你 说 ， 我 必须 需求 生长 一个 心 ，

如果，正如你所说，我必须长出一颗心，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [niːdz] [gɪv] ['ægəni] , [waɪ] ,
and if a heart must needs give agony , why ,
和 如果 一个 心 必须 需求 给 痛苦 ，为什么 ，

如果一颗心注定要承受痛苦，为什么?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] ['hɑːrtbreɪk] [æz; əz] [θruː] [peɪn][ɪn]['eni] ['ʌðər] [lɪm] .
I shall live through heartbreak as through pain in any other limb .
我 将 居住 通过 心碎 作为 通过 疼痛 在 任何 其他 肢 .

我将像承受身体其他部位的疼痛一样，承受心碎之痛。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[jes] , — [wɜːr; wər][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [lɪm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,
Yes , — were your heart a limb like all the rest ,
是的 ， — 是 你的 心 一个 肢 喜欢 全部 这 休息 ，

是的，——如果你的心也像其他肢体一样的话，

— [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ænd; ənd]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][laɪf] .
— but ' tis the very centre and fountain of all life .
— 但 - 的 这 非常 中心 和 喷泉 的 全部 生活 .

——但它却是所有生命的中心和源泉。

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
You think so ?
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

- [tɪz] , [mɪ'θɪŋks] , ['pʊʃɪŋ] [ə'nælədʒi] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] ['metəfər] .
' Tis , methinks , pushing analogy too far , and metaphor .
- 的 , 我觉得 , 推动 类比 也 远的 , 和 隐喻 .

我认为这是过度使用类比和隐喻了。

[ðɪs] ['nesəseri] ['ɔːrgən] , [di'fjuːsɪŋ] [laɪf] [θruː'aʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] [seɪ] ,
This necessary organ , diffusing life throughout us , and , as physicians say ,
这 必要的 器官 , 扩散 生活 自始至终 我们 , 和 , 作为 医生 说 ,

这个必不可少的器官，将生命能量扩散到我们全身，正如医生们所说，

[rɪ'muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪgərəs] [flʌdz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
removing with its vigorous floods all that has ceased to live ,
移除 和 它是 蓬勃 洪水 全部 那 有 停止 到 居住 ,

汹涌的洪水冲走了所有已经死去的生物。

[ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃuː] ,
replacing it with new and living tissue ,
替换 它 和 新的 和 活的 组织 ,

用新的、有活力的组织替换它，

— [ðɪs] [greɪt] ['lɪtərəl] [hɑːrt] ['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] ['pæʃ(ə)n] .
— this great literal heart cannot be the seat of only one small passion .
— 这 伟大的 文字 心 不能 是 这 座位 的 仅有的 一 小的 热情 .

——这颗伟大的心灵不可能只承载着一种微小的激情。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[jet] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][wʌn][daɪ][ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['pæʃənz] ['frʌstreɪtɪŋ] .
Yet I have known more women than one die of that small passion's frustrating .
然而 我 有 已知 更多的 女性 比 一 死 的 那 小的 激情 令人沮丧 .

但我认识的很多女性都因为这种小小的爱好而感到沮丧，最终死去。

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['rekən] , ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [laɪf] ,
But you have known also , I reckon , many a man in whom life ,
但 你 有 已知 还 , 我 估计 , 许多 一个 男人 在 谁 生活 ,

但我想，你也认识许多人，他们的人生，

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl] [lʌv] .
what he had to live for , was stronger than all love .
什么 他 有 到 居住 为了 , 曾是 更强 比 全部 爱 .

他活着的意义，比一切爱都更强大。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [duːk] [maɪ] ['kʌzənz] ['meləŋkɑːli] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
They say the Duke my cousin's melancholy sickness was due to love which he
他们 说 这 公爵 我的 表亲 忧郁 疾病 曾是 到期的 到 爱 哪个 他
[hæd; həd] [aʊt'lɪvd] .
had outlived .
有 活得更久 .

他们说，我表兄公爵的忧郁症是由于他早逝的爱情造成的。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , ['mædəm] .
They say so , Madam .
他们 说 所以 , 女士 .

他们这么说，夫人。

['prɪnses] (['θɔːtfəli])
PRINCESS (thoughtfully)
公主 (深思熟虑)

公主（若有所思地）

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I think it possible , from what I know of him .
我 思考 它 可能的 , 从 什么 我 知道 的 他 .

就我所了解的他而言，我认为这是有可能的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] [wen] [ə; eɪ][læd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He was much with my father when a lad ; and I , a child ,
他 曾是 很多 和 我的 父亲 什么时候 一个 小伙子 ; 和 我 , 一个 孩子 ,

他小时候经常和我父亲在一起；而我，当时还是个孩子，

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [kən'vɜːrs] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪts]['aɪtəmz] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
would listen to their converse , not understanding its items , but seeming to
会 听 到 他们的 交谈 , 不是 理解 它是 项目 , 但 似乎 到
[ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][drɪft] .
understand the general drift .
理解 这 一般的 漂移 .

会听他们谈话，虽然听不懂谈话内容，但似乎能理解谈话的大意。

[maɪ]['fɑːðər]['ɔːf(ə)n] [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] , ['feɪvərd] [ˌoʊvər'mʌtʃ][hɪz; ɪz]['tendər]
My father often said my cousin was romantic , favoured overmuch his tender
我的 父亲 经常 说 我的 表哥 曾是 浪漫的 , 受青睐 过多 他的 投标
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我父亲常说我表弟很浪漫，过分偏爱他温柔的母亲。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌfər] ['greɪtli] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['vælər] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['wɪzdəm] .
and would suffer greatly , learning to live for valour and for wisdom .
和 会 遭受 非常 , 学习 到 居住 为了 勇气 和 为了 智慧 .

并将遭受巨大的痛苦，学会为勇气和智慧而活。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] , ['mædəm] ?
Think you he has , Madam ?
思考 你 他 有 , 女士 ?

夫人，您认为他有吗?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[ɪf] - [tɪz] [truː] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] .
If ' tis true that occasion has already come .
如果 - 的 真的 那 场合 有 已经 来 .

如果情况属实，那么时机已经成熟。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðæt] [ə'keɪʒn] [keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] , [pər'hæps]
And — if that occasion came , for the first time or for the second , perhaps
和 — 如果 那 场合 来了 , 为了 这 第一的 时间 或者 为了 这 第二 , 也许
, ['æftər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ?
, after your marriage ?
, 后 你的 婚姻 ?

如果这种情况第一次或第二次发生在你结婚之后呢?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , ['mædəm] ?
What would you do , Madam ?
什么 会 你 做 , 女士 ?

夫人，您会怎么做?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [æz; əz] [jet] .
I cannot tell as yet .
我 不能 告诉 作为 然而 .

我目前还无法确定。

[help] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [trʌst] , [wen] [help][kʊd; kəd] [kʌm] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊlz]
Help him , I trust , when help could come , by the sympathy of a soul's
帮助 他 , 我 相信 , 什么时候 帮助 可以 来 , 经过 这 同情 的 一个 灵魂的
[streŋθ] [ænd; ənd] [sə'renəti] .
strength and serenity .
力量 和 宁静 .

我相信，当帮助到来时，请以心灵的力量和宁静的同情心帮助他。

[stænd][ə'saɪd] , [moʊst] ['laɪkli] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['wɑːntɪd] .
Stand aside , most likely , waiting to be wanted .
站立 旁边 , 最多 可能 , 等待 到 是 通缉 .

很可能，你只是在一旁等待被需要。

[ɔːr] [els] — —
Or else — —
或者 别的 — —

否则——

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ɔːr] [els] , [ɪ'lʌstriəs] ['meɪd(ə)n] ?
Or else , illustrious maiden ?
或者 别的 , 杰出 少女 ?

否则，这位是位杰出的少女吗?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[ɔːr] [els] — — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — — [pər'hæps] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [get][sʌm; səm][juːz][frʌm; frəm]
Or **else** **—** **—** **I** **know** **not** **—** **—** **perhaps** **,** **growing** **a** **heart** **,** **get** **some** **use** **from**
或者 别的 — — 我 知道 不是 — — 也许 , 生长 一个 心 , 得到 一些 使用 从
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

或者——我不知道——也许，长出一颗心，就能从中得到一些用处。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[jʊr; jər] ['haɪnəs] ['ʃʊrli] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ?
Your **Highness** **surely** **does** **not** **mean** **use** **it** **to** **love** **with** **?**
你的 高度 一定 做 不是 意思是 使用 它 到 爱 和 ?

殿下，您肯定不是说要用它来谈情说爱吧?

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv][help] .
It **might** **be** **one** **way** **of** **help** **.**
它 可能 是 一 方式 的 帮助 .

这或许是一种帮助方式。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
And **if** **I** **saw** **him** **struggling** **with** **grief** **,**
和 如果 我 锯 他 挣扎 和 悲伤 ,

如果我看到他正被悲伤折磨，

['siːkɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔːt] [fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ;
seeking **to** **live** **the** **life** **and** **think** **the** **thought** **fit** **for** **his** **station** **;**
寻求 到 居住 这 生活 和 思考 这 想法 合身 为了 他的 车站 ;

努力过上与其身份相符的生活，并拥有与其身份相符的思想;

[waɪ] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
why **,** **methinks** **I** **could** **love** **him** **.**
为什么 , 我觉得 我 可以 爱 他 .

为什么呢? 我想我可能会爱上他。

[hiː; hi] [siːmz] ['lʌvəbl] .
He **seems** **lovable** **.**
他 似乎 可爱的 .

他看起来很可爱。

['oʊnli] [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [fɪ'deləti] [laɪk] [jɔːrz] .
Only **love** **could** **have** **taught** **fidelity** **like** **yours** **.**
仅有的 爱 可以 有 教授 忠诚 喜欢 你的 .

只有爱情才能教会你如此忠诚。

[di:'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ju:; jʊ][fər'get] , ['greɪʃəs] ['prɪnses] , [ðæt][ju:; jʊ] [ə'trɪbju:tɪd] [greɪt] ['paʊər][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə][ə; eɪ]
You forget , gracious Princess , that you attributed great power of virtue to a
你 忘记 , 亲切 公主 , 那 你 归因于 伟大的 力量 的 美德 到 一个
['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
habit of conduct ,
习惯 的 执行 ,

尊贵的公主，您忘记了您曾将美德的巨大力量归功于一种行为习惯。

[wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [haɪ] - [bred]['hɔ:rsɪz] , [ni:dɪŋ] [noʊ][spɜ:r] .
which is like the nature of high - bred horses , needing no spur .
哪个 是 喜欢 这 自然 的 高的 - 繁殖 马匹 , 需要 不 刺 .

这就像高贵血统的马一样，不需要任何鞭策。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
But in truth you are right .
但 在 真相 你 是 正确的 .

但事实上你是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [haɪ] - [bred] ['kri:tʃər] .
I am no high - bred creature .
我 是 不 高的 - 繁殖 生物 .

我并非出身高贵之人。

[kwaɪt] [ðə; ði]['kɑ:ntreri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[laɪk] [kɜ:rs] , [aɪ] [lʌv] ; [lʌv] , [ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] .
Like curs , I love ; love , and only love .
喜欢 曲线 , 我 爱 ; 爱 , 和 仅有的 爱 .

像狗一样，我只爱；只爱，别无其他。

[fɔ:r; fər][kɜ:rs][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] [lʌv] [ðer; ðər]['mæstərz] .
For curs are known to love their masters .
为了 曲线 是 已知 到 爱 他们的 大师 .

众所周知，狗会爱它们的主人。

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[spi:k] [nɑ:t] [ðʌs] , ['vɜ:rtʃuəs][di:'eɪgoʊ] .
Speak not thus , virtuous Diego .
说话 不是 因此 , 有德行的 迭戈 .

善良的迭戈，请不要这样说话。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [tɔ:kt] [ɪn] [mæg'nænɪməs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi'li:vd] , [sɪn'sɪrli] , [ðæt] [aɪ] [felt]
I have indeed talked in magnanimous fashion , and believed , sincerely , that I felt
我 有 的确 谈话 在 坦荡 时尚 , 和 相信 , 真挚地 , 那 我 毛毡
[haɪ] [ri'zɔlvz] .
high resolves .
高的 解决 .

我确实以宽宏大量的方式发表了讲话，并且真诚地相信，我怀着崇高的决心。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] , [lɪvd] , [ænd; ənd] [dʌn] [mæg'nænɪməsli] .

But	you	have	acted	,	lived	,	and	done	magnanimously	.
但	你	有	行动	，	居住地	，	和	完毕	宽宏大量	.

但你的行为、生活方式和所作所为都体现了宽宏大量。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ɪz] ['betər] ['skuːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

What	you	have	been	and	are	to	the	Duke	is	better	schooling	for	me
什么	你	有	到过	和	是	到	这	公爵	是	更好的	学校教育	为了	我

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['pluːˌtɑːrk] .

than	all	the	Lives	of	Plutarch	.
比	全部	这	生活	的	普鲁塔克	.

你过去和现在对公爵的为人，比普鲁塔克的所有传记都更能让我受益匪浅。

[diː'eɪgoʊ] .

DIEGO	.
迭戈	.

迭戈。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['leɪdi] .

You	could	not	learn	from	me	,	Lady	.
你	可以	不是	学习	从	我	,	女士	.

夫人，您无法从我这里学到任何东西。

['prɪnses]

PRINCESS
公主

公主

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [traɪ] , [diː'eɪgoʊ] .

But	I	would	try	,	Diego	.
但	我	会	尝试	,	迭戈	.

但我会尽力的，迭戈。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[biː; bi][nɑːt] ['græspɪŋ] , ['mædəm] .

Be	not	grasping	,	Madam	.
是	不是	抓握	,	女士	.

夫人，请不要贪婪。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['koʊrsər] [huːm] [jʊr; jər]['fɑːðər] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs]

The	generous	coursers	whom	your	father	taught	you	to	break	and	harness
这	慷慨的	课程	谁	你的	父亲	教授	你	到	休息	和	马具

[hæv; həv][ðer; ðər][set][ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] .

have	their	set	of	virtues	.
有	他们的	放	的	美德	.

你父亲教你驯服和驾驭的那些性情温顺的骏马，都有着它们自身的诸多优点。

[ðoʊz] [ʌv; əv][kɜːrs][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

Those	of	curs	are	different	.
那些	的	曲线	是	不同的	.

那些狗的情况则不同。

[duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [ðoʊz] .

Do	not	grudge	them	those	.
做	不是	怨恨	他们	那些	.

不要因此而对他们心存芥蒂。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['hɔ:rsɪz] [kɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər]['prez(ə)ns] .

Your	noble	horses	kick	them	enough	,	without	even	seeing	their	presence	.
你的	高贵	马匹	踢	他们	足够的	,	没有	甚至	看到	他们的	在场	.

你高贵的骏马甚至不用看到他们的存在，就能把他们踢得够狠的。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [depθ] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [baɪ]['neɪtʃər][ɔ:r] ['skju:lɪŋ] .

But	I	feel	I	am	beyond	my	depth	,	not	being	philosophical	by	nature	or	schooling	.
但	我	感觉	我	是	超过	我的	深度	,	不是	存在	哲学	经过	自然	或者	学校教育	.

但我感觉自己力不从心，因为我天生不擅长哲学，也没有接受过相关的教育。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['mesɪdʒ] .

And	I	had	forgotten	to	give	you	part	of	his	Highnesses	message	.
和	我	有	被遗忘的	到	给	你	部分	的	他的	殿下们	信息	.

我忘了把殿下的部分信息转达给你。

['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ,

Knowing	your	love	of	music	,	and	the	attention	you	have	given	it	,
会心	你的	爱	的	音乐	,	和	这	注意力	你	有	给定	它	,

鉴于你对音乐的热爱以及你对音乐的关注，

[ðə; ðɪ] [du:k] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [daɪ'vɜ:rt][ju:; jʊ] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə] [peɪ]

the	Duke	imagined	it	might	divert	you	,	till	he	was	at	leisure	to	pay
这	公爵	想象	它	可能	转移	你	,	直到	他	曾是	在	闲暇	到	支付

[ju:; jʊ]['hɑ:mɪdʒ] ,

you	homage	,
你	尊敬	,

公爵认为这或许能分散你的注意力，以便他有空时再来向你致敬。

[tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['paʊɝz] .

to	make	trial	of	my	poor	powers	.
到	制作	审判	的	我的	贫穷的	权力	.

试探一下我微弱的能力。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mju'zɪʃənz] , ['mædəm] ?

Will	it	please	you	to	order	the	other	musicians	,	Madam	?
将要	它	请	你	到	命令	这	其他	音乐家	,	女士	?

夫人，您能否吩咐其他乐手演奏?

['prɪnses]

PRINCESS
公主

公主

[neɪ] , [gʊd] [di:'eɪgoʊ] , ['hju:mər] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] .

Nay	,	good	Diego	,	humour	me	in	this	.
不	,	好的	迭戈	,	幽默	我	在	这	.

不，好迭戈，就陪我玩玩吧。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

I	have	studied	music	,	and	would	fain	make	trial	of	accompanying	your	voice	.
我	有	研究	音乐	,	和	会	欣然	制作	审判	的	随同	你的	嗓音	.

我学过音乐，很想尝试为你伴奏。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊts][baɪ][ju:; jʊ] ?

Have	you	notes	by	you	?
有	你	笔记	经过	你	?

你手边有笔记吗?

[di:'eɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] , ['mædəm] , [left][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [bænd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

Here	are	some	,	Madam	,	left	for	the	use	of	his	Highness's	band	this	evening
这里	是	一些	,	女士	,	左边	为了	这	使用	的	他的	殿下的	乐队	这	晚上

.

:

.

夫人，这里有一些留给殿下今晚乐队使用的乐曲。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['pæstərəl][ʌv; əv] ['filis] [baɪ]['luːdəˌvɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] ;

Here	is	the	pastoral	of	Phyllis	by	Ludovic	of	the	Lute	;
这里	是	这	牧灵	的	菲利斯	经过	路多维克	的	这	琵琶	;

这是鲁特琴演奏家路德维克的《菲利斯田园诗》;

[ə; eɪ] [hɪm] [ɪn] [fɔːr] [pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][baɪ] - ['læsəs] ; [ə; eɪ]['mædrɪg(ə)l][baɪ][ðə; ði]

a	hymn	in	four	parts	to	the	Virgin	by	Orlandus	Lassus	;	a	madrigal	by	the
一个	圣歌	在	四	部分	到	这	处女	经过	-	拉苏斯	;	一个	牧歌	经过	这

['poʊps]['mæstər] ,

Pope's	Master	,
教皇的	掌握	,

奥兰多·拉苏斯创作的四声部圣母赞美诗；教皇大师创作的牧歌

[siːˈnjɔːr][ˌpiːˌɛrˈlwiːdʒi][ʌv; əv] [praɪˈnɛstiː] .

Signor	Pierluigi	of	Praeneste	.
签名者	皮尔路易吉	的	普雷内斯特	.

普雷内斯特的皮耶路易吉先生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [siːn] [bɪˈtwiːn] [miˈdiə][ænd; ənd] ['kruːsə] , ['raɪvlz] [ɪn] [lʌv] , [baɪ][ðə; ði]

Here	is	a	dramatic	scene	between	Medea	and	Creusa	,	rivals	in	love	,	by	the
这里	是	一个	戏剧性	场景	之间	美狄亚	和	克雷乌萨	,	竞争对手	在	爱	,	经过	这

['flɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn][ˌɑːkˈteɪviːoʊ] .

Florentine	Octavio	.
佛罗伦萨	奥克塔维奥	.

这是佛罗伦萨画家奥克塔维奥笔下美狄亚和克瑞乌萨这对情敌之间的一幅戏剧性场景。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['mædəm] ?

Have	you	knowledge	of	it	,	Madam	?
有	你	知识	的	它	,	女士	?

夫人，您知道这件事吗?

['prɪnses]

PRINCESS
公主

公主

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər][fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .

I	have	sung	it	with	my	master	for	exercise	.
我	有	唱	它	和	我的	掌握	为了	锻炼	.

我曾和我的师傅一起唱过这首歌作为练习。

[bʌt; bət] , [gʊd] [diːˈeɪgoʊ] , [faɪnd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

But	,	good	Diego	,	find	a	song	for	yourself	.
但	,	好的	迭戈	,	寻找	一个	歌曲	为了	你自己	.

但是，好样的迭戈，去找一首适合自己的歌吧。

[diːˈeɪgoʊ]

DIEGO
迭戈

迭戈

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['hjuːmər] [ˌem 'iː] , [naʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] .

You	shall	humour	me	,	now	,	gracious	Lady	.
你	将	幽默	我	,	现在	,	亲切	女士	.

现在，请您顺从一下我的意愿吧，尊贵的夫人。

[θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] .

Think	I	am	your	master	.
思考	我	是	你的	掌握	.

你以为我是你的主人吗?

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

I	desire	to	hear	your	voice	.
我	欲望	到	听到	你的	嗓音	.

我想听听你的声音。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?

And	who	knows	?
和	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['mætər] [aɪ] [meɪ] ['riːəli] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

In	this	small	matter	I	may	really	teach	you	something	.
在	这	小的	事情	我	可能	真的	教	你	某物	.

在这件小事上，我或许真的能教你一些东西。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [sɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [diː'eɪgoʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ]['deɪɪs] .

The	PRINCESS	sits	to	the	harpsichord	,	DIEGO	standing	beside	her	on	the	dais	.
这	公主	坐着	到	这	羽管键琴	,	迭戈	常设	旁	她	在	这	台	.

公主坐在大键琴前，迭戈站在她旁边的台上。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trebl] , [diː'eɪgoʊ][ðə; ðɪ][kən'trɑltoʊ][pɑːrt] .

They	sing	,	the	PRINCESS	taking	the	treble	,	DIEGO	the	contralto	part	.
他们	唱歌	,	这	公主	采取	这	高音	,	迭戈	这	女低音	部分	.

他们唱歌，公主唱高音，迭戈唱低音。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['entərz][fɜːrst] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [toʊnd] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] , ['sɪŋɪŋ]

The	PRINCESS	enters	first	—	with	a	full	-	toned	voice	clear	and	high	,	singing
这	公主	进入	第一的	—	和	一个	满的	-	色调	嗓音	清除	和	高的	,	歌唱

['veri] ['kerfəli] .

very	carefully	.
非常	小心	.

公主第一个出场——她嗓音浑厚清亮，歌声高亢而细腻。

[diː'eɪgoʊ] ['fɑːloʊz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

DIEGO	follows	,	singing	in	a	whisper	.
迭戈	跟随	,	歌唱	在	一个	耳语	.

迭戈跟了上来，低声唱着歌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['broʊkən] , [bʌt; bət] [ɪ'nefəbli]

His	voice	is	a	little	husky	,	and	here	and	there	broken	,	but	ineffably
他的	嗓音	是	一个	小的	沙哑	,	和	这里	和	那里	破碎的	,	但	难以言喻地

[dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

delicious	and	penetrating	,
可口的	和	渗透	,

他的声音略带沙哑，偶尔还会断断续续，但却有一种难以言喻的悦耳动听和穿透力。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋz] , [bɪ'kʌmz] , [wɪ'ðaʊt] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪspər] , ['dɔmineitiŋ] [ænd; ənd]

and	,	as	he	sings	,	becomes	,	without	quitting	the	whisper	,	dominating	and
和	,	作为	他	唱歌	,	变成	,	没有	辞职	这	耳语	,	占据主导地位	和

[dɪs'kwaɪətɪŋ] .

disquieting	.
令人不安的	.

而且，当他唱歌时，虽然声音仍然低沉，却变得极具支配性和令人不安的气势。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pleɪz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [breɪks] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

The	PRINCESS	plays	a	wrong	chord	,	and	breaks	off	suddenly	.
这	公主	演出	一个	错误的	弦	,	和	休息	离开	突然	.

公主弹错了一个和弦，突然停了下来。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

(['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] , ['ruːdli])

(	having	finished	a	cadence	,	rudely	)
(	拥有	完成的	一个	节奏	,	粗鲁地	)

（粗鲁地，结束了一段节奏）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ?

What	is	it	,	Madam	?
什么	是	它	,	女士	?

夫人，什么事?

['prɪnses]

PRINCESS

公主

公主

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [pleɪs] — — [aɪ] — — [aɪ] [fiːl] [bɪ'wɪldərd] .

I	have	lost	my	place	—	—	I	—	—	I	feel	bewildered	.
我	有	丢失的	我的	地方	—	—	我	—	—	我	感觉	困惑	.

我迷失了方向——我——我感到茫然。

[wen] [jʊr; jər] [vɔɪs] [roʊz][ʌp] [ə'genst] [maɪn] , [diː'eɪgoʊ] , [aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] .

When	your	voice	rose	up	against	mine	,	Diego	,	I	lost	my	head	.
什么时候	你的	嗓音	玫瑰	向上	反对	矿	,	迭戈	,	我	丢失的	我的	头	.

迭戈，当你的声音与我的声音对峙时，我失去了理智。

[ænd; ənd] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [met][ɪn][ðæt]

And	—	I	do	not	know	how	to	express	it	—	when	our	voices	met	in	that
和	—	我	做	不是	知道	如何	到	表达	它	—	什么时候	我们的	声音	遇见	在	那

[held] ['dɪsənəns] ,

held	dissonance	,
握住	不和谐	,

而——我不知道该如何表达——当我们的声音在那种强烈的刺耳声中相遇时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] — — ['hɔːrəbli] .

it	seemed	as	if	you	hurt	me	—	—	horribly	.
它	似乎	作为	如果	你	伤害	我	—	—	糟糕透了	.

你似乎伤透了我的心——伤得很深。

[diː'eɪgoʊ]

DIEGO

迭戈

迭戈

(['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ə'pɑːlədʒi])

(	smiling	,	with	hypocritical	apology	)
(	微笑	,	和	虚伪	道歉	)

（面带微笑，虚伪地道歉）

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .
Forgive **me** **,** **Madam** **.**
原谅 我 , 女士 .

请原谅，夫人。

[aɪ] [sæŋ] [tuː] [laʊd] , [pər'hæps] .
I **sang** **too** **loud** **,** **perhaps** **.**
我 唱 也 大声 , 也许 .

我可能唱歌声音太大了。

[wiː; wi] ['θiːətər] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [streɪn] [θɪŋz] .
We **theatre** **singers** **are** **apt** **to** **strain** **things** **.**
我们 剧院 歌手 是 易于 到 拉紧 事物 .

我们这些剧院歌手往往会把事情搞砸。

[aɪ] [trʌst] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'loʊn] .
I **trust** **some** **day** **to** **hear** **you** **sing** **alone** **.**
我 相信 一些 天 到 听到 你 唱歌 独自的 .

我相信总有一天会听到你独自歌唱。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] : [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ] ['meɪdnz] [stɪl] .
You **have** **a** **lovely** **voice** **:** **more** **like** **a** **boy's** **than** **like** **a** **maiden's** **still** **.**
你 有 一个 迷人的 嗓音 : 更多的 喜欢 一个 男孩们 比 喜欢 一个 少女的 仍然 .

你的声音很动听，但更像男孩的声音，而不是女孩的声音。

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[ænd; ənd] [jɔːrz] — — - [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][pɑːrts] , —
And **yours** **—** **—** **'** **tis** **strange** **that** **at** **your** **age** **we** **should** **reverse** **the** **parts** **,** **—**
和 你的 — — - 的 奇怪的 那 在 你的 年龄 我们 应该 撤销 这 部分 , —
[jɔːrz] ,
yours **,**
你的 ,

还有你的——真奇怪，到了你这个年纪，我们竟然要颠倒黑白，——你的，

[ðoʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][maɪn] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] .
though **deeper** **than** **mine** **,** **is** **like** **a** **woman's** **.**
尽管 更深 比 矿 , 是 喜欢 一个 女性的 .

虽然比我的深，但就像女人的一样。

[diː'eɪgoʊ] (['læfɪŋ])
DIEGO **(** **laughing** **)**
迭戈 (笑)

迭戈（笑着说）

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] [hɑːrt] , ['mædəm] ;
I **have** **grown** **a** **heart** **,** **Madam** **;**
我 有 生长 一个 心 , 女士 ;

夫人，我已经有了一颗心；

- [tɪz][æn; ən]['ɔːrgən] [grəuz] ['kwɪkər] [wer] [ðə; ði] [briːd] [ɪz] [mɪkst] [ænd; ənd] ['loʊli] ,
' **tis** **an** **organ** **grows** **quicker** **where** **the** **breed** **is** **mixed** **and** **lowly** **,**
- 的 一个 器官 生长 更快 在哪里 这 品种 是 混合 和 卑微的 ,

这种器官在混血和低等血统的动物身上生长得更快。

[noʊ]['noʊblɝ] [lɪmz] [riˈtaːdiŋ] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] [ðerz] .
no **nobler** **limbs** **retarding** **its** **development** **by** **theirs** **.**
不 更高贵 四肢 减速 它是 发展 经过 他们的 .

没有比它们更高贵的肢体更能阻碍它的发展了。

['prɪnses]
PRINCESS
公主

公主

[spiːk] [nɑːt] [ðʌs] , ['eksələnt] [diː'eɪgoʊ] .
Speak not thus , excellent Diego .
说话 不是 因此 , 出色的 迭戈 .

别这么说，优秀的迭戈。

[waɪ] [kɔːz] [ˌem 'iː][peɪn][baɪ][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [jʊr; jər] [oʊn]
Why cause me pain by disrespectful treatment of a person — your own
为什么 原因 我 疼痛 经过 不尊重 治疗 的 一个 人 — 你的 自己的
['ædmərəb(ə)l][self] — [huːm] [aɪ] [rɪ'spekt] ?
admirable self — whom I respect ?
令人钦佩的 自己 — 谁 我 尊重 ?

你为何如此不尊重我尊敬的人——你本人——而让我感到痛苦?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] , [diː'eɪgoʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][aɪ]
You have experience , Diego , and shall teach me many things , for I
你 有 经验 , 迭戈 , 和 将 教 我 许多 事物 , 为了 我
[dɪ'zaɪər] ['lɜːrnɪŋ] .
desire learning .
欲望 学习 .

迭戈，你经验丰富，可以教我很多东西，因为我渴望学习。

[ðə; ði] ['prɪnses] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] , ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['sɪmpli] .
The PRINCESS takes his hand in both hers , very kindly and simply .
这 公主 需要 他的 手 在 两个都 她的 , 非常 亲切地 和 简单地 .

公主双手握住他的手，动作十分温柔自然。

[diː'eɪgoʊ] , ['disin'geidʒiŋ][hɪz; ɪz] , ['baʊz, 'boʊz] ['veri] [ˌserə'moʊniəsli] .
DIEGO , disengaging his , bows very ceremoniously .
迭戈 , 脱离 他的 , 弓 非常 庄严地 .

迭戈松开手，郑重地鞠了一躬。

[diː'eɪgoʊ]
DIEGO
迭戈

迭戈

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , ['greɪʃəs] ['mædəm] ?
Shall I teach you to sing as I do , gracious Madam ?
将 我 教 你 到 唱歌 作为 我 做 , 亲切 女士 ?

尊敬的夫人，我能否教您像我一样唱歌呢?

['prɪnses] (['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt])
PRINCESS (after a moment)
公主 (后 一个 片刻)

公主（片刻后）

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [diː'eɪgoʊ] .
I think not , Diego .
我 思考 不是 , 迭戈 .

我觉得不是，迭戈。

[ækt][viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] .
Two **months** **later** **.**
二 几个月 之后 .

两个月后。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .
The **wedding** **day** **of** **the** **DUKE** **.**
这 婚礼 天 的 这 公爵 .

公爵的婚礼日。

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['mæntjuə:] .
Another **part** **of** **the** **Palace** **of** **Mantua** **.**
其他 部分 的 这 宫殿 的 曼图亚 .

曼图亚宫的另一部分。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['terəs] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [ruːf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['kɑːləmz] .
A **long** **terrace** **still** **to** **be** **seen** **,** **with** **roof** **supported** **by** **columns** **.**
一个 长的 阳台 仍然 到 是 已见 , 和 屋顶 有 经过 列 .

还能看到一条长长的露台，屋顶由柱子支撑。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] [graʊnd] ,
It **looks** **on** **one** **side** **on** **to** **the** **jousting** **ground** **,**
它 看起来 在 一 边 在 到 这 比武 地面 ,

它从一侧望向比武场，

[ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [klɪpt] [hedʒz] [ænd; ənd][set] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌlberi]
a **green** **meadow** **surrounded** **by** **clipped** **hedges** **and** **set** **all** **round** **with** **mulberry**
一个 绿色的 草地 包围 经过 剪辑 对冲 和 放 全部 圆形的 和 桑
[triːz] .
trees **.**
树木 .

一片绿草茵茵的草地，四周环绕着修剪整齐的树篱，桑树点缀其间。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [leɪk] , [ə'genst] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ækts]
On **the** **other** **side** **it** **overlooks** **the** **lake** **,** **against** **which** **,** **as** **a** **fact** **,** **it** **acts**
在 这 其他 边 它 俯瞰 这 湖 , 反对 哪个 , 作为 一个 事实 , 它 行为
[æz; əz] [daɪk] .
as **dyke** **.**
作为 堤防 .

另一侧俯瞰着湖泊，实际上它起到了堤坝的作用。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['mæntjuə:][ænd; ənd] ['enˌvɔɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['prɪnsəz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni]
The **Court** **of** **Mantua** **and** **Envoys** **of** **foreign** **Princes** **,** **together** **with** **many**
这 法庭 的 曼图亚 和 使节 的 外国的 王子们 , 一起 和 许多
['prelits] ,
Prelates **,**
主教们 ,

曼图亚宫廷和外国君主的使节，以及众多主教，

[ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ðə; ði] [jʌŋ]
are **assembled** **on** **the** **terrace** **,** **surrounding** **the** **seats** **of** **the** **DUKE** **,** **the** **young**
是 组装 在 这 阳台 , 周围 这 座位 的 这 公爵 , 这 年轻的
['dʌtʃəs] [hɪ'pɑːlɪtə] ,
DUCHESS **HIPPOLYTA** **,**
公爵夫人 希波吕忒 ,

他们聚集在露台上，围绕着公爵和年轻的希波吕忒公爵夫人的座位。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['daʊədʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
the **DUCHESS** **DOWAGER** **and** **the** **CARDINAL** **.**
这 公爵夫人 老妇 和 这 红衣主教 .

公爵夫人和红衣主教。

['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['gæləri] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [sedʒ] [ænd; ənd]
Facing **this** **gallery** **,** **and** **separated** **from** **it** **by** **a** **line** **of** **sedge** **and**
面向 这 画廊 , 和 分开 从 它 经过 一个 线 的 苏 和
['wiləuz] ,
willows **,**
柳树 ,

面对着这座画廊，与画廊之间隔着一排莎草和柳树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv] [pjʊr] [griːn] ['wɔːtər] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['liliz] ,
and **a** **few** **yards** **of** **pure** **green** **water** **,** **starred** **with** **white** **lilies** **,**
和 一个 很少 码 的 纯的 绿色的 水 , 星形 和 白色的 百合花 ,

还有几码清澈碧绿的湖水，点缀着白色的睡莲。

[ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] ['temp(ə)l] , [ə'pærəntli] ['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
is **a** **stage** **in** **the** **shape** **of** **a** **Grecian** **temple** **,** **apparently** **rising** **out** **of** **the** **lake**
是 一个 阶段 在 这 形状 的 一个 希腊 寺庙 , 显然 上升 出去 的 这 湖
.
:
.

这是一个形似希腊神庙的舞台，仿佛从湖中升起。

[ɪts] ['pedɪmənt] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər] [slʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [beɪ] [ænd; ənd] ['saɪprəs] .
Its **pediment** **and** **columns** **are** **slung** **with** **garlands** **of** **bay** **and** **cypress** **.**
它是 山墙 和 列 是 吊着 和 花环 的 湾 和 柏 .

它的山墙和柱子上挂满了月桂树和柏树花环。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] ,
In **the** **gable** **,**
在 这 山墙 ,

在山墙上，

[ðə; ði] ['duːks] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɪn][goʊld][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] :
the **DUKE'S** **device** **of** **a** **labyrinth** **in** **gold** **on** **a** **blue** **ground** **and** **the** **motto** **:**
这 公爵的 设备 的 一个 迷宫 在 金子 在 一个 蓝色的 地面 和 这 座右铭 :
" [rɛktəz] ['peitəu] .
" **RECTAS** **PETO** **.**
" 直肠 佩托 .

公爵的徽章是蓝色背景上的金色迷宫，格言是："RECTAS PETO"。

" [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [daʊn] ,
" **On** **the** **stage** **,** **but** **this** **side** **of** **the** **curtain** **,** **which** **is** **down** **,**
" 在 这 阶段 , 但 这 边 的 这 窗帘 , 哪个 是 向下 ,

"在舞台上，但幕布的这一侧，也就是幕布落下的这一侧，

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ][vaɪə'lɪnz] , ['vaɪəl] , - , [ə; eɪ] ['hoʊˌbɔɪ] , [ə; eɪ]
are **a** **number** **of** **Musicians** **with** **violins** **,** **viols** **,** **theorbs** **,** **a** **hautboy** **,** **a**
是 一个 数字 的 音乐家 和 小提琴 , 维奥尔斯 , - , 一个 双簧管 , 一个
[fluːt] ,
flute **,**
长笛 ,

有许多音乐家，他们分别演奏小提琴、维奥尔琴、特奥布琴、双簧管和长笛。

[ə; eɪ] [bə'suːn] , [viˈoʊlə][ˌdæ'mɔˌreɪ][ænd; ənd] [beɪs] ['vaɪəl] ,
a **bassoon** **,** **viola** **d'amore** **and** **bass** **viols** **,**
一个 巴松管 , 中提琴 d'amore 和 低音 维奥尔斯 ,

巴松管、柔音中提琴和低音维奥尔琴，

[gruːpt] [raʊnd] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [beisiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,
grouped **round** **two** **men** **with** **double** **basses** **and** **a** **man** **at** **a** **harpsichord** **,**
分组 圆形的 二 男人 和 双倍的 低音 和 一个 男人 在 一个 羽管键琴 ,

他们围坐在两名弹奏低音提琴的男子和一名弹奏大键琴的男子中间。

[ɪn] [dres] [laɪk] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ɪn] [vɛrənisɪz] ['peintiŋz] .

in	dress	like	the	musicians	in	Veronese's	paintings	.
在	裙子	喜欢	这	音乐家	在	维罗内塞的	绘画	.

穿着打扮如同委罗内塞画作中的音乐家一般。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['preljuːd] ['dʒentli] , ['pleɪɪŋ] [ɪ'læbərətli] [fjuːg] [,veəriː'eiʃənz][ɑːn][ə; eɪ] [dæns] [tuːn] [ɪn] [θriː] - [eɪtθ] [taɪm] ,

They	are	preluding	gently	,	playing	elaborately	fugued	variations	on	a	dance	tune	in	three	-	eighth	time	,
他们	是	序曲	轻轻地	,	玩耍	精心	赋格	变体	在	一个	舞蹈	调	在	三	-	第八	时间	,

他们正在轻柔地奏响序曲，以三八分音符的舞曲为基础，演奏着精心编排的赋格变奏。

['rendərd] ['sɪŋgjələrli] ['pleɪntɪv] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kləuziz] .

rendered	singularly	plaintive	by	the	absence	of	perfect	closes	.
渲染	单独地	哀怨	经过	这	缺席	的	完美的	关闭	.

由于缺少完美的结尾，显得格外哀婉动人。

['kɑːrdɪnl]

CARDINAL
红衣主教

红衣主教

([tuː; tə] [və'niːʃn] [æm'bæsədər])

(	to	VENETIAN	AMBASSADOR	)
(	到	威尼斯	大使	)

（致威尼斯大使）

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] [mæsk] , [maɪ] [lɔːrd] ?

What	say	you	to	our	Diego's	masque	,	my	Lord	?
什么	说	你	到	我们的	迭戈的	面具	,	我的	主	?

大人，您对迭戈的假面舞剧有何评价?

[dʌz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'poʊzər] [vaɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌbləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] ?

Does	not	his	skill	as	a	composer	vie	almost	with	his	sublety	as	a	singer	?
做	不是	他的	技能	作为	一个	作曲家	争夺	几乎	和	他的	微妙	作为	一个	歌手	?

他的作曲才能难道不几乎可以与他的歌唱天赋相媲美吗?

[ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] -

MARCHIONESS	OF	GUASTALLA
侯爵夫人	的	-

瓜斯塔拉侯爵夫人

([tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['daʊədʒər])

(	to	the	DUCHESS	DOWAGER	)
(	到	这	公爵夫人	老妇	)

（致公爵夫人）

[ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] [mæsk] , [mɪ'θɪŋks] , ['mædəm] .

A	most	excellent	masque	,	methinks	,	Madam	.
一个	最多	出色的	面具	,	我觉得	,	女士	.

依我看，夫人，这是一场非常精彩的假面舞会。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] .

And	of	so	new	a	kind	.
和	的	所以	新的	一个	种类	.

而且是一种全新的类型。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [mæsks] [ɪn] ['pæləs] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [aɪ]
We **have** **had** **masques** **in** **palaces** **and** **also** **in** **gardens** **,** **and** **some** **,** **I**
我们 有 有 面具 在 宫殿 和 还 在 花园 , 和 一些 , 我
[oʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,
own **it** **,**
自己的 它 ,

我们曾在宫殿里、花园里举办过假面舞会，有些假面舞会的场地，我拥有。

['bju:tɪf(ə)l] ; [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['pæləs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ə'fɔ:rdz] [faɪn] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] ['ævəˌnjʊs]
beautiful **;** **for** **our** **palace** **on** **the** **hill** **affords** **fine** **vistas** **of** **cypress** **avenues**
美丽的 ; 为了 我们的 宫殿 在 这 爬坡道 提供 美好的 景色 的 柏 途径
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] .
and **the** **distant** **plain** **.**
和 这 遥远 清楚的 .

美丽的；因为我们山顶上的宫殿可以欣赏到柏树大道和远处平原的美丽景色。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [du:k] [jʊr; jər][sʌn] , [noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [mæsk] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
But **,** **until** **the** **Duke** **your** **son** **,** **no** **one** **has** **had** **a** **masque** **on** **the** **water** **,**
但 , 直到 这 公爵 你的 儿子 , 不 一 有 有 一个 面具 在 这 水 ,

但是，直到你儿子公爵之前，从来没有人在水上举办过假面舞会。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] .
it **would** **seem** **.**
它 会 似乎 .

看来确实如此。

- [tɪz] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ?
' **Tis** **doubtless** **his** **invention** **?**
- 的 毫无疑问 他的 发明 ?

这无疑是他的发明吧?

['dʌtʃəs]
DUCHESS
公爵夫人

公爵夫人

([wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [priˌɑ:kju'peɪʃn])
(**with** **evident** **preoccupation** **)**
(和 明显 专注)

(明显心事重重)

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['mædəm] .
I **think** **not** **,** **Madam** **.**
我 思考 不是 , 女士 .

我想不是，夫人。

- [tɪz]['aʊər; ɑ:r] ['fu:lɪʃ] [ˌdi:'eɪˌgoʊz] [fri:k] .
' **Tis** **our** **foolish** **Diego's** **freak** **.**
- 的 我们的 愚蠢 迭戈的 怪物 .

这是我们那傻瓜迭戈的怪癖。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .
And **I** **confess** **I** **like** **it** **not** **.**
和 我 承认 我 喜欢 它 不是 .

坦白说，我不喜欢这样。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .
It **makes** **me** **anxious** **for** **the** **players** **.**
它 制作 我 焦虑的 为了 这 玩家 .

这让我很担心球员们。

['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	[krɛ'moʊnə]	(	[tu:; tə][ðə; ði]	['kɑ:rdɪnl]	)
BISHOP	**OF**	**CREMONA**	**(**	**to**	**the**	**CARDINAL**	**)**
主教	的	克雷莫纳	(	到	这	红衣主教	)

克雷莫纳主教（致枢机主教）

[ə; eɪ]	['wʌndrəs]	['sɪŋər]	,	[jʊr; jər][si:'njɔ:r][di:'eɪgoʊ]	.
A	**wondrous**	**singer**	**,**	**your**	**Signor**	**Diego**	**.**
一个	奇妙的	歌手	,	你的	签名者	迭戈	.

迭戈先生，您是一位了不起的歌手。

[ðeɪ]	[seɪ]	[ðə; ði]	['spænjərdz]	[hæv; həv]	['sʌt(ə)l]	['eksərsaɪzɪz]	[fɔ:r; fər]	['ki:pɪŋ]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðʌs]	['ju:θfl]	.
They	**say**	**the**	**Spaniards**	**have**	**subtle**	**exercises**	**for**	**keeping**	**the**	**voice**	**thus**	**youthful**	**.**
他们	说	这	西班牙人	有	微妙的	练习	为了	保持	这	嗓音	因此	青春	.

据说西班牙人有一些巧妙的锻炼方法来保持嗓音年轻。

[hɪz; ɪz]	['hoʊlinəs]	[hæz; həz]	['sevrəl]	[sʌtʃ]	[hu:]	[sɪŋ]	[dɪ'vaɪnli]	['ʌndər]	-	['gaɪd(ə)ns]	.
His	**Holiness**	**has**	**several**	**such**	**who**	**sing**	**divinely**	**under**	**Pierluigi's**	**guidance**	**.**
他的	圣洁	有	一些	这样的	WHO	唱歌	神圣地	在下面	-	指导	.

教宗陛下有好几位这样的歌手，在皮埃路易吉的指导下，他们的歌声宛如天籁。

[bʌt; bət][jʊr; jər][di:'eɪgoʊ]	[si:mz]	['ri:əli]	[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]	,
But	**your**	**Diego**	**seems**	**really**	**but**	**a**	**child**	**,**
但	你的	迭戈	似乎	真的	但	一个	孩子	,

但你的迭戈看起来真的只是个孩子。

[jet]	[hæz; həz][ə; eɪ][moʊd]	[ʌv; əv]	['sɪŋɪŋ]	[laɪk][wʌn]	[hu:]	[noʊz]	[ə; eɪ][wɜ:rld]	[ʌv; əv][dʒɔɪz]	[ænd; ənd]
yet	**has**	**a**	**mode**	**of**	**singing**	**like**	**one**	**who**	**knows**	**a**	**world**	**of**	**joys**	**and**
然而	有	一个	模式	的	歌唱	喜欢	一	WHO	知道	一个	世界	的	喜悦	和

['sɔrəuz]	.
sorrows	**.**
悲伤	.

但他的歌声却像一个经历过世间悲欢离合的人。

['kɑ:rdɪnl]
CARDINAL
红衣主教

红衣主教

[hi:; hi][hæz; həz]	.
He	**has**	**.**
他	有	.

他有。

[ɪn'di:d]	,	[aɪ]	['sʌmtaɪmz]	[θɪŋk]	[hi:; hi]	[puʃiz]	[ðə; ði]	[pə'θetɪk]	['kwɑ:ləti]	[tu:]	[fɑ:r]	.
Indeed	**,**	**I**	**sometimes**	**think**	**he**	**pushes**	**the**	**pathetic**	**quality**	**too**	**far**	**.**
的确	,	我	有时	思考	他	推动	这	可怜的	质量	也	远的	.

的确，我有时觉得他把那种可怜兮兮的气质表现得太过火了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[ə'lɪmpɪk]	[sə'renəti]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[waɪz]	['eɪnʃənts]	.
I	**am**	**all**	**for**	**the**	**Olympic**	**serenity**	**of**	**the**	**wise**	**Ancients**	**.**
我	是	全部	为了	这	奥林匹克	宁静	的	这	明智的	古代人	.

我非常欣赏古代智者们所拥有的奥林匹克精神和宁静氛围。

[jʌŋ]	['dʌtʃəs]	(	['læfɪŋ]	)
YOUNG	**DUCHESS**	**(**	**laughing**	**)**
年轻的	公爵夫人	(	笑	)

年轻的公爵夫人（笑着说）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] , ['eksaɪl]['aʊər; ɑːr][dɪ'vaɪn][diː'eɪgoʊ] , [æz; əz]['pleɪtoʊ][dɪd][ðə; ði]

My	**uncle**	**would**	**,**	**I**	**almost**	**think**	**,**	**exile**	**our**	**divine**	**Diego**	**,**	**as**	**Plato**	**did**	**the**
我的	叔叔	会	,	我	几乎	思考	,	流亡	我们的	神圣的	迭戈	,	作为	柏拉图	做过	这

['poʊəts] ,

poets	**,**
诗人	,

我几乎觉得，我的叔叔会像柏拉图流放诗人那样，流放我们神圣的迭戈。

[fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] .

for	**moving**	**us**	**too**	**much**	**.**
为了	移动	我们	也	很多	.

让你太感动了。

[prɪns] [ʌv; əv] ['mæsə] (['wɪspərɪŋ])

PRINCE	**OF**	**MASSA**	**(**	**whispering**	**)**
王子	的	马萨	(	耳语	)

马萨王子（低语）

[hiː; hi][hæz; həz] [muːvd] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['hʌzbənd] ['streɪndʒli] .

He	**has**	**moved**	**your**	**noble**	**husband**	**strangely**	**.**
他	有	已搬	你的	高贵	丈夫	奇怪的	.

他以奇怪的方式影响了你高贵的丈夫。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['greɪʃəs] [braɪd] , [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ˌəuvə'hwelmz]['aʊər; ɑːr] [frend] ?

Or	**is**	**it**	**,**	**gracious**	**bride**	**,**	**that**	**too**	**much**	**happiness**	**overwhelms**	**our**	**friend**	**?**
或者	是	它	,	亲切	新娘	,	那	也	很多	幸福	压倒性	我们的	朋友	?

或者，亲爱的新娘，是不是因为太过幸福，我们的朋友才如此不知所措呢?

[jʌŋ] ['dʌtʃəs]

YOUNG	**DUCHESS**
年轻的	公爵夫人

年轻的公爵夫人

(['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [duːk] , [ə; eɪ] [fjuː] [siːts] [ɔːf])

(	**turning**	**round**	**and**	**noticing**	**the**	**DUKE**	**,**	**a**	**few**	**seats**	**off**	**)**
(	转弯	圆形的	和	注意到	这	公爵	,	一个	很少	座位	离开	)

（转身，注意到几排座位外的公爵）

- [tɪz] [truː] .

'	**Tis**	**true**	**.**
-	的	真的	.

确实如此。

['fəːdəˌnænd][ɪz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɪz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Ferdinand	**is**	**very**	**sensitive**	**to**	**music**	**,**	**and**	**is**	**greatly**	**concerned**	**for**	**our**
费迪南德	是	非常	敏感的	到	音乐	,	和	是	非常	担心的	为了	我们的

[ˌdiː'eɪˌgoʊz] [pleɪ] .

Diego's	**play**	**.**
迭戈的	玩	.

费迪南德对音乐非常敏感，他非常关心迭戈的表演。

[stɪl] — — [aɪ] ['wʌndər] — — .

Still	**—**	**—**	**I**	**wonder**	**—**	**—**	**.**
仍然	—	—	我	想知道	—	—	.

不过——我还在想——。

[ˌmɑːrʃə'nes] ([tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [fə'rɑːrəz] ['poʊət] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər])

MARCHIONESS	**(**	**to**	**the**	**DUKE**	**OF**	**FERRARA'S**	**POET**	**,**	**who**	**is**	**standing**	**near**	**her**	**)**
侯爵夫人	(	到	这	公爵	的	费拉拉的	诗人	,	WHO	是	常设	靠近	她	)

侯爵夫人（对站在她身旁的费拉拉公爵的诗人说）

[aɪ] ['riːəli] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [siː'njɔːr] [diː'eɪgoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

I	really	never	could	have	recognised	Signor	Diego	in	his	disguise	.
我	真的	绝不	可以	有	已确认	签名者	迭戈	在	他的	伪装	.

我实在认不出伪装后的迭戈先生。

[hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	looks	for	all	the	world	exactly	like	a	woman	.
他	看起来	为了	全部	这	世界	确切地	喜欢	一个	女士	.

他看起来简直和女人一模一样。

['poʊət]

POET

诗人

诗人

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人!

[seɪ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , ['mædəm] !

Say	a	goddess	,	Madam	!
说	一个	女神	,	女士	!

说声女神，夫人!

[ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] (['wɪspərɪŋ]) , [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [skers] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ,

Upon	my	soul	(	whispering	)	,	the	bride	is	scarce	as	beautiful	as	he	,
之上	我的	灵魂	(	耳语	)	,	这	新娘	是	稀少	作为	美丽的	作为	他	,

我发誓（低语），新娘的美丽与他相比简直微不足道。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [swɔnz] [huː] [seɪl] [ɑːn] [ðoʊz] [klɪr] ['wɔːtərz] .

although	as	fair	as	one	of	the	noble	swans	who	sail	on	those	clear	waters	.
虽然	作为	公平的	作为	一	的	这	高贵	天鹅	WHO	帆	在	那些	清除	水	.

虽然她像那些在清澈水面上航行的高贵天鹅一样美丽。

['dʒestər]

JESTER

小丑

小丑

['æftər] [ðə; ði] [pleɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [əd'maɪərɪŋ] [deɪmz] [truːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [lɜːrn]

After	the	play	we	shall	see	admiring	dames	trooping	behind	the	scenes	to	learn
后	这	玩	我们	将	看	钦佩	女士们	军队集结	在后面	这	场景	到	学习

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnts] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['skrʌbi] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs]

the	secret	of	the	paints	which	can	change	a	scrubby	boy	into	a	beauteous
这	秘密	的	这	油漆	哪个	能	改变	一个	灌木丛	男生	进入	一个	美丽的

[nɪmf] ;

nymph	;
仙女	;

演出结束后，我们将看到一群仰慕的女士们涌到后台，想要了解能把一个邋遢男孩变成美丽仙女的颜料的秘密；

[ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wɜːrθ] ['twenti] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ɑːvɪdz] .

a	metamorphosis	worth	twenty	of	Sir	Ovid's	.
一个	变态	值得	二十	的	先生	奥维德的	.

堪比奥维德爵士二十倍的变形记。

['doʊdʒɪz] [waɪf] ([tuː; tə] [ðə; ði] [duːk])

DOGE'S	WIFE	(	to	the	DUKE	)
狗狗的	妻子	(	到	这	公爵	)

总督夫人（对公爵说）

[ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ]['siːkrət]['nætʃ(ə)rəli] — [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs]

They	all	tell	me	—	but	'	tis	a	secret	naturally	—	that	the	words	of	this
他们	全部	告诉	我	—	但	-	的	一个	秘密	自然	—	那	这	字	的	这

[ɪn'dʒiːniəs] [mæsk] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [oʊn] [pen] ;

ingenious	masque	are	from	your	Highness's	own	pen	;
巧妙	面具	是	从	你的	殿下的	自己的	笔	;

他们都告诉我——当然，这是个秘密——这部精妙绝伦的假面剧的台词出自殿下之手；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [helpt] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['verid] [gɪfts] — [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] - [peɪdʒ][tuː; tə][set]

and	that	you	helped	—	such	are	your	varied	gifts	—	your	singing	-	page	to	set
和	那	你	帮助	—	这样的	是	你的	多种多样	礼物	—	你的	歌唱	-	页	到	放

[ðem; ðəm][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

them	to	music	.
他们	到	音乐	.

而你——你的才华如此多样——用你的歌声将它们谱成曲子。

[duːk] ([ɪm'peɪʃntli])

DUKE	(	impatiently	)
公爵	(	不耐烦地	)

杜克（不耐烦地）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [sə'renəti] [ɪz] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , [ɔːr][nɑːt] .

It	may	be	that	your	Serenity	is	rightly	informed	,	or	not	.
它	可能	是	那	你的	宁静	是	没错	知情的	,	或者	不是	.

你的宁静或许掌握了正确的信息，或许没有。

[naɪt] [ʌv; əv] ['mɔːltə] ([tuː; tə] [jʌŋ] ['dʌtʃəs])

KNIGHT	OF	MALTA	(	to	YOUNG	DUCHESS	)
骑士	的	马耳他	(	到	年轻的	公爵夫人	)

马耳他骑士（对年轻的公爵夫人）

[wʌn] ['rekəgnaɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

One	recognises	,	at	least	,
一	认可	,	在	至少	,

至少人们会意识到，

[ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [duːk] ['fɜːrdɪˌnændz]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ðɪ] ['suːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	mark	of	Duke	Ferdinand's	genius	in	the	suiting	of	the	play	to	the
这	标记	的	公爵	费迪南德的	天才	在	这	适合	的	这	玩	到	这

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

费迪南德公爵的过人之处在于他能使戏剧与周围环境完美契合。

['gɪv(ə)n] [ðiːz] [leɪks] , [wʌt] ['fɪtər] ['ɑːrgjumənt][ðæn; ðən][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [ə'bændənd] [ɑːn][hɜːr; hər]

Given	these	lakes	,	what	fitter	argument	than	Ariadne	abandoned	on	her
鉴于	这些	湖泊	,	什么	钳工	争论	比	阿丽亚德涅	弃	在	她

['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ?

little	island	?
小的	岛	?

鉴于这些湖泊，还有什么比阿里阿德涅被遗弃在她的小岛上更合适的论据呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['læbərɪnθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][lɔː(r)dz]['pɜːrsən(ə)l]

And	the	labyrinth	in	the	story	is	a	pretty	allusion	to	your	lord's	personal
和	这	迷宫	在	这	故事	是	一个	漂亮的	典故	到	你的	领主的	个人的

[dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːlɪŋ] [hiː; hi] ['leɪtli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

device	and	the	magnificent	ceiling	he	lately	designed	for	our	admiration	.
设备	和	这	壮丽	天花板	他	最近	设计	为了	我们的	钦佩	.

故事中的迷宫巧妙地影射了您主人的私人装置和他最近为我们设计的宏伟天花板，让我们得以欣赏。

[jʌŋ] ['dʌtʃəs]
YOUNG **DUCHESS**
年轻的 公爵夫人

年轻的公爵夫人

([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv])
(with her eyes fixed on the curtain , which begins to move)
(和 她 眼睛 固定的 在 这 窗帘 , 哪个 开始 到 移动)

（她的目光紧紧盯着开始移动的窗帘）

[neɪ] , - [tɪz][ɔːl][ˌdiː'eɪˌgoʊz] [θɔːt] .
Nay , ' tis all Diego's thought .
不 , - 的 全部 迭戈的 想法 .

不，那只是迭戈的想法。

[hʌʃ] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] .
Hush , they begin to play .
嘘 , 他们 开始 到 玩 .

嘘，他们开始演奏。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [diː'eɪgoʊ] [wɪl] ['kæri] [hɪz; ɪz]
Oh , my heart beats with curiosity to know how our dear Diego will carry his
哦 , 我的 心 节拍 和 好奇心 到 知道 如何 我们的 亲爱的 迭戈 将要 携带 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] [θruː] ,
invention through ,
发明 通过 ,

我真是太好奇了，想知道我们亲爱的迭戈会如何实现他的发明！

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər][let][ˌem 'iː] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] .
and to hear the last song which he has never let me hear him sing .
和 到 听到 这 最后的 歌曲 哪个 他 有 绝不 让 我 听到 他 唱歌 .

并聆听他从未让我听到的最后一首歌。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] , [set][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɜːrtl]
The curtain is drawn aside , displaying the stage , set with orange and myrtle
这 窗帘 是 绘制 旁边 , 显示 这 阶段 , 放 和 橙子 和 桃金娘
[triːz] [ɪn]['dʒɑːrz] ,
trees in jars ,
树木 在 罐子 ,

幕布拉开，舞台映入眼帘，上面摆放着装在罐子里的橘子树和桃金娘树。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['flaʊərɪŋ] [ˌoʊli'ændər] .
and a big flowering oleander .
和 一个 大的 开花 夹竹桃 .

还有一株盛开的大夹竹桃。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['peɪntɪd] ['bækgraʊnd] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ðə; ði] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ,
There is no painted background ; but instead , the lake , with distant shore ,
那里 是 不 绘 背景 ; 但 反而 , 这 湖 , 和 遥远 支撑 ,

没有绘制的背景；取而代之的是湖泊，以及远处的湖岸。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][klaʊdz] , [wɪtʃ] [laɪt] [ʌp]['pɜːrp(ə)l]
and the sky with the sun slowly descending into clouds , which light up purple
和 这 天空 和 这 太阳 缓慢地 下降 进入 云 , 哪个 光 向上 紫色的
[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
and crimson ,
和 赤红 ,

天空中，太阳缓缓沉入云层，云层被染成紫色和深红色。

[ænd; ənd][send]['roʊzi] ['striːməz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [er] .
and send rosy streamers into the high blue air .
和 发送 红润 主播 进入 这 高的 蓝色的 空气 .

向蔚蓝的高空送去粉红色的彩带。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][raʊt][ʌv; əv] ['bækənl] , [drest] [laɪk] [mɑːntɛgnəz] ['aʊərz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
On **the** **stage** **a** **rout** **of** **Bacchanals** **,** **dressed** **like** **Mantegna's** **Hours** **,** **but** **with**
在 这 阶段 一个 路线 的 酒神节 , 穿着 喜欢 曼特尼亚的 小时 , 但 和
[vaɪn] - ['gɑːləndz] ;
vine **-** **garlands** **;**
藤 - 花环 ;

舞台上是一群酒神狂欢者，他们穿着曼特尼亚《时辰》中的服装，但头上戴着葡萄藤花环；

['ɔːlsoʊ]['sætərz] ['kweɪntli] [drest] [ɪn] ['gəʊtskɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][tɑːp] - [nɑːts] [ʌv; əv] ['rɪbənz] ,
also **Satyrs** **quaintly** **dressed** **in** **goatskins** **,** **but** **with** **top** **-** **knots** **of** **ribbons** **,**
还 萨提尔 古雅地 穿着 在 山羊皮 , 但 和 顶部 - 绳结 的 丝带 ,

还有穿着奇特山羊皮服装、头戴丝带发髻的萨提尔人，

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lætn] [oʊd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['bækəs] [ænd; ənd][waɪn] ; [waɪl] ['gɜːlz] [drest] [æz; əz]
all **singing** **a** **Latin** **ode** **in** **praise** **of** **BACCHUS** **and** **wine** **;** **while** **girls** **dressed** **as**
全部 歌唱 一个 拉丁 颂 在 称赞 的 巴克斯 和 葡萄酒 ; 尽管 女孩们 穿着 作为
['nɪmfs] ,
nymphs **,**
若虫 ,

众人齐声高唱赞美酒神巴克斯和美酒的拉丁颂歌；少女们则装扮成仙女，

[wɪð; wɪθ] ['rɪbən] ['θɜːrsəsaɪ][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
with **ribboned** **thyrsi** **in** **their** **hands** **,**
和 丝带 蛭石 在 他们的 双手 ,

她们手中拿着系着丝带的酒神杖，

[dæns] [ə; eɪ][pɑːvænə] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [mɔːs] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] ['rɪbən] ['gɑːləndz] .
dance **a** **pavana** **before** **a** **throne** **of** **moss** **overhung** **by** **ribboned** **garlands** **.**
舞蹈 一个 帕瓦纳 前 一个 王座 的 苔藓 悬垂 经过 丝带 花环 .

在苔藓宝座前跳帕凡舞，宝座上悬挂着彩带花环。

[ɑːn] [ðɪs] [θroʊn] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['tenər] [æz; əz] ['bækəs] , [drest] [ɪn] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['lepərd]
On **this** **throne** **are** **seated** **a** **TENOR** **as** **BACCHUS** **,** **dressed** **in** **russet** **and** **leopard**
在 这 王座 是 坐着 一个 男高音 作为 巴克斯 , 穿着 在 赤褐色 和 豹
[skɪnz] ,
skins **,**
皮肤 ,

宝座上坐着一位男高音，扮演酒神巴克斯，身穿赤褐色和豹皮服饰。

[ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv][vaɪn] [liːvz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ;
a **garland** **of** **vine** **leaves** **round** **his** **waist** **and** **round** **his** **wide** **-** **brimmed** **hat** **;**
一个 花环 的 藤 树叶 圆形的 他的 腰部 和 圆形的 他的 宽的 - 满溢 帽子 ;
[ænd; ənd][diː'eɪgoʊ] , [æz; əz][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .
and **DIEGO** **,** **as** **ARIADNE** **.**
和 迭戈 , 作为 阿里阿德涅 .

腰间和宽边帽上都戴着葡萄叶花环；迭戈则扮演阿里阿德涅。

[diː'eɪgoʊ] , [noʊ][lɔːŋgər]['hæbitid][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ɪn] ['wʊmənz] ['gɑːrmənts] , [laɪk] [ðoʊz]
DIEGO **,** **no** **longer** **habited** **as** **a** **man** **,** **but** **in** **woman's** **garments** **,** **like** **those**
迭戈 , 不 更长 居住地 作为 一个 男人 , 但 在 女性的 服装 , 喜欢 那些
[ʌv; əv] - ['sɪbəlz] :
of **Guercino's** **Sibyls** **:**
的 - 女先知 :

迭戈不再以男性的身份出现，而是穿着女装，就像圭尔奇诺电影《女先知》中的女先知一样：

[ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [roʊb][ænd; ənd][vest][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['vaɪələt] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ;
a **floating** **robe** **and** **vest** **of** **orange** **and** **violet** **,** **open** **at** **the** **throat** **;**
一个 漂浮的 长袍 和 背心 的 橙子 和 紫色 , 打开 在 这 喉 ;

一件橙色和紫色相间的飘逸长袍和背心，领口敞开；

[wɪð; wɪθ] [skɑːrvz] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːrf] [wuːnd] [laɪk][ə; eɪ]

with	particoloured	scarves	hanging	,	and	a	particoloured	scarf	wound	like	a
和	杂色	围巾	绞刑	,	和	一个	杂色	围巾	伤口	喜欢	一个

['tɜːrbən] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] ,

turban	round	the	head	,
头巾	圆形的	这	头	,

挂着五彩斑斓的围巾，头上也缠着一条五彩斑斓的围巾，像头巾一样。

[ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] .

the	locks	of	dark	hair	escaping	from	beneath	.
这	锁	的	黑暗的	头发	逃脱	从	下面	.

从下摆垂落的几缕黑发。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	extremely	beautiful	.
她	是	极其	美丽的	.

她非常漂亮。

['mægdəlɪn] (['sʌmtaɪm] [noʊn] [æz; əz][diː'eɪgoʊ] , [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː]) ['raɪzɪz]

MAGDALEN	(	sometime	known	as	DIEGO	,	now	representing	ARIADNE	)	rises
抹大拉的玛利亚	(	有时	已知	作为	迭戈	,	现在	代表	阿里阿德涅	)	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [spiːks] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bækəs] .

from	the	throne	and	speaks	,	turning	to	BACCHUS	.
从	这	王座	和	说话	,	转弯	到	巴克斯	.

抹大拉（有时被称为迭戈，现在代表阿里阿德涅）从王座上站起来，转向酒神巴克斯说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ][kən'træltoʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [diːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌpər] [noʊts] [laɪk][ə; eɪ]

Her	voice	is	a	contralto	,	but	not	deep	,	and	with	upper	notes	like	a
她	嗓音	是	一个	女低音	,	但	不是	深的	,	和	和	上	笔记	喜欢	一个

-

hautboy's	.
-	.

她的嗓音是女低音，但并不低沉，高音部分像双簧管一样。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ˌresɪtə'tiːv] , [sə'steɪnd] [baɪ] ['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪəl] [ænd; ənd]

She	speaks	in	an	irregular	recitative	,	sustained	by	chords	on	the	viols	and
她	说话	在	一个	不规律的	宣叙调	,	持续	经过	和弦	在	这	维奥尔斯	和

['hɑːrpsɪkɔːrd] .

harpsichord	.
羽管键琴	.

她用不规则的宣叙调说话，由维奥尔琴和羽管键琴的和弦伴奏。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː]

ARIADNE
阿里阿德涅

阿里阿德涅

[tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['dʒent(ə)l] ['bækəs] , ['sʌnbɜːrnt] [gɑːd][ʌv; əv] ['rʌdi] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['revlri] .

Tempt	me	not	,	gentle	Bacchus	,	sunburnt	god	of	ruddy	vines	and	rustic	revelry	.
诱惑	我	不是	,	温和的	巴克斯	,	晒伤	上帝	的	红润	藤蔓	和	乡村	狂欢	.

温柔的酒神巴克斯，不要诱惑我，晒得黝黑的红葡萄藤之神，以及乡村狂欢的化身。

[ðə; ði][gɪfts][juː; jʊ] [brɪŋ] , [ðə; ði] ['kwinʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][waɪn] - [ɪn'spaɪərd]['fænsis] ,

The	gifts	you	bring	,	the	queenship	of	the	world	of	wine	-	inspired	Fancies	,
这	礼物	你	带来	,	这	女王身份	的	这	世界	的	葡萄酒	-	灵感	幻想	,

你带来的礼物，葡萄酒主题甜点世界的女王地位，

['kænɑːt] [kwel] [maɪ] [griːf] [æt; ət]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] - [lɔːs] .

cannot	quell	my	grief	at	Theseus	'	loss	.
不能	荡平	我的	悲伤	在	忒修斯	-	损失	.

我无法平息对忒修斯之死的悲痛。

['bækəs] (['tenər])
BACCHUS (tenor)
巴克斯 (男高音)

巴克斯（男高音）

['prɪnses] , [aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [suːð] [jʊr; jər] ['æŋgwɪʃ] .
Princess , I do beseech you , give me leave to try and soothe your anguish .
公主 , 我 做 恳求 你 , 给 我 离开 到 尝试 和 舒缓 你的 痛苦 .

公主殿下，我恳求您，请允许我尽力抚慰您的痛苦。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kritən] ['mainɔs] , [stɜːrn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Daughter of Cretan Minos , stern Judge of the Departed ,
女儿 的 克里特岛 米诺斯 , 船尾 法官 的 这 已离开 ,

克里特岛米诺斯之女，亡者严厉的审判官

[jʊr; jər] ['rɪrɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [sæd][fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
your rearing has been too sad for youth and beauty ,
你的 饲养 有 到过 也 伤心 为了 青年 和 美丽 ,

你的成长经历太过悲惨，无缘拥有青春和美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['ɔːkəs][hæz; həz]['evər] [leɪn] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] .
and the shade of Orcus has ever lain across your path .
和 这 阴影 的 奥尔库斯 有 曾经 莱恩 穿过 你的 小路 .

奥库斯的阴影一直笼罩着你的道路。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːd][ʌv; əv] ['glædnəs] ; [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][soʊl] , [sə'spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] -
But I am God of Gladness ; I can take your soul , suspend it in Mirth's
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

但我乃是喜乐之神；我可以带走你的灵魂，让它悬浮在欢乐的阳光下，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [greɪps] , [trænz'luːs(ə)nt]['æmbər][ɔːr]['roʊzi] ,
even as the grapes , translucent amber or rosy ,
甚至 作为 这 葡萄 , 半透明 琥珀色 或者 红润 ,

即使是葡萄，半透明的琥珀色或玫瑰色，

[hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tendrəl][ɪn][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][krɪsp] ['ɔːtəm] [deɪ] .
hang from the tendril in the ripening sun of the crisp autumn day .
悬挂 从 这 卷须 在 这 成熟 太阳 的 这 脆 秋天 天 .

在秋高气爽的阳光下，藤蔓垂挂着花朵。

[aɪ][kæn; kən][ˌʌn'waɪnd][jʊr; jər][soʊl] , [ænd; ənd] [strɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] [skaɪ][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
I can unwind your soul , and string it in the serene sky of evening ,
我 能 放松 你的 灵魂 , 和 细绳 它 在 这 安详 天空 的 晚上 ,

我可以解开你的灵魂，将它悬挂在宁静的傍晚天空下。

['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [laɪk][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [en'sɜːkəld] , [aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ][æz; əz] [kraʊn] .
smiling in the deep blue like to the stars , encircled , I offer you as crown .
微笑 在 这 深的 蓝色的 喜欢 到 这 明星 , 包围 , 我 提供 你 作为 王冠 .

在深邃的蓝色中，我面带微笑，如同仰望星空，被群星环绕，我将你献上，作为我的王冠。

['lɪs(ə)n] , [fer] [nɪmf] : - [tɪz][ə; eɪ][gɑːd] [wuː] [juː; jʊ] .
Listen , fair Nymph : ' tis a God woos you .
听 , 公平的 仙女 : - 的 一个 上帝 呜呜 你 .

听着，美丽的仙女：是神在向你求爱。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː]
ARIADNE
阿里阿德涅

阿里阿德涅

[əˈlæs] , [ˈreɪdiənt] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ˈdʒentlər][ðæn; ðən] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˈfruːtfʊl; -f(ə)l]

Alas	**,**	**radiant**	**Divinity**	**of**	**a**	**time**	**of**	**year**	**gentler**	**than**	**Spring**	**and**	**fruitfuller**
唉	,	辐射状	神	的	一个	时间	的	年	更温和	比	春天	和	丰满的

[ðæn; ðən] [ˈsʌmər] ,

than	**Summer**	**,**
比	夏天	,

唉，这光辉灿烂的神性，属于比春天更温柔、比夏天更丰饶的季节。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɔːtəm] [fɔːr; fər] [ˈhæpləs] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] .

there	**is**	**no**	**Autumn**	**for**	**hapless**	**Ariadne**	**.**
那里	是	不	秋天	为了	不幸的	阿丽亚德涅	.

不幸的阿里阿德涅没有秋天。

[ˈoʊnli] [ˈwɪntɚz] [naɪts] [ænd; ənd] [frɔsts] [ræp] [maɪ][soʊl] .

Only	**Winter's**	**nights**	**and**	**frosts**	**wrap**	**my**	**soul**	**.**
仅有的	冬天的	夜晚	和	霜冻	裹	我的	灵魂	.

只有冬夜和霜冻才能温暖我的灵魂。

[wen] [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] [went] , [maɪ] [juːθ] [went] [ˈɔːlsoʊ] .

When	**Theseus**	**went**	**,**	**my**	**youth**	**went**	**also**	**.**
什么时候	忒修斯	去	,	我的	青年	去	还	.

忒修斯离去，我的青春也随之逝去。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**pray**	**you**	**leave**	**me**	**to**	**my**	**poor**	**tears**	**and**	**the**	**thoughts**	**of**	**him**	**.**
我	祈祷	你	离开	我	到	我的	贫穷的	眼泪	和	这	想法	的	他	.

我祈求你让我独自一人，沉浸在泪水和对他的思念中。

['bækəs]

BACCHUS
巴克斯

酒神巴克斯

['leɪdi] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lʌvər] , [mʌst; məst] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [griːf] .

Lady	**,**	**even**	**a**	**God**	**,**	**and**	**even**	**a**	**lover**	**,**	**must**	**respect**	**your**	**grief**	**.**
女士	,	甚至	一个	上帝	,	和	甚至	一个	情人	,	必须	尊重	你的	悲伤	.

夫人，即使是神，即使是爱人，也必须尊重您的悲伤。

[ˌferˈwel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

['kɒmreɪdz] , [əˈlɔːŋ] ; [ðə; ði][paɪn] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði]['aɪvi] - [riθs] [əˈpɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,

Comrades	**,**	**along**	**;**	**the**	**pine**	**trees**	**on**	**the**	**hills**	**,**	**the**	**ivy**	**-**	**wreaths**	**upon**	**the**	**rocks**	**,**
同志们	,	沿着	;	这	松树	树木	在	这	丘陵	,	这	常春藤	-	花圈	之上	这	岩石	,

同志们，一路同行；山坡上的松树，岩石上的常春藤花环，

[əˈweɪt][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [steɪnd] [væt] , [ðə; ði] [ˈhedi] - [ˈsentɪd] [oʊk] - [wʊd]

await	**your**	**company**	**;**	**and**	**the**	**red**	**-**	**stained**	**vat**	**,**	**the**	**heady**	**-**	**scented**	**oak**	**-**	**wood**
等待	你的	公司	;	和	这	红色的	-	染色	增值税	,	这	令人陶醉	-	香味	橡木	-	木头

, [dɪˈmænd][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .

,	**demand**	**your**	**presence**	**.**
,	要求	你的	在场	.

等待您的光临；染成红色的桶，散发着浓郁橡木香气的木材，都在召唤您的到来。

[ðə; ði] [bəˈkænti] [ænd; ənd]['sætərz] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lætn] [oʊd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɪn] [fɔːr] [pɑːrts] ,

The	**Bacchantes**	**and**	**Satyrs**	**sing**	**a**	**Latin**	**ode**	**in**	**praise**	**of**	**Wine**	**,**	**in**	**four**	**parts**	**,**
这	酒神女祭司	和	萨提尔	唱歌	一个	拉丁	颂	在	称赞	的	葡萄酒	,	在	四	部分	,

酒神女祭司和萨提尔们用拉丁语唱了一首赞美葡萄酒的颂歌，共分四部分。

[wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [beɪs] ['vaɪəl] [ænd; ənd] ['luːts] , [ænd; ənd] ['eksɪʌnt] [wɪð; wɪθ] ['bækəs] .

with	accompaniment	of	bass	viols	and	lutes	,	and	exeunt	with	BACCHUS	.
和	伴奏	的	低音	维奥尔斯	和	鲁特琴	,	和	退场	和	巴克斯	.

在低音提琴和鲁特琴的伴奏下，伴着《酒神巴克斯》的歌声退场。

[jʌŋ] ['dʌtʃəs]

YOUNG	DUCHESS
年轻的	公爵夫人

年轻的公爵夫人

([tuː; tə] [duːk] [ʌv; əv] [fə'rɑːrəz] ['poʊət])

(	to	DUKE	OF	FERRARA'S	POET	)
(	到	公爵	的	费拉拉的	诗人	)

（致费拉拉公爵的诗人）

[naʊ] , [naʊ] , ['mæstər] [tɔːr'kwaːtoʊ] , [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['poʊɪtriːz] [oʊn] [self] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Now	,	now	,	Master	Torquato	,	now	we	shall	hear	Poetry's	own	self	sing	with
现在	,	现在	,	掌握	托尔夸托	,	现在	我们	将	听到	诗歌的	自己的	自己	唱歌	和

['aʊər; ɑːr] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] [vɔɪs] .

our	Diego's	voice	.
我们的	迭戈的	嗓音	.

现在，现在，托尔夸托大师，现在我们将聆听诗歌本身用我们迭戈的声音歌唱。

[diː'eɪgoʊ] , [æz; əz] [ˌeri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [wɔːks] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

DIEGO	,	as	ARIADNE	,	walks	slowly	up	and	down	the	stage	,
迭戈	,	作为	阿里阿德涅	,	散步	缓慢地	向上	和	向下	这	阶段	,

迭戈扮演阿里阿德涅，在舞台上缓缓地来回踱步。

[waɪl] [ðə; ði] [viˈoʊlə] [pleɪz] [ə; eɪ] ['preljuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnər] .

while	the	viola	plays	a	prelude	in	the	minor	.
尽管	这	中提琴	演出	一个	序幕	在	这	次要的	.

与此同时，中提琴演奏小调前奏曲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ˌresɪtə'tiːv] [wɪð; wɪθ] ['kɔrdz] ['oʊnli] [baɪ] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['hɑːrpsɪkɔːrd] .

Then	she	speaks	,	recitative	with	chords	only	by	strings	and	harpsichord	.
然后	她	说话	,	宣叙调	和	和弦	仅有的	经过	字符串	和	羽管键琴	.

然后她开始朗诵，朗诵部分只有弦乐和羽管键琴的伴奏。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː]

ARIADNE
阿里阿德涅

阿里阿德涅

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [æt; ət] [læst] .

They	are	gone	at	last	.
他们	是	已消失	在	最后的	.

他们终于走了。

[kaɪnd] ['kriːtʃərz] ,

Kind	creatures	,
种类	生物	,

善良的生物，

[haʊ] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ['fretɪd] [maɪ] ['wɪri] [soʊl] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɪz] ['ɔːlmoʊst]

how	their	kindness	fretted	my	weary	soul	I	To	be	alone	with	grief	is	almost
如何	他们的	仁慈	有格纹的	我的	厌倦	灵魂	我	到	是	独自的	和	悲伤	是	几乎

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他们的善意如何抚慰了我疲惫的灵魂；独自承受悲伤几乎成了一种享受。

[sɪns] [griːf] [miːnz] [θɔːt] [ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] .

since	grief	means	thought	of	Theseus	.
自从	悲伤	方法	想法	的	忒修斯	.

因为悲伤意味着想起忒修斯。

[jet] [ðæt] [θɔːt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Yet	that	thought	is	killing	me	.
然而	那	想法	是	杀	我	.

然而，这个想法却让我痛苦不堪。

[oʊ]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] ?

O	Theseus	,	why	didst	thou	ever	come	into	my	life	?
哦	忒修斯	,	为什么	迪斯特	你	曾经	来	进入	我的	生活	?

忒修斯啊，你为何会出现在我的生命中?

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['kruːəl]['maɪnətɔːr,'mɪnətɔːr] [gɔːr] [ænd; ənd]['træmp(ə)l] [ðiː] [laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Why	did	not	the	cruel	Minotaur	gore	and	trample	thee	like	all	the	others	?
为什么	做过	不是	这	残忍的	弥诺陶	血块	和	践踏	你	喜欢	全部	这	其他的	?

为什么残暴的弥诺陶没有像对待其他怪物一样用角刺穿、践踏你?

['hæpləs] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] !

Hapless	Ariadne	!
不幸的	阿丽亚德涅	!

可怜的阿里阿德涅!

[ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	clue	was	in	my	keeping	,	and	I	reached	it	to	him	.
这	线索	曾是	在	我的	保持	,	和	我	达到	它	到	他	.

线索在我手中，我把它交给了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [nɪə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] ,

And	now	his	ship	has	long	since	neared	his	native	shores	,	and	he	stands	on	the	prow	,
和	现在	他的	船	有	长的	自从	接近	他的	本国的	海岸	,	和	他	站立	在	这	船首	,

现在他的船早已靠近故乡的海岸，他站在船头。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] .

watching	for	his	new	love	.
观看	为了	他的	新的	爱	.

他正等待着他的新欢。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	Past	belongs	to	me	.
但	这	过去的	属于	到	我	.

但过去属于我。

[ə; eɪ] [fluːt] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪəl] [ə'kʌmpənɪɪŋ] , [ˌpɪtsɪ'kɑːtəʊ] ,

A	flute	rises	in	the	orchestra	,	with	viols	accompanying	,	pizzicati	,
一个	长笛	上升	在	这	乐队	,	和	维奥尔斯	随同	,	拨弦	,

管弦乐队中长笛声渐强，维奥尔琴伴奏，拨弦。

[ænd; ənd] [pleɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [baːz][ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] ['meɪzi]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ,

and	plays	three	or	four	bars	of	intricate	mazy	passages	,	very	sweet	and	poignant	,
和	演出	三	或者	四	酒吧	的	错综复杂	迷宫	段落	,	非常	甜的	和	令人心酸的	,

演奏了三四小节错综复杂、非常优美动人的乐段，

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [kloʊz] .

stopping	on	a	high	note	,	with	imperfect	close	.
停止	在	一个	高的	笔记	,	和	不完善	关闭	.

以一个略带瑕疵的结尾，在高亢的音符中戛然而止。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ([kən'tɪnjuːɪŋ])

ARIADNE	(	continuing	)
阿里阿德涅	(	继续	)

阿里阿德涅（续）

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][pæst][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] .

And	in	the	past	he	loved	me	,	and	he	loves	me	still	.
和	在	这	过去的	他	喜爱	我	,	和	他	爱	我	仍然	.

过去他爱我，现在他依然爱我。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltər] [ðæt] .

Nothing	can	alter	that	.
没有什么	能	改变	那	.

这一点无法改变。

[neɪ] , ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ðaʊ] [kænst]['nevər]['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] [laɪk][ˌem 'iː] .

Nay	,	Theseus	,	thou	canst	never	never	love	another	like	me	.
不	,	忒修斯	,	你	罐	绝不	绝不	爱	其他	喜欢	我	.

不，忒修斯，你永远不可能像爱我一样爱上别人。

[ˌɑːri'oʊˌsoʊ; ˌæri'oʊˌsoʊ] .

Arioso	.
咏叹调	.

阿里奥索。

[ðə; ðɪ] [ˌdekləˈmeɪʃn] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [mə'lɑːdɪk] , [ðoʊ] [stɪl] [ʌn'rɪðmɪkl] ,

The	declamation	becomes	more	melodic	,	though	still	unrhythmical	,
这	朗诵	变成	更多的	旋律	,	尽管	仍然	无节奏的	,

朗诵变得更加悦耳动听，但仍然缺乏节奏感。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['treməloʊ][ʌv; əv][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd]

and	is	accompanied	by	a	rapid	and	passionate	tremolo	of	violins	and
和	是	伴随	经过	一个	迅速的	和	热情的	颤音	的	小提琴	和

['vaɪəl] .

viols	.
维奥尔斯	.

并伴有小提琴和维奥尔琴快速而充满激情的颤音。

[ænd; ənd][ðaɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪn] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riˈæləti] [ðæt]

And	thy	love	for	her	will	be	but	the	thin	ghost	of	the	reality	that
和	你的	爱	为了	她	将要	是	但	这	薄的	鬼	的	这	现实	那

[lɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

lived	for	me	.
居住地	为了	我	.

而你对她的爱，不过是曾经为我鲜活存在的那份真实情感的淡淡幽灵。

[bʌt; bət]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] — — [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] .

But	Theseus	—	—	Do	not	leave	me	yet	.
但	忒修斯	—	—	做	不是	离开	我	然而	.

但是忒修斯——请不要离开我。

[ə'nʌðər] ['aʊər] , [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

Another	hour	,	another	minute	.
其他	小时	,	其他	分钟	.

又过了一个小时，又过了一分钟。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , ['dɪrɪst] , [er] [ðaʊ] ['^əjist] .

I	have	so	much	to	tell	thee	,	dearest	,	ere	thou	goest	.
我	有	所以	很多	到	告诉	你	,	亲爱的	,	埃雷	你	去	.

亲爱的，在你离开之前，我有很多话想对你说。

[ə'kʌmpənimənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Accompaniment	more	and	more	agitated	.
伴奏	更多的	和	更多的	激动	.

伴奏者越来越激动。

[ə; eɪ] ['hoʊˌbɔɪ] ['ekoʊz] [ˌæri'ædniz] [læst] [freɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] ['riːdi] [toʊn] .

A	hautboy	echoes	ARIADNE'S	last	phrase	with	poignant	reedy	tone	.
一个	双簧管	回声	阿里阿德涅的	最后的	短语	和	令人心酸的	芦苇	语气	.

双簧管以凄美的芦苇音色回响着阿里阿德涅的最后一句诗。

[ðaʊ] [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sʌŋ] [ðiː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ðaʊ] ['lʌvst] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]

Thou	knowest	,	I	have	not	yet	sung	thee	that	little	song	thou	lovest	to	hear	of
你	最了解	,	我	有	不是	然而	唱	你	那	小的	歌曲	你	最爱	到	听到	的

['iːvnɪŋz] ;

evenings	;
晚上	;

你知道，我还没有为你唱过那首你最爱听的晚间小歌；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [iː'oʊliən] [ˌpoʊə'tes] [huːm] [ə'pɑːloʊ] [lʌvd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .

the	little	song	made	by	the	Aeolian	Poetess	whom	Apollo	loved	when	in	her	teens	.
这	小的	歌曲	制成	经过	这	风成	女诗人	谁	阿波罗	喜爱	什么时候	在	她	青少年	.

这是爱奥尼亚女诗人少女时期创作的小歌，阿波罗在她十几岁时就爱上了她。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	thou	canst	not	go	away	till	I	have	sung	it	.
和	你	罐	不是	去	离开	直到	我	有	唱	它	.

在我唱完这首歌之前，你不能离开。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[maɪ] [luːt] .

my	lute	.
我的	琵琶	.

我的鲁特琴。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	must	tune	it	.
但	我	必须	调	它	.

但我必须调整一下。

[ɔːl] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['dʒæŋgld][laɪf] .

All	is	out	of	tune	in	my	poor	jangled	life	.
全部	是	出去	的	调	在	我的	贫穷的	叮当作响	生活	.

我那可怜的、杂乱无章的生活，一切都失去了节奏。

[luːt] ['soʊloʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

Lute	solo	in	the	orchestra	.
琵琶	独奏	在	这	乐队	.

管弦乐队中的鲁特琴独奏。

[ə; eɪ][sɪˌsɪli'ɑːnə][ɔːr] [sloʊ] [dæns] , ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

A	Siciliana	or	slow	dance	,	very	delicate	and	simple	.
一个	西西里	或者	慢的	舞蹈	,	非常	精美的	和	简单的	.

西西里舞曲或慢舞，非常轻柔而简单。

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] [sɪŋz] .

ARIADNE	**sings**	**.**
阿里阿德涅	唱歌	.

阿里阿德涅歌唱。

[sɔ:ŋ]

Song

歌曲

歌曲

[let] [ˌju: 'es] [fər'get] [wi:; wi] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [mʌtʃ] ;

Let	**us**	**forget**	**we**	**loved**	**each**	**other**	**much**	**;**
让	我们	忘记	我们	喜爱	每个	其他	很多	;

让我们忘记我们曾经深爱着彼此;

[let] [ˌju: 'es] [fər'get] [wi:; wi] ['evər] [hæv; həv] [tu:; tə] [pɑ:rt] ;

Let	**us**	**forget**	**we**	**ever**	**have**	**to**	**part**	**;**
让	我们	忘记	我们	曾经	有	到	部分	;

让我们忘记我们终将分离的命运;

[let] [ˌju: 'es] [fər'get] [ðæt] ['eni] [lʊk] [ɔ:r] [tʌtʃ]

Let	**us**	**forget**	**that**	**any**	**look**	**or**	**touch**
让	我们	忘记	那	任何	看	或者	触碰

让我们忘记任何眼神或触碰

[wʌns] [let] [ɪn] ['i:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑ:rt] .

Once	**let**	**in**	**either**	**to**	**the**	**other's**	**heart**	**.**
一次	让	在	任何一个	到	这	其他的	心	.

一旦彼此敞开心扉。

['oʊnli] [wi:l] [sɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['deɪzid] [græs] ,

Only	**we'll**	**sit**	**upon**	**the**	**daisied**	**grass**	**,**
仅有的	出色地	坐	之上	这	雏菊	草	,

只有我们会坐在长满雏菊的草地上,

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lɑ:ks] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['swɔləuz] [pæs] ;

And	**hear**	**the**	**larks**	**and**	**see**	**the**	**swallows**	**pass**	**;**
和	听到	这	云雀	和	看	这	燕子	经过	;

听云雀鸣叫,看燕子飞过;

['oʊnli] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ə'waɪl] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ,

Only	**we**	**live**	**awhile**	**,**	**as**	**children**	**play**	**,**
仅有的	我们	居住	一会儿	,	作为	孩子们	玩	,

我们只活很短暂,就像孩子玩耍一样。

[wɪ'ðaʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['jestərdeɪ] .

Without	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**without**	**yesterday**	**.**
没有	到	-	明天	,	没有	昨天	.

没有明天,也没有昨天。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrɪtər'neloʊ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [və:siz] .

During	**the**	**ritornello**	**,**	**between**	**the**	**two**	**verses**	**.**
期间	这	里托内洛	,	之间	这	二	诗句	.

在副歌部分,也就是两段歌词之间。

['poʊət]

POET

诗人

诗人

([tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] , ['wɪspərɪŋ])

(	**to**	**the**	**YOUNG**	**DUCHESS**	**,**	**whispering**	**)**
(	到	这	年轻的	公爵夫人	,	耳语	)

(对年轻的公爵夫人低声说)

['mædəm] , [mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [ʌn'wel] .

Madam	**,**	**methinks**	**his**	**Highness**	**is**	**unwell**	**.**
女士	,	我觉得	他的	高度	是	不适	.

夫人，我觉得殿下身体不舒服。

[tɜːrn] [raʊnd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Turn	**round**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**.**
转动	圆形的	,	我	祈祷	你	.

请你转身。

[jʌŋ] ['dʌtʃəs] ([wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]) .

YOUNG	**DUCHESS**	**(**	**without**	**turning**	**)**	**.**
年轻的	公爵夫人	(	没有	转弯	)	.

年轻的公爵夫人（不转身）。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['pleɪz] [tʃɑːrm] .

He	**feels**	**the**	**play's**	**charm**	**.**
他	感觉	这	戏剧的	魅力	.

他感受到了这部剧的魅力。

[hʌʃ] .

Hush	**.**
嘘	.

嘘。

['dʌtʃəs] ['daʊədʒər] (['wɪspərɪŋ])

DUCHESS	**DOWAGER**	**(**	**whispering**	**)**
公爵夫人	老妇	(	耳语	)

公爵夫人（低声说）

[kʌm] ['fəːdə,nænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪnt] .

Come	**Ferdinand**	**,**	**you**	**are**	**faint**	**.**
来	费迪南德	,	你	是	头晕的	.

费迪南德，你晕倒了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	**with**	**me**	**.**
来	和	我	.

跟我来。

[duːk] (['wɪspərɪŋ])

DUKE	**(**	**whispering**	**)**
公爵	(	耳语	)

杜克（低语）

[neɪ] , ['mʌðər] .

Nay	**,**	**mother**	**.**
不	,	母亲	.

不，妈妈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .

It	**will**	**pass**	**.**
它	将要	经过	.

一切都会过去的。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'preʃn] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns]['sʌbdʒekt][tuː; tə] .

Only	**a**	**certain**	**oppression**	**at**	**the**	**heart**	**,**	**I**	**was**	**once**	**subject**	**to**	**.**
仅有的	一个	肯定	压迫	在	这	心	,	我	曾是	一次	主题	到	.

我曾经只遭受过内心深处的某种压迫。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [stɪl] .

Let	**us**	**be**	**still**	**.**
让	我们	是	仍然	.

让我们安静下来。

[sɔːŋ] ([riˈpiːts])
Song (repeats)
歌曲 (重复)

歌曲（重复）

[ˈoʊnli] [wiːl] [lɪv; laɪv] [əˈwaɪl] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] ,
Only we'll live awhile , as children play ,
仅有的 出色地 居住 一会儿 , 作为 孩子们 玩 ,

我们只是像孩子玩耍一样，苟延残喘片刻而已。

[wɪˈðaʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈjestərdeɪ] .
Without to - morrow , without yesterday .
没有 到 - 明天 , 没有 昨天 .

没有明天，也没有昨天。

[ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ˌrɪtərˈneloʊ][ˈæftər][ðə; ði] [sɔːŋ] .
A few bars of ritornello after the song .
一个 很少 酒吧 的 里托内洛 后 这 歌曲 .

歌曲结束后有几小节的复奏。

[ˈdʌtʃəs] [ˈdaʊədʒər] ([ˈwɪspərɪŋ])
DUCHESS DOWAGER (whispering)
公爵夫人 老妇 (耳语)

公爵夫人（低声说）

[ˈkɜːrɪdʒ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] .
Courage , my son , I know all .
勇气 , 我的 儿子 , 我 知道 全部 .

孩子，鼓起勇气，我什么都知道。

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː]
ARIADNE
阿里阿德涅

阿里阿德涅

([ˌresɪtəˈtiːv] [wɪð; wɪθ] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz] , [fluːt] [ænd; ənd][hɑːrp])
(Recitative with accompaniment of violins , flute and harp)
(宣叙调 和 伴奏 的 小提琴 , 长笛 和 竖琴)

（小提琴、长笛和竖琴伴奏的宣叙调）

[ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] , [aɪv] [sʌŋ] [maɪ] [sɔːŋ] .
Theseus , I've sung my song .
忒修斯 , 我已经 唱 我的 歌曲 .

忒修斯，我的歌已经唱完了。

[əˈlæs] , [əˈlæs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['sɔŋz] [wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ,
Alas , alas for our poor songs we sing to the beloved ,
唉 , 唉 为了 我们的 贫穷的 歌曲 我们 唱歌 到 这 心爱 ,

唉，唉，我们唱给心爱之人的歌多么凄美啊！

[ænd; ənd] [ˈveɪnli] [traɪ][tuː; tə] [ˈveri] [ˈɪntuː] [ˈnuːnəs] !
and vainly try to vary into newness !
和 徒劳地 尝试 到 各不相同 进入 新奇 !

徒劳地试图变得新颖！

[ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] [wel] [ʌp] , [sloʊ] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] .
A few notes of the harp well up , slow and liquid .
一个 很少 笔记 的 这 竖琴 出色地 向上 , 慢的 和 液体 .

几个竖琴音符缓缓流淌而出。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [læp][maɪ] ['wɪri] [hɑːrt] .
Now I can go to rest , and darkness lap my weary heart .
现在 我 能 去 到 休息 , 和 黑暗 膝 我的 厌倦 心 .

现在我可以安息了，让黑暗轻抚我疲惫的心灵。

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] !

Theseus	,	my	love	,	good	night	!
忒修斯	,	我的	爱	,	好的	夜晚	!

忒修斯，我的爱人，晚安！

[vaɪə'lɪnz]['treməloʊ] .

Violins	tremolo	.
小提琴	颤音	.

小提琴颤音。

[ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] ['sʌd(ə)nli] ['entərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪlɪŋ] [freɪz] .

The	hautboy	suddenly	enters	with	a	long	wailing	phrase	.
这	双簧管	突然	进入	和	一个	长的	哀嚎	短语	.

双簧管突然响起一声长长的哀鸣。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ['kwɪkli] [maʊnts] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [tɜːrnz] [raʊnd] [fɔːr; fər]

ARIADNE	quickly	mounts	on	to	the	back	of	the	stage	,	turns	round	for
阿里阿德涅	迅速地	安装	在	到	这	后退	的	这	阶段	,	转弯	圆形的	为了

[wʌn] ['sekənd] ,

one	second	,
一	第二	,

阿里阿德涅迅速登上舞台后方，转身一秒钟，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [fliŋz] [hɜːr'self] [daʊn] ['ɪntuː]

waving	a	kiss	to	an	imaginary	person	,	and	then	flings	herself	down	into
挥手	一个	吻	到	一个	假想	人	,	和	然后	投掷	她自己	向下	进入

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

她对着想象中的人挥手送飞吻，然后纵身跃入湖中。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

A	great	burst	of	applause	.
一个	伟大的	爆裂	的	掌声	.

一阵热烈的掌声。

['entər] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] ,

Enter	immediately	,	and	during	the	cries	and	clapping	,
进入	立即地	,	和	期间	这	哭泣	和	鼓掌	,

立即进入，趁着哭喊和掌声响起之际，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['nɪmfs] [ɪn] [træns'pærənt] [veɪlz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['wiləuz]

a	chorus	of	Water	-	Nymphs	in	transparent	veils	and	garlands	of	willows
一个	合唱	的	水	-	若虫	在	透明的	面纱	和	花环	的	柳树

[ænd; ənd] ['liliz] ,

and	lilies	,
和	百合花	,

一群身披透明面纱、头戴柳条和百合花环的水仙女合唱团，

[wɪtʃ] [sɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kaʊntərpɔɪnt] , [ðə; ði] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .

which	sings	to	a	solemn	counterpoint	,	the	dirge	of	ARIADNE	.
哪个	唱歌	到	一个	庄严	对位	,	这	挽歌	的	阿里阿德涅	.

它与庄严的对位旋律——阿里阿德涅的挽歌——交相辉映。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] ['berli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ,

But	their	singing	is	barely	audible	through	the	applause	of	the	whole	Court	,
但	他们的	歌唱	是	仅仅	可听见的	通过	这	掌声	的	这	所有的	法庭	,

但是，他们的歌声几乎被全场的掌声淹没了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [diː'eɪgoʊ] ! [diː'eɪgoʊ] !

and	the	shouts	of	"	DIEGO	!	DIEGO	!
和	这	喊叫	的	"	迭戈	!	迭戈	!

还有"迭戈！迭戈！"的喊声

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] !
ARIADNE **!**
阿里阿德涅 !

阿里阿德涅!

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] !
ARIADNE **!**
阿里阿德涅 !

阿里阿德涅!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] ['raɪzɪz] [ɪk'saɪtɪdli] , ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **The** **young** **DUCHESS** **rises** **excitedly** **,** **wiping** **her** **eyes** **.**
" 这 年轻的 公爵夫人 上升 兴奋地 , 擦拭 她 眼睛 .

年轻的公爵夫人激动地站起身，擦了擦眼睛。

[jʌŋ] ['dʌtʃəs]
YOUNG **DUCHESS**
年轻的 公爵夫人

年轻的公爵夫人

[dɪr] [frend] !
Dear **friend** **!**
亲爱的 朋友 !

亲爱的朋友!

[diː'eɪgoʊ] ! [diː'eɪgoʊ] !
Diego **!** **Diego** **!**
迭戈 ! 迭戈 !

迭戈！迭戈!

['aʊər; ɑːr]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [kʌm] [fɔːrθ] !
Our **Orpheus** **,** **come** **forth** **!**
我们的 俄耳甫斯 , 来 前进 !

我们的俄耳甫斯，现身吧!

[kraʊd]
CROWD
人群

人群

[diː'eɪgoʊ] ! [diː'eɪgoʊ] !
Diego **!** **Diego** **!**
迭戈 ! 迭戈 !

迭戈！迭戈!

['poʊət] ([tuː; tə][ðə; ði] ['poʊps] ['legət])
POET **(** **to** **the** **POPE'S** **LEGATE** **)**
诗人 (到 这 教皇的 使节)

诗人（致教皇特使）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['ɑːrtɪst] ,
He **is** **a** **real** **artist** **,**
他 是 一个 真实的 艺术家 ,

他是一位真正的艺术家。

[ænd; ənd] [skɔːnz] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['trʌklɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv]
and **scorns** **to** **spoil** **the** **play's** **impression** **by** **truckling** **to** **this** **foolish** **habit** **of**
和 蔑视 到 剧透 这 戏剧的 印象 经过 卡车运输 到 这 愚蠢 习惯 的
[ə'plɔːz] .
applause **.**
掌声 .

他鄙夷地认为，谄媚这种愚蠢的掌声习惯会破坏戏剧的效果。

[ˌmɑːrʃəˈnes]
MARCHIONESS
侯爵夫人

侯爵夫人

[stɪl] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪŋər] , [ə; eɪ][peɪdʒ] — — [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbɛtɚz] [kɔːl] — — . [bʌt; bət] [siː] !
Still , a mere singer , a page — — when his betters call — — . But see !
仍然 , 一个 仅仅 歌手 , 一个 页 — — 什么时候 他的 博彩公司 称呼 — — . 但 看 !

然而，他不过是个歌手，一个侍童——当他的上级召唤时——。但是瞧!

[ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .
the Duke has left our midst .
这 公爵 有 左边 我们的 中间 .

公爵已离我们而去。

[ˈkɑːrdɪnl]
CARDINAL
红衣主教

红衣主教

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [diːˈeɪgoʊ][ɪn] [ˈtraɪʌmf] , [ˈdaʊtləs] .
He has gone to bring back Diego in triumph , doubtless .
他 有 已消失 到 带来 后退 迭戈 在 胜利 , 毫无疑问 .

毫无疑问，他是去把迭戈凯旋而归的。

[vəˈniːʃn] [æmˈbæsədər]
VENETIAN AMBASSADOR
威尼斯 大使

威尼斯大使

[ænd; ənd] , [aɪ] [noʊt] , [hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [ˈmʌðər] [hæz; həz][ˈɔːlsoʊ] [left] [ˌjuː ˈes] .
And , I note , his venerable mother has also left us .
和 , 我 笔记 , 他的 可敬 母亲 有 还 左边 我们 .

而且，我注意到，他德高望重的母亲也已离我们而去。

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz][nɑːt] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [strɪkt] [ˈwɪdoʊz] [ɔːˈsterəti] .
I doubt whether this play has not offended her strict widow's austerity .
我 怀疑 无论 这 玩 有 不是 被冒犯了 她 严格的 寡妇的 紧缩政策 .

我怀疑这部剧是否冒犯了她那严厉寡妇的节俭作风。

[jʌŋ] [ˈdʌtʃəs]
YOUNG DUCHESS
年轻的 公爵夫人

年轻的公爵夫人

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][diːˈeɪgoʊ] , [ˈmiːnwaɪl] ?
But where is Diego , meanwhile ?
但 在哪里 是 迭戈 , 同时 ?

那么，迭戈现在在哪里呢?

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ænd; ənd] [ˈɔːrkɪstrə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][dɜːrdʒ][fɔːr; fər][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] .
The Chorus and orchestra continue the dirge for ARIADNE .
这 合唱 和 乐队 继续 这 挽歌 为了 阿里阿德涅 .

合唱团和管弦乐队继续演奏为阿里阿德涅而作的挽歌。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [ˈelbəuz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] .
A GENTLEMAN - IN - WAITING elbows through the crowd to the CARDINAL .
一个 绅士 - 在 - 等待 肘部 通过 这 人群 到 这 红衣主教 .

一名侍从挤过人群，走向红衣主教。

[ˈdʒent(ə)lmən] ([ˈwɪspərɪŋ])
GENTLEMAN (whispering)
绅士 (耳语)

先生（低声说）

[moʊst] ['emɪnənt] , [ə; eɪ] [wɜːrd] — —
Most Eminent , a word — —
最多 杰出 , 一个 单词 — —

最杰出，一个词——

['kɑːrdɪnl] (['wɪspərɪŋ])
CARDINAL (whispering)
红衣主教 (耳语)

红衣主教（低语）

[ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ?
The Duke has had a return of his malady ?
这 公爵 有 有 一个 返回 的 他的 弊病 ?

公爵的旧疾复发了吗?

['dʒent(ə)lmən] (['wɪspərɪŋ])
GENTLEMAN (whispering)
绅士 (耳语)

先生（低声说）

[noʊ] , [moʊst] ['emɪnənt] .
No , most Eminent .
不 , 最多 杰出 .

不，是最杰出的。

[bʌt; bət] [diː'eɪgoʊ] [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
But Diego is nowhere to be found .
但 迭戈 是 无处 到 是 成立 .

但迭戈却不见踪影。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
And they have brought up behind the stage the body of a woman in
[ˌæri'ædniz] [wiːdz] .
Ariadne's weeds .
阿里阿德涅的 杂草 .

他们把一具身穿阿里阿德涅礼服的女人尸体抬到了舞台后面。

['kɑːrdɪnl] (['wɪspərɪŋ])
CARDINAL (whispering)
红衣主教 (耳语)

红衣主教（低语）

[ɑː] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Ah , is that all ?
啊 , 是 那 全部 ?

啊，就这些吗?

[dɪ'skreʃ(ə)n] , [preɪ] .
Discretion , pray .
审慎 , 祈祷 .

请谨慎行事。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt] .
But ' tis a most distressing accident .
但 - 的 一个 最多 令人痛心 事故 .

但这是一起令人痛心的事故。

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ɔ:l] .
Discretion above all .
审慎 多于 全部 .

谨慎至上。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [ɔ:f] .
The Chorus suddenly breaks off .
这 合唱 突然 休息 离开 .

合唱突然中断。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [kʌmz] [ðə; ði] [du:k] .
For on to the stage comes the DUKE .
为了 在 到 这 阶段 来 这 公爵 .

公爵登场了。

[hi:; hi][ɪz] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] , [draʊnd] , [ʌv; əv][di:'eɪgoʊ] ,
He is dripping , and bears in his arms the dead body , drowned , of DIEGO ,
他 是 滴落 , 和 熊 在 他的 武器 这 死的 身体 , 溺水 , 的 迭戈 ,

他浑身湿透，怀里抱着溺亡的迭戈的尸体。

[ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] .
in the garb of ARIADNE .
在 这 外衣 的 阿里阿德涅 .

身着阿里阿德涅的服饰。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
A shout from the crowd .
一个 喊 从 这 人群 .

人群中传来一声喊叫。

[jʌŋ] ['dʌtʃəs]
YOUNG DUCHESS
年轻的 公爵夫人

年轻的公爵夫人

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ɑ:rm])
(with a cry , clutching the POET'S arm)
(和 一个 哭 , 紧握 这 诗人的 手臂)

（尖叫着，紧紧抓住诗人的手臂）

[di:'eɪgoʊ] !
Diego !
迭戈 !

迭戈!

[du:k]
DUKE
公爵

公爵

(['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]
(stooping over the body , which he has laid upon the stage , and speaking
(弯腰 超过 这 身体 , 哪个 他 有 铺设 之上 这 阶段 , 和 请讲
['veri] [loʊ])
very low)
非常 低的)

（他俯身靠近放在舞台上的尸体，低声说道）

['mægdəlɪn] !
Magdalen !
抹大拉的玛格达琳 !

抹大拉!

([ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz]['heɪstɪli] [kloʊzd] .)

(	**The**	**curtain**	**is**	**hastily**	**closed**	**.**	**)**
(	这	窗帘	是	草草	关闭	.	)

（窗帘匆匆拉上。）

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[ə'pendɪks]

APPENDIX

附录

附录

[ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv]['mæntjuə:]

THE	**LAKES**	**OF**	**MANTUA**
这	湖泊	的	曼图亚

曼图亚湖

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

曼图亚的阿里阿德涅：五幕浪漫剧(Ariadne in Mantua A Romance in Five Acts)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪks] ,
It **was** **the** **Lakes** **,**
它 曾是 这 湖泊 ,

那是湖区，

[ðə; ði] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [sedʒ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ]
the **deliciousness** **of** **water** **and** **sedge** **seen** **from** **the** **railway** **on** **a** **blazing**
这 美味 的 水 和 荪 已见 从 这 铁路 在 一个 炽烈
[dʒuːn] [deɪ] ,
June **day** **,**
六月 天 ,

在一个烈日炎炎的六月天，从铁路上望去，水和莎草的景色令人垂涎欲滴。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːp][æt; ət]['mæntjuə:][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;
that **made** **me** **stop** **at** **Mantua** **for** **the** **first** **time** **;**
那 制成 我 停止 在 曼图亚 为了 这 第一的 时间 ;

那促使我第一次在曼图亚停留；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['mæntjuə:] [ðɪs] ['sʌmər] .
and **the** **thought** **of** **them** **that** **drew** **me** **back** **to** **Mantua** **this** **summer** **.**
和 这 想法 的 他们 那 画 我 后退 到 曼图亚 这 夏天 .

今年夏天，正是对他们的思念让我回到了曼图亚。

[ðeɪ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,
They **surround** **the** **city** **on** **three** **sides** **,**
他们 环绕 这 城市 在 三 侧面 ,

它们从三面包围着这座城市，

['biːɪŋ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['mɪntʃiˌoʊ][ɑːn][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm] [leɪk] ['gɑːrdə] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] ,
being **formed** **by** **the** **Mincio** **on** **its** **way** **from** **Lake** **Garda** **to** **the** **Po** **,**
存在 形成 经过 这 明西奥 在 它是 方式 从 湖 爱尔兰警察 到 这 波 ,

由明乔河在从加尔达湖流向波河的途中形成

['ʃæloʊ] [leɪks] [spɪlt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbəd] [pleɪn] .
shallow **lakes** **spilt** **on** **the** **great** **Lombard** **Plain** **.**
浅的 湖泊 洒了 在 这 伟大的 伦巴第 清楚的 .

浅浅的湖泊散布在广袤的伦巴第平原上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [klɪr] , ['rɪpld] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [riːd] , ['aɪləndɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['liliz] , [ænd; ənd][ɪn]
They **are** **clear** **,** **rippled** **,** **fringed** **with** **reed** **,** **islanded** **with** **water** **lilies** **,** **and** **in**
他们 是 清除 , 涟漪 , 流苏 和 芦苇 , 岛屿 和 水 百合花 , 和 在
[ðem; ðəm] [weɪv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,
them **wave** **the** **longest** **,**
他们 海浪 这 最长 ,

它们清澈见底，波光粼粼，边缘长满芦苇，点缀着睡莲，其中水花飘荡的时间最长。

['griːnɪst] [wiːdz] .
greenest **weeds** **.**
最绿色 杂草 .

最绿的野草。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['tɔːni] [seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm] ['venɪs] ;
Here **and** **there** **a** **tawny** **sail** **of** **a** **boat** **comes** **up** **from** **Venice** **;**
这里 和 那里 一个 黄褐色 帆 的 一个 船 来 向上 从 威尼斯 ;

不时有几艘船从威尼斯方向驶来，船帆呈淡黄色；

['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['beɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['taʊərz] ;
children **are** **bathing** **under** **the** **castle** **towers** **;**
孩子们 是 洗澡 在下面 这 城堡 塔楼 ;

孩子们在城堡塔楼下洗澡;

[æt; ət] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɔɪnt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kʌvərd] [stoʊn] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['rʌʃɪz] [θru:]
at **a** **narrow** **point** **is** **a** **long** **covered** **stone** **bridge** **where** **the** **water** **rushes** **through**
在 一个 狭窄的 观点 是 一个 长的 涵盖 石头 桥 在哪里 这 水 冲刺 通过
[mɪlz] [ænd; ənd] [wʌn] [hæz; həz] [glimpsiz] ['ɪntu:] [ku:l] ,
mills **and** **one** **has** **glimpses** **into** **cool** **,**
磨坊 和 一 有 惊鸿一瞥 进入 凉爽的 ,

在河道狭窄处有一座长长的有顶石桥，河水湍急地流过磨坊，人们可以瞥见凉爽的河面。

[dɑ:rk] ['pleɪsɪz] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [grɪst] .
dark **places** **smelling** **of** **grist** **.**
黑暗的 地方 闻起来 的 磨粉 .

阴暗的地方弥漫着谷物的气味。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [hæz; həz] ['meni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,
The **city** **itself** **has** **many** **traces** **of** **magnificence** **,**
这 城市 本身 有 许多 痕迹 的 壮丽 ,

这座城市本身就保留着许多昔日辉煌的痕迹。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
although **it** **has** **been** **stripped** **of** **pictures** **more** **than** **any** **other** **,**
虽然 它 有 到过 脱衣舞 的 图片 更多的 比 任何 其他 ,

虽然它的照片被移除的次数比其他任何图片都多，

['fə:niʃiŋ] [aʊt] ['evri] ['gæləri] [ɪn] ['jʊrəp] [sɪns] [ðə; ði] ['splendɪd] [gɑ:nzɑgəz] ['fɔ:fitid] [ðə; ði] ['dʌtʃi]
furnishing **out** **every** **gallery** **in** **Europe** **since** **the** **splendid** **Gonzagas** **forfeited** **the** **Duchy**
家具 出去 每一个 画廊 在 欧洲 自从 这 灿烂 冈萨加斯 丧失 这 公国
[tu:; tə] ['ɔ:striə] .
to **Austria** **.**
到 奥地利 .

自辉煌的贡扎加家族将公国割让给奥地利以来，欧洲的每一家画廊都由他们负责布置。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['delɪkət] [leɪt] ['renəsɑ:ns] ['haʊzɪz] , ['kærid] [ɑ:n] [faɪn] ['kɑ:ləmz] ;
There **are** **a** **good** **many** **delicate** **late** **Renaissance** **houses** **,** **carried** **on** **fine** **columns** **;**
那里 是 一个 好的 许多 精美的 晚的 复兴 房屋 , 携带 在 美好的 列 ;

这里有很多精致的晚期文艺复兴风格房屋，由漂亮的柱子支撑;

['ɔ:lsoʊ] [sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['oʊpən] ['terə] - ['kɑ:tə] [wɜ:rk] [ɪn] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['belfriz] .
also **some** **charming** **open** **terra** **-** **cotta** **work** **in** **windows** **and** **belfries** **.**
还 一些 迷人 打开 大地 - 科塔 工作 在 视窗 和 钟楼 .

窗户和钟楼上还有一些迷人的开放式陶土作品。

[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['ɜ:b] [hæz; həz] , [ə'bʌv] [ɪts] [fru:t] [stɔ:lz] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [peɪlz] [ænd; ənd]
The **Piazza** **Erbe** **has** **,** **above** **its** **fruit** **stalls** **and** **market** **of** **wooden** **pails** **and**
这 广场 埃尔贝 有 , 多于 它是 水果 摊位 和 市场 的 木制的 水桶 和
['ɜ:rθnwer] ,
earthenware **,**
陶器 ,

埃尔贝广场的水果摊和木桶、陶器市场上方，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [nets] ([ri'maindɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪks]) , [ə; eɪ] ['veri]
and **fishing** **-** **tackle** **and** **nets** **(** **reminding** **one** **of** **the** **lakes** **)** **,** **a** **very**
和 钓鱼 - 处理 和 网 (提醒 一 的 这 湖泊) , 一个 非常
[ˌpɪktʃə'resk] [klɑ:k] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['si:tɪd] [mə'dɑ:nə] ;
picturesque **clock** **with** **a** **seated** **Madonna** **;**
如画 钟 和 一个 坐着 麦当娜 ;

还有渔具和渔网（让人想起湖泊），以及一座造型别致的钟，钟上雕刻着一位坐着的圣母玛利亚;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][piˈɑːzə][vɜˈdʒɪliːoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈveri][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbætlˌmentɪd] [ˈpæləs]

and	in	the	Piazza	Virgilio	there	are	two	very	noble	battlemented	palaces
和	在	这	广场	维吉利奥	那里	是	二	非常	高贵	城垛	宫殿

[wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [boʊld][ˈ^ibilain,-liːn] [ˈswɑːloʊ] - [teɪlz] .

with	beautiful	bold	Ghibelline	swallow	-	tails	.
和	美丽的	大胆的	吉伯林派	吞	-	尾巴	.

在维吉利奥广场上，有两座非常高贵的带城垛的宫殿，宫殿顶部装饰着美丽而大胆的吉伯林式燕尾状装饰。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈfeɪntli] [ˈhwaɪtnd] [baɪ][dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz]

All	the	buildings	are	faintly	whitened	by	damp	,	and	the	roofs	and	towers
全部	这	建筑物	是	淡淡的	漂白	经过	潮湿	,	和	这	屋顶	和	塔楼

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈveri] [peɪl] ,

are	of	very	pale	,
是	的	非常	苍白	,

所有建筑物都因潮湿而泛着淡淡的白色，屋顶和塔楼的颜色非常浅。

[ˈɔːlmoʊst][ˈfeɪdɪd][roʊz] [ˈkʌlər] , [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɔːlweɪz] [mɔɪst] [bluː] [skaɪ] .

almost	faded	rose	colour	,	against	the	always	moist	blue	sky	.
几乎	褪色	玫瑰	颜色	,	反对	这	总是	潮湿	蓝色的	天空	.

近乎褪色的玫瑰色，映衬着永远湿润的蓝天。

[bʌt; bət] [wʌt] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][breɪn][æt; ət]['mæntjuə:][ɪz][ðə; ði] [ʌnˈlaɪkli] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

But	what	goes	to	the	brain	at	Mantua	is	the	unlikely	combination	,	the
但	什么	去	到	这	脑	在	曼图亚	是	这	不太可能	组合	,	这

[fænˈtæstɪk][duˈet] ,

fantastic	duet	,
极好的	二重唱	,

但真正打动曼图亚大脑的，却是这种看似不可能的组合，这奇妙的二重奏。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] .

of	the	palace	and	the	lake	.
的	这	宫殿	和	这	湖	.

宫殿和湖泊。

[wʌn] [ˈnætʃ(ə)rəli][goʊz][fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt] , [ðə; ði] [red] - [brɪk] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]

One	naturally	goes	first	into	the	oldest	part	,	the	red	-	brick	castle	of	the	older
一	自然	去	第一的	进入	这	最老	部分	,	这	红色的	-	砖	城堡	的	这	老

['mɑːkwɪsiz] ,

Marquises	,
侯爵夫人	,

人们自然会先参观最古老的部分，也就是老侯爵们的红砖城堡。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [huːz] [greɪt] [skwer] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [mɑːntɛgnəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freskəʊz] :

in	one	of	whose	great	square	towers	are	Mantegna's	really	delightful	frescoes	:
在	一	的	谁	伟大的	正方形	塔楼	是	曼特尼亚的	真的	愉快	壁画	:

['tʃɑːrmɪŋ] ['kjuːpɪdz] ,

charming	cupids	,
迷人	丘比特	,

其中一座高大的方形塔楼里绘有曼特尼亚非常精美的壁画：迷人的丘比特，

[laɪk] ['fliːsi] [klaʊdz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['beɪbiːz] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [bluː]

like	fleecy	clouds	turned	to	babies	,	playing	in	a	sky	of	the	most	marvellous	blue
喜欢	羊毛	云	转向	到	婴儿	,	玩耍	在	一个	天空	的	这	最多	奇妙	蓝色的

,

,

就像绒毛般的云朵变成了婴儿，在蔚蓝的天空中玩耍，

[ə'mʌŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['lemən] [triːz] [kʌt]['ɪntuː] [traɪ'ʌmfl]
among **garlands** **of** **green** **and** **of** **orange** **and** **lemon** **trees** **cut** **into** **triumphal**
之中 花环 的 绿色的 和 的 橙子 和 柠檬 树木 切 进入 凯旋的
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
arches **,**
拱门 ,

在绿树成荫、橘子树和柠檬树交错而成的凯旋门之间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mæntjuə:][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər]
with **the** **Marquis** **of** **Mantua** **and** **all** **the** **young** **swashbuckler**
和 这 侯爵 的 曼图亚 和 全部 这 年轻的 冒险家
[gɑːnzɑgəz] [ˌʌndər'niːθ] .
Gonzagas **underneath** **.**
冈萨加斯 下 .

曼图亚侯爵和所有年轻的冒险家冈萨加家族成员都在其中。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌdekə'reɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [prɪ'dɑːmɪnənt] [bluː] , [ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd]
The **whole** **decoration** **,** **with** **its** **predominant** **blue** **,** **and** **enamel** **white** **and**
这 所有的 装饰 , 和 它是 主要的 蓝色的 , 和 搪瓷 白色的 和
[griːn] ,
green **,**
绿色的 ,

整个装饰以蓝色为主色调，并饰以珐琅白和绿色。

[ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ðæn; ðən]
is **delicate** **and** **cool** **in** **its** **magnificence** **,** **and** **more** **thoroughly** **enjoyable** **than**
是 精美的 和 凉爽的 在 它是 壮丽 , 和 更多的 彻底 令人愉悦 比
[moʊst][ʌv; əv] [mɑːntɛgnəz] [wɜːrk] .
most **of** **Mantegna's** **work** **.**
最多 的 曼特尼亚的 工作 .

它的壮丽精致而冷静，比曼特尼亚的大多数作品都更令人愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊz] [freɪm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'lektəb(ə)l] — [wʌn]
But **the** **tower** **windows** **frame** **in** **something** **more** **wonderful** **and** **delectable** **—** **one**
但 这 塔 视窗 框架 在 某物 更多的 精彩的 和 美味的 — 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] !
of **the** **lakes** **!**
的 这 湖泊 !

但是，从塔楼的窗户望出去，映入眼帘的是更美妙、更令人愉悦的景色——其中一个湖泊！

[ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['wɔːtər] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [riːdz] , [ðə; ði] ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **pale** **blue** **water** **,** **edged** **with** **green** **reeds** **,** **the** **poplars** **and** **willows** **of** **the**
这 苍白 蓝色的 水 , 边缘 和 绿色的 芦苇 , 这 白杨树 和 柳树 的 这
[griːn] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] ;
green **plain** **beyond** **;**
绿色的 清楚的 超过 ;

淡蓝色的水面，两岸绿芦苇丛生，远处是绿色平原上的白杨和柳树；

[ə; eɪ] [bluː] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [ælps] , [ænd; ənd] , [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
a **blue** **vagueness** **of** **Alps** **,** **and** **,** **connecting** **it** **all** **,**
一个 蓝色的 模糊性 的 阿尔卑斯山 , 和 , 连接 它 全部 ,

阿尔卑斯山朦胧的蓝色，以及，将这一切联系在一起的，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kæs(ə)l] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərz] [ʌv; əv] [peɪl] [dʒə'reɪniəm] - ['kʌlərd] [brɪks] .
the **long** **castle** **bridge** **with** **its** **towers** **of** **pale** **geranium** **-** **coloured** **bricks** **.**
这 长的 城堡 桥 和 它是 塔楼 的 苍白 天竺葵 - 有色 砖块 .

长长的城堡桥，桥塔由淡天竺葵色的砖块砌成。

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə][pæs] [θruː] [kə'lɑːs(ə)l][jaːdz][tuː; tə][get][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɔːtifaid]['pɔːrʃ(ə)n]

One	has	to	pass	through	colossal	yards	to	get	from	this	fortified	portion
一	有	到	经过	通过	庞大	码	到	得到	从	这	强化	部分

[tuː; tə][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

to	the	rest	of	the	Palace	,
到	这	休息	的	这	宫殿	,

从这片防御工事区域到宫殿的其他部分，必须穿过巨大的庭院。

['kɔrt] [n'woʊvə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .

Corte	Nuova	,	as	it	is	called	.
科尔特	新	,	作为	它	是	称为	.

它被称为Corte Nuova。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [taɪm][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

They	have	now	become	public	squares	,	and	the	last	time	I	saw	them	,
他们	有	现在	变得	民众	正方形	,	和	这	最后的	时间	我	锯	他们	,

它们现在变成了公共广场，我上次见到它们的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][kɑːrts] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['bæskəts][ʌv; əv][sɪlk] ;

it	being	market	day	,	they	were	crowded	with	carts	unloading	baskets	of	silk	;
它	存在	市场	天	,	他们	是	挤	和	购物车	卸货	篮子	的	丝绸	;

那天是赶集的日子，到处都是卸丝绸篮的手推车；

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ðɪ] ['pɔːtɪˌkəʊz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['griːnɪʃ]

and	everywhere	the	porticoes	were	heaped	with	pale	yellow	and	greenish
和	到处	这	门廊	是	堆积如山	和	苍白	黄色的	和	绿绿色

[kə'kuːnz] ;

cocoons	;
茧	;

到处门廊上都堆满了淡黄色和淡绿色的茧；

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪkli] [smel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlkwɜːrm] , [wɪtʃ] [siːmd] , [baɪ]

the	palace	filled	with	the	sickly	smell	of	the	silkworm	,	which	seemed	,	by
这	宫殿	已填	和	这	病弱的	闻	的	这	蚕	,	哪个	似乎	,	经过

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

宫殿里弥漫着蚕蛹散发的令人作呕的气味，这似乎纯属巧合。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] [dɪ'keɪ] .

to	express	its	sæcular	decay	.
到	表达	它是	世俗的	衰变	.

表达其世俗的衰败。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['pæləs] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn] ['ɪtəli] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv]

For	of	all	the	decaying	palaces	I	have	ever	seen	in	Italy	this	Palace	of
为了	的	全部	这	腐烂的	宫殿	我	有	曾经	已见	在	意大利	这	宫殿	的

['mæntjuə][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['ʌtərli] [dɪ'keɪd] .

Mantua	is	the	most	utterly	decayed	.
曼图亚	是	这	最多	完全地	腐烂的	.

在我见过的意大利所有破败的宫殿中，曼图亚宫是破败最彻底的。

[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] .

At	first	you	have	no	other	impression	.
在	第一的	你	有	不	其他	印象	.

起初你不会有其他印象。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][træmp] [θruː] [wʌt] [siːm] [maɪlz][ʌv; əv] ['sɑːləm] ['emptinəs] ,

But	little	by	little	,	as	you	tramp	through	what	seem	miles	of	solemn	emptiness	,
但	小的	经过	小的	,	作为	你	流浪汉	通过	什么	似乎	英里	的	庄严	空虚	,

但渐渐地，当你跋涉在看似绵延数英里的肃穆空旷之地时，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni]['sɪmələr] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər][breɪn] .

you	find	that	more	than	any	similar	place	it	has	gone	to	your	brain	.
你	寻找	那	更多的	比	任何	相似的	地方	它	有	已消失	到	你的	脑	.

你会发现，它比任何类似的地方都更深入你的大脑。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['endləs] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['kæbɪnəts] — [sʌm; səm] ,

For	these	endless	rooms	and	cabinets	—	some	,
为了	这些	无尽的	房间	和	橱柜	—	一些	,

对于这些无穷无尽的房间和橱柜——有些，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] [dɛst] ([wɪtʃ] [held] [ðə; ði][mɑːn'teɪnjə][ænd; ənd][ˌperuː'dʒiːnəu][ænd; ənd]

like	those	of	Isabella	d'Este	(	which	held	the	Mantegna	and	Perugino	and
喜欢	那些	的	伊莎贝拉	德斯特	(	哪个	握住	这	曼特尼亚	和	佩鲁吉诺	和

['koʊstə; 'kɑːstə] ['ælɪg(ə)rɪ] ,

Costa	allegories	,
科斯塔	寓言	,

就像伊莎贝拉·德·埃斯特的那些（其中包含曼特尼亚、佩鲁吉诺和科斯塔的寓言故事），

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər]) , [kwaɪt] ['delɪkət] [ænd; ənd]

Triumph	of	Chastity	and	so	forth	,	now	in	the	Louvre	)	,	quite	delicate	and
胜利	的	贞洁	和	所以	前进	,	现在	在	这	卢浮宫	)	,	相当	精美的	和

[ɪk'skwɪzɪt] ;

exquisite	;
精美的	;

《贞洁的胜利》等等（现藏于卢浮宫），非常精致精美；

[ɔːr]['skæntəli] ['mɒdənaɪz] ['ʌndər][mə'riːə] [tə'riːsə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] [bɔːl][ɔːr] [ə'sembli] ; [ɔːr]

or	scantily	modernised	under	Maria	Theresa	for	a	night's	ball	or	assembly	;	or
或者	稀疏地	现代化	在下面	玛丽亚	特蕾莎	为了	一个	夜晚	球	或者	集会	;	或者

['æktʃuəli] ['krʌmbliŋ] ,

actually	crumbling	,
实际上	摇摇欲坠	,

或者在玛丽亚·特蕾莎统治时期进行了简单的现代化改造，用于举办晚间舞会或集会；或者实际上已经摇摇欲坠。

[di'feist] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mʌsti] ['aːkaivz] ; [ɔːr]['riːs(ə)ntli] [juːst] [æz; əz] ['fɑːdər] ['stɔrz] [ænd; ənd]

defaced	,	filled	with	musty	archives	;	or	recently	used	as	fodder	stores	and
污损	,	已填	和	发霉的	档案	;	或者	最近	用过的	作为	饲料	商店	和

['bærəks] — [ɔːl] [ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l] ['læbərɪnθ] ,

barracks	—	all	this	colossal	labyrinth	,
兵营	—	全部	这	庞大	迷宫	,

损毁严重，堆满了发霉的档案；或者最近被用作饲料仓库和兵营——所有这些巨大的迷宫，

['ɑːdli] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [bluː] ['læbərɪnθ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋz] ,

oddly	symbolised	by	the	gold	and	blue	labyrinth	on	one	of	the	ceilings	,
奇怪	象征性的	经过	这	金子	和	蓝色的	迷宫	在	一	的	这	天花板	,

奇特的是，其中一个天花板上的金色和蓝色迷宫象征着这一点。

[ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [θɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði]

is	,	on	the	whole	,	the	most	magnificent	and	fantastic	thing	left	behind	by	the
是	,	在	这	所有的	,	这	最多	壮丽	和	极好的	事物	左边	在后面	经过	这

['ɪtəli] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

Italy	of	Shakespeare	.
意大利	的	莎士比亚	.

总的来说，它是莎士比亚时代的意大利留下的最辉煌、最奇妙的遗产。

[ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ([baɪ][ðə; ði] [wei] ,

The	art	that	remains	(	by	the	way	,
这	艺术	那	遗迹	(	经过	这	方式	,

留存下来的艺术（顺便说一句，

[ɪn][wʌn] [dis'mæntld] [hɔ:l] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['empti] ['stʌkoʊ] [freɪmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

in	one	dismantled	hall	I	found	the	empty	stucco	frames	of	our	Triumph	of
在	一	拆卸	大厅	我	成立	这	空的	灰泥	框架	的	我们的	胜利	的

['dʒu:ljəs] ['sizər] !

Julius	Cæsar	!
尤利乌斯	凯撒	!

在一个被拆除的大厅里，我发现了我们《尤利乌斯·凯撒的凯旋》的空灰泥框架！

) [ɪz] , [ɪn'di:d] , ['ɔ:f(ə)n] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [tʃi:p] — [ɪ'læbərət] [mɪ'dæljənz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz] [baɪ]

)	is	,	indeed	,	often	clumsy	and	cheap	—	elaborate	medallions	and	ceilings	by
)	是	,	的确	,	经常	笨拙	和	便宜的	—	精心制作的	奖章	和	天花板	经过

['dʒu:li:oʊ][roʊ'mɑ:noʊ][ænd; ənd] - ;

Giulio	Romano	and	Primaticcio	;
朱利奥	罗马诺	和	-	;

确实，它常常显得笨拙而廉价——朱利奥·罗马诺和普里马蒂乔设计的精美圆形装饰和天花板；

[bʌt; bət][wʌn] [fi:lz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [ə'pi:ld] [tu:; tə][æn; ən][ˌɑ:ri'ɒstoʊ] - ['tæˌsoʊ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl]

but	one	feels	that	it	once	appealed	to	an	Ariosto	-	Tasso	mythological
但	一	感觉	那	它	一次	上诉	到	一个	阿里奥斯托	-	塔索	神话

['roʊmæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒenjuɪn] ,

romance	which	was	perfectly	genuine	,
浪漫	哪个	曾是	完美	真的	,

但人们感觉它曾经吸引过一种阿里奥斯托-塔索式的神话浪漫情怀，而这种情怀是完全真实的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv]['roʊmæns] [naʊ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bi:ɪŋ] [soʊ][fər'lɔ:rn] .

and	another	sort	of	romance	now	comes	with	its	being	so	forlorn	.
和	其他	种类	的	浪漫	现在	来	和	它是	存在	所以	绝望	.

而另一种浪漫，则源于它的凄凉。

[fər'lɔ:rn] , [fər'lɔ:rn] !

Forlorn	,	forlorn	!
绝望	,	绝望	!

凄凉，凄凉！

[ænd; ənd] ['evriwer] ,

And	everywhere	,
和	到处	,

而且到处都是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['məʊldərɪŋ] ['zoʊdiˌæks][ænd; ənd] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]

from	the	halls	with	mouldering	zodiacs	and	Loves	of	the	Gods	and
从	这	大厅	和	模压	星座	和	爱	的	这	神	和

['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ;

Dances	of	the	Muses	;
舞蹈	的	这	缪斯	;

从布满腐朽黄道十二宫图、《诸神之爱》和《缪斯之舞》的大厅；

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['hæŋɪŋ] ['ga:dnz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər]

and	across	hanging	gardens	choked	with	weeds	and	fallen	in	to	a	lower
和	穿过	绞刑	花园	窒息	和	杂草	和	倒下	在	到	一个	降低

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

越过杂草丛生、坍塌到较低处的空中花园，

[ə'pɪr] [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ɪts] [gri:n] ['dɪstənt][bæŋks] ,

appear	the	blue	waters	of	the	lake	,	and	its	green	distant	banks	,
出现	这	蓝色的	水	的	这	湖	,	和	它是	绿色的	遥远	银行	,

湖水湛蓝，远处的湖岸绿意盎然，映入眼帘。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː] ['ferilænd] .

to	make	it	all	into	Fairyland	.
到	制作	它	全部	进入	仙境	.

把这里变成仙境。

[ðer; ðər][ɪz] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['pɔːrtɪkoʊ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌɪzə'belə]

There	is	,	more	particularly	,	a	certain	long	,	long	portico	,	not	far	from	Isabella
那里	是	,	更多的	特别	,	一个	肯定	长的	,	长的	门廊	,	不是	远的	从	伊莎贝拉

- ['raɪtɪŋ] ['klɑːzɪt] ,

d'Este's	writing	closet	,
-	写作	壁橱	,

更确切地说，在离伊莎贝拉·德斯特的写作室不远的地方，有一条很长很长的门廊。

[dɪ'vaɪdɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [fiːld] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] ['mʌlberi] [triːz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] ,

dividing	a	great	green	field	planted	with	mulberry	trees	,	within	the	palace	walls	,
分割	一个	伟大的	绿色的	场地	已种植	和	桑	树木	,	之内	这	宫殿	墙壁	,

在宫墙之内，将一大片种满桑树的绿色田野一分为二。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['wiləuz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] , ['lɪlɪd] ['wɔːtər] .

from	a	fringe	of	silvery	willows	growing	in	the	pure	,	lilied	water	.
从	一个	边缘	的	银色	柳树	生长	在	这	纯的	,	百合花	水	.

从清澈的、长满睡莲的水中生长的一圈银色柳树边缘。

[hɪr] [ðə; ði][djuːks][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔːtiːəz] [tʊk] [ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] [ælps] ['sloʊli] [rɪ'viːld]

Here	the	Dukes	and	their	courtiers	took	the	air	when	the	Alps	slowly	revealed
这里	这	公爵	和	他们的	朝臣	采取	这	空气什么时候		这	阿尔卑斯山	缓慢地	揭晓

[ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði][pleɪn]['æftər]['sʌnset] ;

themselves	above	the	plain	after	sunset	;
他们自己	多于	这	清楚的	后	日落	;

日落之后，阿尔卑斯山脉缓缓出现在平原之上，公爵和他们的朝臣们便在此呼吸新鲜空气；

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [noʊ] [daʊt] , ['iːðər] [ɪ'læbərət] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] -

and	watched	,	no	doubt	,	either	elaborate	quadrilles	and	joustings	in	the	riding	-
和	观看	,	不	怀疑	,	任何一个	精心制作的	方步舞	和	马上比武	在	这	骑术	-

[skuːl] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

school	,	on	the	one	hand	,
学校	,	在	这	一	手	,

毫无疑问，他们一方面观看了骑术学校里精心设计的方阵舞和马上比武，另一方面……

[ɔːr][boʊt] - ['reɪsɪz][ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['pædʒənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	boat	-	races	and	all	manner	of	water	pageants	on	the	other	.
或者	船	-	种族	和	全部	方式	的	水	选美比赛	在	这	其他	.

另一方面，还有赛艇比赛和各种水上表演。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] :

We	know	it	all	from	the	books	of	the	noble	art	of	horsemanship	:
我们	知道	它	全部	从	这	图书	的	这	高贵	艺术	的	马术	:

我们从高贵的马术书籍中了解到这一切：

[pluːmz] [ænd; ənd] [kəːlz] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [kɜː'vet] ['spænɪʃ] ['hɔːrsɪz] ;

plumes	and	curls	waving	above	curvetting	Spanish	horses	;
羽流	和	卷发	挥手	多于	弯曲	西班牙语	马匹	;

飘逸的羽毛和卷发在蜿蜒的西班牙骏马上空飘动；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛrɝ] [bʊks] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [mæsks]

and	from	the	rarer	books	of	sixteenth	and	seventeenth	century	masques
和	从	这	稀有	图书	的	第十六	和	第十七	世纪	面具

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['ɒprəz] ,

and	early	operas	,
和	早期的	歌剧	,

以及十六、十七世纪较为罕见的假面剧和早期歌剧书籍，

[wer] ['æriən] [ə'pɪrz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kə'lɑ:s(ə)l] ['dɑ:lfɪn] [pækt] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][vɪ'əʊləz]

where	Arion	appears	on	his	colossal	dolphin	packed	with	tiorbos	and	violas
在哪里	阿里翁	出现	在	他的	庞大	海豚	包装	和	-	和	中提琴

[ˌdæ'mɔˌreɪ] ,

d'amore	,
d'amore	,

阿里翁骑着他那巨大的海豚出现，海豚身上装满了提奥博斯琴和维奥拉·达莫尔琴。

['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm]['meɪzi]['ɑ:riə][baɪ] [kə'tʃi:ni] [ɔ:r] [ˌmɑ:ntɛ'vɛrdi] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['flʌrɪʃiz] [ænd; ənd]

singing	some	mazy	aria	by	Caccini	or	Monteverde	,	full	of	plaintive	flourishes	and
歌唱	一些	迷宫	咏叹调	经过	卡奇尼	或者	蒙特韦尔德	,	满的	的	哀怨	繁花	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['maɪnɚz] .

unexpected	minors	.
意外	未成年人	.

演唱卡契尼或蒙特威尔第的某些迷幻咏叹调，充满了哀婉的华彩和出人意料的小调。

[wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['pæstərəl] [stɪl] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ˌmi:di'i:vəl] ['roʊmæns] ,

We	know	it	all	,	the	classical	pastoral	still	coloured	with	mediæval	romance	,
我们	知道	它	全部	,	这	古典	牧灵	仍然	有色	和	中世纪	浪漫	,

[frʌm; frəm]['tæˌsoʊ][ænd; ənd][gɑ:'ri:ni] — [neɪ] ,

from	Tasso	and	Guarini	—	nay	,
从	塔索	和	瓜里尼	—	不	,

我们都知道这一切，古典田园风光依然带有中世纪浪漫色彩，从塔索和瓜里尼的作品中可见一斑——不，

[frʌm; frəm] ['fletʃər] [ænd; ənd]['mɪltən] .

from	Fletcher	and	Milton	.
从	弗莱彻	和	米尔顿	.

来自弗莱彻和米尔顿。

[mɔ:r'oʊvər] , [sʌm; səm] ['ʃɪvəlrəs] [gɑ:n'zɑ:gə] [du:k] ,

Moreover	,	some	chivalrous	Gonzaga	duke	,
而且	,	一些	骑士精神	冈萨加	公爵	,

此外，还有一些英勇的贡扎加公爵，

[pər'hæps] [ðæt] [seɪm] [vɪn'sɛnzoʊ] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] ['si:lɪŋ] [meɪd] ['æftər][ðə; ði]

perhaps	that	same	Vincenzo	who	had	the	blue	and	gold	ceiling	made	after	the
也许	那	相同的	文森佐	WHO	有	这	蓝色的	和	金子	天花板	制成	后	这

['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:ks] ,

pattern	of	the	labyrinth	in	which	he	had	been	kept	by	the	Turks	,
图案	的	这	迷宫	在	哪个	他	有	到过	保留	经过	这	土耳其人	,

或许就是那位文森佐，他让人仿照土耳其人囚禁他的迷宫图案，制作了蓝金相间的天花板。

[nɑ:t] [tu:] [ˌʌn'laɪk] , [let] [ju: 'es] [hoʊp] , [ɔr'si:noʊ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪriə] ,

not	too	unlike	,	let	us	hope	,	Orsino	of	Illyria	,
不是	也	与此不同	,	让	我们	希望	,	奥西诺	的	伊利里亚	,

但愿他不会与伊利里亚的奥西诺有太大相似之处。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][nɑ:t] [jet] ['mɔ:rnf(ə)l] ['leɪdi] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ,

and	by	his	side	a	not	yet	mournful	Lady	Olivia	;	and	perhaps	,
和	经过	他的	边	一个	不是	然而	悲哀	女士	奥利维亚	;	和	也许	,

在他身边的是尚未悲伤的奥利维娅夫人；或许，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['kɑ:nsərt][æt; ət][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪnl] , [sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [peɪdʒ][tʃɛ'sɑ:ri:oʊ] . . . .

directing	the	concert	at	the	virginal	,	some	singing	page	Cesario	.	.	.	.
导演	这	音乐会	在	这	处女	,	一些	歌唱	页	塞萨里奥	.	.	.	.

在维吉纳琴旁指挥音乐会，一些歌唱侍童塞萨里奥.....

['fænsi] [ə; eɪ]['wɔ:tər]['pæstərəl] , [laɪk][ðə; ði][sə'bri:nə][pɑ:rt][ʌv; əv] " ['koʊməs] , " [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] [ðæt]

Fancy	a	water	pastoral	,	like	the	Sabrina	part	of	"	Comus	,	"	watched	from	that
想要	一个	水	牧灵	,	喜欢	这	萨布丽娜	部分	的	"	科莫斯	,	"	观看	从	那

['pɔ:rtɪkoʊ] !

portico	!
门廊	!

想象一下，从门廊上眺望，就像电影《科莫斯》中萨布丽娜那段那样的水乡田园风光！

[ðə; ði] [nɪmf] ['mæntəu] , ['faʊndər] [ʌv; əv]['mæntjuə:] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ; ['kɑ:rdbɔ:rd] [ʃel]

The	nymph	Manto	,	founder	of	Mantua	,	rising	from	the	lake	;	cardboard	shell
这	仙女	曼托	,	创始人	的	曼图亚	,	上升	从	这	湖	;	纸板	壳

[ɔ:r]['ri:əl][wʌn] ?

or	real	one	?
或者	真实的	一	?

曼图亚的创建者，仙女曼托从湖中升起；是纸板做的贝壳还是真的贝壳?

[ɔ:r][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['və:dʒil] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] ['protɪʊs] ;

Or	the	shepherds	of	Father	Virgil	,	trying	to	catch	hold	of	Proteus	;
或者	这	牧羊人	的	父亲	维吉尔	,	尝试	到	抓住	抓住	的	普罗透斯	;

或者像维吉尔神父笔下的牧羊人，试图抓住普罗透斯；

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , ['spaʊtɪŋ] [və:siz] [laɪk] " [ə'mɪntəs] " [ɔ:r] " [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]

but	all	in	ruffs	and	ribbons	,	spouting	verses	like	"	Amyntas	"	or	"	The	Faithful
但	全部	在	褶边	和	丝带	,	喷水	诗句	喜欢	"	安明塔斯	"	或者	"	这	忠实

[ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] .

Shepherdess	.
牧羊女	.

但她们都穿着褶边和丝带，吟诵着《阿明塔斯》或《忠贞的牧羊女》之类的诗句。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz]['raɪzɪz][ʌp][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sedʒ]

"	And	now	only	the	song	of	the	frogs	rises	up	from	among	the	sedge
"	和	现在	仅有的	这	歌曲	的	这	青蛙	上升	向上	从	之中	这	荊

[ænd; ənd] ['wiləuz] ,

and	willows	,
和	柳树	,

“如今，只有蛙鸣声从莎草和柳树丛中传来。”

[wer] [ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] ['kæs(ə)l] [sti:ps] [ɪts] ['bʌtrəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

where	the	battlemented	castle	steeps	its	buttresses	in	the	lake	.
在哪里	这	城垛	城堡	陡峭	它是	扶壁	在	这	湖	.

城堡的城垛深深地嵌入湖中。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tu:; tə] [ðɪs] [ʃek'spirɪən] ['pæləs] ,

There	is	another	side	to	this	Shakespearean	palace	,
那里	是	其他	边	到	这	莎士比亚式	宫殿	,

这座莎士比亚时代的宫殿还有另一面，

[nɑ:t][ʌv; əv]['roʊmæns][bʌt; bət][ʌv; əv] [groʊ'tɛsknəs] ['vɜ˞:dʒɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['hɔ:rər] .

not	of	romance	but	of	grotesqueness	verging	on	to	horror	.
不是	的	浪漫	但	的	怪诞	接近	在	到	恐怖	.

不是浪漫的，而是近乎恐怖的怪诞。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dwɔrfs] - [ə'pɑ:rtmənts] !

There	are	the	Dwarfs	'	Apartments	!
那里	是	这	矮人	-	公寓	!

这里是矮人公寓！

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [set][ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,

Imagine	a	whole	piece	of	the	building	,	set	aside	for	their	dreadful	living	,
想象	一个	所有的	片	的	这	建筑	,	放	旁边	为了	他们的	可怕	活的	,

想象一下，整栋楼的一部分，专门用来安置他们可怕的住所。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] ['wɔrən] [ʌv; əv]['taɪni][ru:mz; rʊmz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [ə'genst] [hu:z] [vɔ:lt] [ju:; jʊ]

a	rabbit	warren	of	tiny	rooms	,	including	a	chapel	against	whose	vault	you
一个	兔子	沃伦	的	微小的	房间	,	包括	一个	教堂	反对	谁	金库	你

[nɑ:k] [jʊr; jər] [hed] ,

knock	your	head	,
敲	你的	头	,

一个由无数小房间组成的迷宫，其中还包括一座小教堂，你会不小心撞到它的拱顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] ['sterkeɪs] [kwaɪt] ['sɪkənɪŋli] [loʊ] [tu:; tə] [dɪ'send] .

and	a	grand	staircase	quite	sickeningly	low	to	descend	.
和	一个	盛大	楼梯	相当	令人作呕	低的	到	下降	.

还有一条高大的楼梯，低得令人难以忍受，很难下去。

[streɪndʒ]['hju:mən][ɔ:r][hæf] - ['hju:mən] ['kɛnəlz] , [wʌn] [trʌsts] ['nevər] ['ri:əli] [pʊt][tu:; tə][ju:z] ,

Strange	human	or	half	-	human	kennels	,	one	trusts	never	really	put	to	use	,
奇怪的	人类	或者	一半	-	人类	犬舍	,	一	信托	绝不	真的	放	到	使用	,

奇怪的人类或半人类犬舍，人们信任它们却从未真正使用过。

[ænd; ənd] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['bru:t(ə)l][dʒest][baɪ][ə; eɪ] [du:k] [ʌv; əv]['mæntjuə:] ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər]

and	built	as	a	mere	brutal	jest	by	a	Duke	of	Mantua	smarting	under
和	建造	作为	一个	仅仅	野蛮	笑话	经过	一个	公爵	的	曼图亚	刺痛	在下面

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sætərnaɪn]['lɪt(ə)l]['mɑ:nstər] ,

the	sway	of	some	saturnine	little	monster	,
这	摇摆	的	一些	土星	小的	怪物	,

而建造这座建筑，仅仅是曼图亚公爵在某个阴郁的小怪物的统治下，开的一个残酷玩笑而已。

[laɪk][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv] [mɑ:ntɛgnəz] ['freskoʊ] [gɑ:nzɑgəz] .

like	the	ones	who	stand	at	the	knee	of	Mantegna's	frescoed	Gonzagas	.
喜欢	这	一个	WHO	站立	在	这	膝盖	的	曼特尼亚的	壁画	冈萨加斯	.

就像那些站在曼特尼亚壁画中贡扎加家族膝下的人们一样。

['æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][kə'stɛloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrt] [n'woʊvə][wʌn]['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wʌnz] ['du:ti]

After	seeing	the	Castello	and	the	Corte	Nuova	one	naturally	thinks	it	one's	duty
后	看到	这	卡斯特罗	和	这	科尔特	新	一	自然	思考	它	一个人的	责任

[tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'lɑ:tsoʊ][del][ti:] ,

to	go	and	see	the	little	Palazzo	del	Te	,
到	去	和	看	这	小的	宫殿	del	特	,

参观完城堡和新庭院之后，人们自然会觉得有义务去看看小小的特宫。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] .

just	outside	the	town	.
只是	外部	这	镇	.

就在镇外。

[ˌɪnkən'si:vəbl] ['freskəʊz] , [kə'lɑ:s(ə)l] , ['sprɔ:lɪŋ] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , [ɔ:l] [tʃɔ:k] [ænd; ənd]

Inconceivable	frescoes	,	colossal	,	sprawling	gods	and	goddesses	,	all	chalk	and
不可思议	壁画	,	庞大	,	蔓延	神	和	女神们	,	全部	粉笔	和

[brɪk] [dʌst] , [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] ,

brick	dust	,	enough	to	make	Rafael	,
砖	灰尘	,	足够的	到	制作	拉斐尔	,

难以置信的壁画，巨大的、绵延不绝的神祇，全是粉笔和砖粉，足以让拉斐尔.....

[hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [θru:] [hɪz; ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['pju:p(ə)lz] , [tɜ:rn][fɔ:r; fər]

who	was	responsible	for	them	through	his	abominable	pupils	,	turn	for
WHO	曾是	负责任的	为了	他们	通过	他的	可恶	学生	,	转动	为了

['evər][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:fɪn] .

ever	in	his	coffin	.
曾经	在	他的	棺材	.

那些通过他可憎的门徒造成这一切的人，将永远躺在他的棺材里。

[dæmp] - [steɪnd] ['stʌkəuz] [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] ['kɔ:tjɑ:dz] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði]

Damp	-	stained	stuccoes	and	grass	-	grown	courtyards	,	and	no	sound	save	the
潮湿	-	染色	灰泥	和	草	-	生长	庭院	,	和	不	声音	节省	这

['nɔɪzi] [si'kɑ:lə] ['sɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] - [tri:z] .

noisy	cicalas	sawing	on	the	plane	-	trees	.
嘈杂	蝉花	锯切	在	这	飞机	-	树木	.

潮湿斑驳的灰泥墙和长满杂草的庭院，除了梧桐树上响亮的蝉鸣声外，一片寂静。

[haʊ] ['ʌtərli] [fər'seɪkən][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men][ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [gɑ:n'zɑ:gə] ['splendər] !

How	utterly	forsaken	of	gods	and	men	is	all	this	Gonzaga	splendour	!
如何	完全地	被遗弃的	的	神	和	男人	是	全部	这	冈萨加	辉煌	!

贡扎加家族的辉煌竟被神明和世人彻底遗弃！

[bʌt; bət][ɔ:l] [raʊnd] , [lʌg'ʒʊriənt] [gri:n] [græs] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [stri:mz] ['waɪndɪŋ] [flʌʃ]

But	all	round	,	luxuriant	green	grass	,	and	English	-	looking	streams	winding	flush
但	全部	圆形的	,	茂盛的	绿色的	草	,	和	英语	-	寻找	溪流	绕线	冲洗

[ə'mʌŋ] [greɪt] ['wiləuz] .

among	great	willows	.
之中	伟大的	柳树	.

但四周都是茂盛的绿草，还有颇具英式风情的小溪在高大的柳树间蜿蜒流淌。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [pə'lɑ:tsoʊ] [del] [ti:] ['veri] ['spi:dəli] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tɔ:rd] -

We	left	the	Palazzo	del	Te	very	speedily	behind	us	,	and	set	out	toward	Pietola
我们	左边	这	宫殿	del	特	非常	迅速地	在后面	我们	,	和	放	出去	朝向	-

,

,

,

我们很快离开了特宫，向皮耶托拉方向出发。

[ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv]['və:dʒil] .

the	birthplace	of	Virgil	.
这	出生地	的	维吉尔	.

维吉尔的出生地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [bɪ'wɪʃt] [ˌju: 'es] .

But	the	magic	of	one	of	the	lakes	bewitched	us	.
但	这	魔法	的	一	的	这	湖泊	着迷	我们	.

但其中一个湖泊的魔力深深吸引了我们。

[wi:; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [gri:n] [ɪm'bæŋkmənts] , ['fɔ:rmər] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	sat	on	the	wonderful	green	embankments	,	former	fortifications	of	the
我们	卫星	在	这	精彩的	绿色的	堤岸	,	以前的	防御工事	的	这

['ɔstrɪənz] ,

Austrians	,
奥地利人	,

我们坐在美丽的绿色堤岸上，那里曾是奥地利人的防御工事。

[wɪð; wɪθ] [tri:z] ['sti:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , [raɪp] , [freʃ] [smel] [ʌv; əv] [li:vz]

with	trees	steeping	in	the	water	,	and	a	delicious	,	ripe	,	fresh	smell	of	leaves
和	树木	浸泡	在	这	水	,	和	一个	可口的	,	成熟	,	新鲜的	闻	的	树叶

[ænd; ənd][sʌn] - [beɪkt] ['flaʊərz] ,

and	sun	-	baked	flowers	,
和	太阳	-	烘焙	花朵	,

树木浸泡在水中，散发着树叶和阳光烘烤过的花朵的美味、成熟、清新的香气。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ]

and	watched	quantities	of	large	fish	in	the	green	shadow	of	the	railway	bridge
和	观看	数量	的	大的	鱼	在	这	绿色的	阴影	的	这	铁路	桥

.

:

.

在铁路桥的绿色阴影下，可以看到大量的大鱼。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈredɪʃ] [taʊn] [wɔːlz] , [spred] [æn; ən] [ɪˈmens] [fiːld] [ʌv; əv]

In	front	of	us	,	under	the	reddish	town	walls	,	spread	an	immense	field	of
在	正面	的	我们	，	在下面	这	微红	镇	墙壁	，	传播	一个	巨大	场地	的

[waɪt] [ˈwɔːtər] [ˈliliz] ；

white	water	lilies	;
白色的	水	百合花	；

在我们面前，在红色的城墙下，铺满了一片广阔的白色睡莲；

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪpld] [ˈwɔːtər] ,

and	farther	off	,	across	the	blue	rippled	water	,
和	更远	离开	，	穿过	这	蓝色的	涟漪	水	，

更远处，越过波光粼粼的蓝色水面，

[roʊz][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd][ˈkjuːpələ][ænd; ənd][ˈbæstiənz][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːnˈzɑːgəz] [ˈpæləs] — [ˈpeɪləst]

rose	the	towers	and	cupolas	and	bastions	of	the	Gonzaga's	palace	—	palest
玫瑰	这	塔楼	和	穹顶	和	堡垒	的	这	冈萨加的	宫殿	—	最浅色

[pɪŋk] , [ˌʌnsəbˈstænʃəl] ,

pink	,	unsubstantial	,
粉色的	，	不实质性的	，

贡扎加宫殿的塔楼、穹顶和堡垒拔地而起——淡粉色，轻盈飘渺，

[ˈʌtərli] [ˌʌnˈriːəl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːntaɪd] .

utterly	unreal	,	in	the	trembling	heat	of	the	noontide	.
完全地	虚幻	，	在	这	发抖	热	的	这	正午	.

在正午酷热难耐的阳光下，这一切都显得如此不真实。

[ˈkɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˈprefəs]

PREFACE

前言

前言

[drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni]

DRAMATIS PERSONAE

戏剧 人物

剧中人

[ækt] [aɪ]

ACT I

行为 我

第一幕

[ækt] [iː]

ACT II

行为 二

第二幕

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

ACT III

行为 三、

第三幕

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]

ACT IV

行为 第四

第四幕

[ækt] [viː]
ACT **V**
行为 V

第五幕

[əˈpendɪks]
APPENDIX
附录

附录

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神